



دار الزهراء

المعنى فى لغة الحوار

مدخل إلى البراجماتية (التداولية)

جامعة المنيا
مركز الدراسات والبحوث
اللسانية واللغوية
٢٠٠٥
٢٠٠٦

تأليف

د. جيني توماس

ترجمة

د. نازك إبراهيم عبد الفتاح

الطبعة الأولى

٢٠١٠م - ١٤٣١هـ

ت: ٤٦٤١١٤٤

دار الزهراء - الرياض

هذا كتاب ملكية أمك هذا الكتاب ملك
دار الزهراء
الطبعة الأولى
الطبعة الثانية
الطبعة الثالثة
الطبعة الرابعة
الطبعة الخامسة
الطبعة السادسة
الطبعة السابعة
الطبعة الثامنة
الطبعة التاسعة
الطبعة العاشرة
الطبعة الحادية عشرة
الطبعة الثانية عشرة
الطبعة الثالثة عشرة
الطبعة الرابعة عشرة
الطبعة الخامسة عشرة
الطبعة السادسة عشرة
الطبعة السابعة عشرة
الطبعة الثامنة عشرة
الطبعة التاسعة عشرة
الطبعة العشرون
الطبعة الحادية والعشرون
الطبعة الثانية والعشرون
الطبعة الثالثة والعشرون
الطبعة الرابعة والعشرون
الطبعة الخامسة والعشرون
الطبعة السادسة والعشرون
الطبعة السابعة والعشرون
الطبعة الثامنة والعشرون
الطبعة التاسعة والعشرون
الطبعة الثلاثون
الطبعة الحادية والثلاثون
الطبعة الثانية والثلاثون
الطبعة الثالثة والثلاثون
الطبعة الرابعة والثلاثون
الطبعة الخامسة والثلاثون
الطبعة السادسة والثلاثون
الطبعة السابعة والثلاثون
الطبعة الثامنة والثلاثون
الطبعة التاسعة والثلاثون
الطبعة الأربعون
الطبعة الحادية والأربعون
الطبعة الثانية والأربعون
الطبعة الثالثة والأربعون
الطبعة الرابعة والأربعون
الطبعة الخامسة والأربعون
الطبعة السادسة والأربعون
الطبعة السابعة والأربعون
الطبعة الثامنة والأربعون
الطبعة التاسعة والأربعون
الطبعة الخمسون
الطبعة الحادية والخمسون
الطبعة الثانية والخمسون
الطبعة الثالثة والخمسون
الطبعة الرابعة والخمسون
الطبعة الخامسة والخمسون
الطبعة السادسة والخمسون
الطبعة السابعة والخمسون
الطبعة الثامنة والخمسون
الطبعة التاسعة والخمسون
الطبعة الستون
الطبعة الحادية والستون
الطبعة الثانية والستون
الطبعة الثالثة والستون
الطبعة الرابعة والستون
الطبعة الخامسة والستون
الطبعة السادسة والستون
الطبعة السابعة والستون
الطبعة الثامنة والستون
الطبعة التاسعة والستون
الطبعة السبعون
الطبعة الحادية والسبعون
الطبعة الثانية والسبعون
الطبعة الثالثة والسبعون
الطبعة الرابعة والسبعون
الطبعة الخامسة والسبعون
الطبعة السادسة والسبعون
الطبعة السابعة والسبعون
الطبعة الثامنة والسبعون
الطبعة التاسعة والسبعون
الطبعة الثمانون
الطبعة الحادية والثمانون
الطبعة الثانية والثمانون
الطبعة الثالثة والثمانون
الطبعة الرابعة والثمانون
الطبعة الخامسة والثمانون
الطبعة السادسة والثمانون
الطبعة السابعة والثمانون
الطبعة الثامنة والثمانون
الطبعة التاسعة والثمانون
الطبعة التسعون
الطبعة الحادية والتسعون
الطبعة الثانية والتسعون
الطبعة الثالثة والتسعون
الطبعة الرابعة والتسعون
الطبعة الخامسة والتسعون
الطبعة السادسة والتسعون
الطبعة السابعة والتسعون
الطبعة الثامنة والتسعون
الطبعة التاسعة والتسعون
الطبعة المائة
الطبعة الحادية والمائة
الطبعة الثانية والمائة
الطبعة الثالثة والمائة
الطبعة الرابعة والمائة
الطبعة الخامسة والمائة
الطبعة السادسة والمائة
الطبعة السابعة والمائة
الطبعة الثامنة والمائة
الطبعة التاسعة والمائة
الطبعة المائة والعشرون
الطبعة الحادية والمائة والعشرون
الطبعة الثانية والمائة والعشرون
الطبعة الثالثة والمائة والعشرون
الطبعة الرابعة والمائة والعشرون
الطبعة الخامسة والمائة والعشرون
الطبعة السادسة والمائة والعشرون
الطبعة السابعة والمائة والعشرون
الطبعة الثامنة والمائة والعشرون
الطبعة التاسعة والمائة والعشرون
الطبعة المئتين
الطبعة الحادية والمئتين
الطبعة الثانية والمئتين
الطبعة الثالثة والمئتين
الطبعة الرابعة والمئتين
الطبعة الخامسة والمئتين
الطبعة السادسة والمئتين
الطبعة السابعة والمئتين
الطبعة الثامنة والمئتين
الطبعة التاسعة والمئتين
الطبعة المئتين والعشرون
الطبعة الحادية والمئتين والعشرون
الطبعة الثانية والمئتين والعشرون
الطبعة الثالثة والمئتين والعشرون
الطبعة الرابعة والمئتين والعشرون
الطبعة الخامسة والمئتين والعشرون
الطبعة السادسة والمئتين والعشرون
الطبعة السابعة والمئتين والعشرون
الطبعة الثامنة والمئتين والعشرون
الطبعة التاسعة والمئتين والعشرون
الطبعة المئتين وأربعون
الطبعة الحادية والمئتين وأربعون
الطبعة الثانية والمئتين وأربعون
الطبعة الثالثة والمئتين وأربعون
الطبعة الرابعة والمئتين وأربعون
الطبعة الخامسة والمئتين وأربعون
الطبعة السادسة والمئتين وأربعون
الطبعة السابعة والمئتين وأربعون
الطبعة الثامنة والمئتين وأربعون
الطبعة التاسعة والمئتين وأربعون
الطبعة المئتين وخمسون
الطبعة الحادية والمئتين وخمسون
الطبعة الثانية والمئتين وخمسون
الطبعة الثالثة والمئتين وخمسون
الطبعة الرابعة والمئتين وخمسون
الطبعة الخامسة والمئتين وخمسون
الطبعة السادسة والمئتين وخمسون
الطبعة السابعة والمئتين وخمسون
الطبعة الثامنة والمئتين وخمسون
الطبعة التاسعة والمئتين وخمسون
الطبعة المئتين وستون
الطبعة الحادية والمئتين وستون
الطبعة الثانية والمئتين وستون
الطبعة الثالثة والمئتين وستون
الطبعة الرابعة والمئتين وستون
الطبعة الخامسة والمئتين وستون
الطبعة السادسة والمئتين وستون
الطبعة السابعة والمئتين وستون
الطبعة الثامنة والمئتين وستون
الطبعة التاسعة والمئتين وستون
الطبعة المئتين وسبعون
الطبعة الحادية والمئتين وسبعون
الطبعة الثانية والمئتين وسبعون
الطبعة الثالثة والمئتين وسبعون
الطبعة الرابعة والمئتين وسبعون
الطبعة الخامسة والمئتين وسبعون
الطبعة السادسة والمئتين وسبعون
الطبعة السابعة والمئتين وسبعون
الطبعة الثامنة والمئتين وسبعون
الطبعة التاسعة والمئتين وسبعون
الطبعة المئتين وأصغر
الطبعة الحادية والمئتين وأصغر
الطبعة الثانية والمئتين وأصغر
الطبعة الثالثة والمئتين وأصغر
الطبعة الرابعة والمئتين وأصغر
الطبعة الخامسة والمئتين وأصغر
الطبعة السادسة والمئتين وأصغر
الطبعة السابعة والمئتين وأصغر
الطبعة الثامنة والمئتين وأصغر
الطبعة التاسعة والمئتين وأصغر
الطبعة المئتين وأكبر
الطبعة الحادية والمئتين وأكبر
الطبعة الثانية والمئتين وأكبر
الطبعة الثالثة والمئتين وأكبر
الطبعة الرابعة والمئتين وأكبر
الطبعة الخامسة والمئتين وأكبر
الطبعة السادسة والمئتين وأكبر
الطبعة السابعة والمئتين وأكبر
الطبعة الثامنة والمئتين وأكبر
الطبعة التاسعة والمئتين وأكبر
الطبعة المئتين وأكبر
الطبعة الحادية والمئتين وأكبر
الطبعة الثانية والمئتين وأكبر
الطبعة الثالثة والمئتين وأكبر
الطبعة الرابعة والمئتين وأكبر
الطبعة الخامسة والمئتين وأكبر
الطبعة السادسة والمئتين وأكبر
الطبعة السابعة والمئتين وأكبر
الطبعة الثامنة والمئتين وأكبر
الطبعة التاسعة والمئتين وأكبر
الطبعة المئتين وأكبر

رقم الإيداع: ٢٥٦٧ / ١٤٢٧ هـ
رقمك: ١٤٢٧-١٧٨٨-١٤٢٧ هـ

الطبعة الأولى
١٤٢٦ هـ

حقوق الطبع ملكا

لا يُسمح بإعادة نشر هذا العمل أو أى جزء منه أو تخزينه بأى
وسيلة أو تصويره أو ترجمته دون موافقة مسبقة من الناشر

الرياض - العليا بين شارعى العليا والقصبات ١٤١١/٦ - ف: ٤٦١٩٥٣٧
القصيم - بريدة طريق الملك عبد العزيز ٢٨٥٠٠٤٣ - ف: ٣٨٥٠١٣١
القاهرة - شارع ممنوع سالم خلف أرض المعارض / بلفكس: ٢١-٥٦٣٢٩
E-mail: dar_alzahraa@hotmail.com, dar_alzahraa@yahoo.com



مقدمة المترجمة

رغم حداثة مجال البراجماتية (التداولية) وانضمامه مجالاً من مجالات علم اللغة التي ثبتت أقدامها وبانت معروفة فقد صدرت في الآونة الأخيرة مؤلفات عديدة. وقد وقع اختياري على وضع هذا الكتاب.

Meaning in interaction, an introduction to pragmatics.

طبعة، London and New York, Longman, 1997.

في نسخة عربية لعدة أسباب أنه عند تعريفه بالبراجماتية (التداولية) يفرج بنا من المعنى المجرد إلى المعنى في السياق ويقدم مستويين لمعنى كلام المتحدث أحدهما معنى المنطوق الذي يلتفت به وثانيهما المقصد من وراء هذا المنطوق وما قد يطرا على ذلك من غموض أو لبس، كما أنه يلقي الضوء على المداخل السابقة متمثلة في أفعال الكلام J. L. Austin والإضمار في المحادثة H. P. Grice، وشروط J. R. Searle لأفعال الكلام.

وأيضاً فهو يولي اهتماماً خاصاً بمبدأ الكياسة باعتباره عنصراً هاماً من عناصر لغة الحوار. وعلاوة على ذلك، فإن قراءة هذا الكتاب لا تتطلب أن يكون القارئ على دراية بالبراجماتية (التداولية) بل يكفيه الإلمام بمصطلحات ومفاهيم علم اللغة. وقد استقيت من المؤلف أمثلة مأخوذة من وسائل الإعلام والقصص الأدبية، وأيضاً من واقع الحياة اليومية.

د. تازك إبراهيم عبد الفتاح

استاذ علم اللغة بآداب عين شمس



الفهرس

الصفحة	الموضوع
٥	مقدمة الترجمة
٦	مقدمة المؤلف
١٧	ما هي البراجماتية (التداولية)
١٧	تمهيد
١٧	حد البراجماتية التداولية
١٩	من المعنى إلى المعنى في إطار السياق
٢٢	تحديد المعنى في إطار السياق
٢٦	تحديد المعنى الدلالي في السياق
٣٠	الغموض التركيبي
٣٠	تفاعل المعنى، المعنى الدلالي (الإحالة)، التركيب
٣٢	الغموض والقصدية
٣٤	معنى المنطوق: المستوى الأول للمعنى الذي يقصده المتكلم
٣٥	أهمية معنى المنطوق
٣٦	القصد Force المستوى الثاني للمعنى الذي يقصده المتكلم
٣٧	فهم كل من معنى المنطوق والقصد
٣٧	فهم معنى المنطوق وليس القصد من ورائه
٣٨	فهم القصد من وراء المنطوق وليس معناه
٣٩	عدم فهم أي من معنى المنطوق والقصد من ورائه
٣٩	العلاقات المتبادلة بين معنى المنطوق والقصد من ورائه
٤٠	تعريفات البراجماتية (التداولية)
٤٠	المعنى الذي يقصده المتكلم

مقدمة المؤلف

تعد البراجماتية (التداولية) مجالاً حديثاً من مجالات علم اللغة، وقد صدر العديد من الكتب حديثاً للتعريف بها، والوقوف على أحدث نظرياتها فمثلاً Marcelo Dascal (1983) قدم مدخلاً إليها من وجهة نظر فلسفة اللغة. وأمدنا Georgia Green (1989) بمدخل واف مع التركيز على البراجماتية (التداولية) النصية.

كما سلكت Diane Blackmore (1992) مدخلاً معرفياً يتبع عاليج Jacob Mey (1993) الموضوع من وجهة النظر الاجتماعية وما يجعل هذا الكتاب مثيراً أنه يلقي الضوء على أدوار كل من المتكلم والسامع في تركيب المعنى كما أنه يأخذ في الاعتبار كلاً من العناصر النسبية والاجتماعية في توليد وتفسير المنطوقات.

د. جيني توماس / لانكستر

فبراير ١٩٩٥



الموضوع	الصفحة
٢-٦-١ تفسير المنطوق	٤١
٣-٦-١ البراجماتية (التداولية) المعنى في الحوار	٤١
٧-١ موجز	٤٢
٢ أفعال الكلام	٤٥
١-٢ أوستن Austin	٤٥
٢-٢ فلسفة اللغة المعادية	٤٦
٣-٢ الوضعية المنطقية ودلالة شروط الصدق	٤٦
٤-٢ الافتراض الأداني	٤٩
١-٤-٢ الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية	٥١
٢-٤-٢ الأفعال الأدائية الطبقية	٥٤
١-٢-٤-٢ شروط التوفيق	٥٥
٢-٢-٤-٢ إحالة صريحة لشروط التوفيق	٥٨
٣-٤-٢ الأفعال الأدائية التعاونية	٥٩
٤-٤-٢ الأفعال الأدائية الخاصة بالجماعة	٦٠
٥-٤-٢ تداخل الفئات	٦١
٦-٤-٢ اختلاف الثقافات المتداخلة في استخدام الأفعال الأدائية	٦٢
٧-٤-٢ انهيار الافتراض الأدائي عند أوستن	٦٢
١-٧-٤-٢ الفروق النحوية للأفعال الأدائية	٦٣
٢-٧-٤-٢ هل تؤدي الأفعال الأدائية دائماً أعمالاً	٦٤
٣-٧-٤-٢ كيف تعمل أشياء بدون أفعال أدائية	٦٥
٨-٤-٢ الأفعال الأدائية الواضحة والمفهومة ضمناً	٦٦
٥-٢ المنطوقات كإعمال	٦٨
١-٥-٢ أفعال كلامية، إنشائية، غائية	٦٨

الموضوع	الصفحة
٢-٥-٢ أفعال الكلام	٧٠
٦-٢ خانة	٧٠
٣ الإضمار في المحادثة	٧١
١-٢ تمهيد	٧٣
٢-٢ جرايس Grice	٧٤
٣-٢ الإضمار	٧٥
١-٢-٢ الإضمار العربي	٧٥
٢-٢-٢ الإضمار في المحادثة	٧٦
٣-٢-٢ الإضمار والاستنباط	٧٦
٤-٢ المبدأ التعاوني	٨٠
٥-٢ المبادئ الأساسية للتحاددية الأربعة	٨٢
١-٥-٢ الالتزام بالمبادئ الأساسية	٨٣
٢-٥-٢ عدم الالتزام بالمبادئ الأساسية	٨٣
٦-٢ تعميم مبدأ أساسي	٨٤
١-٦-٢ التعميمات التي يفرضها تضارب المبادئ الأساسية	٨٤
٣-٦-٢ التعميمات التي تستغل المبدأ الأساسي	٨٦
١-٢-٦-٢ تعميمات تستغل مبدأ «الكيفية»	٨٦
٢-٢-٦-٢ التعميمات التي تستغل مبدأ الكمية	٨٨
٣-٢-٦-٢ تعميمات استغلال مبدأ الصلة	٨٩
٤-٢-٦-٢ تعميمات استغلال مبدأ الأسلوب	٩٠
٧-٢ الفئات الأخرى لعدم الالتزام بالمبادئ الأساسية للتحاددية	٩١
١-٧-٢ خرق مبدأ أساسي	٩٢
٢-٧-٢ انتهاك مبدأ أساسي	٩٤

الموضوع	الصفحة
المخرج عن مبدأ أساسي	٢٠٧-٢
إرجاء مبدأ أساسي	٢٠٧-٢
اختبار الإضمار	٨-٢
عدم الاتصال وعدم كونها تقليدية	١٠٨-٢
تغيرات الإضمار	٢٠٨-٢
القابلية للاعتماد (الممكن إحصاؤه)	٢٠٨-٢
القابلية للإلغاء	٢٠٨-٢
خاتمة	٩-٢
مداخل إلى البراجماتية (التداولية)	٤
تمهيد	١-٤
مشكلات نظرية Grice	٢-٤
منى يكون عدم الالتزام متعمداً	١٠٢-٤
التمييز بين أنواع عدم الالتزام	٢٠٢-٤
الطبيعة المختلفة للمبادئ الأساسية	٢٠٢-٤
المبادئ الأساسية قد تتداخل	٤-٢-٤
مشكلات القابلية للاعتماد (الممكن إحصاؤه)	٥-٢-٤
مدخل Grice غير الرسمي	٣-٤
J. R. Searle	٤-٤
أفعال الكلام غير المباشرة	١-٤-٤
شروط Searle الخاصة بأفعال الكلام	٧-٤-٤
تمييز أفعال الكلام	١٠-٢-٤-٤
سد الثغرات في قواعد Searle	٢٠٢-٤-٤
فعل الكلام للاعتذار، دراسة حالة	٢٠٢-٤-٤

الموضوع	الصفحة
عمومية القواعد	٤-٢-٤-٤
فعل كلام التحذير - دراسة حالة	٥-٢-٤-٤
المدخل الرسمي الخاص بـ Searle لتصنيف أفعال الكلام	٥-٤
القواعد لإزاء المبادئ	٦-٤
القواعد هي كل شيء أو لا شيء المبادئ تقريبية	١٠-٦-٤
القواعد مقصورة على شيء والمبادئ مشاركة	٢٠٦-٤
القواعد تؤلف وتشكل والمبادئ تضبط وتنظم	٢٠٦-٤
القواعد محددة والمبادئ احتمالية	٤-٦-٤
القواعد لازمة واجبة التنفيذ والمبادئ عرضة للتنشيط (للتغير والتحريك) وفقاً للحاجة	٥-٦-٤
خاتمة	٧-٤
البراجماتية (التداولية) واللامباشرة	٥
تمهيد	١-٥
البراجماتية (التداولية) واللامباشرة	٢-٥
اللامباشرة المتعملة	١٠-٢-٥
اللامباشرة مكلفة ومحفوفة بالمخاطر	٢٠٢-٥
افتراض العقلانية	٢٠٢-٥
مبدأ القدرة على التعبير	٤-٢-٥
اللامباشرة، تصوير	٥-٢-٥
كيف نعرف كيف تكون غير مباشرين	٢-٥
القوة	١٠-٢-٥
التيابن الاجتماعي	٢٠٢-٥
كم الإملاء	٢٠٢-٥

الموضوع الصفحة

الحقوق والواجبات	٤-٢-٥
مفاوضة معايير البراجماتية (التداولية)	٥-٢-٥
قياس اللامباشرة	٤-٥
دور السياق في تفسير اللامباشرة	١-٤-٥
دور المعتقد في تفسير اللامباشرة	٢-٤-٥
المعرفة الخلفية وتفسير اللامباشرة	٣-٤-٥
دور النص المشترك في تفسير اللامباشرة	٤-٤-٥
أهداف وتفسير اللامباشرة	٥-٤-٥
لماذا نستخدم اللامباشرة	٥-٥
الإمتناع	١-٥-٥
تعزيز القصد من وراء رسالة المتكلم	٢-٥-٥
تنافس الأهداف	٣-٥-٥
خاتمة	٦-٥
نظريات الكياسة	٦
تمهيد	١-٦
حد مفهوم الكياسة	٢-٦
الكياسة كهدف عالم حقيقي	١-٢-٦
الاحترام مقابل الكياسة	٢-٢-٦
المستوى اللغوي	٣-٢-٦
الكياسة كظاهرة مستوى منطوق	٤-٢-٦
الكياسة كظاهرة براجماتية	٥-٢-٦
الكياسة مفسرة في ضوء المبادئ والمبادئ الأساسية	٢-٦
ازدواج المعنى والكياسة	١-٢-٦

الموضوع الصفحة

المبادئ البراجماتية	٢-٢-٦
مبدأ اللباقة	١-٢-٢-٦
مبدأ سماحة النفس	٢-٢-٢-٦
مبدأ الاستحسان	٣-٢-٢-٦
مبدأ التواضع	٤-٢-٢-٦
مبدأ الاتفاق	٥-٢-٢-٦
مبدأ البولينا أو الإفراط في التنازل	٦-٢-٢-٦
مشكلات خاصة بمبدأ Leech	٣-٢-٦
الكياسة والتحكم في الذات	٤-٦
الأفعال المخرجة	١-٤-٦
المخطط الكبرى لأداء الأفعال المخرجة	١-١-٤-٦
أداء فعل مخرج دون القيام بالتصحيح (مجل بسيط)	٢-١-٤-٦
أداء فعل مخرج مع التصحيح (كياسة إيجابية)	٢-١-٤-٦
أداء فعل مخرج مع التصحيح (كياسة سلبية)	٤-١-٤-٦
أداء فعل مخرج مع استخدام كياسة غير مسجلة	٥-١-٤-٦
لا تؤدي الأفعال المخرجة	٦-١-٤-٦
نقد Brown & Levinson	٢-٤-٦
الكياسة من منطلق كونها «عقدًا محادثيًا»	٥-٦
الكياسة تقاس على طول الميزان البراجماتي	٦-٦
خاتمة	٧-٦
تركيب المعنى	٧
تمهيد	١-٧
كيف تدخل البراجماتية (التداولية) في نطاق علم اللغة	٢-٧

الفصل الأول ماهي البرجماتية (التداولية)

الصفحة	الموضوع
٢١٣	البرجماتية (التداولية) مقابل علم اللغة الاجتماعي
٢١٥	تداخل البرجماتية وعلم اللغة الاجتماعي
٢١٦	نماذج النشاط مقابل أحداث الكلام
٢٢٥	تركيب المعنى
٢٢٥	ازدواج المعنى البرجماتي
٢٢٦	الطبيعة التعاونية لأفعال الكلام
٢٢٨	قابلية القصد للتفاوض
٢٣٠	تمهيد الأرضية لفعل الكلام
٢٣٢	موقع المنطوقات المتابعة في الخطاب
٢٣٣	ازدواج المعنى في الخطاب
٢٣٤	البرجماتية ديناميكية (فعالة)
٢٣٦	ماذا يحنب كدليل في البرجماتية (التداولية)
٢٣٦	التأثير الغائي لمنطوق على السامع
٢٣٧	التعليق الواضح بواسطة التكلم
٢٣٨	التعليق الواضح بواسطة الآخرين
٢٣٩	النص المشارك (الخطاب اللاحق)
٢٤٠	خاتمة
٢٤١	المراجع
٢٥٠	قائمة بالمصطلحات الواردة في الكتاب ومعناها في ضوء البرجماتية (التداولية)



الفصل الأول ما هي البراجماتية (التداولية)

١-١ تمهيد:

إن الناس لا يقولون عادة ما يعنون، فالمتكلمون يقصدون معنى أكثر بكثير مما تعبر عنه كلماتهم، فقد يقول أحدهم مثلاً: «إنه حار هنا»، لكنه يقصد معنى من فضلك افتح النافذة! أو «أسن اللاتق أن أفتح النافذة؟» أو «أنك تبده الكهرباء». وقد يعني المرء أمراً يختلف عما تعبر عنه كلماته أو يناقشه غاملاً. فمثلاً، إن استمار أحدهم سيارتك لقضاء عطلة نهاية الأسبوع في الريف لم أعادها بدون بنزين في الصهريج تقول له: «كان جميلاً منك أن تملأ السيارة بنزيناً!» أو «سن المخجل أنك لم تجد صهريج البنزين».

ومن هذه الملاحظات تُثار تساؤلات: إذا قصد المتكلم دائماً أمراً آخر غير ما يعبر عنه، فكيف يتأتى للناس فهم بعضهم البعض؟ فإذا كانت مجموعة من كلمات على نحو: «إن الجو حار هنا!» تعني أموراً شتى في أوقات مختلفة فكيف نستنبط ما تعنيه هذه المجموعة من الكلمات بالفعل في مناسبة بعينها؟ ولماذا لا يقول الناس ما يعنونه بالضبط والتحديد؟ هذه التساؤلات وغيرها توجّه في نطاق علم اللغة المعروف بالبراجماتية (التداولية).

وفي الفصل التمهيدي هذا أشرح أساليب استخدام مصطلح البراجماتية (التداولية) في هذا الكتاب، كما أوجز أعمالاً صدرت تحت عنوان «البراجماتية» (التداولية).

٢-١ حدة البراجماتية (التداولية):

ففي الثمانينيات من القرن العشرين، عندما توقفت البراجماتية (التداولية) في كتب عامة عن علم اللغة كان حدها هو المعنى في إطار الاستخدام أو المعنى في إطار السياق. ورغم أنه حدّ دقيق وواف فإنه يعدّ عامّاً بالقياس إلى أهدافنا- فمثلاً هناك

أوجه للمدلالة خاصة تمت التي تطورت منذ ثمانينيات القرن الماضي^(١) تشدج تحت مسمى المعنى في إطار الاستخدام أو المعنى في إطار السياق. وثيل الكتب الحديثة إلى أي من الإطاريين. فنلت التي توازن بين البراجماتية (التداولية)، وبين المعنى الذي يقصده التكلم^(٢)، وتلك التي توازن بينها وبين تفسير المنطوق^(٣) (ولا تستخدم هذه الاصطلاحات بالضرورة).

وكل من هذه التعريفات يحتل حيزاً من الدراسات المدرجة تحت عنوان البراجماتية (التداولية)، لكنها تعريفات غير موحدة، فضلاً عن ذلك فكل منها يمثل مداخل مختلفة إلى ذلك العلم الفرعي (البراجماتية / التداولية). فإن مصطلح المعنى الذي يقصده التكلم، يمل إليه المؤلفون الذين يتناولون العلم من منظور اجتماعي، فهو يركز على منتج الرسالة وفي الوقت نفسه يحجب حقيقة أن عملية تفسير ما نسمعه تتضمن التحرك بين عدة مستويات خاصة بالمعنى، وأما التعريف الخاص بتفسير المنطوق فنجده هؤلاء الذين يتخذون مدخلاً معرفياً ويتحاشى هذا الخطأ، بالتركيز كثيراً على تلقي الرسالة، مما يعني تجاهل الفيود الاجتماعية على إنتاج المنطوق. ويمكن إرجاء مهمة إبراز مميزات ومساوئ كل من المدخلين إلى مواقعها المناسبة في الفصول القادمة. ونستهل هنا بفهم الاختلافات بين المدخلين وذلك بتأني عن طريق فحص ما هو مقصود بمستويات المعنى. فالمستوى الأول هو ذلك المعنى المجرد، والثاني هو المعنى في إطار السياق (والمسمى أيضاً بمعنى المنطوق)، وذلك بإرجاع المعنى Sense أو المعنى الدلالي (الإحالة) Reference أو كليهما إلى كلمة، عبارة، أو جملة. والمستوى الثالث هو ذلك الخاص بالمعنى الذي نتوصل إليه إذا أخذنا في الاعتبارية التكلم والمعروف بالقصد Force من وراء المنطوق. وسوف ندرس هذه المستويات كلاً على حدة.

(١) انظر مثلاً دراسة 1985 G. Fauconnier

(٢) انظر مثلاً Leech 1983a وأيضاً وجهة نظر في 1983: 7 Levinson

(٣) انظر مثلاً 1986 Sperber & Wilson

١- من المعنى Abstract Meaning إلى المعنى في إطار السياق Contextual Meaning
يعني المعنى المجرد^(١) مما يمكن أن تعنيه كلمة، عبارة، جملة... إلخ (مثلاً معاني الكلمات أو العبارات الواردة في القاموس). ويوضح الجزء فيما بين القوسين، من المختطف التالي^(٢) النقطة التي أود إبرازها.

مثل (١) «أما تريد أن يتولى الجيش أمر هذا البلد، اعتبر قليلاً من الانضباط، سوف... الجيش، هذا هو الشيء». وقد عرفنا ما هو الانضباط حين كنت في الجيش، تحدثت بوب دائماً عن عهده في معسكر Catterick في الأربعينيات من القرن الماضي «إن وجوده في الجيش كانه في البحرية والقوات الجوية والنواصات أيضاً» «جلدتم بالسياط» هو ما أتتله أعظمهم شيئاً يتذكرونه على مؤخراتهم. توقف وتجرع الشاي (٢) «ما خطب الهر / السوط» Cat قال: حتى إذا دخل أحد إلى الغرفة في تلك اللحظة ظن «آلان» أنه يتشعر عن صحة الحيوان الأليف «الهر».

وقد وقع ظن «آلان» في محله، فإن لم تكن على دراسة بالمناقشة السابقة قد تشترى أن Cat تشير إلى (حيوان أليف) أكثر من دلالتها على السوط ذي التسع عقد. ففي القواميس تشير كلمة إلى معنيين مجردين: فهي تعني حيوان صغير ذي أربعة أرجل وفرو ناعم ومخالب حادة ويعتبر حيواناً أليفاً، كما تعني أيضاً: الجلد بسوط مصنوع من أحيال من نبي... كان يستخدم فيما مضى لجلد العاصين. ويدون معرفة السياق الذي وردت فيه كلمة Cat يعتقد السامع أن القائد يتحدث عن الهر. أما الدلالة بالسياق (وهو هنا للجبال العسكري) فتفقد في معرفة أن المعنى يقتصر على مجال الخطاب العسكري. وجدير بالذكر أن كلمة Cat قد اكتسبت حديثاً معنى إضافياً (المحوك، المحافز) وهو معنى ينتمي إلى مجال آخر من مجالات الخطاب وهو السيارات، تلوث الهواء. وفي إعلان تجاري في التلفزيون البريطاني (١٩٩٠) عن سيارات فولكس فاجن ظهرت امرأة وفي

(١) ولد تصادف مصطلحات مثل المعنى المجرد من السياق Decontextualized Meaning والمعنى السياقي Lexical والمعنى الدلالي Semantic أو المعنى اللغوي Linguistic، وكلها تشير إلى الظاهرة التي أسستها هنا بالمعنى المجرد.

(٢) (1979) Ruth Rendell أجمل الموتى بحني Arrow Books, London P. 29 make death love me.

بدها سنة بها قطرة تبحث عن سيارتها الجديدة للـ Car (والمقصود المحوّل) الذي جهز - ونقلاً للإعلان - كجوه أساسي في السيارة

وقد يحدث لسر في مجال الخطاب Discourse إن اعتقد السامع أنك تتحدث عن الحيوانات الأليفة، بينما تتحدث عن السيارات أو عن الحياة على متن السفن في المصور السابقة، فيؤدي ذلك إلى معنى خاطئ. وعلى النقيض، حين يكون مجال الخطاب معروفاً لدى الطرفين يسهل إرجاع المعنى الصحيح إلى مادة معجمية، فمثلاً في الجامعة إن سأل طالب أستاذ، أن يعطيه Handout فإن الأستاذ، وفي إطار السياق يدرك أن المقصود هو المذكرات الخاصة بالمحاضرة، أما إن سألته منقول أن يعطيه Handout فإنه يدرك على التواتر أنه يريد «حصة» (ما يعطى للسمعة من طعام أو لباس أو مال).

ولا يقتصر مصطلح المعنى للحدود على الكلمات المفردة فقط، بل يصبح تطبيقه على العبارات وعلى الجمل بأكملها. فيمكن - وباستشارة قاموس اللغة الإنجليزية المعاصرة - أن يشير المعنى المجرد للكلمة Coke إلى كوكاكولا (مشروب)، كوكاين، فحم الكوك. ومن ثم تكون للتعبير To be on Coke ثلاثة معاني سبيرة: إنه يشرب الكوكاكولا، يستعمل الكوكاين، يتدافأ، فقط السياق هو الذي يحدد ما تعني الكلمات في هذه المناسبة.

ولا يسمى متحدثو اللغة الأكفاء إلى معنى الكلمة، العبارة، الجملة في إطار السياق بالطريقة نفسها المذكورة أعلاه، فإن المعنى السياقي جلي وواضح، ومن ثم لا يخطر لنا ببال أن هناك تفسيرات بديلة. هكذا، فإن وعد صديق أن يرسل لك بطاقة من روما، فإنك لا تأل جهداً في معرفة ما إذا كانت بطاقة عليها صور من روما، أم بطاقة خاصة بلعب الأوراق أم بطاقة تخص مشروعاً تجارياً، وإن لم يكن تفكير صديقك هذا غريباً، فإن الاحتمالين الآخرين لا يخطران لك ببال، وإن لم تستطع اختصار الطريق في التفسير تكون عملية فهم الواحد للآخر غير كافية. ومع ذلك، هناك صعوبة في بعض المناسبات في تحديد المعنى في إطار السياق، ومن ثم يفكر المرء في تفسيرات بديلة. وتزايد احتمالية وقوع ذلك في حالة تغيير الموضوعات بصورة متلاحقة وسريعة، كما تصور المحادثة التالية:

مثال (٢):

نقضي المتحادثان (س)، (ص)، وقتاً طويلاً في مناقشة أجهزة الكمبيوتر المختلفة، وعما يستخدمان مصطلحات كمثال RS/ 6000، 286، 386 وكان هناك شخص آخر (ع) في الغرفة لكنه لم يشارك في المحادثة. وبعد فترة وجيزة توجه (ص) بالحديث إلى (ع) قائلاً:

ص: هل تعرف ما هو ١٥ x ١٥ ؟

فأجاب ع: إنني لا أعرف الكثير عن أجهزة الكمبيوتر.

في هذا الحالة، فإن سؤالاً بسيطاً عن علم الحاسب الأولي فُسِّر كمسؤول معقد عن أجهزة الكمبيوتر الجديدة المعقدة، لأن (ع) اعتقد أنه في مجال مختلف عن ذلك الخاص بالحساب فيالسنه له كان ١٥ x ١٥ يعني ماركة جهاز كمبيوتر مثلاً بدلاً من معنى الرقم العادي ١٥

والمشكلة التي تواجه الناس حين يفهمون المعنى المجرد (مجال المعاني الممكنة لشيء) والتي تجود بها اللغة دون أن تكون لديهم القدرة على تحديد المعنى في إطار السياق، فالمادة نفسها يمكن أن تكون كوميدية، تراجيدية، رومانسية، بوليصة. مثلاً اسم الرودة لير (Umberto Eco) يكتشف الراهبان Adso & William سر خاتمة Finis Africae بعد عدة مسارات مضللة في مائتين وخمسين صفحة. وأنه على الرغم من أنهما استطاعا منذ البداية ترجمة كلمات النص الذي يشتمل على مفتاح حل اللغز لم يتمكنوا من فهم ما يعنيه الكاتب الأصلي Venantius بهذه الكلمات.

مثال (٣):

Secretum finis Africae manus supra idolum age primum et septimum de quatuor.

هل هذا واضح؟ سأل

اليد على أعمال الوثنية على أول وسابع الأربعة «كررت وأنا أمز رأسي» هذا غير واضح كلية!

وقد اطلعتني زميلة تعمل مترجمة من العبرية إلى الإنجليزية على مثل يجد بحق المشكلات التي تسببها التعبيرات متعددة المعاني في اللغات المختلفة، وذلك أثناء محاكمة John Denjanjuk^(١٦) وكانت محاكمة حساسة ومهمة ومعقدة. وسبب التعقيد أن المحاكمة عقدت في ثلاث لغات: العبرية، الأوكرانية، الإنجليزية، ومن ثم تطلبت عدة مترجمين. وعند نقطة من المحاكمة قدم محامي ناطق بالعبرية مستنداً للمدعي عليه سائلاً إياه إن كان قد تعرف على هذا (D. E. G) Tzilum وهي كلمة بالعبرية متعددة المعاني ولها ثلاثة معاني متصلة بعضها ببعض (أشعة إكس، صورة ضوئية، نسخة فوتوجرافية، «زيروكس»). أما في الإنجليزية فيتمايز كل من هذه المواد المعجمية الثلاث. لـ «الخط كانت المترجمة تجلس على مقعد يحول موقعه دون رؤيتها المستند. ومن ثم يكون في استطاعتها فقط تخمين الترجمة الدقيقة للكلمة. وقد حدث بالفعل فحمت تخميناً خاطئاً إلى حد أربك غير الناطقين بالعبرية.

ويشكل إرجاع المعنى الصحيح أو المقصود إلى المراد المعجمية متعددة المعاني أو المشتركة لفظياً معضلة بالغة للمتحدثين بلغة القومية؛ لأنهم يفترضون إلى المعرفة بالخلفية الثقافية التي يستقى منها متحدثو اللغة القومية. مثلاً كنت أسمع إلى طالبين ألمانيين يحاولان استنباط معنى الكلمة Roundabout في مقال بجريدة متخصصة في الاقتصاد الدولي. وقد بحثنا عن الكلمة في المعجم فأتينا بثلاثة معاني للكلمة: «غير مباشر، دوامة الخيل السحرية، سير وحركة المرور» (وكلها معاني مجردة) وقد صادفنا صعوبة بالغة في اختيار الكلمة المناسبة مع السياق. ولما كان النص يشير إلى برنامج تليفزيوني خاص بالأطفال صبح للمواطن الأصلي - دون غيره - اختيار المعنى الخاص بدوامة الخيل السحرية.

وكما أن الألفاظ المجانسة جناساً تاماً (في النطق والرسم والإملاء مع اختلاف المعنى) Homonyms يشكل معضلة في تحديد المعنى بالضبط فإن الألفاظ المجانسة

(١٦) لو كنت مفتياً في نهضة السلوك والصبر وأردت أن تلفظ بغير الحقيقة في حياتك يمكنك أن تصدر كل ما تقول «باني أقول» وكذلك يكون كل شيء حقيقياً في الحياة اليومية يكون النموذج من السلوك الاجتماعي غير مقبول، لكن لاحظ أنه نوع مما يحدث بانتظام في البرلمان وأحياناً في المحاكم.

(فقط في الرسم والإملاء مع اختلاف في المعنى Homographs) يشكل معضلات مماثلة في ضبط تحديد المعنى. والسطر الأول من المثل التالي كتب على حائط، أما السطر الثاني فقد أضيف بواسطة كاتب آخر وهو مثل عن سوء فهم وتفسير منهمل للمعنى المقصود بالكلمة Lead.

مثال (٦): في الصين الشعبية يتولى العمال «القيادة» Lead وهي كلمة مشتركة لفظياً مع كلمة أخرى تعني «الرصاص» لذلك فعند إضافة جملة أخرى إليها جاءت أوفي إنجلترا الرأسمالية يأخذون الحديد، النحاس، ألواح الأرضية من بين أسنانك.

وسبب ثالث لعدم صحة تحديد المعنى هو الهوموفونات Homophones (وهي كلمات متجانسة في النطق ومختلفة في الرسم والإملاء والمعنى). والمثل الآتي مثل من الإذاعة البريطانية أثناء عقد اجتماع إدارة وسبب اللبس يرجع إلى حقيقة أن المتحدث الرئيسي كان يتحدث بشيرة إيرلندية.

مثال (٧): قدم المحامي تقريراً عن إقامة دعوى على مسئول الإذاعة البريطانية من رجل اعتقد أنه وصف بأن لديه قوباء (مرض جلدي) Herpes وكان دفاع الإذاعة البريطانية أنها اتهمت بأن لديه Hairpiece (شيء ملحق بالشعر).

ففي كل من الأمثلة السابقة في هذا الفصل، إذا أخفق السامع في تحديد المعنى بصورة صحيحة: أساء فهم ما يعنيه المتكلم كلياً. وبين المثل الآتي الذي سببه هوموفونات Chaste, Chased (المرصع بالجواهر، عفيف) أن الحال ليس دائماً كذلك.

مثال (٨): «إنه غريب يا أبي، لقد أعطاها سواراً فضياً جميلاً، عفيفاً جداً» (المقصود مرصعاً بالألماظ) لم يستطع «الآن» تخيل كيف أن يكون سواراً أكثر عفة من غيره، لكنه لم يسأل.

ومع أن «الآن» أخفق في إرجاع المعنى بصورة صحيحة إلى الكلمة Chased التي تعني مرصعاً بالألماظ فقد تمكن من فهم المضمون العام لما قيل له. ونعود إلى ذلك فيما بعد (١-٥-٣).

وهكذا نالفتا المعنى التجرد في ضوء إرجاع المعنى للكلمات أو العبارات أي استبطان ما تعنيه في البان لكن في الحياة اليومية نحتاج فقط إلى أن نتذكر تلك القطوف من محادثات سمعناها بالمصادفة في الحافلات أو في مجال تجارية لتدرك أنه من الممكن فهم معنى كل كلمة ينطق بها المتكلم، لكنك لا تفهم بعد ما يعنيه المتكلم. وبعد سنوات من سماع جزء من محادثة ما زلت أشوق لمعرفة ما كانت تتحدث عنه امرأة مع صاحبها في الحافلة.

مثال (٩): «نصوري» إن لم يكن هو قد سقط من السرير، لما علمت عن ذلك أبداً. لماذا استحال عليّ فهم ما تحدثت عنه المرأة، بينما يمكن لطفل في الثالثة من عمره فهم كل كلمة تقوَّت بها. والإجابة أنني لم أكن أعرف إلى ماذا يشير الضمير «هو» وبعبارة أخرى لم أستطع تحديد المعنى الدلالي (الإحالة) لكلماتها.

لكي نفهم منطوقاً لا ينبغي فقط إرجاع المعنى إلى كلمات، بل ينبغي أيضاً إرجاع المعنى الدلالي أي تحديد «من ينسار إليه» أو «ما يشار إليه» في السياق. وهكذا، فإن إشعاراً يقول: «خطر، لا نلص» يمكن أن يفهم إلى حد ما بواسطة المثقفين في المجتمع، حيث يعرفون ما تعنيه الكلمات، وأن الإشعار يشكل تحذيراً. لكن الإشعار يقوم بوظيفته التحذيرية إذا كان واضحاً للقارئ بالضبط إلى ماذا يشير أي ما لا يجب أن يلص.

وكثير المزاج الذي يتفج سرقه الإشارات الرسمية وإعادة وضعها في مواقع جديدة سواء ملائمة أو غير ملائمة يكشف عن حقيقة أنه بينما يستبقي الإشعار المعنى نفسه حين يُعاد وضعه في مكان آخر، فإن المعنى الدلالي يتغير إلى طرفة سلبية. وهكذا فإن إشارة تقول: «محجوز لنادب المستشار» تختفي من على كرسي المنصرف في الصالة الرسمية وتظهر في الصالة العامة^(١) تثير الضحك.

(١) في أبريل ١٩٤٥، (في *Smith/ Keynes*) لاحظت مثلاً تشبيل الإشارات بهذه الطريقة: فقد أخذ شخص ما إشعاراً يقول: «الخرائط الحقيقية» من مكانه الأصلي ووضعها على مجموعة من كرات سمر فانتشر أثناء رئاستها للوزارة.

وتسبب التعبيرات الإشارية «بطبيعتها» مشكلات خاصة بتحديد المعنى الدلالي إذا انتقل من سياقها الأصلي في المنطوق، كما بصور المقنطف الآتي من رواية بولسية. وجد رجل خطاباً مثيراً للشبهات في حفية يد زوجته حيث يسألها كاتبه أن تقابل الأثير وقت الغداء.

مثال (١٠): فجأة دامعه التفكير: كم من الوقت ظل هذا الخطاب في حقبة
بعض؟

فالخطاب لم يكن مؤرخاً ولم يبين أي اثنين بالذات. أكان يوم الاثنين الماضي؟ فلم تكن ثمة طريقة ليكون تناكلاً من أشياء معينة، ومع هذا قلديه إيمان راسخ بأنها قد تسلمت الخطاب - الذي أرسل إليها هلى عنوان العمل انترفاً - منذ يوم أو يومين.

ويدون أي تبديل للزمان أو المكان يصعب تحديد المعنى الدلالي بصورة دقيقة في أي متطوق يتضمن الضمير الغائب (هو، هي، أيهما لغير العاقل، هم، هن) حيث إن لهذه الضمانات عدداً هائلاً من المدلولات المحتملة، ويصور ذلك المتطوق التالي من

كلما صعب الوصول إلى المعنى الدلالي المقصود، مثلاً، يشير Samuel Pepys تكررًا إلى دوق يورك وأمير أورتاج (البرنغال) وهوية هؤلاء الناس كانت واضحة تمامًا بالنسبة لأي معاصر للمؤلف، لكن القراء المعاصرين الآن يلاقون صعوبة في تحديد أي من هؤلاء الذين حملوا هذه الألقاب هو المشار إليه.

٢-٣-١ الغموض التركيبي Structural Ambiguity

سبق أن ذكرنا كيف نستنتج المعنى والمعنى الدلالي (الإحالة) اللذين يرمي إليهما التكلم من سلسلة المعاني والإحالات التي تقصدها جملة.

سبب آخر للغموض على مستوى الجملة هو التركيبي: فلتنظر إلى المثال الآتي المأخوذة عن تقرير عن رحلة المزارع المقدس لليدي والسبنجهام.

مثال (١٤): «بعد ذلك مشى الأسقف وسط الزائرين وهو يأكل (وهم يأكلون) Eating الوجبات الخفيفة الخاصة بالنزهة».

في هذه الحالة فإن مصدر الغموض هو تركيبي. فإن السامع يجب أن يقرر ما إذا كان الأسقف هو الذي يأكل السندويشات أم أن الزائرين هم الذين يأكلونها.

٢-٣-١-٢ تقاض المعنى، المعنى الدلالي (الإحالة)، التركيب

ذكرت في الأجزاء الثلاثة الماضية أمثلة حيث وقع الغموض بسبب نماذج مستقلة من غموض المعنى، المعنى الدلالي (الإحالة)، التركيب. والآن أذكر أنه قد يحدث الغموض بسبب جميعاً.

في الرواق خارج غرفتي النقطت إشعاراً طبع عليه بخط كبير «غير صالح للتشفيل أو للاستعمال»، ومن معرفتي باللغة الإنجليزية (أي من معرفتي اللغوية الجردية) أعلم أن للعبارة «غير صالح أو غير مرتب» عدة معاني ممكنة منها «ليس في الصانع السليم» (كمثل لكب على رف المكتبة)، «غير مسموح به» (كمثل سؤال في اجتماع)، أو «لا تعمل» (كمثل ماكينة). ومعرفتي بالمجتمع البشري (وتضمن هنا معرفة بالأنباء التي يكتب عنها أعضاء قسمي إشارات) قطعتني إلى أن المعنى الأخير هو

المعنى في لغة الحسوار

الأرجح إلى حد بعيد، وثبتت أن كاتب الإشعار كان يحذر شخصاً ما أن شيئاً لا يحمل (أو لم يكن يحمل). وقد كان تحديد الإحالة - أي تحديد ما يُشار إليه - أكثر صعوبة ففكرت أن الإشعار لابد وأنه يشير إلى ماكينة في الرواق حيث وجدته، لكن كانت هناك عدة ماكينات منها «ماكينة للقهوة»، «ماكينة لليزر»، «ماكينة للنسخ الفوتوجرافي»، فضلاً عن ذلك، فحيث إنه ليست لدي فكرة عن توقيت كتابة الرسالة وما إذا كان الإشعار سقط من الماكينة أو نُزع عن عمد، لم تكن لدي وسيلة لمعرفة ما إذا كان هذا التحذير ساري المفعول أم لا.

وأخيراً توصلت إلى أن تخمينتي المبني كان خاطئاً. فإن مجموعة من الطلبة كانوا يحاولون وضع عدة مشات من رسائل الماجستير في ترتيب أبجدي وفقاً لتسلسلها الزمني. ومن ثم يكون الإشعار الذي وجدته قد سقط من مجموعة من المخطوطات التي سوف تصنف (فيكون المعنى غير مرتب). ومن هذا نرى أن عمليات تحديد المعنى والإحالة يشوق بعضهما على بعض، فإن لم تعرف معنى كلمة أو عبارة يصعب استنباط ما تشير إليه هذه الكلمة أو العبارة. وبين الأمثلة التالية كيف يؤدي الغموض التركيبي إلى غموض للمعنى.

مثال (١٥): «التحدث (ص) كان معلقاً مشهوراً للعبة الكريكت «جونستون».

و (د) كانت زوجته.

(س) هل رأيت السلطانية الخاصة بالكلب؟ Dog Bowl.

(ص) لا... بل رأيت يلعب عدة أهداف جيدة.

يستخدم «جونستون» الغموض التركيبي المحتمل بين السلطانية الخاصة بالكلب Dog Bowl كاسم مركب أو كعبارة فعلية أي يدحرج كرة البولنج (لاحظ الاشتراك اللفظي في Bowl (سلطانية)، كرة البولنج Ball^(٥)).

مثال (١٦): «كان المرحوم براين ريدعارد، مقدم برامج إذاعية مشهور يتناش مع سير جيفري هو (سكرتير الخارجية آنذاك) بشأن ممانعة شركاء BBC البريطانيين لتأييد اقتراح بريطانيا لفرض عقوبات على سوريا».

(٥) الترجمة

الغرض في لغة الحسوار

طبقة اجتماعية، «بدون صف مدرسي» لكنه حين استطرده في الكلام تحدث فقط عن الصفوف المدرسية»^(١)

مثال (٢٠): في المقطع التالي كانت تناقش تعليمها في مدرسة الولاية، ثم في الأكاديمية الملكية للفن الدرامي: «ثم وبعد أربعين عاماً أقف» وأخاطب الجمهور، ومع هذا فإنه بدون تعليم الولاية أشك في أنني أستطيع أن «أعزّن» «الأخرف» (وقد استخدمت هنا الفعل الإنجليزي Address وهو مشترك لفظي بمعنى «يخاطب» و«يعنون الرسالة» فجاء الأول في معنى يخاطب الجمهور، وجاء الثاني في المعنى الآخر «يعنون»، ومن ثم جاء اللبس باستخدام «أخرف»^(٢)).

مثل آخر للمفوض المتعمد مأخوذ عن برنامج في الإذاعة البريطانية عن الشهود فإن المستمع لا يفهم قصد التكلم دون أن يفكر في الوقت نفسه في معنى الكلمة Bank (ضفة، مصرف).

مثال (٢١): يشير المتكلم إلى المدينة السويسرية جنيف: «إنها مدينة حيث الضفاف/ المصارف» على طول النهر، لها معنى مختلف عن المتبادر (لاحظ الاشتراك اللفظي في Bank بمعنى الضفة والمصرف)^(٣).

٤-١ معنى المنطوق، المستوى الأول للمعنى الذي يقصده المتكلم:

عند التناوّل حين نزيل غموض كلٍّ من المعنى، الإحالة، التركيب - حين ننحو من المعنى المجرد (ما قد تعنيه جملة بعينها نظرياً) إلى ما يعنيه المتكلم بالفعل بهذه الكلمات في مناسبة بعينها - فإننا نصل إلى المعنى في إطار السياق أو «معنى المنطوق»^(٤). ويحد «معنى المنطوق» كأحد مكونين في سياق الجملة Gazdar (1979)، ويكون هو المكوّن الأول للمعنى الذي يقصده المتكلم.

(*) الترجمة.

(١) يمكن أن نستعمل المصطلحين «المعنى في إطار السياق» و«معنى المنطوق» بالتبادل. وقد استخدمت مصطلح «المعنى في إطار السياق» في بداية هذا الفصل لسهولة فهمه. ومع هذا، فإن المصطلح «معنى المنطوق» يستخدم في أوسع نطاق إطار البراجماتية (التداولية) لهذا هو المصطلح الذي سأستخدمه الآن فصاعداً.

٤-١ أهمية معنى المنطوق:

والآن نشعر أنه في التناوّل البشري لا يجهد المرء قدراته التفسيرية والتأويلية في محاولة لتحديد المعنى والإحالة (هذا بالطبع فيما عدا ما يخص مفاتيح حل الألغاز في القصص البوليسية). على الرغم من أن غالبية الجمل إن فسرت بعيداً عن السياق، تكون غامضة - على الأقل من منظور السامع^(١) فإنها إن وضعت في إطار السياق فسرت تفسيراً سليماً. وفي الحقيقة فإننا نخفق في ملاحظة غموض المعنى والإحالة إلا إذا حدث سوء تفاهم، وإلا إذا لفت انتباهنا عمداً إلى وجودها مثلما في الدعاية ولعبة الكلمات.

لكن - كما رأينا في مثال محاكمة Demjanjuk - تبرز مشكلات في تحديد المعنى والإحالة، وهناك حالات حيث يكون تحديد المعنى والإحالة قضية حياة أو موت. ومثل لذلك في محاكمة إنجليزية خاصة بالقتل العمد عقدت في ١٩٥٢ م. أنهم شاب في التاسعة عشرة من عمره «بتلي» باشتراكه مع كريستوفر (كريس) (١٦ سنة) في ارتكاب جريمة قتل ضابط بوليس. لم يكن هناك شك في أن كريستوفر هو الذي أطلق الطلقة النارية التي أودت بحياة الضابط. وكان «بتلي» غير مسلح وقد ألقى القبض عليه واعتقل (بواسطة شرطي) في الوقت نفسه الذي أطلقت فيه الطلقة النارية. وقد توفقت القضية ضد «بتلي» على ادعاء أنه صرخ قائلاً: «دعه يأخذها ياكريس»، فقد «محاكمة «بتلي» حاول النائب العام أن يبرهن أن ذلك يعني: «دعه يأخذ الرصاصة» أي أطلق النار على الشرطي» وذلك بدوره يؤول «كتحريض متعمد على القتل». تأويل بديل اقترحه دفاع «بتلي» أن ضمير غير العاقل يشير إلى البندقية كما يشير ضمير المفعولية العاقل إلى ضابط الشرطة، وهذا يعدّ ثامناً فكرة إبلاغ كريستوفر بأن يطلق النار على مطارده، وأن «بتلي» إنما قصد أن ينصحه بأن يسلم البندقية. وقد رفضت هيئة المحكمة التأويل الثاني واعتبرته مذبذباً وحكمت عليه بالإعدام شنقاً وأما «كريستوفر» الذي أطلق النار فعلاً فباعتباره ناصراً لم يبلغ سن الرشد بعد فقد حكم عليه بالسجن في دار الأحداث.

(١) المزيد من التفصيل - ولو أنه استخدم مصطلحات مختلفة نوعاً ما - انظر Burton - Roberts 1994.

وعامة فإن المحاكم (خاصة في بريطانيا) تحجم عن النظر إلى وضع الكلمة في السياق، وتلتزم فقط بأخذ معنى الكلمة الواردة في قاموس. ومما يثيرني هو استخدام ما يسمى «الشهود الخبراء» في القضايا الشرعية بما يتضمن استخدام لغة بذينة (غالباً عرقية). في قضايا كهذه يحضر الدفاع إلى المحكمة متخصصاً حاداً في لغة اللغة الذي يشهد مثلاً أن صيحة الفذف Bolloks ليست إهانة؛ لأن هذه الصيحة تعني «كرات صغيرة»، ويبدو أن الدليل اللغوي المضاح في هذه القضايا هو اشتقاق كلمة أو عبارة (اشتقاقاً منحولاً وكاذباً)، ومع عدم الأخذ في الاعتبار الظروف التي قيلت فيها الكلمة أو قصد المتكلم عند النطق بها. وفي قضية أخرى أنهم المدعي عليه باقتراه أربع إهانات ضد مالك مطعم صيني. إحداها أنه أطلق عليه أنه كاذب وكثير الصدوع Chinky Bastard لكن هذه التهمة استبعدت؛ لأن خبيراً شهد بأن هذا التعبير «يعني» طفلاً بلا أبوين يتجول في ريف السلالة الحاكمة Ching، ولم يكن ذلك مهيناً البتة. ويبدو أن المحاكم غير قادرة على الاضطلاع بحقيقة أن المعنى المعجمي لا يفي بقصد المتكلم في استخدام ذلك التعبير.

٥-١ القصد Force المستوى الثاني للمعنى الذي يقصده المتكلم:

رأينا في الفصل السابق أن هناك جدلاً حول معنى كلمات «بتلي» (معنى المنطوق) وأن هناك خلافاً حول قصده عند صنع المنطوق المزعوم، هل كان بحث «كريستوفر» على ارتكاب جريمة القتل أو كان ينصحه بالاستسلام؟ وكان عالم النفس Miller (وهو يكتب في عام ١٩٧٤) أول من أشار إلى أهمية هذا المستوى من التحليل: «أن معظم مشاكل سوء فهمنا للناس لا يرجع إلى عدم القدرة على سماعهم أو تحليل جملهم أو فهم كلماتهم... فالصعوبة القصوى في الاتصال تكمن في أننا نخفق في فهم قصد المتكلم».

ونستخدم مصطلح القصد Force في البراجماتية (التداولية) لتشير إلى القصد من وراء رسالة المتكلم، وهو مصطلح قدمه J. L. Austin كمكون لثاني للمعنى الذي يقصده المتكلم، تخيل إن قال أحدهم «هل هذه سيارتك؟» وافترض أنه بسبب

السياق الذي سئل السؤال في إطاره ليس هناك لبس في المعنى أو الإحالة. فإن اسم الإشارة «هذه» يدل على وحدة مفردة (سيارتك)، وأن ضمير المقعولة يشير «إليك» وبالتالي، فعلى الرغم من أنك لا تصادف مشكلة في فهم معنى المنطوق (المستوى الأول للمعنى الذي يقصده المتكلم) فإنك لا تفهم بعد القصد من وراء هذا السؤال.

هل يعبر المتكلم عن إحجاب أم أنه يعبر عن ازدراء؟ أم هي شكوى من أن سيارتك تعوق الطريق؟ هل يطلب المتكلم أن توصله إلى المدينة؟ وهذه كلها أسئلة من المفاهيم البراجماتية (التداولية) المختلفة التي قد يتضمنها المنطوق نفسه.

وفي الفصول الآتية سرف نفحص كيف يتبادل المعنى مع القصد ومما مكونا المعنى الذي يقصده المتكلم. فهناك أربعة تباديل أي تنبرات في الموقع أو الترتيب عند فهم معنى وقصد المنطوق (وستقوم بدراستها في فصول ١-٥-١ إلى ١-٥-٤).

١-٥-١ فهم كل من معنى المنطوق والقصد:

إن فهم كل من معنى المنطوق والقصد هو أكثر الأمور شيوعاً، وقد جُسد ذلك في مثال رقم (١) فعلى الرغم من أن جملة «ما خطب القطة» كانت غامضة، فعلياً لا يجد السامع ثمة مشكلة في فهم ما يعنيه المتكلم؛ فهذا الشيء الذي نحن بصدد فهمه (وفقاً لـ سابق) السوط ذا الأذيل التسعة، فيكون قصد المتكلم الدفاع عن إعادة تقديم العقاب البدني كمقوبة قانونية.

١-٥-٢ فهم معنى المنطوق وليس القصد من ورائه:

والأمر الثاني هو أننا أحياناً نفهم معنى منطوق المتكلم ولا نفهم القصد من ورائه. وقد صور ذلك جيداً في تمثيل على مقال عن المغني Barry Manellow كان كاتبه يناقش شعور المغني بعدم الثقة والأمان.

مثال (٢٢): «بخساره شعور بالمدح والإطراء، أنه يخبره من أصل نص لرمي زائف. التكيف علمه ذلك، فقد أوقفه «ديلان» في حفلة، عانقه بحرارة، قال له: لا تتوقف عن عمل ما كنت تعمل؛ فكلنا ملهون بواسطتك، فلم يعرف بماذا يخرج من اللقاء، وبعد ذلك بقرابة العامين لا يزال يلزمه».

ولم يكن معنى المطلق "لا تتوقف عن عمل ما كنت تعمل" هو الذي سبب المشاكل، لكن ما قصده "ديلان" بهذه الكلمات. هل كان منهكاً ساخر، مخلصاً، شاملاً؟ Manilow؟ وكما أشار Miller، فإن هذا المستوى من الاتصال هو الذي يصعب فهمه.

١-٥-٢ فهم القصد من وراء المنطوق وليس معناه:

من غير المعتاد أن نفهم القصد مما قيل دون فهم معنى ذلك المنطوق، لكنه أمر وارد الحدوث.

ففي مثال (٨) رأينا أنه على الرغم من أن «الآن» أخفق في فهم المعنى الدقيق للكلمة Chased فقد فهم القصد من وراء منطوق صديقه - فهي تدح والدعا. وهناك مثالان آخران أولهما قبل لي في اليوم الأول لوصولي لأمستردام من رجل صاحبي إلي مطعم الجامعة (مثال ٢٢) «هذه صيحتي» (استضافتي). والثاني سمعته في الولايات المتحدة الأمريكية، وقيل: من مراجعة إلى صديقتها التي كانت في ضيق. مثال (٢٤) لا تكن عندك بقرة (لا تروعي). ولم أصادف أبداً من هذه العبارات الاصطلاحية لكن في كلنا الحالتين فإن السياق والظروف تشير إلى أن القصد واضح^(١)، فالأولى تعني استضافتي فإنما سأقوم بالدفع، أي سأقدم الطعام والنسرا ب إليك على نفقتي، وبالطبع

(١١) اقترح البعض في أنه في كل من هذين المثالين يركب السامع بيساطة معنى متفق. وهنا أمثلة حيث يحدث ذلك (وتم أنه من وجهة نظري - ليس في المثالين اللذين أميطتسهما) لكن هناك حالات حيث يفهم السامعون القصد من رداء المتطوق بدون فهم معنى المتطوق. وهنا فو مثل إعطاء في حديث يعلق الأوبرا. في المسرح البريطاني وتبل أن يبعد الممثل إلى خفية المسرح (خاصة في ليلة الافتتاح) يقول له الممثلون: أكثر رجلاً (ترجمة حرفية والتقصود حظ سعيد)، وكما يعرف رداء المسرح أن القصد من رداء المتطوق.

الفصل الأول ماهي البراجماتية (الطراوية)

يكون من ورائها «قصد» العرض، والثانية في الإنجليزية البريطانية تكون في معنى «لا نفقد السيطرة على أعصابك» وهي بمثابة النصيح.

١-٥-١: عدم فهم أي من معنى المنطوق والقصد من ورائه:

إن السامع الذي يخفق في تحديد معنى المنطوق بدقة قد يفقد بآية حال في فهم القصد من وراء رسالة المتكلم. وكنت ذات مرة في مؤتمر في اليونان حيث ناقشت مجموعة من اللغويين البريطانيين والأمريكيين إحدى البحوث في اللغة والتي لم تكن حاضرة. متكلم (س) (بريطاني) قال: مثال (٢٥): «إن أعمالها أصبحت شعبية جداً» رابطة شائعة بين الناس Popular.

ولما كنت أعرف بالفعل ما كان يعنفه في الكتاب الذي نحن بصدده فقد فسرته معنى الصفة بأنه غير أكاديمي (علمي). وبالتالي، فقد فسرت القصد من وراء المنطوق بأنه نقد. وقد أيد الأمر يكون هذه الصفة بالفعل، لكنهم فسروها بمعنى الزواج والشيوخ بين الناس، وبالتالي فقد فسروا - وبصورة غير صحيحة - القصد من وراء المنطوق بأنه إطراء.

ومرة أخرى وفي الولايات المتحدة استقرت السمع إلى مبدئية تقول لأخرى، مثال (٢٦) «ترجمة حرفية»: «إنه يقول الآن إنني حسنة/ كشيء، إلى أدنى دعليري الشخصي، وحيث إنني لم أكن أعرف كون الشخص حسناً وهو كتيب أهي عبارة حسنة أم سيئة، فإني لم استطع البتة تحديد القصد من وراء هذا المنطوق».

١-٥-٥ العلاقات المتبادلة بين معنى المنطوق والقصد من وراءه،

وأما أن هناك مكونين للمعنى الذي يقصده التكليم، معنى المنطوق والقصد من وراءه وكثيراً ما نستخرج القصد من معنى المنطوق لكننا نستطيع مثلاً أن نستعين بالملامح نظير اللغوية (كمثل التغميم / نعمة الصوت)، أو ملامح غير لغوية (كالإيماءة) من

- مؤثري الحظ السعيد نظرف الآخر - وفي الأوبرا هناك تقليد مشابه، لكن بدلاً من الكسر رجلاً، يقولون لك ذلك Toi Toi لم أتأبل أحد - بما في ذلك مقتر الأوبرا يستطيع أن يلغني ما نعتبه هذه الكلمات لكن الجميع يفهمون القصد جيداً.

الفصل الثاني أعمال الكلام

١-٢ J. L. Austin أوستن

يرجع الفضل إلى أوستن في غرس الاهتمام بما عُرف فيما بعد بالبراجماتية (التداولية). ولا أعرف السبب في أخذ أفكار أوستن عن اللغة، في إطار علم اللغة، بقدر من حماس لم تحظ بمثله أعمال آخريين ممن لهم وجهات نظر مماثلة كممثل الفيلسوف Wittgenstein/ G.E. Moore. غير أن هناك أربعة عوامل قد تعلق سبب رواج عمل أوستن. أولاً: إن ظهور مقالات أوستن^(١) جاء في توقيت يتزامن مع الإحباط النامي في نطاق علم اللغة مع قيود دلالة شروط الصدق Truth Conditional Semantics (انظر فصل ٢-٣). ثانياً: كتابة أوستن واضحة ويمكن فهمها. ثالثاً: ورغم أنه وعلى مر السنين نُقح وعدل أفكاره، فإن عمله يمثل خطأ فكرياً متأسفاً. رابعاً: إن عمل أوستن أذن بقضايا كثيرة اكتسبت في يومنا هذا أهمية بالغة في البراجماتية (التداولية). أياً كان التعليل فمن دواعي فخري أن أرائد البراجماتية (التداولية) «ولد هنا في لانكستر» واستطيع رؤية الشارع الذي عاش فيه من نافذتي الآن وأنا أكتب! ولم يكن أوستن عادلاً في اللغة بأية حال (رغم أنه هو نفسه قد نشأ أن عمله سينطور في نطاق علم موسع خاص بعلم اللغة)، لكنه كان فيلسوفاً يعمل في جامعة أوكسفورد! فيما بين عامي ١٩٤٠-١٩٥٠. وقد عُرف أوستن مثله مثل تلميذه H.P. Grice ومجموعة من الفلاسفة الذين يعملون في أوكسفورد وغيرها «كفلاسفة لغة عاديين».

وقد يزغت أفكار أوستن عن اللغة في سلسلة من المحاضرات التي ألقاها في جامعة أوكسفورد! فيما بين عامي ١٩٥٢-١٩٥٤، ثم نُفِصها كمحاضرات William James في جامعة «هارفارد» في ١٩٥٥م. وبعد وفاة أوستن عام ١٩٦٠ جمع J. O.

(١) How to do things with words, Oxford, 1962

Urmson هذه المحاضرات في صورة كتاب يقوم في معظمه على أساس ملاحظات أوستن، وعلى أساس تسجيلات لمحاضراته. لذلك يمد كتاب «كيف تفعل الأشياء بالكلمات» كتاباً غير رسمي، سهل القراءة بل وجدير بها. وكما يذكر Levinson (1983: 231) أنك تحتاج إلى أن تقرأ الكتاب من الغلاف إلى الغلاف، لأن أوستن طور وعمل نظريته إلى حد بعيد كلما تعاقبت سلسلة محاضراته. وهو ما يحدث في هذا الفصل: فإن الفروق المقدمة سابقاً بتعدد الدفاع عنها لاحقاً، لكنها تساعدك في فهم القضايا الأساسية في البراجماتية (الندولية) إذا دقت في المناقشات.

٢-٢ فلسفة اللغة العادية:

لكي نفهم أهمية فلسفة اللغة العادية فنحن في حاجة إلى فهم رد فعل أوستن ومجموعة الباحثين، فمُنذ بداية القرن العشرين كان فلاسفة أوكسفورد كمثال Ber-trand Russell، G.E. Moore يعنون بالعلاقة بين الفلسفة واللغة. غير أن Moore عني بما اصطلح عليه بالمعنى العادي للغة، بينما تبنى Russell وباخون آخرون وجهة نظر أن لغة الحياة اليومية قاصرة وملأى بالغموض والملابسات والتناقضات. وكان هدفهم هو تنقيح اللغة وإزالة شوائبها وعدم منطقيتها في سبيل إيجاد لغة مثالية.

وتكمن استجابة أوستن ومجموعة الباحثين في ملاحظة أن الناس العاديين يتمكنون من الاتصال بعضهم ببعض فعلياً وبدون صموية بأسلوبها الراهن، وبدلاً من الاجتهاد لتخلص لغة الحياة اليومية من عدم سلامتها نأدى بضرورة فهم كيف أن الناس يستخدمونها كما يفعلون.

٢-٢ الوضعية المنطقية Logical Positivism ودلالة شروط الصدق

Truth Conditional Semantics

دعنا نتحرى أساس التضارب واختلاف الرأي بين فلاسفة اللغة العادية وفلاسفة اللغة الوضعيين المنطقيين (كمثال راسل). فالوضعية المنطقية هي نظام فلسفي يؤكد أن الجمل ذات المعنى هي فقط تلك التي يمكن تحليلها أو تلك التي يمكن اختيارها. لذلك عني فلاسفة اللغة الوضعيون المنطقيون بخصائص الجمل التي يمكن

أن نقيم في ضوء الحقيقة والزيغ. وفي إطار علم اللغة أتخذ هذا المدخل ضمن مجال معروف بدلالة شروط الصدق. انظر ما يلي: «هناك سبع كلمات في هذه الجملة». فإنك تستطيع أن تحصى الكلمات من تلقاء نفسك وتحكم ما إذا كانت الجملة «حقيقية (صادقة) أم زائفة، وتحققاً لهدفنا هذا فهناك في إطار الوضعية المنطقية اعتقاد بأنه إن لم تتأكد صحة جملة لمإنها تكون خلوة من المعنى^(١). ووفقاً لوجهة النظر هذه فإن جملة مثل «ملك فرنسا أصلع» في عالم لا يوجد فيه ملك لفرنسا لا يمكن أن نقيم بأنها حقيقية (صادقة) أو «زائفة» بل إنها «خلوة من المعنى» فقط. وقد بذل «فلاسفة اللغة الوضعيون المنطقيون والداليون» وفقاً لشروط الصدق جهداً هائلاً في مناقشة وضع أسئلة معلقة من هذا النوع. دعنا نطلع بدلاً من ذلك على بعض المنطوقات الحقيقية (الصادقة) في العالم الحقيقي ونرى إن كنا نقيمها «كزائفة».

مثال (١) سيارة خفية جاءت من «لا مكان»، ضربت سيارتي واختفت (تقرير أعطي لضابط الشرطة إثر حادث). مثال (٢) كل واحد يكره «أليان» لأنها محبوبة جداً (وهناك مثال آخر صادقه: «لا أحد يذهب إلى محاضراتها لأنها مزحمة جداً».

مثال (٣): (المريضة): «إنني أنام طيلة الوقت يادكتوراً».

فإذا فحشنا مثلي (٢، ١) فيما يتعلق بخبرهما أنه يحتمل الحقيقة (والصدق) والزيغ اعتباراً «مريمين» فالسيارات ليست خفية ولا تستطيع أن تأتي من «لا مكان»! هناك تناقض في مثال (٢) (فيستحيل أن تكون محبوبة ومكرهة في آن واحد). مثال (٣) شاذ، فالتكلمة كانت يفضة، بينما تتحدث إلى طبيعتها ومع هذا، فإننا ندرك في هذه الأمثلة الثلاثة أسلوب اللغة التي نستخدمها يومياً في المحادثة غير الرسمية - هل نقيمها في حياتنا الواقعية بأنها «مزيفة» أو «خلوة من المعنى»، أو هل نحاول أن نجعل لها معنى، على الرغم من حقيقة أنها غير منطقية؟

(١) المزيد من التفصيل عن دلالة شروط الصدق انظر:

Lyons J. Semantics (2 vol., Cambridge, 1977) - Hurford J. R. Heasley B., Semantics, Cambridge, 1983.

وقد فتح هذا الطريق أمام أوستن بأنه استطاع أن يكتشف اللغة العادية كنشاط مقدر في حد ذاته، وهذه هي الحقيقة، فليس من السهل جداً أن نرى أوستن بالطريقة التي استخدمها في الدرس بعد ذلك. إننا في الحياة اليومية نستخدم اللغة الأولى لا يفتينا في هذه الحقيقة، لكننا نستخدمها في الحياة اليومية، ولأنه يتدخل في علم اللغة عامة وفي الترجمة خاصة. أوستن أوصفنا في الحياة اليومية التي نستخدمها في الحياة اليومية (ذات أهمية بالغة) ومن السهل عموماً أن إحدى مهمات الفلسفة هي إبراز حروف. واعتقد أوستن أن طريقاً سليماً للتعرف على أي من هذه الفروق هو المهم أو غير المهم هو فحص كيف يعمل الناس العاديون ذلك في لغة الحياة اليومية. إن حسبنا عادةً للكلمات نحدد كل الفروق التي وجدنا الناس أنها جديدة بالإبراز، في حياة اليومية لأحد. كثيرة (30، 120، 1946، 1961) (Austin 1961, 1946, 120, 1946).

وعندما نسير في اللغة العادية بين المطلب والأمر والالتماس والدعوة يكون من الصعب أن نكتشف (3) نستخدم اللغة لكي يجعل السامع (H) يفعل شيئاً (X) ثم هناك فرصة طيبة أن تكون هذه الفروق عامة بالنسبة لستخدامي هذه اللغة. ولأخذ أنه من الخطأ أن نحسب أن كل هذه الفروق التي يربط اجتماع في عملها في مجال حيث السامع أن يفعل هذا الشيء. أوستن أوصفنا في الحياة اليومية في لغة معينة أو أن هذه الفروق فاصلة على الأعمال بطريقة ما (4).

وما يجبنا في هذه المناقشة هو اعتقاد أوستن أنه فيما يتعلق باللغة هناك ما هو أكثر من معنى كلماتها وعما لها، وأننا لا نستخدم اللغة لكي نقول أشياء فحسب. العمل تقريراً بل لعمل أشياء (أفعال) وقد أدى هذا الاعتقاد إلى ما يسمى نظرية الأفعال الإنشائية (Illocutionary Act) (أنظر 2-5 أدناه)، وهي نظرية تفحص أي الأشياء عمل حين نكلمه، كيف فعلها، وكيف «ننجز» أفعالنا أو «ننقل» ذلك.

أوصفنا هذه النظرية النموذج لأصل Proto type theory والتي لا تركز على التفصيل في كثير من الأحيان. (The Dynamics of discourse).

١٠. أطلعنا من هذه الفروق التي يربط مجتمعنا عامة لتفسير طوال الوقت. ولعلنا جبهة لذلك ثم نجد في مجال محادثات القوم والكتب.

بدأ يقوم بدراسة أفكاره بطريقة الافتراضية الأدائية، Performative Hypothesis التي تخلى عنها فيما بعد.

٤-٢ الافتراض الأدائي (Performative Hypothesis)

وبإذا أصبح الوقت في النظر إلى هذا التفسير الذي تخلى عنه أوستن نفسه فيما بعد؟

هناك سببان أساسيان لماذا يجدر بنا فحص الافتراض الأدائي (١) إنه يبين كيف تطورت أفكار أوستن وأنه بنيت دقة التفسير بين مدخل شروط الصدق إلى المعنى ووجهة نظر أوستن الخاصة بالكلمات كأفعال (وبعبارة أخرى، فإنه يصور بوضوح كيف ولماذا أنت البراجماتية (النداولية) إلى الوجود، وسبب ثالث أن الأفعال الأدائية Performative acts تشكل مجموعة من الأفعال الإنشائية - الفعل الأدائي هام).

وأول خطوة خطأها أوستن في (كيف نفعل الأشياء بالكلمات) هي بيان أنه ليست هناك شروط صدق لبعض المنطوقات (١) في الحقيقة، فقد احتج أوستن أنها ليست تقريراً أو استقهاً لكنها أفعال، وهي نتيجة توصل إليها من خلال تحليل ما اصطلاح عليه بالأفعال الأدائية ولفهم ما يعنيه الفعل الأدائي قارن الجمل الأربع الآتية:

١- إني أقود سيارة بيضاء.

٢- إني أسير.

٣- إني أسمى هذه الساعة «طائر النور».

٤- أراعت بخسة جنهات أنها ستمطر.

فمن الناحية التركيبية فإن هذه الجمل الأربع متشابهة: كلها مع ضمير المتكلم، تقريرية (أكثر من كونها مثلاً استهفامية)، دلالية (Indicative) (الصفة الدلالية صيغة تظهر العمل أو الحالة بوصفها حقيقة موضوعية وليس مجرد شيء في الذهن) (٢)، متبينة للمعلوم (أكثر من كونها متبينة للمجهول)، وفي زمن المضارع البسيط، ومن الناحية البراجماتية (النداولية) فإن الجملة الأولى تختلف عن الجمل الثلاث التالية.

(١) وكان أوستن قد قدم تمييز بين ما يلزم كصديق أم زلف وبين ما لا يمكن أن يقيم كذلك عام ١٩٦٦ في مقال بعنوان: «في القول الأخرى».

(٢) المترجمة

جملته (١) تقرير (ما يسمى أوستن الأسلوب الخبري Constative)، وإنه لأمر بسيط أن نتحدث ما إذا كان التقرير حقيقياً (صادقاً) أم لا. وفي الحقيقة أن سيارتي ذات لون فضي جميل، قبلًا اكتشفت هذه الحقيقة وسمعتني أنطق بالجمل الأولى، فإنك تناقضني بقولك: هذه غير حقيقي (غير صادق) فإن سيارتك فضية اللون. وفي حالة الحملتين الثانية والرابعة، فلا معنى البتة للاستجابة لها بقولك: «هذا ليس حقيقياً (صادقاً)، وذلك لأن الفعلين في الحملتين الثانية والرابعة لا يعملان تقريراً (يقيم كحقيقي (كصادق) أو زائف، لكنهما تشييان إلى فئة المنطوقات التي تسمى «أدائية»، والتي - وفقاً لأوستن - لا يمكن أن تُقيم كصادقة أو زائفة، لكنها تفهمان كمؤديتان لعمل، عند نطق الكلمات «إني اعتذر» لا أعمل تقريراً بل أؤدي فعلاً فعل الاعتذار. وهناك اختيار مفيد (لكن غير معصوم) للفعل الأدائي هو أن ترى ما إذا كنت تستطيع أن تدخل الطرف «بموجب، بهذه الوساطة» بين الفاعل والفعل، إني بموجب ذلك اعتذر».

«إني بموجب ذلك أسمى هذه السفينة طائر النورس».

«إني بموجب ذلك أرفضك بخمسة جنيهات».

لكن ليس.

«إني بموجب ذلك أقود سيارة بيضاء».

وكما يبدو فقد لاحظت أنه على الرغم من أن الحملتين الثانية والرابعة مثلاً للاداء، فهما مختلفتان في طبيعتهما. فالجملتان الثانية تحتل نقاشاً أقل: فما أن نطق بالكلمات «إني اعتذر» فإن أحداً لا ينكر أنني قد اعتذرت (حتى وإن شككت في أن اعتذاري غير خالص). لكن إذا احتلت النظر إلى سفينة الرحلة «الملكة اليزابيث الثانية» وهي راسية في بهيم الليل في حوض سفن جاف وقد هشم أحد الجمهوريين زجاجة خمر على جسمها، وأعاد أحدهم تسخينها «طائر النورس» فيجب من الآن فصاعداً أن يعرفها كل فرد بطائر النورس.

وفي الفصول الآتية سناقش ثلاثاً من الفئات المختلفة للاداء، وقد ذكر أوستن نفسه أن هناك أنواعاً مختلفة من الأفعال الأدائية فحاولت أن أصنف وأبسط (وفي حالات قليلة أكتب بالتفصيل) عن فئات أوستن الأصلية، أما مسماتها فيرجع لي.

١-٤-٢ الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية.

وهذه أكثر الأمثلة مباشرة للأفعال الأدائية، مثلها مثل كل الأفعال الأدائية فإنها مرجعية ذاتياً (يشير الفعل إلى ما يفعله متكلم المنطوق)، كما أنها تؤكد ذاتياً صحة الشيء (أنها تحتوي على شروط الصدق الخاصة بها)، وعدم القابلية للزيف (لا يمكن أن تكون غير صادقة). وتوجد في كل لغة مجموعة محدودة من الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية.

أمثلة من الإنجليزية وتشمل:

إني أقول إني أسحب (شكواي).

إني أحتج إني أعلن أن (المقابلة مفتوحة).

إني أعتزض إني ألتمس (غير مذنب).

إني أعتذر إني أصوت (للقضاء على تشريع الاحياء لأغراض علمية).

إني أنكر إني أقدم اقتراحاً (أن تلغى الامتحانات).

إني أعد إني أشكر (جمهور المستمعين على اهتمامهم).

والآن قارن كلاً من مجموعتي الجمل (الأفعال الأدائية هي التي تحتها خط).

(١) إني أقول إن جون كاذب.

(١) ب جون كاذب.

(٢) إني ألتمس غير مذنب.

(٢) ب إني بريء.

(٣) إني أقدم اقتراحاً أن يلغى صيد الثعالب.

(٢) ب: إني أومن بما يجب إلقاء صيد الثعالب.

(٤) أ: إني أعتذر أن قد ساءت الإجازة.

(٤) ب: لا أريد أن تمد ساعات الإجازة.

(٥) أ: إني أعتذر عن تضليل المستمعين.

(٥) ب: إني آسف لأنني ضللت المستمعين.

فإن الجملة (١) تختلف عن (١) ب بالجملة «جون كاذب» تتضمن شروط الصدق. فإذا تبين في الحقيقة أن جون كاذب فإن جملة (١) ب تكون صادقة. وبصورة قاطعة فإن جملة (١) أ تؤكد ذاتياً صحة الشيء. فآية كلمات تتبع «إني أقول إنه لا يمكن» بصورة منطقية أن تكون غير صادقة لأن كل ما يفعله المتكلم هو عمل تقرير عما يقوله المرء. ومع هذا يدر هذا التحليل مضاداً لتخميناتنا عن الطريقة التي يستخدم بها الناس منطوقات كهذه (سأعود إلى هذه النقطة في ٢-٤-٨).

وجعلنا (٢) أ: ب: محالين للجملة (١) أ: ب: في ضوء شروط الصدق الخاصة بهما، فيجب أن تكون جملة (٢) أ صادقة دائماً. وأن تكون جملة (٢) ب صادقة إذا (و فقط إذا) لم يقترف المتكلم جريمة أدب بها، هذه المرة، إذا نظرت إلى الطريقة التي يستخدم بها الناس هذه الصيغ في الواقع فإنك تجد أن الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية تستخدم بهذه الطريقة بدقة، حتى بواسطة المتكلمين غير الحاذقين باللغة: «إني النمس غير مذنب» (تستخدم قانوناً وصدقاً) بواسطة أناس يعرفون جيداً أنهم مذنبون كما أنهم موال. فنقولك: «إني النمس أني غير مذنب» يختلف عن قولك: «أنا لست مذنباً». ففي الحالة الأولى فإنك تقول فقط شيئاً عن النعاسك (مجرد قول تقوله)، وفي الثانية فإنك تعمل حق المطالبة ببرائتك، وعلى ضوء الحالة القضائية للمنطوقات الأدائية، فإني أتعجب من إعلان أدلى به القاضي «كلارنس توماس» أمام مجلس شيوخ الولايات المتحدة المنعقد لتأييد ترشيحه للمحكمة العليا:

«إني أنكر إن كانت لي محادثة ذات طابع جنسي أو أية إباحية مع «إبتاهيل» إلى حد أني حاولت أن أضرب لها موعداً...»

جمل (٣) أ: (٤) أ: (٣) ب: (٤) ب: متطابقة في ضوء «شروط الصدق» مع الجملتين الأوليتين. كل الجمل (١) مؤكدة من صحتها ذاتياً، وكل جمل (ب) عرضة لشروط الصدق، وكذا نتوقع أن (٣) ب: (٤) ب: نتجان بواسطة متكلمين عارضوا صيد الثعالب/ مد ساعات الإجازة. كل ما نقوله مؤكداً عن المتكلمين في (٣) أ: (٤) أ: أنهم عارضوا شيئاً رسمياً. ولا نستطيع بالضرورة أن نصل إلى نتائج فيما يخص مشاعرهم الشخصية عما يسمى بالرياضات الباردة أو الشرب إلى ساعه متأخرة من الليل (يمكن أن يكونوا أعضاء برلمان أو محامين يمارسون بالثباتية عن الناهبين أو الزبائن، رغم أنهم لا يشاركونهم وجهات النظر).

وبطريقة مماثلة، يبدو أن الناس يستجيبون حديثاً بصورة مختلفة إلى (٥) أ: إني أعتذر، وإلى (٥) ب: «إني آسف أن...» فأنشاء إضراب المشتغلين بالتعدين في بريطانيا (١٩٨٤/٨٥) أعطي رئيس المشتغلين بالتعدين «آرثر سكارجيل» تعليمات بأن يعتذر إلى المحكمة أو أن يواجه أمر قضائي بمصادرة ودائع الاتحاد المصرفية. وقد أحرقت معه مقابلة فيما بعد وسئل عما إذا كان قد تدم على أعماله (عند رفض إيلاغ فاحص الحسابات عن مكان ودائع الاتحاد المصرفية). وبإضافة أجاب: «قلت: إني أعتذر، ولم أقل إني كنت آسفاً». وقد عرضت هذه الاستجابة على عدد من المتحدثين باللغة الإنجليزية كلفة قوية، وقد وافق معظمهم على أن عبارة «إني أعتذر» تبدو كممثل شيء يقوله الإنسان من أجل الالتزام بالعرف والتقليد، وهي أقل صدقاً من «إني آسف»، وهذه النتائج صوّرت باقتباسات من رواية «ماري ويسلي» Wesley «حياة حساسة» (Sensible Life).

مثال (٤):

المتكلم «أنجوس» محارب، يحاضر «الآنسة جرين» ضيفة كبيرة معتدلة الطباع في بيته، والمتكلم الثالث هي «ميلي» زوجة أنجوس.

(١) وهناك مثل آخر للاعتذار غير الخالص في هذا الكتاب (٦٠٧) يتحدث في هذا الشأن هو «ميلي» التي سرت لأن أطفالها لم يشفقوا في الوقت المناسب لوداع زائر اعترت «ميلي» من طقة اجتماعية أقل. وهذا الاعتذار مغلف بإماتة «إني أعتذر عن سوء سلوكهم لأبد وأنهم مازالوا يظنون في النوم، ويستلزم أن يكون الأمر هاماً لإيقاظهم في الصباح».

«إذا اقترعني يا آنسة جرين، ابليغي عن بناني قصور السلام الأجنبية المستحيلة، أو لا تأتي إلى منزلي ثانية».

«سوف لا أفعل» قالت آنسة جرين يهدوء.

«أنجوس» اعتذر، جاء صوت «ميلي» - في نوبة من الضحك - حالاً.

«إني اعتذر» قال «أنجوس» بدون تبرير أو اعتذار صادق.

مثال (٥):

«لكن في نهاية الوجبة يكون «أنجوس» آسفًا لمغلفته فيقول:

«يجب أن نسامحني يا آنسة جرين.

على الرغم من أن كل الأفعال الأدائية تتأكد من صحتها ذاتيًا - كما ذكرت - فهناك اختلاف بين الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية وغيرها، فإن الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية حقيقية، مرفقة، وهي أيضًا ناجحة، ولا يبدو أنها تمتد على أية شروط ظاهرة لنجاحها^(١) ويصور المثل الآتي عدم قدرة الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية على الزيف.

مثال (٦):

«نورمان تيت» السكرتير المحافظ للولاية لغرض العمالة جاء بالمنطوق التالي:

«إني أتنبأ بأن أعداد البطالة ستهبط مليونًا في غضون عام».

وقد عقب «روي هاترسل» نائب زعيم حزب العمل في الإذاعة البريطانية لاحظ أنه قال: «إني أتنبأ بأنها ستهبط» وليس إنها حتمًا ستهبط، وهذا يعني أنه إن أنت السنة القادمة ولم تهبط (الأعداد)، فإنه سيجد مخرجًا.

٢-٤-٢ الأفعال الأدائية الطقسية:

لا ينسحب ضمان النجاح على الأفعال الأدائية الطقسية أو على الأفعال الادائية التعاونية وقد سبق أن طرحت أعلاه، (٢-٤) مسألة إعادة تسمية السفينة الملكة إليزابيث

(١) لكن انظر فصل ٢-٤-٥ أدناه.

بطائر النورس وقد لاحظ أوستن أنه رغم أنه من غير المفهوم الاستجابة إلى عملية إعادة التسمية بقولك: «هذا غير حقيقي» فمن المفهوم أن نقول: «ليس لديك الحق في عمل ذلك» ولا يشعر أحد أنه رغم أن الأفعال الأدائية غير عرضة لشروط الصدق، فيمكن أيضًا أن تخفق، فإن تلتزم بشروط التوفيق Felicity Conditions (مثل حالة إعادتي تسمية السفينة) تكون الأفعال الأدائية غير موفقة (أو أنها قد تخفق أو تكون غير ناجحة). وتنطبق شروط التوفيق على الأفعال الأدائية المرتبطة بالطقوس المتنوعة أو المناسبات الرسمية. وعلى غير الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية (والتي يبدو أنها تعمل بالطريقة نفسها في كل اللغات والثقافات، وتبدو^(١) غير مستوفاة لشروط التوفيق) فإن ما أسميته بالأفعال الأدائية الطقسية نابعة (غير مستقلة) ثقافيًا. وإليك أمثلة للأفعال الأدائية الطقسية:

(١) أحكم عليك بعشر سنوات.

(٢) إني أحلك من خطاياك.

(٣) إني أعمدك.

(٤) إني أطلق اسمًا على هذه السفينة.

وكل من هذه الجمل يمكن أن تُنطق بصورة مناسبة ونجاح بواسطة شخص معين في موقف معين (مثلاً: (١) بواسطة قاض في محكمة. (٢) بواسطة كاهن أو نبيس... إلخ).

٢-٤-٢ شروط التوفيق Felicity Conditions

وقد صاغ Austin (1962, 14-15) شروط التوفيق فيما يلي:

(١) (أ) يجب أن يكون هناك إجراء تقليدي له تأثير تقليدي.

(ب) يجب أن تكون الظروف مناسبة وأن يكون الأشخاص مناسبين.

(٢) يجب أن يُنفذ الإجراء (أ) بصورة صحيحة مضبوطة. (ب) بصورة تامة.

(١) سيتبين مع هذا أن بعضًا من الأفعال الأدائية وراء اللغوية (كتمثال الورد) هي في الحقيقة محكومة بواسطة شروط توفيق من نوعها.

(٣) غالباً (١) يجب أن تكون للأشخاص أفكار أساسية، مشاعر، مقاصد.

(ب) إذا عثر السلوك الناتج، فيجب على الأطراف المناسبة عمله.

دعنا نتناول كل شرط من شروط التوفيق على حدة وفقاً للترتيب.

شرط (١):

(١) قد يكون هناك في ثقافة ما إجراء تقليدي لكي يتزوج اثنان. فذلك يتطلب في بريطانيا - مثلاً - رجلاً وامرأة، لا يحترمان من الزواج لأي سبب، يقدمان أنفسهما أمام شخص مزود بسلطة (كاهن - رجل دين أو مسجل)، في مكان مرخص (مكان عبادة أو مكتب تسجيل) في زمن متفق عليه (أيام معينة مع استثناء أيام معينة أو أوقات معينة من اليوم) ومصاحبتين شاهدين على الأقل. وهناك يجب أن يؤديا صيغة معينة للزواج. فالزواج لا يكون شرعياً إلا إذا أُنْهِيَ، مع ترويض كلمات معينة، وانقطفق التالي يمثل موقفاً يسوقه الزواج باطلاً لأن الكاهن لم يكن مزوداً بالسلطة كما ينبغي.

مثال (٧):

هذا مشهد من مسرحية J. B. Priestly حين تزوجنا When we are Married ناقصة تخلص ثلاثة أزواج تزوجوا في اليوم نفسه وفي الخفلة نفسها. وكانوا بجهزون لاحتفال بالعيد القضي للزواج حين عرض عليهم خطاب من الكاهن الذي قام بإبرام عقد الزواج يكشف أنهم لم يتزوجوا على النحو السليم بقوله الخطأ: «على الرقم من أي كنت في Lane End (كنيسة) بصفة مؤقتة لم استطع النسيان؛ لأنني كنت حاملاً يلجأ الإهمال الذي يستحق اللوم إلى حد بعيد. فأتساءل هذه الشهور القليلة لم أدرك أن هناك عدة صيغ ينبغي على توقيعها وشهد عليها مسئولو الكنيسة، فكن المرة من أن سجل كشخص مخول له حق إبرام عقد الزواج، وكانت النتيجة أنني لم أكن الشخص المزود بالسلطة. ولحسن الحظ وأثناء تلك الفترة القصيرة دعيت مرتين فقط لتزويج الناس، ولكنه في المرة الأولى كانوا ثلاثة أزواج مضطحين بالأمل نخبيلوا - بالنفسوس المسكبة - أنني كنت أربطهم بالرباط المقدس. بينما لم أكن مرخصاً لعمل ذلك.

(ب) ويضرب شرط اوجوب مناسبة الظروف والأشخاص لماذا كانت تسميها اطار التوريس غير ناجحة أو غير موفقة فلم أكن الشخص المفوض بواسطة شريك الشق للقيام باحتفال التعويم، ولم يكن الزمان والمكان مناسبين.

شرط (٢):

(١) يجب أن يُنفذ الإجراء بصورة صحيحة ودقيقة. ففي حفل الزواج (في بريطانيا على الأقل نظرياً) يجب أن تردد الكلمات بحذافيرها ولا يصح ترديدتها على وجه التقرير.

مثال (٨) القس: هل تتزوج هذه المرأة؟

العريس: من غير ريب، أعني، أُرغب.

لاحظ أن كلمة نعمني ما تعني الأُرغب، لا تصح. فلا بد أن تستخدم هذه الكلمات الدقيقة بعينها.

(ب) يجب أن يُنفذ هذا الإجراء التقليدي بالتصام، وجانب من هذا الإجراء التقليدي - وفقاً للقانون الإنجليزي يحتم أن يوقع الشخص الذي يقوم بعقد القران والزوجان المتقدسان على الزواج على السجل قبل الشهود. وفي عرس حضرته عندما كنت طالبة في الخامسة، فلان القس (الذي كان ذاهلاً جداً) والزوجين نسوا هذا الجانب، وبعد ساعات (وبعد أن أوى العروسان إلى الفراش) جاء القس يضرب الأب بعنف قائلاً: إن زواجهما لم يكن جائزاً شرعاً.

شرط (٣):

(١) وهو من شروط التوفيق عند أرسن التي تشمل النقاش والمجدل. ومثل صريح على ذلك يكون في حالة زواج بكر، جلب أحد الطرفين تحت التهديد (زواج قسري) فهو ليس رباطاً شرعياً. خاصة حين يدهي طرف (أحياناً بعد وقوع الزواج بعدة سنوات) أن عتده تحفظات ذهنية (١).

(١) مثل تلك في الكنيسة الكاثوليكية حين يدهي أحد الطرفين أنها وما بعقدان القران لم يكن في نفسها إيجاب الأخلاق.

(ب) ويصعب إيجاد أمثلة مقنعة حيث يحدد سلوك لاحق، فإن السلوك اللاحق في حالة زواج يستلزم أن يتم البناء بالزوجة، فإذا لم يتوافر هذا الشرط ألغى الزواج (١)، وقد ألغى الزواج الرابع لهنري الثامن من أن من (Clèves) على أساس أنه لم يكتمل. وقد أكدت «أن» أن زواجهما لم يكتمل، بينما أكد هنري (التمس باحترام بالغ للنساء) أنه في ليلة الزفاف أصيب بذعر من فبهها، فتركها عذراء كما كانت... وقد لاحظت مثلاً عصرياً حيث حدد السلوك اللاحق في مسلسل بوليسي أمريكي، بينما رسم خطأ قصصياً جديداً فلا أستطيع أن أسلم بأصلته. ففي القصة التي نحن بصدها «بنادق في حدائق الورود» Guns in Roses ضابطة بوليسية (كاتوليكية) اعترفت أنها قتلت عضواً في عصابة إجرامية وسائقه. وقد منحها القس النفران شريطة أن تسلم نفسها (وقد فعلت ذلك).

٢-٢-٤-٢ إحالة صريحة لشروط التوفيق،

من الممتع أن نلاحظ أن المتكلمين يعملون إحالة صريحة لمبرراتهم للكلام بطريقة خاصة (ومذا شيء يحدث غالباً في البراجماتية (الدوائية)، (انظر فصل ٢٧). وغالباً ما يعمل المتكلمون الإحالة إلى شروط التوفيق التي تسمح لهم بأداء عمل معين. في المثال الآتي فإن العمل الذي نحن بصده هو «تسمية» أداء طنسي قاصر (على حد علمي) على مجلس العموم البريطاني.

مثال (٩):

المتحدث باسم مجلس العموم آنذاك مستر برنارد ويدريل حرم عضو البرلمان الاسكتلندي مستر تام داليل من المجلس؛ لأنه رفض أن يسحب وصفه (الذي لا يتم بسلوك البرلمان) لمستر تاتشر وليس عندي بديل سوى استعمال القوة المخولة لي، وأمر العضو المحترم بالخروج من المجلس حتى نهاية الجلسة. أسمى مستر داليل.

(١) لاحظ أن الأمر ليس في أن الطلاق منح - فزواج اللاتح هو ما لم يكن شرعياً أبداً - سواء بسبب فعل متعمد من طرف (كما في حالة المضارعة) أو بسبب موقف لم يكن المرء على دراية به (فزواج الأخت غير الشقيقة بدون قصد).

٢-٢-٤-٢ الأفعال الأدائية التعاونية،

لاحظ بعض الكتاب (انظر مثلاً Hancher 1979) أن بعضاً من الأفعال الأدائية لا يستوفي شروط التوفيق بمعنى أن شخصاً معيناً يجب أن ينطق بالكلمات في ظروف معينة. ومع ذلك فإن نجاحها غير مضمون، حيث إن النجاح يتطلب تعاون شخص آخر أو فهمه كما في المثال الآتي:

مثال (١٠):

«ميريس كاميل» عضو برلمان معارض تحدى وزير الدفاع مستخدماً الفعل الأدائي «إني أراهنك»... وقد قدم تقريراً عن تدخله في تلك الأسبة بالطريقة التالية: «عرض ميريس كاميل» أن يراهن مستر ويفنكند بمائة جنيه استرليني أن قاعدة الدعامة البحرية (روست) سوف تغلق في غضون عامين لكن مستر ويفنكند الحذر (أو ربما اللبيب) رفض أن يقبل الرهان.

وكما يوضح التقرير فإن الرهان يعمل بنجاح حين يقبله الشخص الآخر (المزيد من المناقشة انظر Fotion 1981. وللوهلة الأولى تبدو الأفعال الأدائية التعاونية قليلة العدد (لكن انظر فصل ٢-٢-٤-٢ أدناه وفصل ٧)، وتورد هنا بعضاً من الأمثلة الصريحة.

«إني أراهنك بخمسة جنيهات».

«إني أتحداك بالمسدسات عند الفجر».

«إني أودئك العضل (حيوان من فصيلة الفأر) الخاص بي».

وكما هو الحال مع الرهان، فإن التحدي يعمل بنجاح حين يقبل الشخص الآخر التحدي. ووفقاً للقانون الإنجليزي (وربما يكون مختلفاً تحت أنظمة قانونية أخرى) يعمل الإرث بوصية إذا قبل الوارث الإرث بوصية (والا سترك لك شيئاً بسيطاً للغاية كمثل ديوني - وليس لك خيار إلا الموافقة).

٢-٤-٤ الأفعال الأدائية الخاصة بالجماعة

يتبع بعض الأفعال الأدائية^(١) (بالضرورة أو بالتسوية) بواسطة أكثر من شخص، مثلاً: بلاغ رسمي من مؤتمر القصة، تقرير من لجنة حكم من هيئة المحلفين (وفي المحكمة العليا يستجيب القاضي إلى تقرير رئيس أو رئيسة المحلفين بسؤال «هل هذا حكم المحلفين الخاص بكم جميعاً؟»). وقد تقع الأفعال الأدائية الخاصة بالجماعة في أي من الفئات الثلاث السابق ذكرها. وفيما يلي أمثلة للفعل الأدائي الخاص بالجماعة ما وراء اللغوية، الطبقية، التعاونية. لاحظ أن الفعل الأدائي في مثال (١٢) يكون ناجحاً فقط حين يؤدي بالنيابة عن المجلس بأكمله - فلا يعتد بآراء عضو واحد في المجلس. على عكس المثال (١١)، فإن المثال (١٢) يمكن أن يؤدي بنجاح فقط بواسطة الجماعة.

مثال (١١):

«نحن الثلاثة أشخاص أولى الآراء البالية نقسم أن نحاول ونضع أسماءنا في كتب التاريخ؛ لأنه يخصنا ولا يقول أحد إنه من أجل أجدادنا».

مثال (١٢): هو مثال مأخوذ عن نتائج المجلس التأديبي عن نتائج المجلس التأديبي الطبي العام «إننا لا نحكم عليك بأنك ملتبس بسوء الإدارة المهنية».

مثال (١٣):

المثل الأنبي مأخوذ من خطاب تسلمته عن الاتصال البريطاني (عن بعد). «إننا نوافق على تأجير المعدات وفقاً للشروط التالية... من فضلك تحقق من كل التفاصيل. فإذا كنت سعيداً بها وقع كلاً من نسخ الاتفاقية، احتفظ بالنسخة البيضاء، وارسل النسخة الزرقاء إلينا في الطرف المرجع». وكما توضح الجملة الأخيرة فإن الاتصال البريطاني (عن بعد) لا يوافق أن يؤجر من طرف واحد، فإن الاتفاق يتم فقط عندما يعلن الطرف الآخر عن رضائه.

(١١) انظر (Hughes 1984).

٢-٤-٥ تدخل الفئات

وكما أنك قد لاحظت الآن، أن الفئات ليست كلها محكمة أو مستقلة كما ألتحت. فمثلاً، يمكن مناقشة أن كثيراً من الأفعال الأدائية «الطبقية» هي أيضاً «تعاونية» بطبيعتها. وتكون أفعال أدائية كمثل «إنني أعتذر» ناجحة فقط إذا رغب الشخص المعنى (أو على الأقل ممثلوه) أن يقبل المصاد. وشبه ذلك أن بعضاً من الأفعال الأدائية «التعاونية» يقع في نطاق فئة الأفعال الأدائية «الطبقية» (الميراث يونانية مثلاً). وقد تمتد المناقشة إلى سؤال: هل يعمل الإعلان إن لم يكن هناك من يسمعه؟ هل يقال: إن المتكلم اعتذر إذا رفض السامع أن يقبل الاعتذار (ربعبارة أخرى: أليس هناك عنصر «تعاوني» لبعض من الأفعال الأدائية ما وراء اللغوية)؟ وانظر إلى الخطاب التالي:

مثال (١٤):

الأحد الرابع من أغسطس

(إلى من يهمه الأمر)

أنا - توماس بنيامين سويفت - الآن في يوم الأحد عام ١٩٠١ الميلادي، أعتز بقول: مولى براون خادمة هذه الكنيسة.

كنا نختص في اجتماعات (دينية)، وقد حددت أنها سوف تكشف أنها حملت. ولم أكن أسمح بهذا. الآن لم أعد أستطيع أن أعيش بعبء هذا الوزر....

وقد كُتب هذا الخطاب عام ١٩٠١م، لكنه أخفي تحت ألواح الأرضية في غرفة الخادمة، ولم يعثر عليه إلا في يونيو ١٩٩٤، ولم يكن قد أبلغ عن فقدان «براون»، ولم يعثر على أحد، ولم توجه أية تهمة إلى «سويفت»... فهل يمكن أن نقل بجديّة كاعتراف أصيل خطاباً لم يره أحد لمدة ثلاث وتسعين سنة بعد ارتكاب الجريمة؟ يبدو أن «الاعتراف» يصح إذا سمح شخص واحد على الأقل وفهم ما قيل وما كتب. في الحقيقة - كما سترى في فصل (٧) - أن أفعال الكلام في معظمها تتطلب درجة من استيعاب السامع لكي تؤدي بنجاح (ويمكن أن يعتبر هكذا «تعاونياً»).

١٦-٤-١ اختلافات الثقافات المتداخلة في استخدام الأفعال الأدائية،

في كل من الثقافات التي أوجزتها فيما سبق نجد اختلافات في الثقافات المتداخلة في المجال وفي استخدام الأفعال الأدائية. وهذا هو الحال في حالة الأفعال الأدائية التي تتعلق بالطقوس المحددة ثقافياً. بالطبع، إن عشت في كنف ثقافة بلد لا تمتنع بطقس المعاص. لا نجد هناك صيغة أدائية «إني أعمدك»... أو أن الفعل قد يتواجد لكنه لا يستخدم أدائياً. وهذا هو الحال مع الفعل «يطلق». نفي بريطانيا «الطلاق» موجوداً وفي الإنجليز هناك فعل خاص بذلك «أن يطلق» لكن (ويغض النظر عما هو دينك) فإنك لا توقع في استخدام المصطوب «إني أطلقك» للانفصال شرعياً وإلى الأبد عن زوجتك. وحتى في البلاد التي تعمل فيها الشريعة فإن تفسيرها يختلف. وقد وصفت الأحداث التالية أنها حدثت في باكستان لكنها، كما أبلت، لم تعالج بالطريقة نفسها في البلدان الإسلامية الأخرى.

مثال (١٥):

شامت الحيرة في باكستان بسبب أوبرا صابونية (مسلسل يعالج مشكلات الحياة اليومية). فقد طلق نجم السلسل زوجته (في المسلسل) بأسلوب إسلامي تقليدي بإعلان الطلاق «إني أطلقك» - ثلاث مرات. والمشكلة أن زوجته في المسلسل التلفزيوني كانت هي زوجته في الحقيقة. والآن يقول العلماء إن الطلاق ملزم، حتى وإن نيلت صيغته لأغراض فنية. ويؤكدون بالحجج حكمهم أن الرسول ﷺ أمر أنه في ثلاثة أمور (الزواج، الطلاق، تحرير العبيد) لا يمكن سحب الكلمات المنطوقة عن غير قصد أو حتى كدعابة أو نكتة، فإنهم مطلقات ويقين مطلقات.

وهذا المثل بصور حقيقة أن الفعل الأدائي الذي يكون في لغة ما/ ثقافة ما خاضعاً لشروط التوقيف (مثلاً طلب أن الفعل الأدائي لا بد وأن ينطق بنية جادة) لا يخضع في لغة أخرى/ ثقافة أخرى لشروط كهذه.

٢-٤-٢ انهيار الافتراض الأدائي عند أوستن.

بواسطة الافتراض الأدائي كان أوستن قادراً على أن يفسر أن الناس لا يستخدمون اللغة لتقديم تقرير عن العالم فقط، بل إنهم أيضاً يستخدمونها لأداء

الأفعال، الأفعال التي تؤثر أو تغير العالم بطريقة ما. وقد يكون التأثير طفيفاً (س) يحرض أن يعد فنجاناً من الشاي لـ (ص). أو قد يكون شديداً بلد (س) تعلن حرباً على بلد (ص). إن تأثير بصيرة أوستن أثار الطريقة التي ينظر بها الناس إلى اللغة وأدى مباشرة إلى تطور البراجماتية (التداولية) كمجال للبحث اللغوي. ويبقى الفعل الأدائي واضحاً تماماً، ومثلاً ممتازاً لكيف تعمل أشياء بالكلمات. ومع هذا، فإنه لا يمكن الدفاع عن فكرة قصر استخدام الأفعال الأدائية على أداء الأفعال. وقد انهيار الافتراض الأدائي الذي افترضه أوستن لعدة أسباب منها:

(١) ليست هناك طريقة منطقية (نحوية) لتمييز الأفعال الأدائية عن الأنواع الأخرى من الأفعال.

(٢) إن وجود الفعل الأدائي لا يضمن أداء الفعل المعين.

(٣) هناك طرق لـ «عمل الأشياء بالكلمات» لا تتضمن استخدام الأفعال الأدائية.

١١-٧-٤-٢ الضوابط التحوية للأفعال الأدائية.

لم يمض وقت طويل حتى رأى أوستن أن الأساس التحوي الذي اعتمد عليه في التمييز بين الأفعال الأدائية والأنواع الأخرى من المنطوقات (انظر فصل ٢-٤) لا يمكن أن يستمر. إن الأفعال الأدائية - كما لاحظنا - يمكن أن تكون في الجمع، وأيضاً في الإفراد (انظر فصل ٢-٤-٤). كما يمكن أن تكون مكتوبة وأيضاً منطوقة كما في مثالي ١٦، ١٧.

مثال (١٦):

«إني بموجب هذا أشقيك كرئيس هيئة إلى رئيس الولايات المتحدة الأمريكية المخلص لكم، رونالد ريجان».

مثال (١٧):

«يصر المؤلف على الحق الأدبي بأن تُحدد هويته كمؤلف هذا العمل».

وقد أدرك «أوستن» أن الأفعال الأدائية لا تكون بالضرورة في صيغة التكلم (ويؤدي مثال ١٨ فعل إيجاد شخص منتهم غير مذنب كما هو الحال في مثال ١٦).

مثال (١٨):

وهو مثل مأخوذ من محكمة عسكرية بحرية أكثر من كونها محكمة مدنية المحكمة نجد أن المتهم غير مذنب. وليس بالضرورة أن يكون الفعل الأدائي في صيغة المنى للمعلوم.

مثال (١٩):

أنهت، بموجب هذا، أعمالك بتنفيذ عاجل. وليس بالضرورة أيضاً أن يكون في الزمن الحاضر.

مثال (٢٠):

كان مراسل إذاعي يجري مقابلة مع رئيس مجلس إدارة السكة الحديد أثناء إضراب عمال الإشارة.

من: إنك تنكر أن الحكومة تدخلت.

ص: إني أنكر ذلك.

مثال (٢١):

وهو مأخوذ عن استماع للحجج خاص بمجلس تأديب بحري معروف باسم «منظمة الكابتن» والذي يعادل تقريباً استماع حجج خاص بمحكمة القضاة المدنية.

«أنك سوف تُعفى على أساس عدم اللباقة لأداء الخدمة في البحرية الملكية».

٢-٧-٤ هل تؤدي الأفعال الأدائية دائماً أعمالاً؟

رأينا أن الأفعال الأدائية «الطقسية» و«التعاونية» قد «تُحقق» بسبب عدم توافر شروط التوثيق الأساسية. ومع هذا، فإنه يبدو واضحاً أن الأفعال الأدائية «ما وراء اللغوية» والتي تؤكد صحتها ذاتياً قد تُحقق. إليك المثل الآتي:

٦٤

مثال (٢٢):

«إني أعد أني سأأتي إلى هناك وأخبريك إن لم نصمت»

يؤدي هذا المنطوق بالتأكيد عملاً، لكنه ليس العمل الذي يُحدد بواسطة الفعل الأدائي. ويصعب أن نرى في السياق أو خارجه كيف يخذ ذلك بأسلوب غير أسلوب التهديد على الرغم من أن الفعل «يعد» مذكور بوضوح في المنطوق. وسوف أبين في الفصل الرابع كيف حاول Searle حل هذه المعضلة، رغم أنه حل غير مرضي في رأيي.

٢-٧-٤ كيف تعمل أشياء بدون أفعال أدائية.

والسبب الهام في إخفاق الافتراض الأدائي الخاص بأوستن هو إدراك أن أوستن يسوي «عمل الأشياء بالكلمات» بوجود فعل أدائي مقابل. وهذا غير صحيح، فهناك أفعال كثيرة تؤدي باستخدام اللغة حيث يكون استخدام الفعل الأدائي مستحيلاً أو غريباً أو غير عادي. انظر تلك الأفعال التي ليس لها - في الإنجليزية مثلاً - فعل أدائي كمثل «إفساء الشر» «توريط النفس في جريمة»، «ارتكاب خطأ مضحك»، «بحرر مشاعره»، «فالناس لا يقولون إني بموجب ذلك أفضي السر»، أو «إني بموجب ذلك أخرج مشاعرك» ومع ذلك فهي (السوء الحظ) أعمال مؤداة بواسطة اللغة. انظر المثال الآتي:

مثال (٢٣): إشعار على باب متجر الأثاث المستعمل، فإن العبارة الأخيرة مضافة بخط اليد بحروف كبيرة «متجر خُلب الصنوبر».

المطالب الجادة فقط من فضلك اضرب الجرس للخدمة.

لا متكلمين.

فمن الواضح أن ما يفعله هذا الإشعار هو تشييط ممة المارة العرضيين من القيام بزيارة المتجر. ولا تكون هناك وسيلة لإتمام هذا العمل باستخدام فعل أدائي، حيث لا يتوافر في الإنجليزية فعل أدائي كهذا (وأشك إن توافر في أية لغة أخرى).

٦٥

ونستخدم اللغة تكراراً لإيهامنا، لكن (أخرج الحكيمون السريالية) من المستحيل
نول، إلى (موجب ذلك) أعتقد. وإن استخدم اللغة للدعوة، لكن في الإنجليزية فمن
غير العادي استخدام الكلمات التي أدعوك لأداء فعل الدعوة، وهذا حقيقي بالنسبة
لأفعال مألوفة تقديم، إبداع، تضاعف، إنشاء، سر، التعبير عن رأي، كلها أمثلة لأفعال بصير
من الغريب استخدام فعل أداتي لها (تكرر لاحظ أنه عند تقرير الفعل تقول: إنها
دعني. إنه أبلغ إلي أن. إنهم تفاخروا أن. وهناك مئات من الأمثلة التي تشبه ذلك.
وفي ضوء الأمثلة المطابقة من هذا النوع وفي الفصل السادس من كيف تفعل الأشياء
بالكلمات، أ. أوستن، قدم تمييزاً بين الأفعال الأدائية الأساسية (والتي سأميها) مقنياً
أثر (Laveran) أفعالاً أدائية واضحة، وأفعالاً أدائية مفهومة ضمناً.

٢-١٨ الأفعال الأدائية الواضحة والمفهومة ضمناً،

إن فعلاً أدائياً واضحاً (من نوعية «إني بموجب ذلك» التي نظرننا إليها حتى
الآن) يسمح للمتكلم بإزالة احتمال سوء فهم القصد من وراء منطوق قارن:
(أ) إننا نذكرك أنه يجب إرجاع كتب المكتبة في موعد لا يتجاوز التاسع من يونيو.
(ب) هذا يذكرك أنه يجب إرجاع كتب المكتبة في موعد لا يتجاوز التاسع من يونيو.
(ج) إنك تذكر أنه يجب إرجاع كتب المكتبة في موعد لا يتجاوز التاسع من يونيو.
(د) كل كتب المكتبة يجب إرجاعها في موعد لا يتجاوز التاسع من يونيو.
نرى أن الجمل الأربع (أ، ب، ج، د) تؤدي العمل نفسه - وهو تذكير المستمعين
أن يعيدوا الكتب التي استعاروها في الموعد المحدد. بينما يستخدم المنطوق الأول فعلاً
أدائياً واضحاً لأداء فعل التذكير، فإن الجملتين الثانية والرابعة تفضلان ذلك، وهما
تستخدمان فعلاً غير أدائي، وبينما يصح القول - كما يفعل أوستن - أنه ليست هناك
فروق مادية في المعنى بين الأفعال الأدائية والمفهومة ضمناً، فإنه يصح الكشف عن
الاختلاف بنفس الطريقة التي يستخدم بها المنطوق الأدائي ومقابلته غير الأدائي.
وتتطلب بعض المواقف (مواقف منطقية أو طقسية) استخدام صيغة معينة للغة (نظر
مثل (أ)، بينما تترك مرائف أخرى ضمناً على قارق أسلوب (في مدى الاصطلاحية)
أو تدل ضمناً على قارق في التأكيد. وهناك أمثلة:

(أ) إني أعذر.

(ب) إني آسف.

فجملته (أ) تبدو اصطلاحية أكثر من جملة (ب) (١).

(ج) إني أؤكد لك أنني بعثت الطلب في الموعد المحدد.

(د) إني بعثت الطلب في الموعد.

تبدو جملة (ج) أكثر فعالية من جملة (د).

(هـ) إني أقسم إني أحبك.

(و) أحبك.

في هذه الحالة تبدو الصيغة الأدائية ضرورية في موقف يبدو فيه ثم شك في
ذهن المحبوب. وقد تكون أيضاً محاولة ثانية لإعادة الطمأنينة إلى شخص ما - ونجد
غالباً أن متكلماً يحاول أولاً أن يقوم بفعل أدائي مفهوماً ضمناً ثم ينتقل إلى فعل أدائي
واضح فقط إذا أخفقت المحاولة الأولى. ويشعشع الناس غالباً استخدام الفعل
الأدائي الواضح طالما أنه يتضمن في الغالب علاقة قوة غير متعادلة أو مجموعة خاصة
من الحقوق من قبل المتكلم. وكما يلاحظ Aston 1980: 130 أن استخدام فعل أدائي
واضح يستلزم درجة من المخاطرة.

(استخدامه) أيغير الحالة المعيارية للشخص بطريقة معينة، واحد يتحمل
المشقات أو واحد يتأثر منزله على طرف واحد.

وبصور المثل الآتي ذلك جيداً، المتكلم الأول هو الملك آرثر - لاحظ كيف
يستخدم الملك آرثر فعلاً أدائياً مفهوماً ضمناً، و فقط حين يخفق في ذلك ينتقل إلى
صيغة واضحة. لسوء الحظ فإن المتكلم الثاني فلاح تقايي فوضوي لا يعترف بوجود
الملكة. وهكذا فليس للفعل الأدائي التأثير المطلوب (مرة أخرى نرى أهمية الفهم).

مثال (٢٤):

الملك آرثر (س) يتحدث إلى فلاح تقايي فوضوي (ص).

(١) بالطبع هناك اختلافات أخرى تشمل حقيقة أن تعبير «إني أعذر» يستخدم في التوافق الرسمية، قال بعض
الرواة: إنهم يستخدمونه حين يبدو تعبير «إني آسف» ضعيفاً جداً.

(ص) الزموا الهدوء

(ص) (الفلاحون يواصلون الكلام)

(ص) الزموا الهدوء / إني أمركم أن تلمزموا الهدوء!

(ص) أه أمر؟ من يحسب نفسه؟

(ص) إني أنا ملككم

(ص) حساً، إني لم أقترح لصالحك.

(ص) إنك لا تقترح لصالح الملوك.

(ص) حساً فكيف أصبحت ملكاً، إذا؟

(ص) سيدة البحيرة، قراعتها مكد مكسو بسايت (نسيج حريري تخالطه خيوط

ذهبية وفضية) تملك بصارية وسط الماء يدل على العنابة الإلهية، أنا- آرثر- علي أن أحمل الصارية، وهذا سبب أنني ملككم.

(ص) استمع، نساء غريبات يتريصن في برك بوزعن السيوف، ليس أساساً لأجل نظام حكومة، فإن القوة التقبلية العليا تأتي مندوبة عن الجسامير وليست من مراسم مائة مضحكة.

٢-٥-١ المنطوقات كأعمال

وفي الفصل الحادي عشر من كتابه، تخلق أوستن كلية عن التمييز بين الأساليب الخبرية Constatives (النتقارير) وبين سائر صيغ المنطوق الأدائي، فالنتقارير تعتبر وجهة أدائية. وما نحتاج إليه الآن هو التمييز بين وجه شروط الصدق لما عليه تقرير ما وبين العمل الذي يؤديه، بين معنى كلمات التكلم والقوة الإنشائية الخاصة بها.

٢-٥-٢ أنماط كلامية، إنشائية، غائية Locution Illocution, Perlocution

ليس للمنطوقات، كما رأينا في مثل يتلي في الفصل الأول، معنى فقط (هل عنت كلمات يتلي: اطلق النار عليه! سلم البندقية!) بل لها أيضاً قصد (حث «كريج» على القتل، أو نصحه أن يسلم نفسه). وفي الحقيقة، فقد قام أوستن بتمييز ذي ثلاثة أوجه:

المعنى في لغة الحسوار

١- أنماط كلامية Locution أي الكلمات المنطوقة بالفعل.

ب- القصد الإنشائي Illocution النية أو القصد من وراء الكلمات.

ج- الغائية Perlocution تأثير الأفعال الكلامية على السامع.

مثلاً، قد أقول: إنه حار هنا! (فعل كلامي) يعني أنني أريد هواءً نقياً (إنشائي) وعليه يكون التأثير الغائي أن أحداً يفتح النافذة. وعلى وجه التعميم فإن هناك رابطة محكمة قابلة لأن تتنبأ بها بين الفعل الكلامي والتأثير الغائي كما في المثال الآتي:

مثال (٢٥):

المتحدثان هما كوردديتر، بوليس سري هاوي ممتاز و«بترا» كبير خدمه «بايتتر»، إن لم تجلس هنا حالاً وتتناول عشاءك، سأطردك من الفوج سحب بترا كرسيًا ممتلئاً. ويقرر «بترا» بصورة صحيحة القصد الإنشائي الخاص بمنطوق «بترا» كدعوة أو كطلب (في شكل تهديد ساخر) لكي ينضم إلى المستخدم لتناول العشاء^(١). ويستطيع الأكفاء من متكلمي لغة ما تخمين أو تفسير القصد الإنشائي المتعمد على نحو دقيق معظم الوقت - فالمرء لا يمكنه أن يفهم المنطوق إن لم تكن لديه فكرة عن كيفية رد فعل المشاركين في المحادثة، رغم أن أموراً قد تُعنى بالإخفاق كما في المثال الآتي:

مثال (٢٦):

رجل وامرأة يدخلان صالة عرض، الرجل يحمل كيساً من البلاستيك، المرأة تذهب لتشري بطاقات الدخول، في حين ذهب زوجها إلى صالة العرض مباشرة:

الموظف: هل يرغب السيد في ترك الكيس هنا؟

المرأة: لا... أشكرك... إنه ليس ثقيلاً.

الموظف: لا أنا... كانت لدينا سرةقة بالأمس... أنتصرون.

إن القصد الإنشائي لمنطوق الموظف هي الطلب من الزوج أن يترك كيسه، لكن المرأة تفهمه كعرض، وجزء من المشكلة ينبع من حقيقة «أن الفعل الكلامي» ذاته يمكن

(١) سناتشي صموية تحيد القصد الإنشائي في الفصل السابع.

أن يكون له «قصد إنشائي» مختلف في السياقات المختلفة مثل «كم الساعة» يمكن اعتماداً على سياق المنطوق أن يعني آياً من الآتي:

- (أ) المتكلم يريد أن يبلغه السامع بالوقت.
- (ب) المتكلم منزعج لأن السامع جاء متأخراً.
- (ج) المتكلم يعتقد أنه حان الوقت لكي يذهب السامع إلى البيت.

٢-٥-٢ أفعال الكلام (Speech Acts)

استخدم أوستن أصلاً (52: 1960) المصطلح «فعل الكلام» ليدل على المنطوق والموقف الذي قبل فيه. واليوم فإن المصطلح «فعل الكلام» يستخدم ليدل على ما يعنيه «الفعل الإنشائي» نفسه - وفي الحقيقة، إنك تجد مصطلحات كمثل «فعل الكلام»، «الفعل الإنشائي»، «القصد الإنشائي» القصد البراجماتي (التداولي) أو مجرد قصد فقط، كلها يستخدم ليدل على الشيء نفسه - مع أن استخدام واحد أكثر من الآخر قد يدل على مواقف نظرية مختلفة.

وتماماً كمثل استخدام كلمات لأداء أفعال كلام مختلفة، فإن الكلمات المختلفة تستخدم لأداء فعل الكلام نفسه، وتمثل المنطوقات التالية الطرق المختلفة لأداء «فعل الكلام» عند الطلب من شخص ما أن يغلق الباب:

«اغلق الباب هل يمكنك إغلاق الباب؟ هل نسيت إغلاق الباب؟ ضع الحشب في الثقب، هل ولدت في حظيرة للماشية؟ ماذا يفعل الأولاد الكبار حين باتون إلى الفرقة بالان؟ (خذ الباب في أيديك: لهجة مصرية)»(*)

٢-٦ خاتمة:

في هذا الفصل رأينا كيف تؤدي منطوقات الأفعال، كيف يمكن أن يعني المتكلمون أكثر مما نقوله كلماتهم - في الفصل التالي ستناقش قضية كيف يصل السامع مما قيل إلى ما يعنيه.

(*) الترجمة.

الفصل الثالث

الإضمار في المحادثة Conversational implicature

الفصل الثالث

Conversational implicature الإضمار في المحادثة

١٠٢ تمهيد

في الفصل الثاني ناقشت العلاقة بين المعنى والقصد، بين ما يقوله المتكلمون وما تعنيه كلماتهم. وفي هذا الفصل أود أن أقوم بدراسة هذه العلاقة إلى مدى أبعد. انظر إلى الأمثلة الثلاثة الآتية:

مثال (١).

الحادثة الآتية، التي حدثت في متجّع على شاطئ البحر في «كنت» Kent، كتبت عنها تقارير في عدد من الصحف القومية في يوليو ١٩٩٤.

«يقدم حارس السواحل في Kent تقريراً أن فناءً، منجرفة إلى البحر على طاقم استن قابل للنفخ con an in flatable set of false teeth أنقذت بواسطة رجل على كركند شائك» ثمخيم قابل للنفخ On a giant inflatable lobster.

مثال (٢).

«يجب أن نتذكّر فاتورتك الخاصة بالتلفزيون» قالت مليمحة إلى أن لويزا أطالت المكالمة إلى اللقاء قالت لويزا وهي تنهي المكالمة التلفونية. من اللات للنظر أن الغني يذكر المرء بالفوائير، فكرت.

مثال (٣).

في ساعة متأخرة من ليلة عيد الميلاد (الكريسماس) ١٩٩٣ أرسلت سيارة اسعاف لأخذ رجل انهيار في مركز مدينة ابوكاسل*. الرجل، وهو سكران، نقياً على

(١) Here to things with words, Oxford, 1962.

رجل الإسعاف الذي يهتم بمساعدته.. فيقول رجل الإسعاف: «عظيم، هذا حقاً عظيم.
إن ذلك يصنع عيد ميلاد (كريسماس) خاصاً بي».

ففي المثال الأول كتب المراسل الصحفي بالضبط ما يعنيه، لا أكثر ولا أقل.
والمحادثة في المثال الثاني تعني أكثر مما تقوله كلماتها عند نطق الكلمات «يجب أن
تذكر فاتورتك الخاصة بالتليفون»، إنها تلمح إلى أنها تريد أن تنهي المكالمات التليفونية.
في المثال الثالث يعني رجل الإسعاف نقبض ما تقوله كلماته تماماً. وكلها مواقف
مألوفة لغوياً، إن الملاحظة العرضية لأناس يشكلمون (ولكن تكون خبيراً في
البراجماتية (الدلالية) يجب أن تسترق السمع) تنتج أمثلة مماثلة. وهناك أوقات حين
يقول الناس (أو يكتبون) بالضبط ما يمتنون، لكنهم غير واضحين كلية. نظراً لأنهم في
مناسبات أخرى يقدرّون على توصيل أكثر مما نعيه كلماتهم، أو توصيل شيء
مختلف عن معاني كلماتهم، فكيف نعرف ماذا يعني التكلم في مناسبة ما؟، لأننا
نتصل بعضها ببعض بصورة ناجحة. في هذا الفصل سوف أنحص عمل grice الذي
حاول أن يشرح كيف (بواسطة قواعد مشتركة أو تحدلية) يقدر مستخدمو اللغة
الاكتفاء على أن يفهم بعضهم البعض.

H. Paul grice ٢-٢

عمل H.P. grice مع J.L. Austin في أوكتفورد في الأربعينيات
والخمسينيات، ويقوم عمله عن المبدأ التعاوني Cooperative principle (انظر ٣-٤)
والمبادئ الأساسية للمحادثة المرتبطة به (انظر ٣-٥) على أعرف فلسفة اللغة العادية
نفسها. وكمثل «أوستن» من قبل، دعى grice لإعطاء محاضرات ولبام جيمس في
جامعة هارفارد، وقد كان هناك في ١٩٦٧ أن خطّط لنظريته عن الإضمار im-
pliciture (نشرت نسخة موجزة لها في عام ١٩٧٥ في بحث بعنوان (المنطق
والمحادثة) وفي أبحاث نشرت في ١٩٧٨، ١٩٨١ وسع grice عمله الأول، لكنه
لم يطور أبداً نظريته. فهناك لغرات وتضاربات في كتاباته. ومع ذلك فإن هذا هو
العمل - مع عدم اكتماله وعموضه - الذي أثبت أن هذه النظرية واحدة من
النظريات المؤثرة في تطور البراجماتية (الدلالية). وقد رأينا في الفصل الثاني كيف

أن أوستن ميز بين ما يقوله المتكلمون وما يقصدونه. فإن نظرية grice محاولة لشرح
كيف يستنتج السامع مما قيل ما يقصده المتكلم، من مستوى المعنى المعبر عنه إلى
مستوى المعنى المفهوم ضمناً.

١٢-٢ الإضمار implicature

إن المعاني المختلفة أو الإضافية التي لاحظناها في مثالي ٢، ٣ نقلت بواسطة
«الإضمار» وقد ميز grice بين نوعين مختلفين من الإضمار: الإضمار العرفي
conventional implicature والإضمار في المحادثة conversational implicature.
ويشتركان في خاصية أنهاما يتقلان مستوى إضافياً من المعنى، إل ما بعد المعنى الدلالي
للكلمات المنطوقة. ويختلفان في أنه حالة الإضمار العرفي ينقل نفس «الإضمار»
دائماً، وبصرف النظر عن السياق، بينما في حالة الإضمار في المحادثة، يتنوع ما يلمح
إليه وفقاً لسياق المنطوق.

١٠-٢-٢ الإضمار العرفي conventional implicature

هناك عدة أمثلة من الإضمار العرفي - ويسجل Levinson 1983:127 قائمة من
أربعة: لكن إلا لولا أن but، بل، حتى لو even، لأجل ذلك الغرض therefore. علاوة
على ذلك، بل و Yet (تضيف إليها بعضاً من استخدامات for في معنى بالقياس إلى)
كما يلي إنها تلعب الشطرنج جيداً بالقياس إلى أنها فتاة، انظر المثال التالي:
مثال (٤):

«ابتليت بالفأفأة، غير متزوجة، لكنها بعيدة عن كونها بلهاء». ولاحظ أنه رغم
أنه من غير المؤكد أن غير المتزوجين (خاصة هؤلاء الذين يفاأون) هم بلهاء فإن
اللفظة «لكن» تدل على أن هذه هي الحالة. فإن اللفظة «لكن» تنطوي على إضمار أن
ما يلي سوف يكون على نحو مضاد للتوقعات. هذا المعنى لللفظة «لكن» ينطوي دائماً
على هذا الإضمار على الرغم من السياق الذي ظهرت فيه (اصدقائي كانوا فقراء
لكنهم أمعاء) إنه صغير الحجم لكنه متين البنية تماماً - وفي الحياة اليومية يستجيب
الناس للإضمار العرفي بسهولة كما يصور المقتطف التالي:

مثال (٥)

المثلة الأمريكية: كاتلين تيرير كانت تناقش ملاحظات النساء حول صناعة الفيلم «أصاب بالهبات» من صناعة الأفلام السينمائية فيما يتعلق بالنصوص التي يحمضونها... وقد حصلت على واحد أرسلته بنصب إلى الاستديو حيث يقول «الشخصية الرئيسية كانت في عمر السابعة والثلاثين لكنها ما زالت جذابة، وقد أعطت لفظة «كن» بدائرة حمراء وأعدتها قائمة «حاول مرة أخرى».

٢-٣-٢ الإضمار في المحادثة conversational implicature

وهذا بغاير الإضمار المولد في مثال (٣). فمن الغريب أن تناقش أن قول «عظيم، هذا حقاً عظيم، ماذا قد عمل عبد الميلاد (الكريسماس) الخاص بي، أوجد دائماً الإضمار أن المتكلم كان غاضباً لأن أحداً نقياً عليه وفي مناسبات أخرى فإن الشخص الذي ينتج هذا المنطوق يعبر أساساً عن بهجته فيما يتعلق بهدية أو يحدث أو عن كبره لأن تلميذاً أكل الديك الرومي الخاص بعيد الميلاد (الكريسماس). وهذا النوع من الإضمار الذي اصطلح عليه grice بالإضمار في المحادثة ينشأ فقط في سياق معين لمنطوق^(١).

٢-٣-٢ الإضمار والاستنباط Implicature & inference

وقبل أن أمضي قدماً في نظرية grice الخاصة بالإضمار في المحادثة أود أن أسجل الفارق بين الإضمار والاستنباط، الإلماع والاستنتاج. وهناك سببان لعمل ذلك، أهمها هو أن خلط مستويي التفسير هذين هو أصل بعض من سوء فهم نظرية grice. والثاني أنه في بريطانيا - إن لم يكن في البلدان الأخرى المتحدثة بالانجليزية - يقول

(١) يقدم grice أيضاً مفهوم الإضمار المعمم في المحادثة generalized conversational implicature وهو يشير إلى منطوقات كمثل «جرى فوق كلب» he ran over a dog. فاستخدام أداة التنكي يلمح إلى أن الكلب الذي نحن بصدده ليس مثلاً له مزيد من التفصيل انظر Levinson (1983: 120-7) أو Green (1989: 94-5).

الناس: استنباط inferring وهم في الحقيقة يقصدون إلماً^(١) implying. فالفعل imply يعني يلمع أو يلمح إلى أو ينقل معنى غير مباشر بواسطة اللغة. ورأينا كيف يعمل ذلك في المثال الثاني، حيث نلمح المتكلم بصورة غير مباشرة أو توحى بضرورة إنهاء المكالمات التليفونية؛ ويولد عمداً إضماراً بواسطة المتكلم ويمكن أن يفهم أو لا يفهم بواسطة السامع. أما الفعل infer يستنبط فهو أن يستدل شيئاً من الدليل (وهذا الدليل يمكن أن يكون لغوياً، نظير لغوي أو غير لغوي). الاستنباط ينتج بواسطة السامع دعماً يبدأ بمثل بسيط.

مثال (٦)

المقتطف التالي مأخوذة من كتاب أطفال، معد في هولندا تحت عنوان «وليام العاصف»، أثناء الحروب مع إسبانيا «موريس» كان ولداً قبض عليه في الأحداث. «ثيو» كان خادماً «الدموع ملأت عينيه، إنه يبكي بسهولة هذه الأيام، لا يملك السيطرة التامة على نفسه، وقد سب قدر «ثيو» له حزناً وأبلغته الدوقة أنها كانت قادرة على اكتشاف لا شيء، ومن ثم افترض أنه أطلق سراحه باعتباره بريئاً. «موريس» اقتنع أن شيئاً من ذلك لم يحدث، وافترض أن الدوقة اكتشفت أن «ثيو» مات واخترعت حلاً مناسباً لكي لا تضايقه. ولم يكن ليفعل شيئاً في هذا الشأن وقبل هذه الرواية في صمت إلا أن قلق بشأن موت «ثيو».

ويصور هذا الموقف بدقة التمييز بين «الإضمار» والاستنباط، فقد ألمحت الدوقة إلى أن «ثيو» كان بخير، وفهم «موريس» ما ألمحت إليه، لكنه رغم ذلك استنتج العكس (أن «ثيو» مات). والمثال الآتي أكثر تعقيداً:

مثال (٧)

منذ عدة سنوات، ذهبت لأقيم مع أخي وأسرته، متضمنة ابنه الذي يبلغ الخامسة من عمره. وكانت معي فرشاة أسنان كهربائية، والتي وضعت فيها حديثاً بطاريات جديدة. وقد سألتني أخي أن أريه فرشاة الأسنان، وحين حاول تشغيلها لم تعمل.

(١) في الدلالة، يستخدم الفعل «يلمح إلى» imply بصورة تختلف عنها في البراجماتية (التداولية). ففي الدلالة يستخدم في علاقة رسمية بين وصالتي المتكلم حين يقول «إنها تعيش في لندن» يلمح إلى «إنها تعيش في إنجلترا».

أنا هذا غريب لقد اعتقدت أنني وضعت فيها بطاريات جديدة.

ابن أخي (وهو بحمر خجلا): البطاريات في قاطرتي ما زالت تعمل.

دعنا ننظر إلى هذين المنظوقين من وجهة نظر كل من المتكلمين والسامعين. ملحوظتي كانت تعبيراً حقيقياً عن سخط مفاجئ، يوجه إلى العائلة بصورة عامة ولم يكن اتوقع أبه استجابة، ما عدا - ربما همهمات عن نوع البطاريات الرديئة وهذا هو ما فهمه البالغون. ابن أخي، مع ذلك، أساء تفسير القصد من منظوقي واعتبره اتهاماً واستبط (على خطأ) أنه هو المتهم. ويمكن أن نوضح تفسير مساعدة الولد كالآتي:

خطوة (١) كما رأينا في الفصل الثاني، أن خطوة السامع الأولى هي إرجاع معنى وإحالة إلى كلماته. في هذه الحالة، لم يكن ذلك صعباً، لأن الولد كان يؤكد أن لديه بطاريات في قاطرته اللعبة والتي كانت تعمل.

خطوة (٢) يستطيع السامع قصد المتكلم في نطق هذه الكلمات وكلنا فهم أنه يلوح إلى أنه لم يكن مستولاً عن حقيقة أن بطارياتي مفرقة. إن القصد البراجماتي من وراء منظوقة هو أن ينكر التهمة.

خطوة (٣) ومع ذلك، فكل واحد حاضر استبط من الدليل (من معرفتنا كيف يتصرف العبيان، من حقيقة أن وجهه أحمر خجلا. من محاولة أن يزيح الانتباه عن لعبته، ومن حقيقة أنه تكلم بأية حال) أنه في الحقيقة قد بدل البطاريات.

وقد خططت نظرية grice لتشريع كيف يصل السامعون من مستوى (١) إلى مستوى (٢)، مما قبل إلى ما ألق إليه، ونقع اخطوتان الأولى والثانية في حقل البراجماتية (التداولية)؛ أما الخطوة الثالثة فتعتمد على أكثر من مجرد الموامل اللغوية كما أنها تحتاج أن توضح في نطاق نظرية عامة للتفاعل الاجتماعي (١). دعنا نأخذ مثالاً آخر:

(١) وسناقش ذلك بالتفصيل في كتابي القادم ديناميكيات الخطاب The dynamics of discourse.

مثال (٨)

طوال شهر يوليو ١٩٩٤ لعلع جدل ثانوي في مجلس العموم البريطاني. لمدة خمس أو ست سنوات تكبد موظفو الأموال (المعرفون كأسماء في الشركة الكبرى لضمانتي التأمين Lloyd's لندن الحسابات القاذحة وأقلس كثير منهم - عدد من أعضاء البرلمان المحافظين هم «أسماء» Lloyd's وإذا أقلس أعضاء البرلمان فإنهم يتخلون عن مقاعدهم وكان Peter Hain (عضو المعارضة في حزب العمل) مدير معسكراً منفردة لبيان أن أعضاء البرلمان هؤلاء لم يكونوا (يعلمهم أو يدون علمهم) من النقابات الأكثر جلباً للخسارة لتحتاني إشهار الانلاص، مع رجوب التخلي عن مقاعدهم و(حيث إنه كانت هناك وفترة انتخابات في ذلك الوقت وقد فقد المحافظون كل واحدة من هذه الانتخابات) يمكن أن تمجل انتخابات عامة. وفي مجلس العموم قال Peter Hain أوقف Lord Wakeham زعيم مجلس اللوردات، وزعماء المحافظين في ١٩٨٨ من النقابات المنتسبة Lloyd's التي عانت مؤخراً من ثلاث سنوات من الخسارة القاذحة.

وقد اخترت هذا المثال لأن خطبة Peter hain أعلنت رسمياً على نحو عريض، وبمكنتي أن أقول بشقة إن المعلقين السياسيين اتفقوا على أن ما أُلح إليه Hain أن المطلعين يواطن الأمور في Lloyd's زودوا المقاطعين الموالين المحافظين بمعلومات سرية يستمار بها في المراجعة أو المضاربة حتى أن أعضاء البرلمان المحافظين تبدلوا إلى النقابات المختلفة. لكن على الرغم من أن كل واحد قد فهم ما يلوح إليه Hain فإن مختلف المستمعين استبطوا مختلف الأشياء، اعتماداً على اقتناعهم السياسي، المصرة الخلفية... إلخ، وهنا اختيار بسيط للتفسيرات التي صادقتها في الأيام التالية لخطبة Peter Hain:

- إن عضو البرلمان كان يحاول الكشف عن التعرير الملتبس وربما غير القانوني.
- إن عضو البرلمان كان يحاول إزعاج الحكومة.
- أن عضو البرلمان كان يحاول جذب الانتباه إليه نفسه.
- أن أعضاء البرلمان المحافظين لا يمكن الوثوق بهم في الأمور المالية.

وكان واضحاً أن رئيس الوزراء Mr. Major استنتج من الحطة أن Mr. Hain لا يمكن أن يكون لديه الدليل، وألا ذهب إلى الشرطة أو إلى الصحف بدلا من قصر هجومه على البرلمان (ببما كان يمكن أن يعمل اتهاماته دون المجازفة بالشهير) وفيما يتعلق بالنقطة التي وضعها Hain قال Major يجب أن أقول لك إن الاستنباطات التي تكمن في مؤامرك اليوم تحت سيادة البرلمان ليست وسيلة يعتبرها معظم الناس طريقة سليمة لإثارة هذه الأمور.

(لاحظ أن استخدام Major للفظـة «استنباطات» هنا غير دقيق. وكان يجب علي أن يقول «إلحاحات» أو بصورة فنية دقيقة «الوانا من الإضمار» وهو الخطأ الذي انتقدته في الفقرة الأولى من هذا الفصل). وهناك أمران هامان يجب أن نضعهما في الاعتبار من مناقشة هذين التالوين. أولهما أن المتكلم قد يلجأ إلى شيء يعرف أنه غير حقيقي وأن السامعين قد يفهمون بدقة ما ألح إليه المتكلم دون أن يصدقوه بأي معنى من المعاني. وثانيهما أن نظرية grice تحاول شرح كيف يأتي الناس من مستوى المعنى المعبّر عنه إلى مستوى المعنى الملصق إليه. وكثير من سوء الفهم الذي ابتلى به عمل grice ينبع من حقيقة أن الناس يفترضون خطأ أنه كان يحاول أن يشرح كيف تصاغ هذه الاستنباطات أكثر من كيف يولد «الإضمار» وفي الفصول التالية سوف أوجز نظرية grice من كيفية إعمال هذه العملية:

٢-٤ المبدأ التعاوني Cooperative principle

لشرح الأكليات التي يفرضها الناس الإضمار في المحادثة، في قدم grice في «النطق والمحادثة» أربعة مبادئ تحاديثية والمبدأ التعاوني، ويعمل المبدأ التعاوني كالآتي: «اعمل مساهمتك كما هو مطلوب، عند المرحلة التي تظهر عندها، بواسطة الفرض المقبول أو الجاهل تبادل الحديث الذي شغلت به».

لدينا الآن مشكلة فحقيقة أن grice عبر عن المبدأ التعاوني في صيغة الأمر قد أدت ببعض القراء العرضيين أن يعتقدوا أن grice يبلغ المتكلمين كيف يتصرفون. ما كان يفعله بالفعل هو اقتراح أنه في التحوار يعمل الناس بافتراض أن مجموعة من

القواعد في حيز التنفيذ، ما لم يتلقوا تعليمات عن التقيض. في كل محاور الحياة نعمل افتراضات عملاقة طول الرد. وبالتفاس قيادة سيارة حين نقود سيارة نفترض أن السائقين الآخرين يعملون وفقاً لمجموعة من القوانين نفسها كما نعمل (أو على الأقل أنهم يعرفون هذه القوانين). فبالذا لم نستطع عمل هذه الافتراضات فإن نظام المرور سوف يختل بسرعة. بالطبع، فإن هناك أوقاتاً حين نكون لدينا دلالات أن سائقاً آخر لا يمثل للقواعد (متعلم، سكران، سائق يستعذر عليه السيطرة على السيارة، سيارة إسعاف أو حريق) أو أنهم يتبعون مجموعة قوانين أخرى (سيارة تشير أرقامها أنها لهيئة أجنبية)، وفي هذه الحالات نعيد فحص افتراضاتنا أو نعطّلها مؤقتاً. وبالطبع، هناك أوقات حين نضع افتراضنا بأن آخرين يعملون وفقاً لمجموعة القواعد نفسها في غير موضعه، ومن ثم فقد تحدثت حادثة.

والشيء نفسه حقيقي فيما يتعلق بالمحادثة. ففي إطار مجتمع^(١) حين نتكلم نعمل وفقاً لمجموعة من الافتراضات ونمر بمرحلة ما. وهناك أوقات قد نعلق افتراضنا أن الطرف الآخر في المحادثة يعمل وفقاً للصيغ التحادثية التي نعمل بها: وقد نتحدث إلى طفل صغير لا يزال في طور اكتساب الصيغ التحادثية الخاصة بمجتمعنا، أو إلى سكير أو إلى شخص به ألم أو في ضائقة. أو قد نتحدث إلى شخص نعتقد أن لديه صيغاً تحادثية مختلفة عما لدينا (عضو مجتمع لغوي أو ثقافي مختلف)، فهناك أوقات تكون افتراضاتنا غير مرضية ومن ثم تحدث أخطاء ويظننا سوء فهم، أو حين نُضلل عمداً بواسطة الطرف الآخر في المحادثة. ونظراً لأن grice في عرض مبادئه التعاونية لم يكن يقترح أن الناس طيبون متعاونون بالمعنى العادي للكلمة فقد كان ببساطة يلاحظ أن الناس يلتزمون ببعض التعليمات في التحوار وكان هدفه شرح مجموعة معينة من التعليمات - تلك التي تسيطر على توليد وتفسير الإضمار في المحادثة (انظر المثل التالي):

(١) لاحظ الاختلاف في النطق.

مثال (٩):

انطلق باب المنزل عن غير قصد والمتحدثة (ص) خارجة وهي ترتدي ملابس خفيفة في منتصف ليلة شتاء باردة.
س: هل تريدین معطفاً؟

ص: لا، إني حفاً أريد أن أظل واقفة هنا في هذا الصقيع في ملابس خفيفة.

وبحسب الظواهر فإن إجابة (ص) غير صادقة وغير تعاونية، ولكن في الحقيقة هذا النوع من الإجابة الساخرة تصادفها كل يوم ولا نجد مشكلة البتة في تفسيرها، فكيف نفسرها؟. فوفقاً لرأي grice إذا افترض (س) أن (ص) (وغم مظهرها) تلتزم بالبدا التعاوني وأنها استجابت بصورة ملائمة لسؤاله، فإنه سيبحث عن تفسير بديل. يناقش grice أنه بدون هذا الافتراض يعمل التكلم وفقاً للمبدأ التعاوني، فلبست هناك آلية تحت شخصاً أن يبحث عن مستوى آخر للتفسير. إن ملاحظة أن المتحدث قالت شيئاً غير صادق مرتبطة بافتراض أن المبدأ التعاوني يستدعي البحث عن إحصار. وتساعدنا المبادئ الأساسية التحادثية الأربعة conversational maxims على إقرار ما يكون عليه الإحصار.

٥-٢ المبادئ الأساسية التحادثية الأربعة Conversational maxims

في «المنطق والمحادثة» اقترح grice أربعة مبادئ، وهي مبادئ «الكمية»، «النوعية»، «الصلة»، «الأسلوب»، حيث صيغت كالآتي:

الكمية: اجعل مساهمتك إبلاغية بقدر ما يتطلب الأمر (للفرض الحالي للتبادل). لا تجعل مساهمتك إبلاغية أكثر مما يتطلب الأمر.

النوعية: لا تقل ما تعتقد أنه زائف. لا تقل ما ينقصك الدليل الكاف عليه.

الصلة: كن واثق الصلة بالموضوع.

الأسلوب: نحاشي غموض التعبير.

نحاشي اللبس

كن موجزاً (نحاشي الإسهاب غير الضروري).

كن منظماً.

١-٥ الالتزام بالمبادئ الأساسية maxims

وقد يلتزم المتكلم بكل المبادئ الأساسية كما في المثال الآتي:

مثال (١٠):

الزوج: أين مفاتيح السيارة؟

الزوجة: إنها على المائدة في الصالة.

فقد أجابت الزوجة بوضوح (الأسلوب) وبصدق (النوعية): وقد أعطت القدر المناسب من المعلومة (الكمية) ووصلت مباشرة إلى غاية زوجها في توجيه السؤال (الصلة). لقد قالت بدقة ما تعنيه، لا أكثر ولا أقل، ولم تولد أي إحصار (أي ليس هناك فارق بين ما نقوله وما تعنيه، ليس هناك مستوى معنى إضافي).

٢-٥ عدم الالتزام بالمبادئ الأساسية

كان grice مدركاً أن هناك مناسبات كثيرة حيث يخفق الناس في الالتزام بالمبادئ. وهناك خمس طرق للإخفاق في الالتزام بمبدأ:

١ - تمويم مبدأ أساسي Flouting a maxim.

٢ - خرق مبدأ أساسي Violating a maxim.

٣ - انتهاك مبدأ أساسي Infringing a maxim.

٤ - الخروج عن مبدأ أساسي Opting out a maxim.

٥ - إرجاء مبدأ أساسي Suspending a maxim.

وقد يخفق البشر في الالتزام بمبدأ أساسي لأنهم - مثلاً - غير قادرين على التكلم بوضوح، أو لأنهم يختارون الكذب عمدًا. وسوف ناقش كلًا من هذه الاحتمالات بالترتيب. يبدو أن أهمها هو ذلك الذي يولد الإضمار، ألا وهو المبدأ الأول - التعويم - لذا سوف أكرس فصلاً كاملاً عنه.

٦-٢ تعويم مبدأ أساسي Floating a maxims

المواقف التي أثار انتباه grice هي تلك التي يخفق فيها التكلم بصورة صارخة في الالتزام بمبدأ أساسي دون أية نية لخداع أو تضليل، بل لأن المتكلم يرغب في حث السامع على أن يبحث عن معنى يختلف عن ذلك الذي عبر عنه (أو إضافة إليه). وقد أسى هذا المعنى الإضافي «الإضمار في المحادثة» واصطلح على العملية التي يولد بها «تعويم مبدأ أساسي».

ويحدث التعويم حين يخفق متكلم بصورة صارخة في الالتزام بمبدأ أساسي عند مستوى ما قيل مع النية المتعمدة لتوليد «إضمار» وسأعطي أمثلة عن تعويم كل مبدأ من المبادئ الأساسية تباعاً. وفي الوقت نفسه استعرض مناقشات grice حول تعويم مبدأ أساسي.

٦-٣ التعويمات التي يفرضها تضارب المبادئ الأساسية

يعوم المتكلم مبدأ الكمية بواسطة إعطاء معلومة أكثر أو أقل مما يتطلبه الموقف مثال (١١) المتحدث Rupert Allason (مؤلف، عضو برلمان، خبير في المخابرات البريطانية). إنه يناقش هوية ما يسمى «بالرجل الخامس»^(١).

«لقد كان إما «جراهام ميشيل» أو «روجر هوليس» ولا اعتقد أنه كان «روجر هوليس» ووفقاً لرأي grice، فإن استجابة كهذه قد تفهم عملية استنتاج غير رسمي تقوم السامعون لأن يستنجوا معلومة إضافية. وقد يسير ذلك على النحو الآتي:

(١) تحدث Allason في مقابلة إذاعية أن أثناء الحرب تهم أربعة رجال في مواقع مما في المخابرات البريطانية بأنهم جواسيس، وبعد عدة سنوات من هذه القابلة ثبت خطأ Allason وتضح أن هناك شخصاً خامساً وهو غير متكرر.

١ - أعطى Rupert Allason بصورة صارخة معلومة أكثر من المعلومة المطلوبة (وكان يمكن أن يقول ببساطة إن الرجل الخامس «جراهام ميشيل». ويبدو أن Allason خرق مبدأ الكمية.

٢ - ومع هذا، فليس لدينا سبب أن نعتقد أن Allason تعتمد أن يكون غير متعاون (أي أنه أخفق في الالتزام بمبدأ التعاون).

٣ - ونختتم أن إخفاقه في الالتزام بمبدأ الكمية يرجع إلى رغبته في الالتزام بالمبدأ التعاوني بصورة أخرى. ولابد أن نستنتج لماذا يقرء المبدأ التعاوني Allason إلى أن يعطي معلومة أكثر من المعلومة المطلوبة.

٤ - إن الإخفاق في الالتزام بمبدأ الكمية يفرض إذا افترضنا أن Allason يرغب أيضاً في الالتزام بمبدأ «النوعية» ونختتم بأنه لسبب ما ووجه بتعارض هذين المبدأين الأساسيين (سواء قال الحقيقة أو أنه أعطى فقط القدر المناسب من المعلومة).

٥ - إجابته كانت حلاً وسطاً بقوله إلى أن نستنتج أنه بينما يعتقد بشدة أن ميشيل كان الخامس، لم يكن لديه الدليل الكافي لأن يؤكد هذه الحقيقة. وقد أشار إلى أن اعتقاده قد لا يكون صحيحاً.

وكما رأينا فإن تفسير Grice لعدم الالتزام بمبدأ «النوعية» في هذا المثال هو أن المتكلم قوبل بتضارب المبادئ الأساسية. في هذا المثال فإن المتكلم وقد وجد نفسه غير قادر على أن يلتزم بمبدأي الكمية والكمية في الوقت نفسه أشار إلى ورطته بالإخفاق بشدة في إعطاء القدر المناسب من المعلومة وحث الطرف الآخر لأن يبحث عن «إضمار». تفسير مماثل يقدم للمثال التالي لعدم الالتزام بمبدأ الكمية. وفي هذه الحالة فإن المتكلم الثاني يعطي معلومة أقل مما يتطلبه الموقف.

مثال (١٢).

(س) يسأل (ص) عن خطيب صديقه مشتركة:

(س) هل هو لطيف؟

(ص) يبدو أنها تحبه.

وقد كان من الممكن أن يجيب (ص) ببساطة (لا) وهذا يعطي القدر الأعظم من المعلومة الممكنة في الوقت. وبدلاً من ذلك، فقد أعطى (ص) إجابة إبلانية أضعف وأقل. ومن الممكن مناقشة أن إحصائه في أن يفعل ذلك ينبع من تضارب مبدئي الكمية والكيفية. (ص) لا يقدر أن يقول بالتأكيد إن خطيئها لطيف أم لا، ويتحدث فقط على أساس الدليل الذي في حوزته. لكن هذا التفسير غير قابل للتصديق ومن الأفضل أن يقوم على ما اصطلاح grice عليه باستغلال المبادئ الأساسية (exploiting).

٢-٦-٢ التعويجات التي تستغل المبدأ الأساسي

وفقاً لنظرية grice، يعمل المشاركون (المشاركون في المحادثة) على افتراض قاعدة أن البادئ سوف يلتزم بها - وحين يدحض هذا التوقع ويواجه السامع بعدم الالتزام الصارخ بمبدأ (أي أن السامع حسم إمكانية أن المتكلم يحاول الخداع أو غير قادر على الكلام بوضوح وبدقة. إلخ) ويبحث على أن يبحث عن إضمار. معظم أمثلة grice عن التعويجات تتضمن هذا النوع من «الاستغلال».

٢-٦-٣ تعويجات تستغل مبدأ الكيفية.

تظهر التعويجات التي تستغل مبدأ الكيفية، حين يقول المتكلم شيئاً غير حقيقي إلى حد بعيد أو شيئاً يعوزه الدليل ففي مثال «رجل الاسعاف» الذي أعطيته (مثال ٣)، فإن إضماراً ولد بواسطة قول المتكلم ما هو زائف بشدة. وحيث إن المتكلم لا يبدو أنه يضلّل السامع بأية حال، فإن السامع مجبر على أن يبحث عن تفسير آخر مقبول ظاهرياً. وفقاً لرأي grice فإن العملية الاستنتاجية قد تعمل كالآتي:

١ - رجل الاسعاف عبر عن سروره لأن أحداً تقياً لوفقه.

٢ - ليس هناك مثل في التاريخ لأناس يتهجون عند تقي أحد عليهم.

٣ - ليس لدى سبب لأن أصدق أن رجل الاسعاف يحاول أن يضلّلنا بأية حال.

٤ - إن لم يكن منطوق رجل الاسعاف عديم الجدوى، فإنه يحاول أن يطرح خبراً آخر.

٥ - وهذا يجب أن يكون خبراً متصلاً بطبعاً بالموضوع.

٦ - والخبر المتصل هو عكس ما يعبر عنه.

٧ - رجل الاسعاف مضجر جداً عند تقي السكران عليه.

والمثل التالي يعمل بالطريقة نفسها، لكنه يتضمن ما يصطلح عليه grice «بتوليد إضمار في المحادثة» بواسطة التشبيه أو الاستعارة... إلخ.

مثال (١٢)

المتكلمة السيدة «لوسيندا» لاستون» وكانت تتحدث إلى «جون باتين» الذي كان في ذلك الوقت سكرتير الولاية للتعليم:

«لقد عشت في المقر نفسه كمثل ذلك الرجل لمدة ثلاث سنوات وهو أكثر رجل أكرمه في العالم كله، وفي كل ماضي الملوث بالشحم هو أكبر بقعة مشحمة».

١ - غير حقيقي أن يكون جون باتين بقعة مشحمة.

٢ - لا يبدو أن «لوسيندا لاستون» تحاول أن تجعلنا نصدق أن «جون باتين» هو بقعة مشحمة.

٣ - إن لم يكن منطوقها عديم الجدوى، فإنها تحاول أن تطرح خبراً آخر.

٤ - وهو ما يجب أن يكون خبراً متصلاً بالموضوع.

٥ - الخبر الآخر «بقعة بالموضوع هو «جون باتين»، كمثل البقعة المشحمة، مصدر للأذى.

وبما هو ذا مثل أخبر عن التعويم الذي يستغل مبدأ أساسياً غالباً فإن الفرد يحاول أن يزيح اهتماماً غير مرغوب فيه عن طريق إعطاء استجابة زائفة وبميلة الاحتمال مثلاً إذا سألك أحد عن اسمك وانت لا تريد إبلاغه فقد تقول «إنني ملكة سبأ».

مثال (١٤)

(س) كانت في رحلة قطار طويلة وأرادت أن تقرأ كتابها، (ص) كان راكباً معها ويريد أن يتحدث إليها:

(ص) ماذا تفعلين؟

(س) إنني مدرسة.

(ص) أين تدرسين؟

(س) في مونجوليا الخارجية.

(ص) اعتذر أنني سألت.

وتعتبر مونجوليا الخارجية مكانًا بعيدًا وبالتالي فإن إجابة (س) غير المحتملة حث السامع على أن يبحث عن «إضمار» (وفي هذه الحالة كان اهتمامه غير مرغوب فيه). والشئ المضحك في هذا اللعل أن (س) كانت تدرس بالفعل في مونجوليا الخارجية، لكن (ص) كان محققًا عندما افترض أن (س) كانت تحاول أن تصرفه نهائيًا وبفطنة! (سوف أعود إلى هذه الأمثلة في الفصل الرابع (١-٢-٤)).

١٢-٢-٦-٣ التعويجات التي تستغل مبدأ «الكمية»

يظهر تعميم مبدأ الكمية حين يعطي المتكلم معلومة أكثر أو أقل مما يتطلب الموقف. وقد رأينا بالفعل (مثال ١٢) لشخص يعطي معلومة أقل مما يتطلب الموقف.

وتمثل الأمثلة الآتية بالطريقة نفسها:

س: كيف نصل إلى هناك؟

ص: حسنًا نصل نحن إلى هناك في سيارة «ديف».

تغطي (ص) بصورة صارخة معلومة أقل مما تحتاج (س)، ومن ثم تولد «إضمارًا» أنه ينما هي وأصدقاؤها سيقلون سيارة «ديف» فإن (س) لن تسافر معهم.

مثال (١٦):

باتريك: أتى ليطلب يد ابنة بابيتا للزواج.

باتريك: وانت يا سيدي أليست عندك ابنة تدعى «كاترينا» جميلة وعفيفة؟

بابيتا: عندي ابنة تدعى «كاترينا».

ومن طريق تأكيد أن عنده ابنة تدعى «كاترينا»، لكن يختلف أي ذكر عن جمالها وعفتها، الملح بابيتا أنها لا تتمتع بهذه الخصائص إلى حد ملحوظ.

المعنى في لغة الحوار

وأمثلة حيث نعطي معلومة أكثر مما يتطلب الموقف شائعة كمثل ما يصوره المثل التالي:

مثال (١٧):

المتكلم مذيع يقدم الجزء الكلامي في برنامج بالإذاعة البريطانية: «في وقت التسجيل، كان الفريق كله أعضاء مجموعة الدراما في الإذاعة البريطانية». تولد المعلومة الزائدة في العبارة الأولى «إضمارًا» أنه في الوقت ذاته الذي تداع فيه المسرحية، فقد ترك واحد أو أكثر مجموعة الدراما الخاصة بالإذاعة البريطانية.

٢-٢-٦-٣ تعويجات استغلال مبدأ «الصلة»

يستغل مبدأ الصلة (أن يكون وثيق الصلة بالموضوع) عن طريق استجابة أو ملاحظة غير وثيقة الصلة بالموضوع المطروح (عن طريق تغيير الموضوع بفطنة أو الإخفاق بصرحة في مواجهة هدف الشخص من توجيه سؤال أسئلة عن تعميم مبدأ الصلة عن طريق تغيير الموضوع (مثال ١٨) أو الإخفاق عن مواجهة الموضوع مباشرة تحدث مرارًا وتكرارًا كما في الأمثلة التالية:

مثال (١٨):

«جيفري» كامن، يحاول جامدًا تملق الأسقف طلبًا لرضاء، المتحدث «سوزان» زوجته، التي لا تهتم بالكنيسة، بالدين (أو بما يخص جيفري). ويرجع التأكيد على ما تحته خط إلى: «كنا نناقش رسالة الكهنوت الخاصة بالنساء. فسألني الأسقف ماذا اعتقد هل تأخذ النساء على عاتقها الطقوس الدينية؟ طالما أنه لا يجب أن تكون أنا، أردت أن أقول إنها يمكن أن تؤخذ بواسطة شخص وحشي متمرن «أي نعم» جيفري قاطع، سوزان تؤيد القضية إنها أشد حماسًا مني، أليس كذلك يا عزيزتي؟ «الكثير يسرع أكثر من أي شخص؟ قلت: وقد يكون من المضجر أن نعمل من خلال كل الخطوات في العملية الاستتاجية غير الرسمية دعنا نقول فقط إنه يبدو أن الأسقف يصل إلى نتيجة أن «سوزان» لا تهتم بموضوع رسالة الكهنوت الخاصة بالنساء وتريد أن تغير الموضوع، مرة أخرى، فإن نظرية grice تخفق في مواجهة قضية هامة، أي لماذا تختار «سوزان» أن تعبر وبصورة غير مباشرة عن أنها مضجر، أو غير مهتمة؟ وبعد

كل ذلك، فإذا كان الأستاذ متحدثاً غير حاسم، فهناك مجازفة أنه قد يتجاهل تلميح «سوزان» ويتكلم ويصحح السؤال ثانية ولتخاف هذه الاتكالية بقولها: «إني لا أهتم» وفي السبعينيات والثمانينيات بذل جهد أكثر في مجال البراجماتية (السدولية) في تطوير نظريات الكياسة Politeness theories (انظر مثلاً، Brown & Levinson 1978, 1983 & Leech 1983) حيث يحاولون «إنقاذ» نظرية grice عن طريق شرح القبول الاجتماعي التي تحكم إنتاج المطوق وتفسيره (انظر الفصل السادس).

مثال (١٩)

«أنهيت الاهتمام بوجهي أسكت بالخفية والمعطف. أبلغت أمي أنني سأخرج مسالتي إلى أين أنا ذاهبة فكررت نفسي: «إلى الخارج».

في هذا المثال فإن المتحدث «أوليفيا» عملت استجابة حقيقية واضحة... إلخ، والتي لم تجب عن سؤال أمها (على غير استجابة «سوزان» في مثال ١٨). ما لم تفعله هو تحقيق هدف أمها من توجيه السؤال: فالأم يمكنها أن ترى أن «أوليفيا» على وشك الخروج، وما أرادت معرفته هو إلى أين هي ذاهبة. ويمكن أن يحلل مثال ١٩ كتمريم لبدا الكمية. في أن أوليفيا أعطت معلومة أقل مما يتطلبه الموقف، وسوف تناول ذلك في الفصل الآتي (٤-٢-٤).

٢-٢-٤ تعويضات استغلال مبدأ «الأسلوب».

ما يلي نموذج لتعويض مبدأ «الأسلوب».

مثال (٢٠)

جرى هذا الحوار أثناء محادثة إذاعية مع مسؤولة غير مسماء في سفارة الولايات المتحدة في Port-au-prince هايتي:

المحاور: هل لعبت حكومة الولايات المتحدة دوراً في سفارة Duvalier؟ هل مثلاً، شجعت على المغادرة؟

المسؤولة: لن أحاول أن أثبتك عن هذا الاستنتاج.

المعنى في لغة الحوار

فقد كان من الممكن أن ترد المسؤولة ببساطة: «نعم» فاستجابتها الحقيقية متشعبة وملقطة وليست عرضية، وليست من قبيل عدم القدرة على الكلام بوضوح، حتى أنها أخفقت في الالتزام بمبدأ الأسلوب. وليس هناك سبب لأن نعتقد أن المسؤولة لم تساغد عن عمد (وكان من الممكن أن ترفض الإجابة ببساطة، أو تقول: «لا تعليق»).

ويجب أن يبحث السامع عن تفسير آخر، ومرة أخرى فليس هناك في نظرية grice ما يساعدنا على شرح تمويهها لمبدأ «الأسلوب». في هذه الحالة، فليس هناك تضارب مبادئ جعلها تعوم مبدأ الأسلوب بهذه الطريقة. بالأحرى فقد حدث بسبب تضارب الأهداف: أي الرغبة في ادعاء الفضل لما تراه كنتيجة مرجوة بينما في الوقت نفسه تحاشت تسجيل حقيقة أن حكومتها قد تدخلت في شؤون دولة أخرى. وفي الحقيقة، فقد سجل ذلك وعبر عن «الإصرار» في إذاعات الأخبار في اليوم ذاته رغم أنهم لم يصرحوا بها، فإن مكتب الوزارة يعلن أن الولايات المتحدة كانت من وراء جان بول دو فالير، قرار يبيد دوك للهجرة من الجزيرة وقد نوقشت الرغبة في قول أو عدم قول شيء في الوقت ذاته بواسطة Dascal 1983.

الشيء الهام الذي نلاحظه في كل من الحالات السالفة الذكر أنه لا يجدر بنا عدم الالتزام الذي يسبب البحث عن إصرار.

وقد أرفح grice أن هناك مناسبات كثيرة يخفق المتحدثون في الالتزام بالمبادئ الأساسية رغم أنه ليست لديهم الرغبة في توليد «إصرار»: وفي الفصل التالي سوف أناقش هذه الفئات ويبدو أنها تغطي كل نماذج عدم الالتزام.

٢-٢ الفئات الأخرى لعدم الالتزام بالمبادئ الأساسية التحادثية.

في مقاله الأول (1975: 49) سجل grice ثلاث طرق حيث يخفق المشارك في محادثة في أن يفي بمبدأ: فقد يعوم flout المتكلم مبدأ أساسياً، يخرق violate مبدأ أساسياً أو يخرج عن الالتزام بمبدأ أساسي ثم يضيف مؤخراً فئة رابعة لعدم الالتزام إلا وهي انتهاك مبدأ أساسي infringing. وقد ناقش العديد من الكتاب منذ grice الحاجة إلى فئة خامسة وهي إرجاء suspending مبدأ أساسي ومع عمل كل هذه الفروق،

المعنى في لغة الحوار

فمن سيجب أن لاحظ أن «ليس» لا تستخدم في هذه المصطلحات بصورة ثابتة وأن
يتم من المفترض أن يكون «ليس» من المفترض أن يكون «ليس» من المفترض أن يكون «ليس»
في مثل هذه الحالة في مثل هذه النظرية فيها تماماً. وقد سبق أن قمنا
«تعميم» «ليس» في مثل هذه الحالة في مثل هذه النظرية فيها تماماً. وقد سبق أن قمنا

٢٠٣ «خرق مبدأ أساسي (violating a maxim)

نستخدم الكثير من المفردات مصطلح «الخرق» لكل صور عدم الالتزام بالمبادئ
الأساسية. لكن في مقاله الأول المنشور عن التعاون الجادني 1975، حدد gnce الخرق
صورة دقيقة بأنه عدم الالتزام بمبدأ أساسي دون نية أو تفاخر، إذا خرق منكلم مبدأ
أساسي يكون مسئولاً عن التضييق (49-1975).

هذا ما حدث كمثل مخططاً من تفاعل قصصي (خيالي) بين «مارتن» وزوجه «إليس».

مثال (٢١):

كانت «إليس» ترفض أن تسأل زوجها الحب. وفي البداية كان يوعز ذلك إلى
اكتئاب ما بعد الوضع، ثم بدأ يفكر أنها على علاقة غرامية مع شخص آخر:

«آلي» يتعن على أن أسألت «توقف»

«أسألي إذا»

«هل تعطيني إجابة صادقة؟ مهما اعتقدت أنها تؤلفني؟»

تهدج صوت «إليس» تلبلاً «أعذك»

فعاد مارتن إلى كمره واتكأ عليه بيديه ثم نظر إليه بزاوية.

«لا» قالت «إليس» هناك رجل آخر. فتهد مارتن تنهيدة طويلة وابسم ابتسامة

مربعة وقال إنه يعتقد أن عليهما أحشاء السمايا (احتفالاً)، ألا تعتقد هي ذلك؟

ومؤخراً ثبت أن كونهما ليست على علاقة غرامية مع أحد حقيقياً، لكنها ليست
الحقيقة كلها المهي على علاقة غير طبيعية بامرأة. لكن ليس هناك شيء في صياغة

استجابة «إليس» تسمح لمارتن أن يستنتج أنها تحتفظ لنفسها بمعلومة، وهذا الانتهاك
غير المتسا، لمبدأ «الكيفية» يولد «إضماراً» مضملاً عمداً أن «إليس» ليست على علاقة مع
أي أحد.

والمثل التالي حقيقي (الأمثلة التي تحدث طبيعياً يصعب أن نمر هكذا، لأنك لا
تستنتج أنك مضمّل:

مثال (٢٢):

انسحبت «ديانا» لاعبة رياضية المجلزية، بطللة ألعاب الكومولت (٨٠٠ متر).
من سياق الاقتراح وعادت إلى إنجلترا. فقالت المحدثنة باسم الفريق «أن النية أفقدتها
عزيزاً، فقد ماتت جديتها».

وتد أعلن في اليوم التالي أن «ديانا» أميحت إلى بلدها بعد إجراء اختبار
مخدرات لها ظهرت نتيجة إيجابية. ما قالته المحدثنة باسم الفريق كان حقيقياً لكن
«الإضمار» (أن السبب في عودتها إلى بلدها كان كارثة أسرية) كان زائفاً.

تصادف التتوقعات المضللة براجماتياً (أو من المحتمل أن تكون مضللة
براجماتياً) بأطراد في نماذج النشاط المعينة (انظر فصل ٧) كمثال المحاكمات، الخطب
البرلمانية والمناقشات. حتى أنها تعتبر معياراً لهذا الضرب من التحاور ويفسرهما
للتحاورون في هذا الضوء. سأعود إلى هذه النقطة في (٣-٧-٤).

وللوهلة الأولى يبدو أن خرق مبدأ أساسي هو نقيض تعويم مبدأ أساسي في
مثال (٢١) نقول «إليس» شيئاً حقيقياً (بقدر ما يكون) لكي تلمح إلى غير الحقيقة. في
حالة التعويم (كما في مثال ٣) فقد أخفق المتكلم بشدة في الالتزام بمبدأ الكيفية ضد
مستوى ما قبل، وهو يلمح برغم ذلك إلى شيء حقيقي. أمثلة التعويم جميعها التي
أعطاهما grice هي من هذا النوع. ومع هذا، فليس هناك سبب أن نتوقع أن الإضمار
سيكون حقيقياً - فالتحدث يستطيع أن يلمح إلى كذبة بالسهولة نفسها التي يستطيع
بها أن يقول هذه الكذبة (كما في مثال ٧).

٢٠-٧-٣ انتهاك مبدأ أساسي Infringing a maxim

يقال عن المتكلم الذي ليست لديه النية لتوليد الإضرار وليست لديه النية للتضليل، ويخفق في الالتزام بمبدأ أساسي أنه انتهاك هذا المبدأ الأساسي. وبعبارة أخرى، فإن عدم الالتزام ينتج من الأداء اللغوي غير السليم أكثر من رغبة المتحدثين في توليد إضرار في المحادثة، وهذا النوع من عدم الالتزام يحدث لأن المتكلم غير ضابط في اللغة (طفل أو متعلم أجنبي) لأن أداءه معاق إلى حد ما (عصبية، نعالة، احتياج)، بسبب إعاقة معرفية أو لأنه غير قادر فطرياً على التحدث بوضوح في الموضوع... إلخ.

٢١-٧-٣ الخروج عن مبدأ أساسي Opting out of a maxim

يخرج المتكلم عن الالتزام بمبدأ أساسي وذلك بإظهار عدم الرغبة في التعاون بالطريقة التي يتطلبها هذا المبدأ الأساسي وتظهر أمثلة الخروج: كثيراً في الحياة العامة حين لا يستطيع المتكلم (لأسباب قانونية أو أخلاقية) أن يجيب بالطريقة المتوقعة طبيعياً. ومن ناحية أخرى فإن المتحدث يرغب في تحاشي توليد إضرار زائف أو أن يبدو غير متعاون. أمثلة عن هذه الحالات تتضمن القيس، المستشار أو حتى الصحفي رافضاً أن يدلي بمعلومة أعطيت له سرراً، أو ضابط بوليس رافضاً الإفصاح عن اسم ضحية الحادث لإبلاغ أقاربه.

وفيما يلي مثل نموذجي من عضو برلمان بريطاني:

(مثال ٢٢):

١ مثل عضو البرلمان المحافظ «تيدي تيلور» عن المحادثات التي أجراها مع العقيد القداني «حسن» وأمانته، لا أستطيع أن أخبركم شيئاً، لأن ما قيل لي قيل بوصفه سرّاً. وسبب آخر افترض عن «الخروج» هو أن إعطاء المعلومة المطلوبة قد تضر طرفاً ثالثاً (مثال ٢٤) أو تضمه في خطر (مثال ٢٥).

المعنى في لغة الحوار

مثال (٢٤):

أجريت مع «روث رندل» كاتبة الروايات البوليسية المشهورة مقابلة مع طبيب نفسي على القادر نفسه من الشهرة «برونيسور انتوني كلير» وقد سألتها كلير عن زوجها الطبيب النفسي. «كلير»: لقد تزوجته مرتين وأجريت معك مقابلات عدة مرات، لكنني لم أر تفسيراً مرضياً لتلك الحقيقة الممتعة بالذات.

الكاتبة: حسناً (وقفة قصيرة)، لا اعتقد أنني سأعطيك تفسيراً وهذا لا يعني أنني لا أعرفه بل أعرفه لكنني لا أستطيع إعطاءه لك. لا اعتقد أن إعطاءه فكرة جيدة، خاصة بالنسبة لزوجي.

مثال (٢٥):

المتحدث الأول زائر لبرنابج «هردشة» إذاعي، المتحدث الثاني هو المضيف «نيك روس». الزائر: (لوم) عشت في (أوه) بلد حيث يحتاج الناس أحياناً إلى أن يهجروا هذا البلد. روس: لو، ابن كان ذلك؟

الزائر: إنها بلد في آسيا واني لا أريد أن أقول المزيد.

وحين يخرج المتحدثون بوضوح عن الالتزام بمبدأ أساسي بهذه الطريقة، فإنهم يعملون إحاءة واضحة إلى الطريقة التي يولي بها المتحدثون عنايتهم بالمبادئ الأساسية والتي تؤيد بدورها جدل Grice أن لدى المشاركين توقعاً قوياً فإن لم يشير إلى العكس، يلتزم بالمبادئ التمازنية والمبادئ الأساسية.

٢٢-٧-٣ إرجاء مبدأ أساسي Suspending a maxim

اقترح العديد من الكتاب أن هناك حالات لا حاجة فيها للخروج عن الالتزام بالمبادئ الأساسية لأن هناك حالات لا يتوقع المشاركون أنها ستنتج (ومن ثم فإن عدم الانحياز لا يولد إضراراً). هذه الفكرة ضرورية للإجابة على نقد كمنل نقد Keenan 1976 الذي اقترح كمنل مضاد لنظرية Grice للإضرار في المحادثة حقيقة أن مشاركي جمهوية مالا جاس في تبادلات الحديث... يعطون على نحو نظامي معلومة أقل

من المعلومة المطلوبة بواسطة المشارك في المحادثة، ومع ذلك فإنهم يتوصلون إلى المعلومة الضرورية (Keenan 1976: 70).

ولا يلحظ مثال Keenan نظرية grice إذا اعتبر كإجراء مبدأ الكمية. ولا يتوقع المشاركون أن المتحدثين يدونوا بمعلومة دقيقة عن أقرانهم وأصدقائهم خفية لغت الشباه الأرواح الشريفة إليهم، على الرغم من أن المتحدث المالاغاسي يبدو إبلاغاً عند مستوى أقل من مستوى ما قبل، فإن عدم الإبلاغ برغم ذلك يكون نظاماً ولا يولد إضراراً في المحادثة لأعضاء ذلك المجتمع. وهناك مثلاً آخران مأخوذان من مجموعة قصصية عن نية نافاجو المضرة التي تحمل إحالة واضحة إلى إرجاء مبدأ أساسي.

مثال (٢٦):

المتحدثة في هذا المثل والمثل التالي ابنة رجل مقتول. تتحدث إلى الضابط اجم نتي من بوليس نافاجو القبلي!

في المرة الأخيرة كنت مع رجل مكتب التحقيقات الفيدرالية FBI - سائلاً عن الرجل الذي قتل، قالت محترمة عادة قبيلة نافاجو من حظر النطق باسم الميت (نابو). هل وجدت من قتل ذلك الرجل؟

مثال (٢٧):

... لقد أبلغوا أنه لن يبالغ قالت ابنة ايبستي بصوت مهزوز. تتحدث ومسحت عينيها بظهر يدها ذلك الرجل كان قوياً استأنفت الكلام وكانت روجه قوية. لم يباس، لم يرد الموت. بالكاد قال شيئاً. سأنته قلت أي لماذا - فتوقفت محظوظ نطق اسم الميت، فكرتني، محظوظ استدعاء تشندي لكم، حتى إذا كان اسم الشبح أباً.

في مثلي ٢٦، ٢٧ أخفقت المتحدث ثلاث مرات في الالتزام بمبدأ الكمية. في الأولى فإنها تشير بغموض إلى رجل مكتب التحقيقات الفيدرالية FBI، ومن ثم تولد

المعنى في لغة الحوار

إضراراً (حقيقياً). صادقاً) إنها لا تعرف اسمه. ثم تشير بالطريقة العامة نفسها إلى الرجل الذي قتل ذلك الرجل. عادة فإن ذلك من شأنه أن يولد بالضبط الإضرار نفسه (إنها لا تعرف اسم الرجل). ومع ذلك، فعند نافاجو لا يولد هذا الإضرار في حالة الشخص الذي مات عنوة أو الذي توفي قبل الأوان لأن مجرد ذكر اسمه أو اسمها محرم (نابو). وفي هذه الحالة فإن عدم الالتزام بمبدأ الكمية لا يولد معاني مضرة لأن المشاركين يعرفون أنه مرجأ.

وقد يكون إرجاء المبادئ خاصاً بالثقافة (كمثل مثال Keenan وفي مثلي ٢٦، ٢٧) أو خاصاً بأحداث معينة. مثلاً، في مجتمع التمثيل في بريطانيا (وليس في المجتمع ككل) يحجم الناس عن النطق باسم مسرحية شكسبير (مكبث) لأنهم يقرضون أن ذلك يجلب حظاً سيئاً. إنهم يشيرون - بدلاً من ذلك - إلى المسرحية الاسكتلندية، وهم بذلك يحققون في الالتزام بمبدأ الكمية، وما شابه ذلك، وكما لاحظت في فصل ٣-٧-١ يدر أن مبدأ الكمية مرجأ في معظم الثقافات مثلاً المحاكم، لحان التحقيق، أو في أي موقع من مواقع المواجهة حيث يكون دور «المحقق» هو استخراج الحقيقة من شاهد، فلا تطلب من الشهود أو تتوقع أن يتطوعوا بمعلومة قد تضرهم، ولا تستنف ما لا يقولونه. (وعند قبض مباشر للمعاني المضرة في مثال (٢١). فالرجل يتوقع أن تحجب زوجته إجابة كاملة ليس عليه أن يستخرج كل دقيقة من دقائق المعلومة منها، كما لو كنا في قاعة محكمة)، ونجد أمثلة مماثلة لإرجاء مبدأ الكمية في خطاب الجنائز (وحتى حديثاً) في النعي، وإرجاء مبدأ الأسلوب في الشعر، وإرجاء مبدأ الكمية في التلغرافات والتلكسات والمكالمات التليفونية الدولية وإرجاء المبادئ الثلاثة في النكات. ويصعب إيجاد أمثلة مقنعة حيث يرجأ مبدأ الصلة (انظر فصل ٤-٢-٤).

٨-٢ اختصار الإضرار

يجب أن يكون التمييز بين ما نعتيه كلمات المتحدث وما تلمح إليه واضحاً الآن. ناقش grice في النطق والمحادثة ستة اختبارات تمييز المعنى الدلالي، عن المعنى

لمنع إليه. وسوف أوجرها فيما يلي بطريقة لتخليص المادة السالف ذكرها في
فصول ١-٣. فقد سجلت ٥٧٤٠ صت خصائص مميزة للمعاني المضمرة لكنني أخصها
في أربع

٢-٨-٢ عدم الانفصال وعدم كونها تقليدية،

بعض أوجه المعنى دلالية ويمكن أن تغير أو تتقلل بواسطة إعادة وضعها في
المعجم relexicalization أو إعادة صوغها reformulation (استبدال كلمة وثيقة الصلة
بالكلمة أو العبارة، لكن بنفسها التضمن connotation. وهنا ثلاثة أمثلة حيث يبدو
المشارك وضع المعجم بوضوح:

مثال (٢٨)،

منحذ (س) أرملة تزلت حديثاً وتلاقى توتراً في الحياة مع أسها التي تتدخل
في كل شيء:

(س): آنتى ألا تزحفى على يا أمي.

الأم: أانا لا أزحف يا عزيزتي. إني أحجم فقط عن عمل خروء بلا مبرر.

مثال (٢٩)،

جون ستنلي، عضو برلمان، كان يدافع عن السياسة الجديدة للحكومة في
استجواب مطالي الأمن الاجتماعي عن تواجدهم بالنسبة للعمل:

«السلب الاستجواب» كانت العبارة التي استخدمتها. إني أعتقد أننا نسبها
«تعليلاً كوسيلة لانتزاع الاعتراف».

مثال (٣٠)،

مقابلة إفاضية مع جيم مورجان، من إدارة خطوط السكة الحديدية الجنوبية
الغربية، أثناء الأسبوع الثامن لإضراب عمال الإشارة:

الذبح: بعضهم سوف، بالطبع، وبالتأكيد يتهمونك بمحاولة رشوة الهيئة لعبور
خطوط ناظر الإضراب.

المعنى في لغة الحوار

مورجان، حسناً، إنها ليست رشوة للهيئة لعبور خطوط ناظر الإضراب، إنها عرض
لفي حالة «الزحف»، «السلب الاستجواب»، «رشوة» فإن تناهيات المعاني
البغيضة هي جزء من المعنى في المادة المعجمية، أن وضع مرادف خلوي من التضمن
محل المادة المعجمية غير السارة يزيل عنها الخاصية العنصرية. وهذا مستحيل بالنسبة
للإضراب وبغض النظر عن قدر صياغتك منطوقاً فإن الإضراب يبقى، مثلاً، تغطي أو
لو حجم كبير. زائر ينظر إلى أحدها ويقول «تقصه التغذية ليس كذلك؟ وهو يلج
إلى أن الحيوان سمين (ينما هو في الحقيقة ضخم العظام). وقد يبقى الإضراب نفسه
مهما أميد وضع المعجم وبغض النظر عن أن للصفة المختارة تضمناً إيجابياً أو سلباً
ضئيل/ ضعيف مهزول الجسم/ ضعيف/ هزيل/ ضعيف/ ليس كذلك؟ كلها
يحمل الإضراب أن القط سمين.

ولا يمكن التمييز بوضوح بين المعنى الدلالي وبين المعنى المولد إضراباً، ما يبدأ
كإضراب في المحادثة قد يصبح المعنى الخاص بمادة معجمية. وهذا قد يحدث ببطء
كما في حالة التعبير god bye: إلى اللقاء الذي تغير استخدامه على مر السنين بينما
تغيرت الصيغة إلى درجة أصبح فيها المعنى الأصلي غامضاً good bye هو تحت
للتعبير good be with you: يكون الله معك. وكان يستخدم كثيراً في العصور
الوسطى عند المسيحيين بالعديد من الطرق ويوصل عدداً من المسائي المضمر، بما في
ذلك استخدامه كشجة في لقاء أو وداع في فراق. وفي عصر شكسبير اقتصر على
صيغ الوداع وبقي كذلك منذ ذلك الحين، بينما غير صيغته تدريجياً.

١٥٥٨ يكون الله معك God be wy you.

١٦٦٨ إلى مسرر ريني يأمره: أن يكون الله معك: To Mr. Wren to bid him: God be with you.

١٨١٨ هكذا خادمك المطيع والمساعد الجيد And so your humble servant
and good b'ye وقد تقلص التعبير في الإنجليزية الحديثة (البريطانية) إلى باي - باي
أو مجرد باي. ويستخدم كصيغة وداع نحسب من أناس من مختلف الأديان ولا أحد
يدرك معناها (الديني) الأصلي.

المعنى في لغة الحوار

وتحدثت المرأة من عبارة ناقلة الأضمار في المحادثة من طريق الأضمار التظليلي إلى معنى دلالي أحياناً بسرعة. وثناء الثمانينيات أصبح مصطلح «تفسير إيداعي» يعني «خداعاً وعتماً» ولا يعني شيئاً آخر.

مثال (٢١):

بسبب «التفسير الإيداعي» الخداع والعتى المستخدم بواسطة الأقسام التي تنفق يذخ أخفق GLC في الأخذ في الحسبان حوالي ١٤٠ مليون جنيتها اسرلينيا.

والشيء نفسه حقيقي في الحالة التالية لكن في هذه المناسبة كونه مقتصدًا في الحقيقة (الصدق) أصبح يعني «الكذب» في الأيام التي نطق بها سير روبرت آرمسترونج والآن يستخدم يعني ذلك فقط ولا شيء غيره.

مثال (٢٢):

في نوفمبر ١٩٨٦ كانت مسز تانشر تحاول أن تمنع النشر في spycatcher الاسترالي، كتاب كتبه عميل سابق، سير روبرت آرمسترونج، الذي كان في ذلك الوقت رئيساً للخدمة المدنية البريطانية يسترف أن خطاباً كتب إلى المحكمة العليا الاسترالية قد يعطي انطباعاً مضللاً.

القاضي: كيف أن إعطاء «انطباع مضلل» يختلف عن الكذب؟

آرمسترونج: الكذب هو قول ما ليس حقيقياً (ليس صادقاً). إعطاء انطباع مضلل هو أن تكون مقتصدًا في الحقيقة (الصدق).

٢-٨-٢ تغييرات الأضمار

المعاني المضمرة هي خاصية المنطوقات، وليست خاصية لجعل ومن ثم فإن الكلمات نفسها تحمل معاني مضمرة مختلفة في المناسبات المختلفة. انظر إلى الجملة: كم يبلغ عمرك؟ وكيف استخدمت في الأمثلة الثلاثة التالية:

١٠٠ للمعنى في لغة الحوار

مثال (٢٣):

ولد صغير يتحدث إلى راسل أبيه

(س): إن اليوم عيد ميلادي.

(ص): كل سنة ولدت عليك. كم عمرك؟

(س): إني في الخامسة.

مثال (٢٤):

هذا المثل مأخوذ من رواية المتحدث (س) يتحدث إلى ابنة:

(س): كم يبلغ عمرك يا جورج؟

(ص): إني في الثامنة عشرة من عمري. يا أبي.

(س): أنا أعرف كم يبلغ عمرك يا غبي.

مثال (٢٥):

طبيب نفسياني يتحدث إلى امرأة مريضة:

(س): ماذا تعملين؟

(ص): أعمل ممرضة، لكن زوجي لا يدعني أعمل.

(س): كم يبلغ عمرك؟

(ص): إني في التاسعة والثلاثين.

في كل حالة فإن المعنى الدلالي للمباراة «كم يبلغ عمرك» هو نفسه، غير أن الأضمار مختلف ففي مثال (٢٣) فإنه طلب مباشر للمعلومة، في مثال (٢٤) فإن الأب يلتمح إلى أن سلوك ابنة غير ملائم لشخص في عمره (بدقة أكثر فإنه يلتمح إلى أنه قد حان الوقت لكي يحصل ابنة على عمل) والطبيب النفسي في مثال (٢٥) يحاول أن يبحث المريضة اليس - في سن التاسعة والثلاثين - كبيرة بدرجة كافية لأن تقرر ما إذا كانت تعمل أم لا.

١٠١ للمعنى في لغة الحوار

المتنظف التالي من رواية بوليسية ويصور جيداً النقطة التي أحاول إبرازها:

ل (٣٦)

القرويون في القصة يخشون مارياً مشتبهاً فيه بالقتل. المحادثة بين قروي وزائر غني:

«ما هي أخبار آلان فيني الآن؟»

«لا شيء يا ماستر هاردينج، لا أحد يعرف شيئاً»

«أراهم أنهم لا يعرفون قال توماس...»

ظام، شراب، مأوى، يجب أن يكون لديه، أليس كذلك؟ في مكان ما، هذا صحيح: قال «جلاديس» لكنه لم يأت بالقرب من أمه، هذا أعرفه بالفعل».

أراهم أنه لم يأت قال توماس بحرارة.

في السطر الثالث والسطور الأخيرة يستخدم المتحدث فعلياً الكلمات نفسها:

نأنه في الحالة الأولى استخدم التعبير بسخرية (بمعنى المتحدث جيداً) أن روين يخشون آلان، وفي الحالة الثانية قيل بكل جدية أن القرويين أبلغوا «آلان» أن ليس براقب منزل أمه وأنه يجب أن يتبعه عنه.

٣-٨ القابلية للاعتماد (الممكن إحصاؤه) Calculability

كما رأينا، فإن الكلمات نفسها قد تنقل - في مناسبات مختلفة - معاني مرة مختلفة. الإضمار المنقول في سياق ما ليس عشوائياً، من ناحية أخرى، فمن بكن أن يوضح (بتعابير لا لبس فيها) الخطوات التي يختارها مسامع من أجل تعاد الإضمار المقصود. وهي الخطوات التي سردتها في (٣-٦-٢-١) فيما يتعلق للين ١٣، ٣.

٤-٨ القابلية للإلغاء Defeasibility

وهو الفارق الهام بين المعنى الدلالي والمعنى الملمح إليه، فإن فكرة قابلية الإلغاء في أن الإضمار يمكن أن يلغى. هذا يجبر للمتحدث أن يلصق إلى شيء ثم يتكرر

١-٢ المعنى في لغة الحوار

ذلك الإضمار. وقد رأينا كيف نجح ذلك في مثال (٢٤) حين قالت «روث رتدل» لا اعتقد أنني أعطيتك غضباً واحداً، ثم أدركت أنها قد تفهم بأنها لم تعرف السبب فالتفت ذلك الإضمار غير المطلوب بقولها «إني أعرفه». وهنا ثلاثة أخرى حيث ألقى الإضمار لعدة أسباب:

مثال (٣٧)

(س): دعنا نحسي شراباً.

(ص): إنها ليست الساعة الواحدة بعد.

وبعد حوالي ساعة:

(ص): دعنا نحسي شراباً - لقد تجاوزت الساعة الواحدة.

(س): لم أقل إنه يمكنك أن تحسي الشراب بعد الساعة الواحدة. فقد قلت إنك لا نستطيعون احتساءه قبل ذلك.

في هذا المثال فإن المتحدث (س) ألححت إلى أن في المكان (ص) أن تحسي شراباً بعد الساعة الواحدة. ومع هذا، ففي إسهامها الثاني ألغت هذا الإضمار. لاحظ أنه يمكن الإلغاء دون تساهل الإسهام الأول.

مثال (٣٨)

(س)، (ص): اختان (س) تستعد لمقابلة خاصة بالحصول على عمل:

(س): هل استعدت الجاكيت القطنية من التنظيف الجاف؟

(ص): إنك لن تستعيريه.

(س): إني لا أريد استعاده. إني اتساءل فقط هل استعدته.

(ص): تتساءلون فقط!

(س): حسناً، ليس لدى شيء معترض لكي أرتديه!

الفصل الرابع مدخل إلى البراجماتية (التداولية)

١-٤ تمهيد

في الفصلين الثاني والثالث رأينا كيف حاول Grice & Austin شرح عملية أداء أفعال الكلام وتوليد الأضمار بواسطة «الاستنتاج غير الرسمي». وقد أشرت إلى المشكلات التي تتعلق بعمل أوستين. وفي هذا الفصل أناقش بعضاً من المشكلات التي تتعلق بمدخل Grice ثم أواصل حتى أخلص مدخل Searle الرسمي إلى نظرية أفعال الكلام. ثم اختتم نقارئة المدخلين - الرسمي وغير الرسمي - إلى وصف أفعال الكلام.

٢-١ مشكلات نظرية Grice

هناك عدد من المشكلات التي تتعلق بنظرية Grice ومع هذا، فمناقشتها سابقة تفصيلية ستجاوز - وهذا المدخل لما رأيت إيجازها فيما يلي:

- يكون للمنطوق أحياناً عدة تفاسير ممكنة. كيف نعرف متى يحقق المتكلم عمداً عن الالتزام بمبدأ ومن ثم يكون الأضمار مقصوداً؟

- كيف نستطيع أن نميز بين الأنواع المختلفة من عدم الالتزام (مثلاً التمييز بين الانتهاك والخرق)؟

- يبدو أن مبادئ Grice الأربعة تختلف في طبيعتها، فما هي عواقب ذلك؟

- يبدو أن المبادئ تتداخل أحياناً أو يصعب تمييز بعضها عن بعض.

- ناقش Grice أنه يجب أن تكون هناك تقنية لاعتماد الإضمار، غير أن كيفية عمل ذلك غير واضحة دائماً.

عن في أن يستجوب شائعة متى شاء وأينما يريد (وكان من الممكن أن يطلب منها «صود إلى شقة البوليس، مثلاً) يدرك «الحليلش» أن الأم الروحية «تقصده» أن يكون شرطها أمر، لكنه يأتي أن تكون لها سلطة عليه، وفي هذه المناسبة «يختار» ألا يؤكد سلطته ويعمل كما يشاء.

مثال (١٢)

في القنطف الثاني، حدث في الفلبين عند منعطف القرن، الثلاثة المتحدثون كلهم جراحون. «كارينست» هو الجراح الرئيسي لكن كلاً من «ويلاند» و«روز» أكبر من يقض سنين. وقد وضعت خطأ تحت أفعال «أفعال الكلام» التي أريد أن أركز عليها: «نام «ويلاند» على قدميه، الحياذية المدروسة كلها راحت، أعينه كانت ثقيلة، ملأني استياء، غيظ، نفور. «لني أطلب demand أن أعرف ماذا قلت للحاكم. «وأنني أترك order أن تلبغ، أضاف «روز». شعر «كارينست» بعقدة عضلات فكته وتواء كفه... فقد سلموه ميزة: «ميزه: الآلهة المستبدة»: فإنهم لم يعينوه.

«هذا يجب أن يظل سرياً بيني وبين الحاكم: الحاكم طلب أن يكون نقاشنا عن ميزات دكتور ويلاند أو بطريقة أخرى، نجرى بشروط كهذه...».

لاحظ أن الأمر order من «روز» زميل كارينست يحمل أقل من مجرد طلب request من حاكم الولايات المتحدة للفلبينيين، ولا شيء في شروط Searle (بما في ذلك الشروط التمهيدية الإضافية) يشرح ذلك على نحو ملائم.

وعملياً، فإن مجموعات من شروط Searle تنطبق على أي عدد من «أفعال الكلام» ويصعب أن نرى فيه أية شروط تهديدية إضافية نقدم لتمييز يلتزم request عن «يطلب بكفاءة» invite، يطلب demand، استخدامات كثيرة لـ «يلتزم» ask إلخ أو يستفهم question عن يستجوب examine، «يسأل» inquire عن «يمنع» quiz أو (استخدامات أخرى) «يلتزم» ask، رغم أن معظم المتحدثين باللغة

(١١) لاحظ أن «يلتزم» موجود في القائلين وترد مناقشة تدخل أفعال الكلام في كتابي «ديناميكيات الخطاب» dynamics of discourse.

القومية يدركون بالبدية أنه في إطار «أفعال الكلام» هذه يختلف الفعل عن الآخر في نواحي هامة.

وفي حالة أفعال الكلام الأخرى، فإنه الشرط النهائي (الضروري) هو الذي يميز فعلاً كلامياً واحداً عن الآخر، غير المرتبط كلية. مثلاً «يهني» congratulate يميز فقط عن «يجامل يطري» compliment بواسطة تعديل الشرط النهائي (الضروري).

الفعل الافتراضي: حدث ما، فعل، إلخ يرتبط بالسامع.

شرط تهديدي: الحدث في مصلحة السامع، يعتقد المتحدث أن حدثاً في مصلحة السامع.

شرط الصدق: المتحدث مسرور من الحدث.

شرط أساسي: يعد تعبيراً عن السرور من الحدث (بهني congratulate).

يعد اطراء لحدث أو ثناء للسامع (يجامل، يطري compliment).

وهناك مشكلة أخرى أنه حين ننظر إلى الشرط الضروري نجد غالباً أن Searle يعتمد على فهمنا لمعنى نمل «فعل الكلام» لوصف فعل «نمل الكلام» (يجب أن نفهم فعل تعبير ابتهاج pleasure أو إطراء / ثناء commendation / tribute إذا كنت ستدرك التمييز بين: النهي congratulate والجملة compliment) وإلى هذا الحد، قيل إن كثيراً من قواعد Searle دائري (١١) circular.

٤-٢-٢-٢ سر الثغرات في قواعد Searle.

والخلاصة إلى الآن أن قواعد Searle دائرية إلى حد أنها تخفق في التمييز بين «أفعال الكلام» وأنها تغطي فقط حالات النماذج الخاصة «بأفعال الكلام». وفي طبعه حديثة (٨٥ : ١٩٩١) سلم Searle بصحة هذا النقد الأخير: «بالطبع، فإن هذا التحليل أصد لغرض إعطائنا كتلة صريحة من صيغ المعنى وليس لنقل كل الفروق الحادة المتضمنة في الخطاب الحقيقي. ومن المهم تأكيد ذلك لأن Bennet, Habermas, Apel

(١١) يناقش Searle (على غير اقتناع مني) أن مفهومه للعقدية يتجنب مشكلة الدائرية (٨٨ : ١٩٩١). هذا النوع من الدائرية خطر... لدينا فكرة القصدية التي قبل المعنى فليست هناك دائرية تشرح المعنى باستخدام القصدية.

عنا نلحظ الآن إلى بعض أسئلة من الفصل الثالث (يخفق في كل منها أحد
الذين في أن يقول الحقيقة كاملة) ونعتبر ما إذا كنا نرغب في تصنيف أصل فعل
الكذب أم لا وعلى أي أساس يكون هذا الحكم، في مثال ٢١ (فصل ٣) فإن
«لا تكذب رسيما على زوجها» أي أنها لا تقول شيئا غير حقيقي. ومع هذا، ففي
الروح يسأل زوجته عن شيء ذي أهمية نصوى بالنسبة لعلاقتها) يمكن أن نقول
«ليس» تقوم بوظيفة الكذب وأن هدفها في الكلام كما فعلت كان لتخدع
بها. وفي هذا النموذج من الحدث وفي سياق علاقة حميمة فإن أي شيء غير الحقيقة
قد يكون كذبا. فإذا أخذنا في الاعتبار مثل ٢٢ فصل ٣ (حيث قالت المسئولة عن
أمة شيئا حقيقيا لكنها ليست الحقيقة كلها) فإننا نعلم لأن نصف متطوق المرأة
قبة وعلى نفيس «آليس»، فإن الناطقة بلسان المرأة لم تكسب شخصيا شيئا من عدم
الحقيقة بأكملها فضلا عن ذلك فإنه جزء من وظيفتها حماية مصالح أعضاء
في هذه الأسباب لا نعلم نفسيا إلى أن ندينها. في مثال ٢٢ في فصل ٣ لاحظنا أن
«روبرت آرمسترونج» لا يميل إلى أن يصف كلماته المضللة للمحكمة الأسترالية
ككذب فإن العناصر المؤثرة (العاطفية) تسري: ويحتمل أن نصف بطريقة
بسلوك الناس الذين نحب أو نحترم (بما في ذلك أنفسنا).

وهناك سياقات معينة لا نتوقع فيها قول الحق: فإن الكوميديا الساخرة والخطب
النازرة سياقات لا نتوقع فيها سماع الحقيقة كاملة وغير محرفة.. وهناك ثقافات لا
وقع في إطارها قول الحقيقة كاملة (فمثلا في ثقافة «مانا» لا نصف السباك أو
كهربائي ككاذبين ومسا يتعهدان أن يأتيا في موعد محدد لكنهما لا يفعلان وكل
أطراف اللعبة تعرف أنها لا تأخذ هذه الوعود بجدية). أخيرا هناك أوقات لا يقول
المحدث الحقيقة كاملة لكي يتجنب إيذاء مشاعر السامع أو لكي يتحاشى كشف
برؤوفه سرا لا يجوز إنشاؤه فهل نصف هذه الأفعال ككذبات.

وقد بين Kay & Coleman (١٩٨١) في مقال هام الأسباب التي تجعل المرء
يصف أمرا ككذب أو لا كذب وهي أسباب معقدة للغاية. فإننا لا نأخذ في الحسبان
الاعتبارات الرسمية (انظر Searle) بل نأخذ في الحسبان أيضا عناصراً وظيفية ونفسية

المعنى في لغة الحوار

ولعالة، وأحيانا فقد تأثر الطريقة التي نصف بها فعل كلام باعتبارات محددة ثقافيا
(أو خاصة بالسياق) أو تتعلق بهدف المتكلم في الكلام بطريقة معينة، فترى أن
مجموعة من الملايح تساهم في الطريقة التي يتفاعل بها المشاركون (أكثر من فحص
المحللين للمعطيات بعد الحدث) وهي التي نصف فعل كلام. إن المعايير التي
يستخدمونها وافر وأكثر تعقيدا من تلك التي تظهر في الأطر الوصفية للنموذج الذي
يقترحه Searle وتشمل سلسلة من مختلف أنواع المعايير.

إن قواعد Searle قادرة على أن تتفق فقط مع الأمثلة النموذجية الجوهرية لفعل
الكلام وأنها تخفق في التمييز بين فعل كلام وآخر. في الواقع وكما رأينا، أن دواعي
تصنيف فعل كلام بطريقة معينة معقدة ومن المستحيل إرجاع فعل كلام إلى فئة محددة.
ومع هذا، فإن اعتراضنا ليس في أن قواعد Searle تستطيع أن تتفق مع حالات نماذج
قليلة (وهذه ستكون مناقشة لتحسين القواعد، بل وكما سنناقش فيما بعد، أن المدخل
إلى وصف أفعال الكلام في ضوء القواعد لم يفهم جيدا).

وفي نطاق علم اللغة هناك اتجاه قوي نحو التشكيلية Formalization فإن
المذهب الشكلي يعطي انطباع الصرامة الفكرية والتي من تطبيقها على أغلب مجالات
البراجماتية (التداولية)، أثبت أنها غير مجدية. في الفصل التالي سوف أناقش مدخلا
بديلا لوصف أفعال الكلام، بلم يعض من تعقيداتها دون الوقوع في مصيدة وضع
قواعد تقييدية أكثر مما ينبغي.

من المثال الذي أعطيته والخاص بفعل كلام الاعتذار يتضح أنه من الصعوبة
يمكن (إن لم يكن مستحيلا) أن نستنبط قواعدا تلم بتعقد أفعال الكلام حيث نستخدم
معايير مختلفة ونماذجاً من معايير مختلفة. وفي الفصول الآتية سوف أناقش أنه من
الضروري إدراك أنه لا يمكن وصف أفعال الكلام في ضوء قواعد بل يفضل وصفها
في ضوء مبادئ.

١٦-١ القواعد إزاء المبادئ

وكما بين الاقتباس الآتي (Searle 1969 : 38) فقد اعتقد Searle أنه من الممكن
وصف أفعال الكلام في ضوء القواعد:

في حين أن هذه المبادئ لا تكون لغة صافية أو قسرية أثناء استعمال الكلام وفقاً لهذا أو غير ذلك من النسخة السابقة.

وقد حاولت في بعضي 1، 2، 3، 4، 5 أن أكون أن Searle أخف في محاولة وصف فعل الكلام في ضوء القواعد تأسيسية (الثانية) (انظر أدناه 4-6-3). سوف لا أقتصر في هذا الفصل أن Searle لم يحقق فقط بل أن مدخلاً محكوماً بالقاعدة (وصف فعل الكلام لا يجمع أبداً) وكان Searle يحاول أن يتناول البراجماتية (خارجية) بطريقة مناسبة لتسحب إن البراجماتية (التداولية) (كما سأبين في الفصل سبع) تتميز بمختلف التوازن من تلك المعمولة في إطار النحو (والتي أعني بها بصوت القسريولوجيا، التركيب، الدلالة) إن النحو محكوم بقواعد، بينما البراجماتية (تداولية) مبنية بمبادئ أساسية maxims أو مبادئ principles (ويمكن عدم مثير الصلحون بالتبادل) وهناك خمسة فروق أساسية بين القواعد والمبادئ على أساس (Leech, 1983) وسأبدأ بوضع الفروق الصارخة بينهما:

القواعد هل كل شيء أو لا شيء والمبادئ تقريبية.

القواعد ملزمة على شيء والمبادئ مشاركة.

القواعد تولد وتنسج والمبادئ تضبط وتنظم.

القواعد محدثة والمبادئ احتمالية.

القواعد لازمة واجبة التنفيذ والمبادئ عرضة للتغير والتحريك وفقاً للحاجة.

1-1-1 القواعد هي كل شيء أو لا شيء. المبادئ تقريبية.

تكون القواعد في تطبيقها وفقاً لـ (نعم / لا) فهي إما قاعدة عاملة أو غير مائة إما أنك تطبق قاعدة: فاعل - فعل أو أنك لا تطبقها. إنك لا تستطيع أن تفهم جزيئاً على الصعيد الآخر، لأن بعضاً من مبادئ grice الأساسية، وكما رأينا في فصل 4-2-3، يمكن أن تطبق بدرجات مختلفة. إنك تستطيع أن تتحدث بوضوح تام أو غير واضح (أسلوب)، إنك تستطيع أن تعطي معلومة زائدة عن الحد أو معلومة غير كافية (كمية) وكما سنرى في الفصل السادس يمكن الالتزام

بالعلاقات بين المبادئ (المبادئ) الأساسية بدرجات مختلفة - إنك تستطيع أن تكون

إما مؤيداً إلى أبعد حد أو مؤيداً باعتدال

1-1-2 القواعد مقصورة على شيء والمبادئ مشاركة.

تكون القواعد مقصورة على شيء بمعنى أن وضع قاعدة يحول دون وضع قاعدة أخرى. انظر إلى نظام الضمائر في الإنجليزية. حين محل الضمائر محل الأسماء، فإن نحو الإنجليزية يتطلب أن الضمير "هي" يستخدم ليحل محل الأسماء للإشارة إلى مفرد المذكر (وبعض الحيوانات المذكرة)، والضمير "هي" يستخدم ليحل محل الأسماء إشارة إلى المفرد المؤنث (وبعض الحيوانات المؤنثة)، بينما يكون الضمير "هم" للمجمع ويشير إلى الأحياء أو اللا أحياء. ويصعب اختيار الضمير إن لم تعرف جنس الشخص المعنى، كمثال شخص ما ترك (حقيته؟ حقيتها، حقيتهم؟) في غرثي. فإذا اخترت حقيتهم فإن بعض الذين يرحمون على صفاء اللغة والأسلوب يعتبرون أنك خرقت قاعدة العدد وإذا اخترت حقيته فذلك يخاطر بخرق قاعدة الجنس وقد تسبب تشوشاً^(١). فما لا نستطيع أن نفعله (وهذا هو مفتاح القضية في المناقشة الحالية) هو أن نضع قاعدتين سوياً في وقت واحد: شخص ما ترك حقيته / حقيتهم.

أما في "البراجماتية (التداولية)، فإنك تستطيع أن تعمل مبدئين أو أكثر معاً في وقت واحد: إنك تلتزم بمبدأي الأسلوب والكمية (اعطاء قدر المعلومة الصحيحة بأسلوب واضح). وهذا حقيقي أن تضارب المبدأن الأساسيان (انظر Leech, 1983 82-83 & 137 وانظر أيضاً الفصلين الخامس والسادس أدناه. مثلاً، نجد نفسك في موقف صعب أن تكون مؤيداً وصادقاً معاً (أن تلتزم بكل من مبدأ الكياسة والمبدأ الأساسي للكمية)، وأنه برغم ذلك يمكنك أن تفعل ذلك باستخدام اللامباشرة (انظر الفصل الخامس)، كما في المثال الآتي:

س: نادل في مطعم مغالي لكنه مطعم من الدرجة الثانية. ص: خبير في اختيار المأكول، وهو يدير مطعمه الخاص

(١) هناك بالطبع بعض الطرق لتعاني هذه المشكلة كلية على سبيل المثال انظر (Leech & Svartik (1994 [1975]: 56-7)

من هل استمتعت بلحم الحمل، يا سيدي؟
ص: إنه كان ممعنا جداً.

٢-٦-٢: القواعد تؤلف وتشكل والمبادئ تضبط وتنظم:

أي أن القواعد تأسيسية هي التي تحدد النظام أما المبادئ فهي التي تضبط هذا النظام فمثلاً قاعدة تشكيل الشطرنج هي أن «القبيل» يتحرك مائلاً وفقاً للون نفسه. وبالمعنى ليس هناك عائق جسدي يمنعك من تحريك القبيل إلى أعلى وأسفل اللوحة وفقاً لأي لون بريدك. ربما التغلب على تحريك قطع الخصم ووضعها على اللوحة يكون لنا كسر القواعد بهذه الطريقة فإنك لا تكون لاعباً للشطرنج. أما القاعدة التي تحبط اللعبة فهي أنه ليس من المقبول أن تضحي بالملكة في سبيل «بيدق» ضعيف. وهذه نوع من القواعد يحدد اللعبة، وآخر يصف كيف يلعب الناس اللعبة جيداً أو على نحو رقيق.

بمنا النحو الوصفي بقواعد تؤلف وتشكل، وبدلنا على ما هي الحمل المصوغة نوعاً جيداً وما هي غير ذلك في لغة ما^{١١}، أما الوصف البراجماتي لتلك اللغة نفسها يشمل المبادئ الأساسية شيئاً كيف يعمل الناس اختيارات في إطار النظام التحوي من أجل الوصول إلى أهدافهم. وسلوكنا حسناً... إلخ.

٢-٦-٣: القواعد محددة والمبادئ احتمالية:

إن الهدف في النحو هو استخراج قواعد ليست لها أمثلة مضادة فإن وجد مثل هذه فهي وفعلاً فإن القاعدة تخفق ويجب أن تعاد صياغتها. أما في البراجماتية (التداولية)، فلا نستطيع أن نقول بشكبد تام ما يعنيه شيء أو أي تأثير يكون للمتوقع، وأفضل ما نفعله هو إقرار احتمالية الحالة. وهذا ينطبق في مجالات

^{١١} يشمل النحو في هذه الأبحاث على عدد من القواعد للظهور، وهذا ينطبق على اعتبارات التوعية الاحتمالية التي سبقت هذه القواعد الاحتمالية. قد تكون المجموعات الاحتمالية أو المداخل قواعد مختلفة، لكن حتى في الإنجليزية المتوقعة، لا يمكن أن نحدد استخدام لغة التفكير (١٩٩٠) في ١٥ من ١٥ مجموعة من - نفس تكون متغيرة - بالمعنى بقر (١٩٩٠) ٥ بالمعنى بقر (١٩٩٠) ٥٥ وقد يستخدم القراء هذه الأبحاث في التفكير.

البراجماتية (التداولية) جميعها، بما في ذلك البراجماتية النفسية (مثال ٢٠) على أعمال الكلام (مثال ٢١):

مثال (٢٠):

هذا المقطع مأخوذ من رواية Sue Townsend حيث أعلنت بريطانيا جمهورية وقد ذهبت الملكة وعائلتها للعيش في ممتلكات مجلس الشورى في ميدلاند، الملك هو قائد مجموعة من الكلاب الضالة حيث «كايلى» الكلبة المدللة. هاريس، هو كلب الأم من فصيلة الكورجي بينما «سوزان» كلبة أخرى من فصيلة الكورجي وتسمى إلى الملكة الأم. يحاول «هاريس» أن يتفوز بالخطوة مع المجموعة.

«كان يتقدم شيئاً فشيئاً إلى «كايلى» حيث قام الملك على تدمبه وأصغى بانتباه شديد وأخذ يحدث في الاتجاه الآخر من «أرض الاستجمام» حيث يمكن رؤية كلب غريب عن بعد تعرف «هاريس» على المفتحم على الفور. كانت «سوزان» أخته غير الشقيقة، تجري تجاه فيلوسينا والملكة الأم، حيث كانتا تسيران متسايفتي الانزع مستمتعتين بشمس الربيع الساطعة. لم يكن «هاريس» يحب «سوزان» أبداً. فقد كانت متكبرة وكان يغار مما لديها من الملابس الفاخرة.. وقد رأى «هاريس» فرصة لكي يحد - سمعت مع Pack فترك الخط وجرى تجاه سوزان، وهو يزمجر بغضب، فقفلت سوزان عائلة تجري فلاحق بها بسهولة وضربها على أنفها بشدة فضربت الملكة الأم «هاريس» بعصاها التي تصادعها على المشي وصرخت يا هاريس لقد أزعجت الكلب».

ومن معرفتنا بالنحو الانجليزي نعرف أن هي «ها» لهما مدلول الاثنى وفي الجملة التي تبدأ بـ «أنها كانت متكبرة» فهناك مرشح واحد فقط وهو «سوزان» ومع هذا فإنه في الجملة التي تبدأ بـ «ولت سوزان الأدبار» فإن الضمير هي / ها / ها / غامض (ووفقاً لقواعد النحو) يمكن أن ينطبق على «سوزان» أو على «الملكة الأم». من الناحية البراجماتية (التداولية)، فإننا نعرف (الأسباب خارجة على النص) أن المرشح الأكثر احتمالاً لأن يكون مضموناً على الأنف هو سوزان (كلبة من فصيلة الكورجي)

ترب إلى الأرض من ملكة عجوز مهيبة بما يجعل أنفها معرضاً للهجوم أكثر.
ولها مدلولان محتملان، لكن سوزان هي الأكثر احتمالاً^(١).

القطف التالي مأخوذ من رواية بنات قبائل (Colin Dexter 1994)، مكان
إزمان المشهد لتحقيق المحقق في سبب وفاة ماتيو رودواي، طالب في جامعة
لوكسبورغ، والذي يبدو أنه انتحر. أتم استجواب دكتور ماكليور، أحد معلميه
السابقين بشأن خطاب أصلي لكنه غير كامل وجد في غرفة رودواي يشمل على
جملة «لقد نلت الكفاية من كل هذا».

بينما نجد بشدة أن الكلمات نفسها كانت مزدوجة المعنى في تضمناها، فقد اتفق الدكتور ماكليود مع المحقق على أن تفسير الأحداث هو أن «روداي» اضطر لأخذ حياته بنفسه.^٤

لأن الجملة: «لقد نلت الكفاية من كل هذا» تشمل - كما يشير ماكليور - على عدد من الأشياء (شكوى، تهديد لطرف ثالث)، لكن المحكمة قادرة على أن تقر ما يحتمل أن تعينه.

٥-٦-٢ القواعد لازمة واجبة التنفيذ والبادئ عرضة للتنشيط (للتغيير والتحرك وفقا للحاجة،

القواعد لازمة واجبة التنفيذ والبادئ عرضة للتفريط (للتغير والتحريك) وفقا للحاجة، لمن غير المعقول أن ننظر إلى المثال التالي الخاص بالأسئلة التي تنتهي بتعبير «اليس كذلك»، ونشعر (كما تعودتلاميذني الأوكراينون أن يفعلوا دائما) أن صيغة تخيير مع «أنا، لا تتبع النموذج، انكم قادمون، أستم كذلك؟».

«لأنه قادم، اليس كذلك؟»

لكن «إني قادم، ألسنا كذلك؟»

(١) انتم احتمالا تعرفون بالعرفة الطبيعية للمودج الأصلي وهو واحد من نماذج المعرفة السمة التي توقفت وطورت في أوساكو، بحيرة، نيم عشرة (Mc Eney, A. m. Computational pragmatix, Lancaster, 1995).

ومناك من يجادل بأن تعبير «الست» كذلك يكون منطقيًا أكثر من تعبير «السنا» كذلك، واني مضطرة لأن أوافق لكن ذلك يعوزه المبرر النقطة الأساسية هي أن تعبير «الست» كذلك، غير مقبول في الإنجليزية المعيارية. أيا كان السبب فإن هذه التوعية من الأسئلة العكسية يجب أن تستبط بهذه الطريقة، اللغة هي اللغة كما هي فلا داعي لأن نجادل من أجل نموذج منطقي.

المبادئ البراجماتية (التداولية)، من الناحية الأخرى، عرضة للتفسير والتحريك إذا وجد الناس أنهم يلغون هدفهم، إن تحدثوا بأدب وكياسة ووضوح ومباشرة إلى النقطة الأساسية. فإنهم سيفعلون ذلك. وإن وجدوا، من الناحية الأخرى، أنهم سيصلون إلى هدفهم بأن يكونوا غلظين غامضين مراوغين (إن كانوا أعضاء حكومة مثلاً) فإنهم حتماً سيكونون كذلك.

ويقدم نظام الضمائر الانجليزي تصويرا لتحريك وتوزيع العمل بين النحو والبراجماتية (النداولية): فإن اختيار الضمير يغطي بمجموعتين من القبود نحوية واجتماعية (براجماتية). وهناك اختيار من بين الضمائر في مجال مثل مجال المملكة الحيوانية، فينما يشير إلى الإنسان نضطر لاستخدام ضمائر محددة من حيث التذكير والثانيث. وليس من المعتاد نحويًا أن نستخدم ضمائر غير «هو»، «ه»، عند الإشارة إلى المذكر أو نستخدم ضمائر غير «هي»، «ها» عند الإشارة إلى المؤنث وهكذا يمكن أن نقول «لا، بطرس هو ولدها - أما اسم زوجها فهو جون». لكننا لا نستطيع أن نقول «لا بطرس هو ولدها، اسم زوجة (للعاقل ولغير العاقل) هو جون».

كما أنه ليس من السموح اجتماعيا أن نستخدم غير الضمائر المحددة من حيث التذكير والتأنيث فيما يتعلق ببني الإنسان. استثناء لهذا الصيغة موجودة في حالة الجنين أو المولود حديثاً، فبالنسبة لهم يجد بعض الناس أنه من الملائم استخدام الضمير «هو» أو «هي» لتعبر العاقل، بصرف النظر عما إذا كان جنس المولود معروفا لديهم.

مثال (٢٢)

من غير المحتمل أن يكون قد مات غير معمد، هل هو؟ إني أعني أن كل طفل كان يعمد في هذه الأيام، اليس كذلك؟

مثال (٢٣)

كانت «كاي» تتحدث إلى رجل يزعم بأنه والدها، كلا الطرفين يعرف جنس الطفل بنحو المناقشة (في الحقيقة، أن «كاي» كانت تخمن مولدها هي):

دعنا نقول إن أم الطفل حملته في مايو ١٩٠٣.. فمن المفترض أن يولد في يناير ١٩٠٤، وأنا يوم مولدي هو التاسع من يناير ١٩٠٤.

ومجال آخر لعدم التأكد هو مكان موت الشخص. في المثال الآتي فإن المتحدث نفسه (كاتب بومي) يستخدم كلا من ضمير المفعولية وضمير المفعولية لغير العاقل، فيما يتعلق بالموت في نفسه.

مثال (٢٤)

أحضر رئيس البوليس «الكاتب بومي» الجراح ليفحص جثة عسكري مقتول: يزل الجراح الكومة العشبية خلف «بومي» الذي سلب أحد المسكر مصباحاً على شكل قلسوة، «إنه تحت الكوبري»، قال بومي بصوت منخفض.. إن جثة الرجل ستدغم الدعامات الحجرية لقنطرة الكوبري، كما لو كانت قد قبعت هناك للراحة وقد غلبها النعاس. ولم تزل ترتدي البتطلون والحداء... عثر عليها في منتصف الليل «قال بومي» أرجع صوته الصدى من تحت قنطرة الكوبري «لقد كان في إجازة...».

وبصرف النظر عن هذه الحالات الخاصة، حين نتحدث عن البشر فإن قواعد اللغة الإنجليزية تقيد اختيار الضمير ولا يمكن أن يخرق دون أن يحدث هذا الخرق خلافاً^(١).

ومن ناحية أخرى، حين نتحدث عن الحشرات نستخدم ضمائر غير العاقل. لنن غير المعتاد أن تشير إلى نحلة بـ «هي»، حتى إن كنت خبيراً في أنواع النحل عارفاً

(١) قد يشير أحدهم إلى غرابة سابقة بضمير غير العاقل (١٤) وذلك لدعاماتها «بالتشيء».

بجنس الحشرة لكن في مجال ما بين الإنسان والحشرات وخاصة حين تناول الثدييات، فلدينا اختيار في استخدام الضمائر (وأينما يكون الاختيار التحوي يكون المعنى البراجماتي قارن للثلاثين الآتين وكلاهما يختص بقرة (بالتحديد، أنثى):

مثال (٢٥)

كانت الجريدة تشير إلى بقرة حملت على شرك العقلة (قبلة مخبوءة متصلة بشيء لا يشير الرية). لكن المكيدة اكتشفت بواسطة بقرة حين مشيت (هي لغير العاقل) على السقطة.

مثال (٢٦)

المقطف مأخوذ من الاذاعة البريطانية من أوبرا صابونية (تمثيلية تعالج الحياة المنزلية) المتحدث مزارع:

«إنها العجلة حديثة الولادة، فقد رفضتها «هي» عن عناقيدها وجعلت أرجلها متشابكة...» من الناحية النحوية يمكن الإشارة إلى أي مما يسمى بالحيوانات «الأعلى مرتبة بضمير محدد من ناحية التذكير والأنثى أو غير العاقل. بينما تحكم مجموعة من العناصر البراجماتية الضمير المختار. أكثرها طبيعية هي ما إذا كان المتكلم يعرف جنس الحيوان المقصود أم لا (في حالة البقر لا يستوجب أن تكون حافظة للسلالة حتى نعرف جنس المخلوق، أما بالنسبة لحيوانات أخرى كمثل القطط، فمن الصعب معرفة ذلك). وعنصر ثاني هو «الاحترافية» فمن المعتاد أن نسمع أناساً يرتبطون بحكم عملهم بحيوانات (كمثل المزارعين، المربين، عمال الاسطبل، أطباء بيطريين) يستخدمون ضمائر محددة بالتذكير والأنثى - وذلك يسهم بأنهم أفضل من غيرهم. وبفعل مالكو الحيوانات الأليفة الذين لديهم ارتباط عاطفي الشيء ذاته - وحتى الناس الذين ينشرون من الحيوانات (أو الرضع) والذين يشيرون إليهم بـ «هو أو هي لغير العاقل» يحجمون - من باب الكياسة - عن عمل ذلك أمام المالك (أو أحد الوالدين)^(١).

(١) وقد أثار بعض الناس انهم يختارون جنس حيوان كلب يشيرون إليه بالضمير هو أو هي أفضل من مبادئة بضمير غير العاقل أمام ذلك.

مجلس التوجيه مدخل إلى البرامجة (المدخلية)

الفصل الخامس البراجماتية (التداولية) واللامباشرة

١-٥ تمهيد:

فحصنا في الفصل الثالث الآليات التي تميز السامع أن يفهم «اللامباشرة» كيف يستبط السامع ما يعنيه المتكلم بالكلمات التي يطلقها. وكشف هذا الفصل عن «اللامباشرة» إلى مدى أبعد مع مناقشة كيفية وسبب الامتناع بها. وكما رأينا، فإن اللامباشرة تنتج حين لا يتلاءم المعنى المعبر عنه والمعنى المفهوم ضمناً. وتعد «اللامباشرة» ظاهرة عالمية: وإلى حد علمنا فإنها موجودة في اللغات الطبيعية^(١) كلها، وهي حقيقة تتطلب تفسيراً.

٢-٥ البراجماتية (التداولية) واللامباشرة:

وهناك أربع نقاط يجب أن توضع في الحسبان عند مناقشة «اللامباشرة»^(٢) هنا:

- إننا نهتم باللامباشرة المتعمدة.
- أن «اللامباشرة» مكلفة ومحفوفة بالمخاطر.
- نفترض (إلا إذا كان لدينا دليل على العكس) أن المتحدثين يتصرفون بطريقة عقلانية، مع افتراض عالمية «اللامباشرة»، أنهم يحصلون على ميزة اجتماعية أو توصيلية من خلال استخدام اللامباشرة.
- لهدف هذه المناقشة ستجاهل إمكانية أن «شيئاً» لا يمكن أن يُعبر عنه.

١-٣-٥ اللامباشرة المتعمدة:

ليست «اللامباشرة» كلها متعمدة، فبعض منها نسيبه عدم الملاءمة اللغوية عندما لا تعرف مثلاً الكلمة الصحيحة لشيء ما في لغتك أو في لغة أجنبية. وقد حدث لي ذلك مرة عندما كنت في فرنسا، حين دُعيت إلى حانوت لكي أشتري

(١) مقابل اللغات الاصطناعية كلغات الكمبيوتر.

(٢) هذه النقاط مأخوذة إلى حد ما من: Dascal (1983).

حالة للنياب (شعاع) وكان يعد أن جذبت انتباه البائع أن أدركت أنني لا أتذكر كيف أسأل عنها بالفرنسية فاضطرت إلى أن أصف استخداماتها وشكلها بطريقة غير مباشرة. ولم أكن أحاول أن ألمح إلى شيء ما، أو أحاول أن أتحاشي موضوعاً محرجاً، أو أئين مشاعري أو مشاعر السامع، إنني ببساطة قد نسيت الكلمة. وفي حالات أخرى يمكن أن تستخدم اللامباشرة بسبب خطأ أداء - مثلاً، إذا نسيت أولاً كلمة أو من قبل الخوف أو ملع أو إثارة الخ، فإنك لا تستطيع أن تخرجها، لا تستخدم اللامباشرة في هذه الظروف قد يؤدي السامع إلى أن يستنتج أشياء تثيره منك، لكنك لا تعتبر أنك تولد أية معاني مضمرة وفي البرجماتية (الندولية) يهتم فقط باللامباشرة المضمرة (برغم أنه - وكما لاحظنا في الفصل الرابع (٤-٢-١) ليس من الممكن أن نقر ما إذا كانت اللامباشرة مقصودة أم لا.

٢-١-٣ اللامباشرة مكلفة ومحفوفة بالمخاطر:

يقترح (Dascal 1983) أن اللامباشرة مكلفة ومحفوفة بالمخاطر. إنها مكلفة بمعنى أن المتكلم غير المباشر يستغرق وقتاً أطول لكي يتجهجج الكلام، كما أنه يستغرق وقتاً أطول لكي يفهمه السامع (وهي حقيقة تأكدت دائماً في تجارب علم اللغة النفسي) وأنها محفوفة بالمخاطر «بمعنى أن السامع قد لا يفهم ما يقصده المتكلم. انظر إلى وسيلتي التحاور الآتيتين:

مثال (١)

(ص) (متحدث بالانجليزية غير مولود في البلد) كان يسكن مع (س) لعدة أسابيع، وهو معجب بقصة الحي الغربي وقد أدار التسجيل الصوتي للفيديو للمرة الثانية في ليلة واحدة (وقد أعدت تركيب الديالوج).

(ص) هل تود أن نسمع إلى شيء آخر الآن؟

(س) لا.

نحن أجل تجنب التذمر المباشر الذي قد يؤدي مشاعر ضيقه، اقترح (س) بطريقة غير مباشرة أنه قد استمع إلى موسيقى الحي الغربي بما فيه الكفاية. ومع

ذلك، فإن خطته قد أخفقت، لأن (ص) نسر منظوقه كسؤال حقيقي واستعد لكي يدير التسجيل للمرة الثالثة.

مثال (٢):

(رويت لي هذه القصة وقد أعدت تركيب الديالوج من الذاكرة) امرأة أمريكية كانت تزور بلداً. وذات ليلة ذهبت إلى شقة بعض الأصدقاء وقد سألها المضيف ماذا تريد أن تشرب فأجابته حسناً، فقد كنت (أحشي) الخمر طوال اليوم. وقد قصدت المرأة الأمريكية أن تبين بصورة غير مباشرة، أنه طالما أنها كانت تحشي الخمر من قبل فإنها تفضل أن تبقى عليه. ولسوء الحظ فإن المضيف أساء تفسير اللامباشرة وظن أنها تقول: طالما أنها كانت تحشي الخمر طوال اليوم فهي لا تريد أن تشرب المزيد منه.

٥-٢-٢ افتراض العقلانية:

قد تعتقد أن افتراض أن المتحاور معك يتصرف بعقلانية افتراض كبير! فالناس يتصرفون بلا عقلانية مراراً وتكراراً، ومع هذا فهو افتراض، إلى أن يكون لدينا دليل على العكس، أن للناس أسباباً للتصرف كما يفعلون، دعنا نبدأ بقياس غير لغوي، حين بدأت أصعل نفسي «لانكستر» كنت أجلس في مكتبي حين لاحظت أن كل شخص يأتي عبر الساحة رياحاً يقوم بالالتفاف عند نقطة معينة دون سبب طبيعي. ومهما دقت النظر، لم استطع استنباط سبب تحاشيهم منطقة بعينها. ولم أكن لأعتقد أنهم جميعاً مجانين أو أن تصرفهم جاء نتيجة معتقد خرافي شاذ، لذلك اضطرت لأن أبحث عن تفسير آخر، وبعد فترة ظهرت عضو حديثة العهد في الهيئة وأخفقت في القيام بالالتفاف، فداست على حجر صخري مسطح فتلقت نائورة من الماء القذر على أرجلها. وفي هذه الحالة كان هناك تفسير منطقي للطريقة التي تصرف بها الناس من قبل (لقد عرفوا أن السطح غير ثابت أي يتقلقل) لكن ماذا لو ثبت في النهاية أنهم يقومون بالالتفاف لأنهم يعتقدون أن فرما جباراً خرافياً شريكاً يعيش تحت هذه الحجرة بعينها؟ إذا كنت تعتقد أن التصرف بطريقة معينة أو

وهو غير مستطوع بالضرورة. (١)
 ومعنى ذلك أن الشخص الذي تحت السلم) سيحلب عليك سوء الحظ أو بسبب لك
 سوء الحظ. مع افتراض معتقد غير عقلاني. فالسلوك
 عقلاني.

ومع ذلك مع اللغة التي نلاحظ أن كل شخص يستخدم اللامباشرة في مناسبات
 سيبدو أن ذلك يكتسبهم مجبوراً. ويمكن أن نستنتج أنهم جميعاً
 يحرمون بلا عقلانية. لكن وإن لم يكن لدينا سبب لأن نعتقد أن هذه هي الحالة
 وصحيح في الحبان أن ظاهرة اللامباشرة هي عالمية) فإنه من المحتمل استنتاج أن
 نحن يحصلون على بعض الميزات أو يتجنبون نتيجة سلبية باستخدام اللامباشرة
 قد يرغب في تحاشي إيذاء شخص آخر (كما في مثال ١) أو الظهور بمظهر
 صريح (كما في مثال ٢) أو إيذاء مدى حدقهم (كما في المثال الآتي)

مثال (٣)

إنه لا ينحط لسوى الكذب حيث نفي نصف الحقيقة بالغرض

أوقد يستخدم الناس اللامباشرة لأنهم فرسة لبعض المعتقدات الخرافية أو
 لهم يتجنبون محظورا (أنايو) من كلمة أو موضوع (كما رأينا في فصل ٣-٧-٤)
 كي لا يأتوا الحائز الكامن لاستخدام اللامباشرة (حتى إذا كان بسبب معتقد لا
 عقلاني فإن استخدام اللامباشرة ذاته عقلاني بما فيه الكفاية إذا مكنت التكلم من
 إنجاز هدفه أو أن يتجنب الكراهة.

٤-٢-٥ مبدأ القدرة على التعبير

قلت إنه من أجل هذه المناقشة ستجاهل إمكانية أن شيئاً (مثل مفهوم أو
 عاطفة) لا يمكن التعبير عنها وإلا يمكننا مناقشة أنه بدلا من اختيار استخدام
 اللامباشرة، يضطر المتكلم أن يفعل ذلك لأنه قد يرغب في قول ما لا يمكن التعبير
 عنه في البراجماتية (التداولية) فإن معظم الناس، مع بعض التحفظات، يقرون
 مبدأ القدرة على التعبير^(١) الذي يقر "أن أي شيء يمكن التعبير عنه يمكن أن يقال".

(١) مفهوم (1969, 17) Searle.

وهذا يعني أن بني الإنسان يعدون طريقة لصياغة أي شيء يحتاجون إلى قوله (ولا
 يعني أن أي فرد يستطيع بالضرورة أن يصوغ كل شيء يرغب في قوله).

وقد ذكرت بعض التحفظات لقبول مبدأ القدرة على التعبير. بالإضافة إلى
 عدم الملاءمة اللغوية أو أخطاء الأداء التي نوقشت فيما قبل التي تجعلنا (بصورة
 مؤقتة أو دائمة) غير قادرين على التعبير عن شيء. فهناك أشياء يصادف الناس
 استحالة التعبير عنها. وهذا يمكن بسبب أن بعض المفاهيم يتفوق فهمنا الحالي مثلاً،
 في يوليو ١٩٩٤ كتب أحدهم إلى برنامج "خطابكم" في الإذاعة البريطانية يسأل
 "هل الحاضر موجود؟" وبعد عدة أسابيع كتب المستمعون في محاولة للرد على
 السؤال، لكن أحداً لم يقدر على تعريف المفهوم دون اللجوء إلى عدة صيغ من
 اللامباشرة، بما في ذلك الشعر أو أساليب الجاز كالاستعارة والتشبيه. وينتطق ذلك
 أيضاً على تعبير المواطن الجياشة كالحب.

٥-٣-٥ اللامباشرة- تصوير

يصور المثال التالي كيف تعمل القضايا التي اثرتها من قبل.

مثال (٤)

الاشعار التي أرسلته سكرتيرة القسم إلى طالب الدراسات العليا الجمعة
 بعد الظهر:

اليد/ يلى

طالبة دراسات عليا من زامبيا على وشك الوصول إلى مانشستر غداً. ٧,٣٠
 مساء ولديها غرفة محجوزة في الكلية الاتلمية ولا أعرف إن كان لديها مال أم لا.
 يمكنها أن تقابلني صباح الاثنين وسوف نتدبر الأمر سوياً.

وهناك عدة نقاط هامة تبرز من هذا الخطاب. الأولى أن كل من أرتته الاشعار
 في قسمي لم يكن لديه أدنى شك فيما يتوقع أن يفعله (يللى)، أن يتحدث عن
 الطالبة المستجدة، أن يأخذها إلى كليتها، أن يعبرها بعضاً من المال إذا اقتضت

بحرورة أول يحضرها إلى القسم يوم الاثنين. رغم أن أبا من ذلك لم يقر بوضوح من الإتيان. وقد رأينا في الفصل الثالث بعضاً من العمليات التي تمكن الناس من تارة تأويل قصد المتكلم السؤال الثاني الذي يبرز: إن كان هذا ما تقصده السكربتة من لم تكب ذلك بدقة؟ ومع ذلك، فالنسخة الأصلية كانت ضعف ما يتطلبه الأمر ترصيل رسالة (المحتوى الانشراضي). فضلاً عن ذلك، فقد خاطرت بأن يساء فهمها - وبعض الغراء بمن أريتهم الإشعار اعتقد أنه من المتوقع أن يذهب «بيللي» إلى مطار مانشستر لمقابلة الطالبة المستجدة. وهكذا، فإذا افترضنا أن الكاتبة عقلانية وسلطة التفكير تفترض أيضاً أنها توقعت أن تحصل على ميزة اجتماعية أو توصيلية من استخدام اللامباشرة. وفي هذه الحالة فإن التفسير بسيط وليس لدى السكربتة حق في أن تبلغ الطالب أن يقوم بهذه المهمات، لذلك فقد استخدمت ببساطة سلطة من التلميحات، وفي هذه الحالة فقد قدرت الكاتبة بمهارة درجة إلا مباشرة التي تقتضيها الموقف، وقد أبليت الخطط التي تبنتها بلاء حنا وفعل «بيللي» ما أراد - فالدخل غير المباشر نجح هنا حيث كان المباشر سيخفق بالتأكيد.

٢٠٤ كيف تعرف كيف تكون غير مباشرين؟

رأينا أن المباشرة عالية بمعنى أنها تظهر إلى حد ما في كل اللغات (الطبيعية)، لكن تلك لا يعني أننا نستخدم دائماً اللامباشرة أو أننا نستخدم جميعاً اللامباشرة بطريقة نفسها، ويتفاوت الأفراد وتنوع الثقافات بشدة في كيف ومتى ولماذا يستخدمون فعل الكلام اللامباشرة مفضلين ذلك على فعل الكلام المباشر. ورغم ذلك، فهناك عدد من العناصر التي يبدو أنها تحكم اللامباشرة في كل اللغات والثقافات. لاحظ أنني لا أقول أن كل اللغات والثقافات تستخدم اللامباشرة في كل الظروف (إن اسريكي قد بطرق موضوعاً بصورة غير مباشرة بينما في بريطانيا بالعكس صريح). ولا أقول إن الصيغة التي يتخذها في اللامباشرة تكون هي نفسها (نجد اختلافاً نظامياً في التنوعات المختلفة في الإنجليزية) إن حاولت التي تحكم اللامباشرة هي «عالية» في أنها تمتلك ناصية الاعتبارات التي تحكم الاختيارات الراجحانية في أية لغة، ولكنها الطرق التي تطبق فيها هي التي

تختلف من ثقافة إلى ثقافة، ويسمى على العناصر الرئيسية^(١) وسوف أناقشها كلا على حدة:-

- قوة المتكلم ونفوذه النسبي على السامع.
- التفاوت الاجتماعي بين المتكلم والسامع.
- الميزة التي يحتلها الشيء في ثقافة ما.
- الحقوق النسبية والواجبات بين المتكلم والسامع.

١-٢-٥ القوة Power

النقطة العامة أننا نميل لأن نستخدم درجة كبرى من اللامباشرة مع الناس الذين لديهم قوة أو سلطة علينا أكثر من استخدامهما مع من ليست لديه قوة أو سلطة. وقد تكون غير مباشر بشأن إبلاغ مستخدمك أنك تضيق بوصوله دائماً متأخراً إلى العمل، أكثر من توصيل نفس الرسالة إلى أخيك، وهذا لأن مستخدمك يستطيع أن يؤثر في مستقبلك بطريقة إيجابية (نوة الأثابة Reward Power) أو بطريقة سلبية (قوة نسرية Coercive power)، وهذه الأنواع من القوة أو السلطة واضحة في مواقع كالمحاكم، القوات المسلحة، أماكن العمل، على الرغم من أن في الأمثلة التالية لا تعتمد القوة على موضع الأقدمية. السلطة الخاص بالمستجوب، كقوته على المستتب به في الحجز. وهنا أربعة مقتطفات منفصلة مأخوذة من استجواب جندي تقرر من جنود الأسطول (مكتب التحقيقات الخاص بالبحرية الملكية) وهي تصور القوة النسبية.

- مثال (٥) (س) الأعلى مقاماً في مكتب التحقيقات الخاصة بالبحرية الملكية (ص) ضابط بحري (ع) متهم بالانحياز في المخبرات:
- (١) (س) هل تعرف ما سوف أفعله؟ سوف أتأكد من أنك متوضع في صندوق منلق (سجن).

(١) الثلاثة الأولى مأخوذة من (Brown & Levinson (1987, 1978) و (Leech (1980) أما الرابع فمن عدي.

(٢) (ص) إنها بذلك البساطة أنك سوف تسعد (كذلك) أن تضرب بشدة حين يداني إيقاف الأسماك من فصيلة «الثلوث» من نيلسون .. ثم سوف ... سوف نذكر اسكت فقط لكي نرى إن كانوا يعرفون أى شيء عن ذلك .. ثم هناك متولية أنهم سوف يعتقدون أنك زرعت الأرض عشبا عليهم (نجست عليهم).

(٣) (ص) إنها ليست نحى (جديرة) إنك تعرف إذا أردت أن تخط (أن) تخرني فسوف أخرجك.

(٤) (ص) كل ما يمكنني قوله هو أنى أنخضك لأنى أوه اعتقد أنك تنطق براء وحنا أوه إن كان ذلك يعني أنى اجعل حياتك شقاء قبل أن تخرج فسوف أفعل ذلك حتماً، وهذا ليس بكذب.

(ع) لا يمكن أن أكون أكثر شقاء مما أنا عليه الآن.

(ص) لا تعتقد ذلك، لا تعتقد ذلك، أنك لا تعرف الشقاء بعد يا «سميث».

ولقد ذكرت في عدة مواضع في هذا الكتاب كيف أن المتحدثين يشيرون بوضوح إلى دواعي كلامهم كما يفعلون. وهذا يؤيد الجدال أن عناصراً براجمانية يمكن أن يستجيب لها المتحاورون. ويقع المقصود التالي الذى يشير إلى «القوة القسرية» في الصميم (لكن في هذا المثل يقول الملازم أول لرووسه إنه لا يملك في هذه المناسبة، القوة لإجباره على فعل شيء).

مثال (٦):

المتحدثان مما الملازم أول ليافورن والضابط «تشي» من البوليس القبطي التابع لافاجو. ليافورن على وشك الاستقالة، لكنه يتابع التحقيق بصورة غير رسمية، إنك تريد أن تبقى معنى لفرة أطول بشأن عملية فريدمان برنال؟ «سأل» إن كنت كذلك فيمكنني أن أرتب ذلك مع كابتن «لارجو» تردد «تشي»، من قبيلة الدعشة. لتحل البانورن» هوية الوقفة كحسرة «يجب أن أذكرك ثانية أنى على وشك الاستقالة من القسم»، أقحم «ليافورن» إنى على وشك أن أقادر نهائياً. لقد أخبرتك بالفعل. أقول لك الآن فإذا كنت تعمل لى معروفا تذكر أنى لن أستطيع رده.

الأمر الذى جعل «تشي» يعتقد أنها طريقة مثلى ليقول العكس - لن أستطيع سعادتك على رفضك.

تركز Spencer Oatey، في مناقشتها لقوة الإثابة فيما يتعلق بطلبة الدراسات العليا في بريطانيا والصين، على قدراتهم على إدراك قوة الإثابة التى يمارسها مشرفوهم العلميون. وتعلق «قوة الإثابة» في هذه الظروف بشيء بسيط كإعارة الكتب والمقالات، أو إرشاد التلاميذ إلى أطر ناعمة الخ... أو قد تتعلق باعتقاد الطلبة أن مشرفيهم لديهم القوة على التأثير على سير أعمالهم المستقبلية الخ... ومع هذا، فهناك أمثلة طبيعية لقوة الإثابة في معظم مشارب الحياة ومعظمها متوافر في الإعلانات عن وظائف. وما يلى نموذج رائع لذلك.

مثال (٧)

ونى المقابل تتوقع مرتباً مغرباً ومزايا عديدة، بما في ذلك ٢٨ يوم أجازة، نظام معاش، وتأمين على الحياة وقرض معفى من الفائدة.

قوة الإثابة والقوة القسرية هما طبيعتان ومجردتان. ومع هذا، فإن القوة متوافرة إلى حد ما في كل العلاقات، على الأقل بعضاً من الوقت. وتناقش Spen- Oatey 1992 cc أنواعاً مختلفة وعناصر من القوة بالتفصيل أوجزها هنا، فملأوة على الفئتين اللتين سبق ذكرهما لمجد الآتى:

قوة شرعية: شخص له الحق أن يصف أو يطلب أشياء معينة بمقتضى الدور، العمر، الحالة.

قوة إحالة: شخص له نفوذ على شخص آخر لأن هذا الآخر معجب به ويود أن يكون مثله في نقطة ما.

قوة الخبرة: في هذه الحالة، شخص له معرفة خاصة أو خبرة يحتاجها شخص آخر.

إن القوة الشرعية، مثلها مثل قوة الإثابة والقوة القسرية، تبقى دائمة في نطاق

والأخيرة، به صرب من قوة عرضة لتتبع نقضات. مثلاً يتوقع المدرسون في بعض مناطق مصر، إرفاق وحاشيتهم، أو التلاميذ سوف يؤدون لهم بعض المهام بصورة روتينية. كمثل حمل كتبهم، مسح السبورة، وحتى القيام ببعض المهمات) بينما في ثقافة أخرى لا يمكن التفكير في ذلك. وهكذا يحدث أيضاً في البراجماتية لتدرب أرباب تصديف إشارة واضحة إلى هذه القوة (كتمل) إني والدتك، ومن حقك تحرق في المثال التالي توضيح «كيت» أن لديها القوة لتجعل «جوس» يتحرك من منزله. آخر نقضتي أنها أمها:

مثال ١٨: كيت تريد أن تنقل إلى منزل آخر وتريد أن تأخذ «جوس» ابتهاجاً به. إني لا أريد ذلك قالت «جوس» صحيح أنك تستطيعين أن تفعل ما تريدين لكن لن تفعلين أفعال ذلك، إني لن أتي.

إنك منزلة يا كيت فإني دون السادسة عشرة من عمرك وإني أبتى يجب عليك أن تاتى لتبيني معنى.

وتختلف قوة الدلول عن أنواع القوى الأخرى في أنها لا تقاس بوعي (فقد لا يكون واجباً أن أحداً معجب بك عن بعد وينافسك)، وفي بعض المجتمعات يترتب أن تكون لدى المسؤولين عن الشباب قوة الدلول فيضطرون أن يقوموا بدور شرطة المراقبة. مثلاً، يطالبون بأن يسلكوا النهج السليم أو أن يرتدوا الملابس حشمة والحفاظة. إنه نوع من القوة التي يفترض أن تكون لدى نجوم الشباب المرتفعة على سائر الشباب. وفيما يلي تقارير إذاعية وصحفية عن الأحداث أثناء سيرة الأحداث وجنوب أفريقيا تصور أهمية قوة الدلول في أعين المتحصنين الكريكت.

مثال ١٩:

ماتك أتون كتابين فريق الكريكت أعطى انذاراً من الرحلة الأولى وقد حوكم بأنه الذي مخالفة لأن الصورة القريبة في عدسة كاميرا التلفزيون أظهرته وهو يسير إلى جناح المبني وقد غرم ألف دولار.

اغرامة الأسس تدل على الخطيئة بصورة أقل من حاجة آتريون لأن يعطي مثلاً وقدرة «إله من واجب كتابين اختلوا أن يعطي مثلاً طيباً» لدعو الله فقط ألا يكون هناك نقض من الرأس بين شباب اختلوا.

قوة الخبير ككل زائلة أكثر من أنواع القوة الأخرى التي ناقشتها - مثلاً، إذا كان لدى شخص خبرة - قل مثلاً - في الكمبيوتر فإن لديه قوة مؤقتة على شخص يحتاج أن ينهل من هذه المعرفة، لكن خبير الكمبيوتر بدوره، عليه أن يذعن للشخص الذي كان يعلمه من قبل حين يريد أن يكتشف كيف يعمل حلوى السوفليه.

٥-٣-٢ التباين الاجتماعي

المصطلح 'التباين الاجتماعي' Leech 1983a : 126 هو على نقض مصطلح 'عصر التماسك' الذي استخدمه Brown & Gilman 1960 ويفضل اعتباره مركباً مؤلفاً من عناصر حقيقية نفسياً (الحالة، العمر، الجنس، درجة الحميمة... الخ) والتي تحدد مساهمة الاحترام في إطار موقف كلام معين. وبعبارة أخرى إذا شعرت أنك مقرب إلى شخص لأن ذلك الشخص قريب لك، أو أنك تعرفه جيداً، أو أنكما متماثلان في العمر، في الطبقة الاجتماعية، في المهنة، في الجنس، في العرق... الخ، تنسر أنك تحتاج اللامباشرة في عمل طلب بصورة أقل مما لو كنت تفعل ذلك نفسه مع شخص غريب. فني (مثال ١٠) تحتاج المتحدة إلى عملة من أجل ماكينة القهوة، فتوجهت أولاً إلى زميل تعرفه جيداً، لكنه لم يتمكن من المساعدة فاضطرت أن تتوجه إلى غريب (رجل أكبر منها).

(١) معك فكة خمسين بنس يا فلان؟

(٢) معلومة، هل تود أن تستبدل بعملة الخمسين بنسات من أحلى؟ إني احتاج إلى عشرات أو خمسات لماكينة القهوة.

ويصعب أحياناً أن نميز بين القوة / السلطة وبين التباين الاجتماعي. والحقيقة أن بعض الدراسات قد دمجت الاثنين (انظر مثلاً نموذج الاستجواب لمشروع بحث

عمل الكلام في الثقافات المتبادلة، المقدم تقرير عنه في Blumkulka, House & Kasper 1999 وحين ناقش هؤلاء (بما فيهم المؤلف) المشروع حدوداً هوية القوة / سلطة والتأين الاجتماعي كيمعدين منفصلين، لكن في التطبيق العملي لم يبق على هذا التمييز) السبب في أنهما يختلطان هو أن القوة / السلطة والتأين الاجتماعي يتهران معاً - فإتأين إلى أن تكون بعيدين اجتماعياً عن هؤلاء الذين لديهم قوة نسبياً (مثلاً في مجال العمل) لكنها ليست الحالة دائماً، فقد بين Aeginton بوضوح بناءً على في حجرة دراسة تعلم اللغة يكون التلاميذ مقربين إلى معلمهم، رغم أن ذلك يخلو من القوة في المثال الأني فإن علاقة القوة / السلطة بين المتحاورين متفاوتة، ورغم ذلك فإنهما مقربان الواحد إلى الآخر، كما يتضح من صيغ الخطاب المستخدمة:

مثال (١١):

هذا مقتطف من مقابلة (حقيقية) بين مخبر مراقب (١) ومخبر مستول عن أمر (٢) في شرطة وادي تيميز:

مخبر (١) ... هذه هي الطريقة عود إلى الكفاح الدامي. دعنا نتحدث صريحاً.
مخبر (٢) إنني أعرف أيها الحاكم الآن فعلت ذلك ...

فقد درّب مخبر (٢) وانتقل من ارتداء الملابس العادية إلى قسم البوليس الذي يرتدي الزي الرسمي (الذي يعتبره إنزال درجة) وفي العشر دقائق الأولى من التحاور استخدم مخبر (٢) لغة رسمية، بينما كان مخبر (١) يخاطبه باسمه الأول، حتى تلك النقطة، خاطب مخبر (٢) ضابطه الأعلى بـ «يا سيدى» أكثر من إحدى عشرة مرة وقبل أن يبدأ هذا المقتطف، بدأ مخبر (٢) في البكاء، وقد غير مخبر (١) جزمه، وهو يتحدث إليه «رجلاً إلى رجل» يقسم بالفاظ غير لائقة مستخدماً عطلحات غير رسمية. استجاب مخبر (٢) بأن خاطبه «بالحاكم» الذي يشير إلى «لغة مقربة لكنها علاقة مع من هو في مرتبة أدنى».

٢-٢-٥ Size of imposition كم الإملاء

حين نتحدث عن كم الإملاء نمنى مدى ضخامة الطلب الذي تطلبه؟ مثلاً، فإنك قد تستخدم درجة عالية من اللامباشرة في اقتراض عشرة جنيهات أكثر منها في كطلب اقتراض عشرة قروش. وقد تستخدم درجة عالية من اللامباشرة عند طلب ترجمة مقال أكثر من طلب تحرير صحيفة إليك. وهذا هو التصور:

مثال (١٢):

المتحدثة كانت أمى - توجهت إلى بالمطليين الآتين في غضون عدة دقائق:
(١) اغلقى النافذة، يا جين.

(٢) هل تعتقدين أن لديك الوقت لأخذ هذه الدعوات إلى المطبعة؟

ونمذنا وجهة نظر Goffman 1967 عن المعلومة المتاحة وغير المتاحة بإطار ناجع عند مناقشة كم الإملاء فالمعلومة المتاحة هي تلك التي يمكن أن يستخدمها الإنسان دون طلب العفو والسماح، مثلاً الملح في المطعم (بشرط أنك تتناول الطعام في المطعم وليس مجرد عابر سبيل). طلب المعلومة المتاحة أو الخدمات المجانية مثل سؤال أحدهم عن الساعة يتطلب أقل درجة من اللامباشرة، عموماً، فإن ما يعتبره الم - معلومة متاحة أو خدمات مجانية يتفاوت وفقاً للعلاقة والموقف الذي في إطاره يجري التحوار في محيط الأسرة أو البيت فإن معظم الأشياء (الطعام، الشراب، الكتب، الحمام) تعد معلومة متاحة. وهي ليست كذلك في بيت شخص غريب.

وقد أشار Lakoff 1974 إلى أن المعلومة المتاحة وغير المتاحة ليست بالضرورة مادية - فإن المفهوم يمكن أن يمتد إلى المعلومة ومن الواضح أن هناك بعض الموضوعات يمكن للمرء أن يسأل عنها بحرية وموضوعات «ليست من شأنك» وهي يعينها معلومة غير متاحة. وأيضاً، فإن ما يعتبر متاحاً بحرية يتفاوت وفقاً للموقف. إن الكثير من البريطانيين يعتبر الأمر تطفلاً إن سألت مباشرة عن دخل شخص غريب، اتجاهه السياسي، دينه، حالته الاجتماعية... الخ. بينما في بعض

هذه المعلومة بحرية دون موافقة. في 1800s هكذا قيل لي، من بعد لاسل الغراء عن وزتهم. وهو سؤال يعد في معظم الثقافات الغربية في حق عدم ديكاسة (أيما عند بعض الظروف كمثل الاستشارة الطبية).

ويتمتع مفهوم المعلومة المتاحة وغير المتاحة موضوعات التحريم (التابو) بموضوعات الحرية المحظورة تتعلق (على سبيل المثال لا الحصر) بالموضوعات حسية أو الدينية أو بالوظائف الجسمانية كمثل إغراز العرق، لكنها عالمية، كما يري في الفصل الثالث مثال ٢٦، ٢٧ بالنسبة لنا فاجو يعتبر من المحظور (تابو) ذكر شخص مات بطريقة غير طبيعية، بينما في بريطانيا لا يعد كذلك.

٤-٢-١ الحقوق والواجبات

ونحتاج إلى هذا البعد لكي نشرح موقفنا حيث يؤدي فعل الكلام الذي يحسن الإملاء بأقل درجة من اللامباشرة، والمرة الأولى التي لاحظت فيها ذلك كنت في حوار امرأتين تسافران في باص ريفي. وفي طرق الريف يقف السائق ظهرا حين يطلب منه ذلك. وقد أرادت المرأة الأولى أن نهبط من الباص في المحطة حين الوقوف لديها، فحين اقترب السائق من المحطة قالت «المحطة القادمة» أيها السائق. وقد أرادت رفيقتها أن نهبط في محطة غير تلك المين الوقوف فيها، سألت السائق هل تعتقد أنه بإمكانك أن تسمح لي بالهبوط بعد إشارة المرور، من فضلك؟ وقد روعيت في هذه الحالة معايير القوة / السلطة، التفاروت الاجتماعي وتم الإملاء. ولم تكلف السائق جهداً أكثر من الوقوف بعد إشارة المرور من في الوقوف في محطة الباص الخاصة، ما تغير هو أنه في الحالة الأولى كان السائق ربما بالوقوف في المحطة، أما في الحالة الثانية فلم يكن ملزماً بذلك.

ويمكن لشرطي وهو يتحدث من منطلق سلطته كرجل شرطة أن يجعلك تحرك مكان سيارتك بقوله «حرك هذه المركبة» لكن يمكن للشخص نفسه - وهو يحدث بصفة شخصية - أن يستخدم خطة غير مباشرة لأداء فعل الكلام نفسه، مرة

تعمل الخامس البراجماتية (التساوية) واللامباشرة

أخرى ما بهم هو هل للمتكلم حق في أن يقوم بطلب شخصي أم لا وهل على السامع واجب أن يستجيب ويطلع.

٥-٢-٥ مفاوضات معايير البراجماتية (التداولية)

قد يكون من غير الصواب أن نعتقد أن كل العناصر التي سبق أن ناقشناها «مسلّم بها» (أي أنها محددة مسبقاً ومقبولة بالنسبة لأعضاء المجتمع جميعاً) وهناك مناقشات حول القوة السلطة) النسبية، الحقوق والواجبات .. الخ، وأن الناس سوف يستخدمون اللغة من أجل محاولة تغيير إدراك الشخص الآخر هذه الأبعاد. يبين مثالا ١٣، ١٤ أن التكلم وهو يحاول مفاوضة كم الإملاء، بينما يبين مثالا ١٥، ١٦ محاولة المتكلم تغيير التفاروت الاجتماعي بينه وبين مخاطبه.

مثال (١٣):

(س) على وشك أن تذهب إلى الجامعة. (ص) أمها.

س: أسي هل تعرفين الكؤوس المائلة للون النقي.

ص:

س: تلك التي أحضرناها من المرائب.

ص:

س: هل تستخدمينها كثيراً؟

ص: لا، ليس حقاً.

س: هل يمكن أن آخذها؟

وسوف تلاحظ أنه في تسامح الحوار تقلل (س) من «قيمة» الكؤوس عند (ص): أنها ليست جذابة (مائلة للون البني)، أنها لا تساوي شيئاً في المقام الأول (من المرائب)، وأنها إلى حد ما، ملكية أسرة (تلك التي أحضرناها...) وأخيراً تفر أن أمها لا تستخدم الكؤوس كثيراً. لاحظ أن الصيغة الحقيقية للطلب صيغة مباشرة

المجلس البراجماتي (التداولية) واللامباشرة

ملاحظة: هل يمكن أن آخذها؟ هذا لأن (من) بهذه المرحلة قد قللت كم الإملاء إلى درجة أن نبدأ من اللامباشرة مطلوب.

مثال (١٤):

إنها تظهر بمرارة بقف السائق لكي يعرض أن يقل أحد المشاة بسيارته:

السائق: هل تريد توصيلة؟

للانسي: حسنا، إن كنت ذاهبا بالقرب من موقع المعسكر، فأرجوك نعم.

بحاول المناش في مثال ١٤ ان يقلل كم الإملاء بالنسبة للسائق بالإلحاح إلى أنه سوف يقبل التوصيلة فقط إذا كان السائق ذاهبا في هذا الاتجاه بآية حال.

مثال (١٥):

(ص) في زيارة علمية ويقابل (ص) للمرة الأولى:

ص: د. جالانشكي؟

ص: داريك.

ص: داريك.

وفي هذا المثال يقلل د. جالانشكي التفاوت الاجتماعي بينه وبين (ص) بتغير صيغة الخطاب من اللقب واسم العائلة إلى صيغة مصغرة باسمه الأولى فقط. وفي المثال الآتي يفعل المتكلم العكس تماما، حيث يؤكد أنه يتوقع أن يخاطب بلقبه واسم عائلته:

مثال (١٦):

أمر السيد فولتي بخشونة أن يغادر غرفة زوجته بالمستشفى بواسطة الممرضة:

الممرضة: إلى الخارج!

فولتي: الاسم هو فولتي. السيد فولتي.

المعنى في لغة الحسوار

المعنى في لغة الحسوار

وهذا يبرز فارقا هاما بين البراجماتية (التداولية) وعلم اللغة الاجتماعي. فبينما عالم اللغة الاجتماعي ينظر إلى استخدام اللغة (مثل صيغ الخطاب) ليرى كيف يعكس العلاقات الاجتماعية، فإن عالم البراجماتية (التداولية) ينظر إلى الطريقة التي يستخدم بها الناس اللغة من أجل تفسير العلاقات الاجتماعية أو الاحتفاظ بها.

٥-٤ قياس اللامباشرة

لقد تحدثت كثيرا عن اللامباشرة وعن كون بعض المنطوقات غير مباشرة أكثر من منطوقات أخرى، لكنني ناقشت بالكاد مساهمة اللامباشرة وكيفية قياسها. وعند تعريف اللامباشرة نفيد من أعمال: (Dascal & Weisman (1987), Dascal (1983), Weisman (1989) فقي مناقشة تؤكد على الأهمية القصوى للتفسير والتحريك في البراجماتية (التداولية) تحدثوا عن اللامباشرة (73 : Weisman 1989):

«... ليس فقط كنقص في الشفافية، مثل استخدام كلمات غير عادية أو إحالات إشارية غامضة، بل كنقص في الشفافية على وجه التحديد والتسمد يوظف بواسطة المتكلم لنقل معنى مختلف - بطريقة ما - عن معنى المنطوق فكرة «المتاح» هنا هي الاستئلال المتعمد للثغرة بين المعنى الذي يقصده المتكلم، ومعنى المنطوق...».

وحقيقة، وكما سنرى، لا يشير مصطلح اللامباشرة فقط إلى مستوى المنطوق وإلى مستوى القصد الإنشائي، بل أيضا إلى المباشرة التي ينتج بها المتكلم هدفه الإنشائي. في مجموع ما كتب في البراجماتية (التداولية) يجمل الناس إلى تناول اثنين فقط من المستويات، لكن (كما سيتضح فيما بعد) ومن أجل الفهم التام نتحتم معالجة المستويات الثلاثة.

يناقش Weizman (1985) اللامباشرة في ضوء الشفافية النسبية أو عدم شفافية المعنى التي تظهر عند مستوى المنطوق (شفافية / عدم شفافية المعنى) وعند مستوى ما يلحق إليه (شفافية / عدم شفافية إنشائية) انظر الأمثلة الآتية وقد نطقت

فعل المجلس البراجماتي (الندائية) 'واللامباشرة'
 نلاحظها بواسطة قائد المحورس (في كنيسة) نفسه في اليوم نفسه وتبرز المنحنى من
 شفافية المعنى تجاه عدم شفافية معنى سببية.

مثال (١٧)

تدريب غلمان المحورس في دير سانت ماري لرهبان لانكستر: «قفوا».

مثال (١٨)

إلى أعضاء بالغون في خورس جامعة لانكستر في كونشرتو تراتيم عام: «هل
 نودون الوقوف؟»

مثال (١٩)

إلى أعضاء الجمهور في كونشرتو تراتيم نفسه: «انني اعتقد أنه من
 الأهل إن وقفنا».

ومنا لدينا ثلاثة أمثلة من فعل الكلام نفسه لكن صيغة المنطوق تبدو غير
 مباشرة في كل حالة: أولاً لدينا أمر مباشر غير مقيد (شفافية معنى تامة) ثم صيغة
 طلب مهذب بالضرورة (مثل هل نستطيع هل يمكنك هل من فضلك هل نود من
 فضلك أن)، طالبين أقل معالجة بواسطة السامعين:

«... بوجه السامع بوسيلة نحوية أو دلالية، نستخدم بالضرورة لهذا الغرض،
 نلاحظ تفسير السؤال: «هل يمكنك أن تمرر لي الملح، من فضلك» كطلب غير
 مباشر، فإن المتكلم... يمكنه أن يستخدم البنية النحوية الخاصة بسؤال: «هل يمكنك /
 هل تستطيع... ونستخدم عرفاً للإشارة إلى مطالب غير مباشرة، كمشتمرات
 للإباشرة كمشتمرات للتفسير الطلي».

ولا بعد مثال (١٩) صيغة إصطلاحية أو تقليدية، ومع ذلك فإن كلمات قائد
 المحورس تضمنت (وفقاً لـ Weizman) «إشارات كاذبة فيما يتعلق بمحتوى الفعل
 المطلوب» (أي أن يقفوا) لكي يعتبر المنطوق شفافاً من حيث المعنى. ومع هذا
 نلاحظ أن معظم الناس يتفقون على أن المنطوق الثالث يبدو أقل مباشرة ويتطلب

المعنى في لغة المحورس المعنى في لغة المحورس

..... الفصل الخامس البراجماتي (الندائية) 'واللامباشرة'

معالجة أكثر بواسطة السامعين. ويعرض مقال (Wilson & Sperber (1981:165-6)
 مدخلاً هاماً «للمعنى» درجة اللامباشرة للمنطوق^(١). وقد ناقشنا أن هناك علاقة متبادلة
 بين درجة لا مباشرة منطوق وتندر «عمل» يجب أن يقوم به سامع من أجل الوصول
 إلى معنى افتراضي، تخيل، مثلاً، أن مستر كولينز قام بعرضه المشهور الزواج من
 اليزابيث بينيت في رواية June Austin. عجب وإجحاف Pride & prejudice
 فصل (١٩) وهي ترفض بإحدى الطرق الآتية:-

١- لا، لن أتزوجك.

٢- إنني لا أحترمك ولن أستطيع أن أتزوج رجلاً لا أحترمه.

٣- لن أستطيع أن أتزوج كاهن.

٤- إنني أرفض أن أتزوج مهرباً.

وكل من الإجابات ١: ٤ يعتبر أنه يوصل النتيجة الآتية (٥):

٥- ترفض اليزابيث بينيت أن تتزوج مستر كولينز.

تعتبر إجابة (١) مباشرة عن إجابة (٥) ولا تتضمن لا مباشرة لا تعبر إجابة
 (٢) مباشرة عن (٥)، لكن يمكن أن تستجيب الإجابة (٥) منطقياً بالطريقة الآتية:

اليزابيث أن تتزوج أحداً لا تحترمه.

أقرت اليزابيث أنها لا تحترم مستر كولينز.

لذلك فإن اليزابيث لن تتزوج مستر كولينز.

تستجيب النتيجة (٥) من الإجابة رقم (٣) مباشرة، نحتاج إلى معلومة إضافية،
 رغم أنها غير معلنة، فهي مشتركة بين اليزابيث ومستر بينيت وهي أنه كاهن،
 افتراض هذه المعلومة يتجه إلى الخاتمة (٥) بالطريقة الآتية:

(١) الفكرة التي عرضت في هذا المقال حول نظرية grice للمحادثة والتي يعتبرها المنطوق مناسباً، نظرت عند
 Serper & Wilson 1985 ويفصل باسبون الإشارة إليها

اليزابيث لن تزوج كاهن.

ستر كولينز كاهن.

بناءً عليه فإن اليزابيث لن تزوج ستر كولينز.

ونحنمل الإجابة الأخيرة النقاش والجدل. فبينما هناك معرفة متبادلة بين اليزابيث وستر كولينز أن ستر كولينز كاهن، فليست هناك معرفة متبادلة بينهما أن ستر كولينز هو مهرج، وستر كولينز مطالب أن يقر المقدمة المنطقية الأخرى، قبل العمل بخطوات استنتاجية كما هو الحال من قبل وبلغة Wilson & Sperber.

منطوق (١) يعبر عن استنتاج (٥).

منطوق (٢) يلمح منطقياً إلى استنتاج (٥).

منطوق (٣) يلمح براجماتياً بصورة مباشرة إلى (٥).

منطوق (٤) يلمح براجماتياً بصورة غير مباشرة إلى (٥).

ويوضح قدر العمل المطلوب من مستر كولينز في معالجة كل منطوق (وفقاً لـ Wilson & Sperber) كالآتي:

١- لا عمل مطلوب سوى إقرار أي من المعاني يعبر عنه منطوق اليزابيث؟

٢- إقرار أي من المعاني يعبر عنه منطوق اليزابيث والاستنتاج من المعنى الذي أقره؟

٣- الاسترجاع من الذاكرة أنه كاهن والخروج باستنتاج من ذلك ومن المعنى الذي عبر عنه منطوق اليزابيث؟

٤- بناءً فضلاً عن الاسترجاع من الذاكرة) معنى أنه مهرج جداً، والاستنتاج من ذلك ومن المعنى الذي عبر عنه منطوق اليزابيث.

ويعتدنا مدخل Wilson & Sperber بأساس متين لاحتساب درجة لا مباشرة المنطوق. ومع هذا، فقد وضمت بدلاً من مثل Wilson & Sperber هل تتحدث

المعنى في لغة الحوار

المنطق في لغة الحوار

إلى نشارلز؟ مثلاً لتقديم بعض التعقيدات التي لا يتطرقان إليها، وأول هذه التعقيدات يتعلق بطبيعة «نموذج النشاط» الذي يعتقد المتحاورون أنهم منشغلون به (انظر فصل ٧) ولنمادج النشاط صيغ التحاور الخاصة بها وللمشاركين توقعات خاصة تكبح مجال تفسير المنطوقات والمعاني المتضمنة.

١-٤-٥ دور السياق في تفسير الالامباشرة

هناك أوقات حيث يكون لمختلف المشاركين توقعات متنوعة لنموذج النشاط (أو يعتبرون أنفسهم في إطار نماذج نشاط مختلفة) ويتنبأ ستر كولينز أنه متغص في نوع ما من المغازلات، حيث ترفض اليزابيث بخجل طلبه بدءاً للزواج (لكنها تنوي أن تقبل الخطبة فيما بعد): «إني لست الآن لأتعلم»، أجاب ستر كولينز مع حركة من يده، أنه من المعتاد أن ترفض الشابات مقارلة الرجل الذي ينوي في قرارة النفس أن يقبلن، حين يخطب ودهن أول مرة، وأحياناً يتكرر الرفض مرة ومرة، فإني لا أحبط بما قلته نواً وأمل أن نذهب إلى مذبج الكنيسة (الكوشة) قريباً.

وليس ظن ستر كولينز برمته غير عقلاني - فهناك ثقافات عديدة أن يرفض السامع طلباً عدة مرات، قبل قبوله مع مشهد من الممانعة، ومع هذا فهو يفهم المعنى الذي عبرت عنه اليزابيث فيما يلي:

(١) إنه يعتقد أنها تلمح إلى العكس تماماً، فستر كولينز مقتنع أن الأعراف المختلفة تلمح إلى «نموذج النشاط» هذا وأنه على الرغم من أن اليزابيث تقول «لا» فإنها تعني في الحقيقة «نعم»، حتى الإجابة الواضح أنها مباشرة قد تسبب مشكلات إلا إذا قبلت في خلفية تسود فيها أعراف مشتركة.

٢-٤-٥ دور المعتقد في تفسير الالامباشرة

تتعلق المشكلة الآتية «بالانحاج البراجماتي غير المباشر» الخاص بـ Wilson & Sperber، وهو أكثر الخطط المستخدمة تعقيداً ولا مباشرة. ويذكر أن ستر كولينز مطالب ببناء (فضلاً عن الاسترجاع من الذاكرة) معنى أنه مهرج جداً. وتكمن

بالطريق، كما يذكر (Wilson & Sperber 1981:167) في حصة مسر كوليز وفهم حساب، أنه سوف يبنى المعنى الحاطي، وسوف يرسم استنتاجه كما يلي وسوف يتجه بوضع خاتمة على عكس تلك الخاتمة المقصودة:

اليزابيث لن تزوج مهربا،

لست مهربا،

لذلك فإن اليزابيث سوف تزوجني

٢-٤-٢ المعرفة الخلفية وتفسير اللامباشرة

وتتلقي هذه النقطة بالنقطة السابقة (صحيح أنه يستلزم التمييز بين «المعرفة، باللفظ» فإن شخصا يمكن أن يسترجع من الذاكرة، بينما يستطيع الآخر الإنشاء، به تكون تلك مهمة هائلة أو مستحيلة، وهناك مثل بسيط: في صيف ١٩٩٣ كنت أروى اليابان وقد سردت على صديق ياباني النكتة التالية والتي كانت متداولة في العمل:

مثال (٢٠):

سؤال: ما الفرق بين جامعة أو كسفورد والحديقة الجوارسية؟

إجابة: واحدة حديقة مسكونة بالديناصورات، والآخرى فيلم سينيفن سيلج

لم يكن لدى اليابانيين علم بعد بالحديقة الجوارسية ولم ير صديقي السبب في أن تكون هذه النكتة مضحكة؛ وقد صادفت صموية بالغة وأنا أحاول شرحها، ولكني تفهمها يجب أن تكون مطلقاً على «السلوب» لغوي معين وهو ما الفارق هنا؟ نوع من النكات (ولتعبيد الأمور تستخدم صيغ هذا الأسلوب هنا). ونحتاج لأن نعرف كيف تبدو مظاهر أو كسفورد من الخارج ومخطط الحديقة الجوارسية و (احتمالاً) هوية سينيفن سيلج وبدون عناصر المعرفة بالخلفية (اللفظ) بتجمل بناء معنى يقوم عليه الاستنتاج.

المعنى في لغة الحسوار

٢-٤-٣ دور النص المشترك في تفسير اللامباشرة

يشير مصطلح النص المشترك إلى السياق اللغوي (أكثر منه إلى سياق الموقف) حيث يظهر منطوق معين، كل من المثل الأصلي الذي زودنا به Wilson & Sperber (هل تتحدث أبداً إلى تشارلز؟) وذلك المثل الذي استخدمته (هل تتزوجيني) هي أسئلة نعم / لا تحول دون أية تفسيرات ممكنة للإجابات. مثال للنص المشترك هو أزواج التحوار (Schegloff & Sacks 1974 (1973) 238 FF) adjacency pairs وهو مفهوم مناسب هنا. وقد تكون أزواج التجاور متعاقبة متتابعة، متطوقات متصل بعضها ببعض بتجهتا متحدثان مختلفان^(١). وقد تكون تبادلية reciprocal (مثل ترحيب / تحية) أو غير تبادلية (مثل سؤال / جواب). النقطة الهامة هنا أن ما قبل من قبل يكبح الطريقة التي تفسر بها الإجابة كما في المثال الآتي:

مثال (٢١):

س: هل ستأتي إلى السينما؟

ص: لندي اختبار غداً.

وتبدو الإجابة كأنها «لا» لأن سؤال «نعم» / «لا» يتوقع «نعم» أو «لا» كإجابة تقلل الإلاح البراجماتية غير المباشر فلا تكبح تفسيرات المنطوق سواء بواسطة النص أو النص المشترك: ومن ثم تصبح عملية تفسير المنطوق أصعب بكثير. وبدأ المثال الآتي بالتحدث (س) الذي بدلي ببيان إيضاح كطليب، كملاحظة، كافتراح أو كدعوة الخ... فبيان بعد الجزء الأول من أزواج التجاور والذي يمكن أن يتبع بأجزاء ثانية: تقرير آخر، اقتراح مضاد قبول رفض اتفاق عدم اتفاق الخ... أو ربما بلا شيء على الإطلاق.

(١) لوجهة نظر اشمل انظر (Benson & Hughes 1983:173-82).

بأنه ليس إعادة بناء محادثة ولغت بيتي وبين صديقه حين كنت أعمل في
البريد. سويت فيه بعداً

أمر أود أن أقدم للشهية يوم السبت - إن كان الأمر مناسباً
أمر أنه يوم ميلاد لينين.

أمر أنه يوم ميلاد ابنة أختي. ويوم ميلاد شكبير.

لهم أنهم أعبء يوم ميلاد لينين بنفس القدر من الأهمية، لأن الإسهام الأول
يكن سلسلة الإجابات المناسبة، ولم يكن لدى الأساس الذي أرسى عليه خطط
أمر كانت أص تقول إن يمكنها أو لا يمكنها أن تأتي، تريد أو لا تريد أن تأتي. ما
كانت تجري محادثة فقط أم ما إذا كانت ملحوظة نورية كمثل الإسهام الثاني
توقفت به، بعد تذكر الموعود.

١٠١: أهداف وتفسير اللامباشرة

إن سجل Leech (1983a : 123) لحساب اللامباشرة هو «حساب» طول
العرق من الفعل الإنشائي إلى هدف الإنشائي. وقد يكون الطريق قصيراً جداً أو
طويلاً. مثلاً: افترض أن المتكلم يشعر بالبرد وعند هدف الشعور بالدفء يقول:
مع سخان!

حالة نهائية	فعل (٢)	حالة متوسطة	فعل (١)	حالة أولية
يشعر المتكلم بالدفء	يشعل السامع السخان	يفهم السامع أن المتكلم يريد أن يكون السخان مشتعلاً	يقول المتكلم: اشعل السخان!	يشعر المتكلم بالبرد

في هذه الحالة هناك ثلاث مراحل بين الحالة الأولية والنهاية أي الحالة
المرجوة. فبداً قدال المتكلم عما يارد. أليس كذلك؟ فإن الطريق سيكون أطول
وكالآتي:

حالة نهائية	فعل (١)	حالة متوسطة (١)	حالة متوسطة (٢)	فعل (٢)	فعل نهائي
يشعر المتكلم بالبرد	يقول المتكلم: هنا بارد، أليس كذلك؟	يفهم السامع أن المتكلم يريد أن يكون السخان مشتعلاً	يفهم السامع أن المتكلم يريد أن يكون السخان مشتعلاً	يشعل السامع السخان	يشعر المتكلم بالدفء

وهناك في هذه الصيغة المبسطة جداً أربع مراحل بين الحالة الأولية والحالة
الأخيرة المرجوة (بالطبع، يمكن أن نعطي قدرًا معتدلاً أكثر للحالتين الوسيطيتين
الأولى والثانية إذا دمجنا النمط الذي اقترحه Wilson & Sperber) وقد يبدو من
الخطأ اقتراف «ضم» منهج Leech «القياس» اللامباشرة إلى ذلك الخاص به Wilson
& Sperber، بينما - كما سبق أن ذكرت - مدخلان متضادان تماماً إلى
البراجماتية (التداولية). إن Leech، مثله مثل Levinson & Brown، يتخذ مدخلا
مكثفاً اجتماعياً ومكثفاً من قبل المتكلم، بينما يتخذ Wilson & Sperber مدخلا
معرفياً ومكثفاً من قبل السامع، ومع هذا، فإني اقترح أن المتكلم سوف يأخذ في
الحبان الخطوات التفسيرية التي يأخذها السامع من أجل تفسير ما قيل، وهذا
يكون قبيحاً نوعاً على الطريقة التي يشكل بها السامع متطوره، وبشبه ذلك أن
السامع، عند تفسير ما قاله المتكلم، يأخذ بالضرورة في الحبان القيود الاجتماعية
(وقيوداً أخرى) عليه.

وتركيز leech على هدف المتكلم يأتي بنا إلى نقطة هامة. فأحياناً - وفقاً

التمتع Wilson & Sperber نستنبط المعنى الذي يقصده المتكلم بواسطة سلسلة من الاستنتاجات القائمة على أساس ما قاله المتكلم، وأحياناً نختصر هذه العملية، وذلك إذا أخذنا فكرة جيدة عن هدف المتكلم وبصور Erwin - Tripp (1976:39) هذه النقطة جيداً:

مثال (٢٣):

يصل استاذ هاتنيا بمكتب تاجر الغرف:

الاستاذ: هل لديكم غرفة لعشرين في ليالى الاثنين؟

المسئول: لحظة من فضلك نعم عندي. اعطيتى من فضلك، اسمك، قسمك، ورقم الكورس. في هذا المثال لا تفسر استلة نعم / لا كسؤال حقيقى، بل كطلب لحجز غرفة، لأن المسئول ضمن بصورة صحيحة هدف الاستاذ في توجيه السؤال. غالباً، فإننا نتمكن من تحديد القصد الإنشائي فقط حين نستنبط لماذا يتحدث المتكلم بطريقة معينة:

مثال (٢٤):

كل من هذه الامثلة وجه لى (في مناسبات متفرقة) بواسطة زميل عمل:

١- هل لديك مضخة دراجة؟

٢- هل أنت ذاهب إلى البيت على التو واللحظة؟

وفي مدين المثاليين تمكنت من استنباط ماذا يقصد المتكلم على أساس الكلمات المنطوقة بالإضافة إلى الوصول إلى أهداف الكلمات الحاصلة بها. لقد اشترت للتو دراجة جديدة وكنت أناقش مع زملائي شراء كماليات (سلات الفخ...). ومع ذلك ضمننت أن يكون هدف المتكلم هو استمارة مضخة دراجتى (أكثر من كونه نصيحة لى بشراء دراجة أو بيع دراجته لى) وأن يكون هدف المتكلم الثانى هو أن أوصله إلى البيت (أكثر من كونه رغبة منه في أن أرحل بسرعة حتى

يمكنه استخدام ظرفتى). وفي المثال التالى لم أكن قادرة كلية ان استنبط هدف المتحدث في توجيه السؤال ومن ثم نسبة قصد براجماتى إلى سؤالها:

مثال (٢٥):

جاءت امرأة (س) إلى بائى، وأشارت إلى السيارة الوانفة أمام منزلي وسألت:-

(س) هل هذه سيارتك؟

(ص) لماذا أردت ان تعرفلى؟

وقد اعطيت في الفصل الاول الجملة نفسها كتنصوير لكيف أن الجملة نفسها قد تعنى أشياء عديدة في سياقات مختلفة (شكوى، طلب توصيلة الخ....). الأمر المتع هنا أنى لم أسع إلى اكتشاف ما تعنيه المرأة بتوجيه هذا السؤال لى لكن لماذا سألت هذا السؤال؟ فأتضح أنها كانت تقوم بإجراء دراسة على الأنواع المختلفة للسيارات وسيارتى مى التى كانت تبحث عنها بالضبط بالنسبة لعمر السيارة، موديلها، صناعتها، وحين قامت بتوضيح هذا الأمر استطعت أن أفهم القصد من وراء منطوقها.

ويتضح من هذه المناقشة أن مصطلح اللامباشرة يشمل سلسلة من الظواهر، نى بعض المواقف. يكون الهدف الإنشائي غير واضح وفي مناسبات أخرى (كما سترى في مناقشة ازدواج المعنى ambivalence في الفصل السابع) يكون الهدف الإنشائي للمتكلم واضحاً تماماً لكن القصد البراجماتى من وراء المنطوق غير واضح، كما بين المثال الآتى (ماخوذ عن (Leech (1983a:24).

مثال (٢٦):

لو كنت مكانك، لتركنت المدينة فوراً.

ليس هناك شك فيما يتعلق بالهدف الإنشائي للمتكلم (أنه يسعى لأن يترك السامع المدينة).. وما هو غير واضح هو هل يشكل المنطوق بعضاً من نصيح تحذير، أمر، أو تهديد.

هناك أحيان لا يكون هناك جدوى أن يسمى هدف المتكلم الانشائي إلى استخدام قدر كبير من اللامباشرة.

مثال (٢٧):

كان على الطبيب إبلاغ مستر ليفورون أن زوجته ماتت على غير المتوقع بينما جرى لها جراحة البست هناك طريقة جيدة للإبلاغك هذا مستر ليفورون جاءه صوت أننا فقدناها الآن فقط. جلطة دموية. الكثير من التلوث، تؤثر شديد. لكن إن كان هناك عزاء، فالامر كان قوياً.

١- لماذا نستخدم اللامباشرة؟

لقد أسهت في هذا الكتاب في مناقشة كيف تُحد اللامباشرة، كيف تُقاس، تُستخدم، وتُفسر، وعلينا الآن أن نخاطب العقول لماذا يميل استخدام اللامباشرة للانتشار، إلا أن نقول إن الناس يحصلون على بعض ميزات اجتماعية أو توصيلية من جراء استخدامها، هناك العديد من الأسباب للاستخدام العالمي للامباشرة، بما في ذلك:

١- الرغبة في جعل لغة الفرد ممتعة أكثر أو أقل.

٢- تعزيز القصد من وراء رسالة الفرد.

٣- مناقشة الأهداف.

٤- الكياسة والتجليل.

وهناك علاقة متبادلة فيما بين بعض هذه الأسباب لكنني سأتناولها بالترتيب لنرى بعكس أيضاً أهمية اللغة. وبعد البعد الأخير (الكياسة) أهم بكثير من الأبعاد الثلاثة الأخرى، ولهذا السبب وبسبب المادة الغزيرة حول هذا الموضوع سأفرد له فصلاً كاملاً.

١-٥-٤ الإمتاع Interestingness

«الإمتاع» هو أقل الأسباب المذكورة أعلاه أهمية، لكن برغم ذلك لا يجب

المعنى في لغة الحوار

أن نقلل من قدر هذه الأهمية. وقد يستخدم الناس اللامباشرة لأنهم يستمعون بالمزاج باللغة. مثلاً، سمعت قصرة الأخبار فيها وصف طيار الحرب العالمية الثانية طائفة Shackleton كعشرين ألف مسافر برشام طائر في تشكيل غير حمويا بإحكام. كان من الممكن أن يصف الطائرة كـ «ماكينة غير محكمة التركيب» وقد ينقل هذا مقولته بدقة، لكنها ستكون مملّة وكئيبة خاصة لدى أناس مثل هؤلاء. موضوع الطيران الحربي. ورغم أنه ليس لدى أي اهتمام بما يقوله، لكنني تحدثت بالطريقة التي قاله بها. واعتقد كم يكون الفصل الثاني عن «المعنى والإدراك» مملاً إذا قال Austin ببساطة «جون كان بخيلاً وزوجته أبله» بدلاً من الإيحاء بذلك بطريقة غير مباشرة. ونقرأ روايات أوسنر غالباً للطريقة الممتعة التي كتبت بها أكثر مما لحبكتها.

وبين الفنية والفنية نجد أمثلة لأناس استخدموا اللامباشرة (وهنا خرف لهذا الكمية) حتى لا يكونون غير ممتعين أو يكونون يمينيين من الاستماع. وفي المنطق التالي يحكي المتحدث عن وفاة والده. وقد قتل والد جيروم حين سقط خنزير على رأسه. وفي كل مرة يروي «جيروم» القصة بضحك الناس، ومن الغريب أن يضاهيه هذا. فابتدع لطريقة لقص الحكاية لكني يعالج موضوعاً ممتعاً جوهرياً ومملاً إلى حد لا بضحك ١٥٠ أحد.

مثال (٢٨):

أحياناً كسر طريقة سرد موت أبيه لكني يثقل العنصر الكئيب إلى أقصى حد «هل تعرف» Naples وتلك المباني الشتملة على عدة شقق؟ إن أحداً أخبرني أن أهلها يشعرون كأنهم في دارهم في نيسبورك كمثل شعور المرة من Turin بأنه في تارده في لندن لأن النهر يجري بالطريقة نفسها في كلتا المدينتين أين كنت؟ نعم آ. Naples بالطبع أنك لتندش في الأحياء الفقيرة أي الأنياء يحتفظون بها في بالكورنات شقق ناطحات السحاب هذه ليس النسيل كما تعرف أو الشراشف، بل أشياء حية دجاج أو حتى خنازير. بالطبع، فإن الخنازير لا تقوم بنشاط وتسمع أسرع، وهو يتخيل كيف أن أعين السامع تشرق في هذا الوقت «ليست لدى فكرة»

في تلك الفترة حيث يكون الخنزير ثقيلاً، لكن هذه المباني تحتاج إلى إصلاح. بالكونة
في الطابق الخامس انهارت تحت واحد من هذه الخنازير وارتطمت بالكونة الطابق
الثاني بطريقها إلى أسفل وارتدت بعد إصابتها سطحياً إلى الشارع. وكان لي
في طريقه إلى متحف الهيدروغرافيا (علم وصف البحار) حين ارتطم به خنزير. أتيا
بالارتفاع وهذه الزاوية دق عقده.

٢٠٤٠ تعزيز القصد من وراء رسالة المتكلم

وترتبط هذه النقطة بالنقطة السابقة - فيمكن أن تزيد أثر أو تأثير رسالتك باستخدام اللامباشرة وإذا كان ينبغي على السامع إليك أن يمس على فهم الرسالة، فإن عليه أن يوظف تلك الرسالة. وهذا يظهر في التكات، السخرية، الشعر كما هو الشأن التالية:

مثال (۲۹):

هناك باب اسبوعي في جريدة الجارديان حيث يرد على اسئلة القراء.
انورن وقد تكون الاجابات جادة أو مضحكة.

سؤال: هل من المعقول أن توافرت لدى الشامي نزي آلة كتابة وقدر لا نهائي من الزمن أن يكون قادراً على إنتاج الأعمال الكاملة لشكبير؟

إجابة: من المحتمل جداً، ومع كل، فإنه قد انتج بالفعل المنهاج القومي.

مثال (۳-):

«نابل كينوك» (متحدثا في نوفمبر ١٩٩٠) عن حالة الاقتصاد البريطاني في عهد مارجريت تاتشر «واجهنا مشكلات في البداية، مشكلات في النهاية ومعجزه اقتصادية في الوسط كيف تشرح هي ذلك؟

وتلخص قصيدة Andrew Mervell العصماء إلى خليته التجول كالآتي:

الأثر نفسه كالنص الأصلي، ومع هذا فإن صياغتي لها بالفاظ أخرى أبسط وأكثر مباشرة وفيما يلي مقتطف مشهور:

مثال (۳۶)

لكن خلف ظهري أسمع دائما

عجلة الزمن تسرع على مشربة.

وترقد هنالك آماما

صحراوات لا نهائية

فجمالک لن يتواجد بعد ذلك،

ولن يتردد صدها في سراديك الرخامة

أغني ذات الصدى، وتاكل الديدان

تلك العذرية التي طال أمدها،

• ويتحول شرفك الجذاب إلى ثواب

(وتتحول) شهوتي، إلى، رماد.

٥ - ٥ - ٣ تنافس الاهداف

يشير Pyle (مذكور في 1983 Dascal) إلى أننا نستخدم غالباً اللامباشرة لأن لدينا هدفين يتنافسان مثلاً، إذا كان على مدرس أن يبلغ تلميذاً أن عمله ليس على المستوى المرجو، فإن المدرس يحتاج / بل يجب عليه أن يقول الحقيقة الأمر الذي يتضارب مع رغبته في ألا يؤدي مشاعر التلميذ أو أن يثبط همة. ووفقاً لرأي Pyle فإن مستخدم المتطوق غير المباشر يعتمد على قدرة المتحاور أي الطرف الآخر على أن يكتشف المشكلة - لكي يفهم ما يعنيه المدرس. فإن التلميذ يجب أن يدرك تضارب الأهداف. ومع هذا، فإن المتحاور (خاصة في ثقافات مختلفة) قد لا يكون قادراً دائماً على عمل ذلك، كما تبين النادرة التالية:

... سمع المؤلفون مرشداً سياحياً صينياً في شانجهاي يبلغ السائحون أن حديقة Yuyan، إحدى روائع المدينة، هُدمت وأنهم سوف يلتزمون بخططهم الأصلية لزيارة مصنع. وكانت الحديقة وما زالت محتفظة بنضارتها، وقد لجأ المرشد السياحي إلى الابتذال أفضل من أن يشرح أنه سيكون في مازق مع إدارة المصنع إن استطع مجموعة السائحون الحضور.

... وفي حالات كهذه، قد يكون رد فعل الغربي بغضب لأنه أدرك الكيفية... أما الرجل الصيني فهو يقرأ البافطة، وقد يسقط الأمر.

٦-١ خاتمة

تألفت حتى الآن ثلاثة درافع لاستخدام اللامباشرة: وهي الرغبة في أن يكون الأمر ممتعاً، الرغبة في تعزيز القصد من وراء رسالة المتكلم، وإدراك أن المتكلم لديه هدفين يتناحسان (أو أكثر) عامة يكون التضارب بين الهدف الافتراضي للمتكلم وهدفه فيما يتعلق بالأشخاص الآخرين، وهي دوافع حقيقية أساسية تحكم الاختيار اللغوي ومع هذا، فإن تفسيراً بديلاً لبعض من الأمثلة السابقة هو أن المتكلم يرغب في تخايف التعبير عن الأفكار غير المهذبة - إن طيار الحرب العالمية الثانية لا يريد أن يقول بصراحة إن Shackleton طياران حقير (رغم أنه لا يبالى بالمنع إلى هذا). ولا ترغب Jan Austin في أن تقول إن John Dashwood كان خيلاً إلى حد لا يصدق (رغم أنها لا تتوانى في أن تلمح إلى ذلك) وكان Ann-drew Marvel يخجل أن يقترح بصراحة أن يمارس الحب مع محبوبته (لكنه سعيد لأن يلمح إلى ذلك)... الخ، وفي كل من أمثلة ٢٩-٢٣ إجماع عند مستوى المتطوق أن يكون نادراً أو سلباً في الصراحة. وسنرى في الفصل السادس أن كلاً من هذه الأمثلة يمكن أن يفسر في ضوء الالتزام بالكياسة عند مستوى المتطوق. ومن المهم أن نتذكر مع هذا (وهذا أحياناً بساء لهما بشدة رؤساء تفسيره خارج مؤلفات عن الجمالية (التداولية) إننا حين نتحدث عن الكياسة نتحدث عما يقال وليس (كما في هذا الفصل) عن الحافز الذي يؤدي بالمتكلم أن يعمل هذه الاختيارات اللغوية.

الفصل السادس

نظريات الكياسة

الفصل السادس نظريات الكياسة

١-٦ تمهيد

في الخمس وعشرين سنة الماضية وفي إطار البراجماتية (التداولية) كان هناك قدر كبير من الاهتمام «بالكياسة»، إلى حد أن نظرية الكياسة كانت تعتبر فرعاً من البراجماتية (التداولية). وقد كتب الكثير (نليل منه بالمقارنة قائم على البحث التجريبي) وظهرت نظريات مختلفة ونماذج. ولا شك أننا نجد الناس في استخدامهم نفس المصطلحات بطرق مختلفة يعملون بتعريفات مختلفة عن «الكياسة» ويتحدثون في أغراض متبادلة. وسوف أوجز في هذا الفصل النظريات الرئيسية للكياسة وأحاول توضيح ألوان سوء التفاهم الأكثر شيوعاً.

٢-٦ حد مفهوم الكياسة.

في نطاق المعطيات عن «الكياسة» وحتى عام ١٩٧٠ نجد لبساً ماثلاً. ويبرز هذا اللبس عند مصطلح «الكياسة» نفسه، الذي مثله مثل مصطلح «التعاون»، يعد داعياً من دواع سوء الفهم والتفاهم. وقد توقفت تحت عنوان «الكياسة خمس مجموعات». الظواهر التي تبدو منفصلة رغم أنها مرتبطة بعضها ببعض:

- الكياسة كهدف عالم حقيقي

- الاحترام Deference

- المستوى اللغوي register

- الكياس كظاهرة متواها سطحي

- الكياسة كظاهرة انشائية

١-٢-٦ الكياسة كهدف عالم حقيقي

ليس هناك مكان في نطاق البراجماتية (التداولية) للكياسة كهدف عالم حقيقي (أي أن الكياسة تفسر كترغبة حقيقية لأن تكون ممتعة بالنسبة للآخرين، أو

يعد أساسى لسلوك الفرد اللغوى، وليست لدينا وسيلة لمعرفة الباعث الحقيقى
متحدثين لكى يتحدثوا كما يتحدثون ولا طائل من المناقشات حول ما إذا كانت
مجموعة من الناس أكثر كياسة من أخرى (بمعنى أن يسلك فرد تجاه الناس سلوكاً
أحسن مما يسلكه فرد آخر) وكلغويين لدينا فقط وسيلة للوصول إلى ما يقوله
لتحدثون وإلى كيف يكون رد فعل السامعين. وقد نلاحظ أن الصينيين أكدوا في
حديثهم عن احتياجات المجموعة أكثر من التركيز على احتياجات الفرد، لكن من
غير الممكن أن نستج على أساس هذه الملحوظات فقط أنهم أكثر حياء للغير من
أعضاء المجتمعات الأخرى.

وليس الاحترام والمستوى اللغوى مفهومين براجماتيين أصلاً، لكن أريد أن
أناقشهما هنا باختصار لسببين: الكياسة (التي لها أهمية أساسية في البراجماتية
التداولية) تنبئ مع الاحترام / النوع اللغوى (وهما أساسا ظاهرتان من ظواهر
علم اللغة الاجتماعى) وسوف أقوم بالتمييز بين الكياسة / الاحترام في الفصل
السلج - إلا وهو التمييز بين البراجماتية (التداولية) وعلم اللغة الاجتماعى.

٢-٢-١ الاحترام مقابل الكياسة

يعادل الاحترام عادة الكياسة خاصة عند مناقشة اللغة اليابانية، ويرتبط
لاحترام بالكياسة لكنه ظاهرة مميزة، وهو نقبض الألفة والاعتناء، انه يشير إلى
لاحترام الذي نوليه للآخرين استناداً إلى منزلتهم الأرفع، عمرهم الأكبر... الخ.
لكياسة أمر عام لإظهار مراعاة مشاعر الآخرين (أو التظاهر بمراعاتها) وكل من
الكياسة والاحترام يبين من خلال السلوك الاجتماعى العام (يمكن أن يظهر الاحترام
بالوقوف عندما يدخل شخص ذو مقام عالى إلى الغرفة أو يظهر كياسة بإسك
أب مفتوحاً للسماح لأحد بالمرور) وأيضاً بوسائل لغوية.

ربنى الاحترام في داخل النحو في لغات كمثال اللغة الكورية واليابانية
يوجد نسبة قليلة في «نحو» اللغات التي تشتمل على نظام أنت / أنتم / - لغات
الفرنسية الألمانية الروسية (والعربية) حيث هناك اختبار ما بين الضميرين أنت /

أنتم ومتحدثو هذه اللغات التي تقوم بالتمييز بين أنت وأنتم مضطرون من أجل
الاختيارات اللغوية التي عليهم القيام بها للإشارة إلى احترام أو ألفة تجاه المتحاورين
(المشاركين في المحادثة) وقد كُتبت اللغة الإنجليزية الحالية عن استخدام التمييز بين
أنت / أنتم You / thou فلم تعد صيغ الاحترام التي سادت منذ ثلاث أو أربعمائة
سنة ماضية باقية باستثناء صيغ الخطاب (دكتور، بروفيسور... الخ) واستخدام
عبارات التجيل (سيدى، سيدنى) وتستخدم لبيان منزلة المشاركين في المحادثة على
النقيض تستخدم الأسماء الأولى (ريتشارد، كاترين) أو تصغير الأسماء الأولى
مثل (ديك، كيت) لبيان العلاقة الودية التي لا تتطلب عبارات التجيل، وخارج
نظام الخطاب يصعب إيجاد معلمات احترام في الإنجليزية البريطانية الحالية
واستثناء وحيد وجدته يبرز في الآتى:

مثال (١) كان عضو برلمان بريطانى يشير إلى الخطبة الرسمية للمملكة عند
افتتاح دورة البرلمان «هذا العام كانت هناك إحالات جنوهرية إلى أوروبا في
الخطبة السابقة».

وكما بينت، فمن غير المعتاد في اللغة الإنجليزية أن نجد «احتراماً» يشار إليه
نحوياً^(١) بواسطة أى شيء آخر غير صيغ الخطاب. في لغات كاليابانية، الكورية
هناك أجزاء كلام كثيرة (أسماء صفات، أفعال، ضمائر) يمكن أن تكون معلمة أو
غير معلمة للاحترام (أو حتى بأكثر من احترام). وكما تبين Mastumoto
(1989:209) أنه من المستحيل في اليابانية نحاشى إبراز العلاقة بين المتكلم والسامع،
وتعطى مثلاً عن الجملة التقريرية البسيطة «اليوم هو السبت» في الإنجليزية فإن
الصيغة النحوية نفسها يمكن أن تستخدم بصرف النظر عن حالة السامع الاجتماعى.
في اليابانية فإن الرابط (المقابل للإنجليزية «يكون») هو البسيط (de) والمراعى لصيغة

(١) بالطبع فمتحدثو الإنجليزية يبرزون الاحترام عند مستويات لغوية أخرى: صورية أنهم يعنون بالنظر
وتحاشون الاستخدام الشواء اجتماعياً كمثال أسقاط / A / دلالية (اختيار المادة للمجسبة الأكثر رسمية،
براجماتية (استخدام اللامباشرة، شطائية (للسماح للابراز مكانة اجتماعياً أن يبدأ أو ينهى الحديث أو يكمله
دون مقاطعة... الخ).

«عام» أو «مراع» صيغة الاحترام إلى حد كبير degozaimasu وفقاً لمترلة الخطاب. وفي مائة (1989: 229-30) Ide للملاحظات Matsumoto فليس اختيار صيغة المحترمة أو البسيطة الخاصة بالربط اسماً يتعلق بالاختيار الفردي، بل إنه صير اجباري بين الأشكال المختلفة يعكس مغزى أو دور المكان الخاص بالمتحدث (بالمعنى الاجتماعي).

وسبب قولي أن الاحترام ليس له علاقة قوية بالبراجماتية (اللدولية)، (إلا أن تحدث يرغب عمداً في أن يخرق قواعد السلوك الخاصة بالمنجم ويسلم مع ذلك)، فليس المتحدث اختيار فيما يخص: هل يستخدم صيغة الاحترام «أ» وهو استخدام آخره قواعد علم اللغة الاجتماعي (انظر الفصل السابع). وفقاً فإن المتحدث ليس له خيار حول مخاطبة جندي أعلى منه درجة بواسطة جندي في النظام العسكري بل على الصيغ المستخدمة: فإنها قاعدة تخص علم اللغة الاجتماعي، مع عقوبات تتعلق بعدم مراعاة هذه القاعدة، وليست (بالضرورة) تبيين احترام أو اعتبار للفرد المخاطب. وقد عد أخى الحادثة التالية الشئ يظهر في (Sand buru) كتيبة:

مثال (٢):

كان المتحدث رقيب أول الأكاديمية (وهي من قلائل الرتب غير المخولة بمخاطبة «سيدى» وكان يتحدث إلى مجموعة طلاب الحرية الذين وصلوا إلى المكان:

«لكنم مخاطبونى بلقب «سيدى» في كل الأوقات، وسوف أخاطبكم أيضاً بـ «سيدى» الفارق هو أنكم تقصدونه حقاً».

لذا كان استخدام صيغة معينة إجبارياً في موقف معين كما في المثال (٢) فهو لم يرفع أهمية برجماتياً، فقط عندما يكون هناك اختيار، أو عندما يحاول المتحدث تجنب تمييزاً من طريق تحدى الصيغ الجارية، أن يصبح استخدام صيغتي احترام وعدم الاحترام ذا أهمية بالنسبة للبرجماتى.

وتعد صيغ الخطاب، استخدام صيغتي أنت في مقابل أتم الخ أولى أهمية برجماتياً فقط حين يبدأ فجأة، في مخاطبة أحد باسمه الأول أو استخدام صيغة «أنت» بهدف تعمد لتغيير العلاقة الاجتماعية. وهكذا، تقى الأوبرا الروسية Yev- genni Onegin هناك لحظة مثيرة حين يغير Onegin منتصف الجملة من مخاطبة Tatyann بـ «أتم» إلى مخاطبتها بدلاً من ذلك بـ «أنت» وهو يظهر قوة مشاعره تجاهها. (وهذا الجزء غير واضح في النص باللغة الإنجليزية).

وجدير بالملاحظة أن صيغة الاحترام لا تحمل في طياتها أو في حد ذاتها احتراماً. فقد تطرق إلى مسمي ما يلى عندما كنت أعيش عند أسرة فرنسية مع تغيير مدرستى، وكان ذلك في أواخر الستينيات، حين كان من غير المعتاد أن يخاطب الابناء أباءهم مستخدمين صيغة أنت، لكن لسبب ما كانت هذه الأسرة تفعل ذلك. وقد تمكن المتحدث من أن يعبر عن عدم الاحترام بينما يستخدم الصيغة التقليدية للاحترام:

مثال (٣):

كان المتحدث تقى في السادسة عشرة من عمره «أمى: أنتم فعلتم كذا».

وبعيداً عن علم اللغة الاجتماعي فإن استخدام معلم الاحترام يمكن أن ينقل عكس الاحترام تماماً، في المقطف التالي يستخدم المتحدث نظام أسلوب الحديث مع الآخر فيستعين بصيغة محترمة غير ملائمة لمخاطبة زوجته من أجل أن يلمح إلى أنها تنتهج سلوكاً مدعياً:

مثال (٤):

كان المتحدث وزوجه قد قادا السيارة طريقاً طويلاً وكانا جائعين. ومع هذا، فقد ظلت الزوجة ترفض أن تقف عند مطاعم على شكل حافلات القطار، لأنها تعتقد أنها ليست على المستوى المرجو: «ماذا كان من أمر» مطعم إلبت «يا سيدتى؟».

والخير، يمكن أن نبرهن أن الكياسة والاحترام متميزان، رغم أنهما نظامان متجانسان. وذلك ملاحظة أن من الممكن أن تكون محترماً دون أن تكون كياساً، كما نرى في الأمثلة التالية:

مثال (٥)

(أ) عضو برلمان عمال شمال «كاشتهام» كان يخاطب (ص) عضو برلمان حرة Crawley أثناء مناقشة ضريبة الاقتراع في ١٩٨٨.

(ب) هل يرغب العضو المحترم (Crawley) في الاعتراض.

(ج) لا.

(د) آخر مرة رأيت فيها فلان كهذا كان عليه خُطاف.

إن التكلم يستخدم صيغة احترام واضحة بينما يلجأ في الوقت نفسه وبدون أي إلى أن عضو البرلمان المحافظ يشبه الثروثة (السلمون المرقط).

مثال (٦)

طالبة زراعة تشير إلى كبير العمال الخاص بالدولة، والذي تكرهه ولا تتقرب من أمثالها يريد رئيس العمال Gaffer المعجوز؟

إن استخدام الصيغة العاسية gaffer (التي تعني رئيس العمال) كمصطلح حاد (الصيغة تستخدم حين نتحدث عن شخص) أو كخطاب (الصيغة تستخدم حين نتحدث إلى شخص) يبين أن المتحدث في موضع تابع، لكنه لا ينقل أية لينة إلى (بل إن استخدامها في هذا السياق ينقل ازدراء).

٢-١٠ المستوى اللغوي Register

يهدف الوصول إلى الكمال ضمن هذا مناقشة وجيزة عن «المستوى اللغوي» فالمصطلح يشير إلى التغيير النظامي... فيما يتعلق بالسياق الاجتماعي (Lyons 1977:584) أو «طريقة تنوع اللغة المنطوقة أو المكتوبة حسب الموقف» (Halliday 1978:22).

المبنى في لغة الحوار

وبعض المواقف (مثلاً اللقاءات الرسمية) أو نماذج من استخدام اللغة (مثل كتابة تقرير في مقابل ملاحظة إلى صديق حميم) وأيضاً علاقات اجتماعية معينة تتطلب استخداماً رسمياً للغة، هذه الرسمية تظهر نفسها في الإنجليزية باختيار المادة المعجمية الرسمية وصيغ الخطاب، نحاشي المقاطعة أثناء الكلام. الخ. بينما في لغات كاليابانية أو الكورية فإن الرسمية تعلم بإضافة صيغ مثل «أنتم» التي سبق مناقشتها في فصل ٢-٦-٢.

وقد توصلت هذه الدراسات أيضاً إلى أن أعضاء مجتمع معين انتسبوا إلى حد كبير فيما يخص أي من الصيغ اللغوية (عندما تتسع من السياق) على قدر كبير من الكياسة، وعامة فقد تبين أنه كلما كانت الخطة معقدة أو واضحة نحوياً كلما صغرت في أعلى درجة من الكياسة، وبالتالي بعد المثل الآتي (وما يقابله في اللغات الأخرى): إنني لأتمنى أن أتساءل إن كنت تفعل كذا؟ أكثر كياسة من: من فضلك كذا! والذي بعد بدوره أكثر كياسة من صيغة الأمر غير المعتدلة: افعل كذا!

وهناك قضيتان تنجمان عن دراسات من هذا النوع. الأولى تتعلق بالحد الفاصل بين البراجماتية (التداولية) وبين علم اللغة الاجتماعي: فلا يقع في إطار حقل البراجماتية (التداولية) إدراج الصيغ اللغوية التي يمكن أن تستخدم لأداء فعل الكلام في لغة ما، وأيضاً إدراج كل الكلمات لـ «إنك بالغات» بل إنها ظواهر لغوية اجتماعية. وتصير برجماتية فقط حين ننظر إلى كيف أن صيغة معينة في لغة معينة تستخدم استراتيجياً لإحراز هدف المتكلم «فعل» البراجماتية (التداولية) يتطلب سياقاً. وهذا يأتي بنا إلى القضية الثانية: حالما نضع فعل كلام في سياق نرى أنه ليست هناك علاقة ضرورية بين الصيغة اللغوية وكياسة فعل الكلام. وهناك على الأقل ثلاثة أسباب لذلك:

أولاً انظر المثل التالي:

مثال (٧)

زوجان يحاولان اتخاذ قرار بشأن أي المطاعم يرتادان فيقول الزوج: «أنت تختارين».

المبنى في لغة الحوار

في هذه الحالة لدينا أمر مباشر لكنه يعتبر مهذباً جداً. هذا بسبب أن فعل الكلام ما يصطلح عليه (Leech 1983a: 107-8) بمكلف بالنسبة للمتكلم (والأفضل في هذه الحالة) نافعاً بالنسبة للسامع.

السبب الثاني تصوره الأمثلة التالية (مأخوذة كمثال للمثل السابق من قصة James Thurber).

الزوجة تقول لزوجها:

مثال (٨):

هل نحن ونمتطف وتبلغنى كم الساعة.

وبعد ذلك:

«إذا تعطفت تعجل قليلاً».

وفي ظاهرها (ومنزوعة من السياق)، تعد هذه الصيغ الطلبية أكثر كياسة من الصيغ العادية كم الساعة؟ تعجل! لكنها وفي سياق علاقة حميمة تبدو غير مباشرة بصورة غير لافتة. وفي الحقيقة، فإن الزوجين يستمران في الغضب أحدهما مع الآخر، وتشهد الصيغ الطلبية الواضحة التي تستخدمها الزوجة على غضبها المستمر بزوجها.

السبب الثالث لماذا لا تصح معادلة الصيغة اللغوية السطحية مع الكياسة هو بعضاً من أفعال الكلام يبدو غير مهذب في صلبه، مثلاً، لا أفكر في طريقة هلبة في أية لغة من اللغات سؤال شخص أن يكف عن العبث في أنفه! وبغض نظر عن وضوح الصيغة اللغوية وبغض النظر عن كيف تنسجها فإنها ستكون صريحة ومهينة. وفي هذا الصدد يكون (س) أكثر كياسة من (ص).

(س): إني لأتساءل إن كنت مع احترامى الشديد أسالك أن تكف عن العبث بأنفك.

(ص): كف...

المعنى في لغة الحوار

لاحظ أني لا أقول إنه ليست هناك علاقة بين الصيغة اللغوية السطحية والكياسة. فكل الأمور متساوية فالصيغة (١) تعتبر أكثر كياسة من (٢) أو (٣):

١- إني أخشى أن أظلم منك أن تغادر.

٢- اذهب!

٣- أغرب عن وجهي!

فالعبرة الأولى على الأقل، تبعد عن المتكلم صفة الفظاظة، وهي أفضل من العبارة الثالثة وهو أمر هام بالنسبة للشخص يحتمل منصباً هاماً (مدرس أو ضابط شرطة، أو موظف مدني) وسواء التاطن بالعبارة الأولى يشط بواسطة السامع أكثر من التاطن بالعبارة (٣) وسواء كانت العبارة الأولى أقل ضرراً بالنسبة للسامع من العبارة (٣) فإن ذلك محط نقاش. وهذا سبب لما قلته في الفصل (٦-٢-١) من أننا في البراجماتية (التداولية) لا نعتبر اهتماماً لما إذا كان المتحدثون ينشطون بدافع من الرغبة في أن يكونوا مهذبين الواحد مع الآخر أم لا. كل ما نفعله هو ملاحظة ما قيل وتأثير ما قيل على السامع.

وأما في هذا الفصل فله لا يمكن الوصول إلى الكياسة بعيداً عن السياق؛ فليست الصيغ اللغوية وحدها هي التي تجعل فعل الكلام مهذباً أو غير مهذب، بل إنها الصيغة اللغوية + سياق المنطوق + العلاقة بين المتكلم والسامع.

٦-٢-٥ الكياسة كظاهرة براجماتية

ركزت الدراسات الحديثة في نظرية الكياسة، بالتحديد Brown & Levinson 1987 (1978) & Leech 1980 (1977) على الكياسة كظاهرة براجماتية. وفي هذه الكتابات تفسر الكياسة كخطة (أو كسلسلة من الخطط) يستخدمها متكلم لكي يحرز عدداً من الأهداف، كمثل تعزيز أو استبقاء علاقات ألفة واتسجام. وقد تتضمن هذه الخطط الاستخدام الاستراتيجي لخطط الكياسة التقليدية التي تناولناها في فصل ٢٠٦-٤، بل وتتضمن أيضاً سلسلة من الخطط الأخرى، التي تتضمن صيغاً كثيرة للامباشرة التقليدية وغير التقليدية، وباتباع

المعنى في لغة الحوار

المعرفة والذاكرة: ويتعلق الأمر بالوظائف الكبرى المفترقة بالتواصل الإنساني، أي بناء المعارف وتخزينها بالذاكرة واستعمالها في وضعية الفعل⁽¹⁾. ومن بين هذه المعارف: المعارف الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية والتداولية.

ففي ما يتعلق بإنتاج اللغة وإدراكها، مثلا، فقد أجريت العديد من الدراسات في علم السيكو-لسانيات بخصوص توضيح طريقة اشتغال المعجم الذهني أثناء إنتاج الكلام أثناء إدراكه. وقد شكل النشاط الكلامي محط اهتمام الباحثين في مجال العلوم العرفية، نظرا لبطء هذا النشاط من إو اليات ذهنية ودماغية بالغة الدقة والتعقيد، هذا على الرغم مما يبدو أن هذا النشاط اليومي عبارة عن بساطة طفولية أو كما عبر عن ذلك ستيفان بينكر (Steven Pinker) بقوله تعد هذه القابلية وهذه الكفاءة طبيعية جدا لدرجة أننا قد ننسى بامعجزة⁽²⁾.

وتجلى هذه المعجزة اللغوية بشكل واضح في قدرة الإنسان على استرجاع كلمات المخزنة في ذاكرته بسرعة فائقة لكي يستعملها في الإنجاز اللغوي، ومثالا بعض تقديرات لعدد من الكلمات والجمل التي يعرفها الإنسان، لكن هذه التقديرات تختلف من حيث إلى آخر، فيقدور الفرد أن ينتج، في المتوسط، حوالي 100 إلى 200 كلمة في الدقيقة الواحدة، أي بمعدل كلمة واحدة في كل 400 جزء من الثانية، بل باستطاعته تضعيف هذا لإنتاج بسهولة. وبهذه السرعة الهائلة يسترجع كلمات اللغة بمعلوماتها الدلالية والتركيبية الصرفية والإملائية والفونولوجية المخزنة في الذاكرة داخل المعجم الذهني. وقد قدر S. Pinker عدد الكلمات غير النشطة (Passifs) التي يتم تخزينها في ذاكرة متكلم عادي حوالي 60 ألف كلمة، بينما قدر (Leveler) (1989) عدد كلماته النشطة: أو النشطة (Actifs) بحوالي 30 ألف كلمة. كما قدر عدد الجمل المختلفة التي يستطيع المتكلم إنتاجها بحوالي 10³⁰ جملة الذي يفرق عدد الخلايا العصبية الموجودة في دماغ إنسان عادي

جاكسون وسونان وبيني... (راجع سابقا) 317

لوفيفك ليريد (Ladovic Fernand) (2001): الإنجاز الكلامي، رؤية شمولية. ترجمة: مصطفى بوحاني. ص 61
الفونولوجيا الحاسوبية والمسارات العرفية للإنجاز الكلامي (2003) مطبعة أبي. ناس ط 1 : ص 61

والمقدرة بحوالي: 10¹⁰. وهذه الحقيقة الأخيرة تجعل من غير الممكن البتة تخيل متكلم لغة ما يزن في ذاكرته كل هذه الجمل الممكنة⁽³⁾.

يبين مما سبق، أن المعلومات التي يتم تخزينها في الذاكرة تكون معلومات مبنية ومنظمة، ولولا ذلك لاستعصى على المتكلم تذكرها وعلى المخاطب إدراكها وفهمها وتأويلها. يقول عبد القادر القاسي النهري إن التخزين لا يتم كيفما اتفق، أولا لأن عدد الكلمات كبير جدا، وثانيا لأن البحث عن الكلمات واسترجاعها يتم بسرعة فائقة قد لا تتعدى نصف ثانية⁽⁴⁾.

كما يساعد هذا التنظيم المتلقي في عملية إصدار أحكام على هذه الكلمات أو تلك بكونها سليمة التأليف أو سيئة التأليف، ويميز بين التي تند كلمة والتي ليست كذلك.... وفي مجال الجمل، يميز بين الجمل النحوية والأخرى اللامعوية.... ويشكل عام يميز بين ما يعد كلاما وما هو دونه. وهو ما عبر عنه (Rossi Mario) بقوله: فالركام المعرفي الذي يشكل في كل مستويات بنية اللغة، والمخفوظ (المخزن) في الذاكرة خلال سنوات طويلة، هو الذي يفسر النجاعة التي يعالج بها الإنسان اللغة، ومثانة هذا الاجراء وسرعته أيضا⁽⁵⁾.

وقد كان الشغل الشاغل للباحثين في مجال المعجم الذهني هو معرفة كيفية تنظيمه، وطبيعة المعلومات المخزنة فيه، وتنوع الإجراءات التي تسمح بالنفاذ إلى هذه المعلومات انطلاقا من مسارات معرفية بالغة الضبط والتعقيد.....

إننا نتكلم بشكل طبيعي بمائل طبيعة تنفسنا، لكن هذه القرابة في البساطة والطبيعية بين العمليتين تخفي وراءها مسارات ذهنية جد معقدة، عمل الباحثون في مجال السيكو-لسانيات المعرفية إظهارها وتوضيحها. وقد شكل الإنجاز الكلامي تحديا كبيرا لهؤلاء الباحثين لأنهم يجادلون نهم الشيء الأكثر تعقيدا عند الكائن البشري؛ فبعدد نهائي من الكلمات

(1) المرجع نفسه. ص: 62 - 63.

(2) عبد القادر القاسي النهري (1998): القارة والتخطيط في البحث اللساني العربي. دار نونقال للنشر. الطبعة الأولى ص: 162.

(3) روسي ماريو (Rossi Mario) (1996): المعارف والمعالجة الآلية للكلام. ترجمة: مصطفى بوحاني (2003). مطبعة أبي - فاس. الطبعة الأولى. ص: 93

يج الإنسان عددا لا نهائيا من الجمل باعتماد عدد محدود من القواعد التي نسمع لنا بإنتاج
للم نتجها البنية ولم نسمع بها من قبل، وهذا ما يؤكد أن اللغة غير نهائية⁽¹⁾.

لقد توصل العديد من الباحثين في مجال السيكو-لسانيات، على اختلاف توجهاتهم
مربية ومطلقاتهم النظرية، إلى أن الإنجاز الكلامي يتم عبر ثلاث مراحل أساسية:

- مرحلة الصياغة المفهوماتية (*Conceptualisation*): وتخص هذه المرحلة الرسالة
التي يراد التعبير عنها. ويطلب الأمر هنا تحديد المفاهيم والأفكار التي يراد التعبير
عنها لفظيا.

- مرحلة الصياغة المعجمية (*Lexicalisation*): وتسمى أيضا بمرحلة النفاذ إلى
المعجم: وتتأسس هذه المرحلة على انتقاء الكلمات المناسبة للمفاهيم والأفكار التي
يتوخى التكلم التعبير عنها، بهدف الوصول إلى بنية دلالية وتركيبية وصوتية ومرفقة
ملائمة. وتعد هذه المرحلة أهم مرحلة في الإنجاز لأنها تتوسط بين الصياغة المفهوماتية
المجردة والتحقيق النطقي الملموس، كما أنها المرحلة التي يتم فيها استدعاء المعلومات
اللسانية المطلوبة في كل إنجاز، وتفعيله بما يناسب اقتضاءاته الدلالية والتداولية. ولأن
هذه المرحلة هي مرحلة ننتين بامتياز فإنها تنقسم، كما يتصور ذلك *Ludovic Ferrand*
، إلى مرحلتين فرعيتين وهي:

- مرحلة التنتين الدلالي - التركيبي: وهي المطابقة لعملية استرجاع اللمعات
(*Lemes*): أي استرجاع المعلومات الدلالية والتركيبية للوحدات المعجمية
المكونة للسلسلة اللسانية.

- مرحلة التنتين الصرفي - الصوتي: وهي المطابقة لعملية استرجاع اللكسيمات
(*Lexemes*): أي كمل المعلومات الصرفية والصرفية الخاصة بالوحدات
المعجمية.

وقد اقترح الأستاذ مصطفى بوعناني في هذا الصدد، ضرورة إضافة تنتين آخر
يعد دوره مركزيا لإنجاز ما يتم التوقف عنده، في المرحلتين السابقتين. ويتعلق
الأمر بالتنتين الصوتي - التركيبي:

- مرحلة التنتين الصوتي - التركيبي: وفي هذه المرحلة يتدخل التطريز لتوجيه
التركيب المخصص لكل متوالية لسانية، حيث يعمل التطريز على تحديد النمط
التعبيري الدقيق الذي يجب أن تتحقق به نطقيا. وبذلك يصبح عدد مراحل
الصياغة المعجمية ثلاث مراحل بدل مرحلتين. وتربط بين هذه التنتين
المختلفة علاقة تفاعلية وفق تصور جل الدراسات الحديثة، وهو التصور نفسه
الذي يبنه الأستاذ في هذه المسألة⁽²⁾.

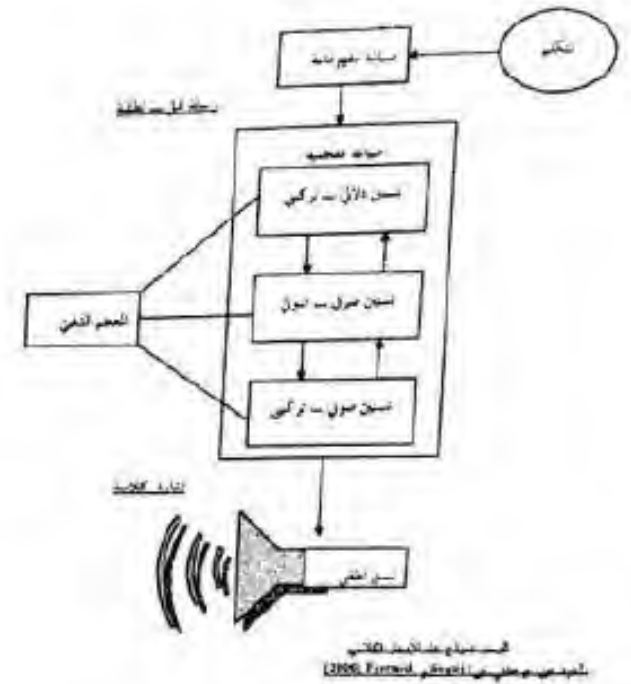
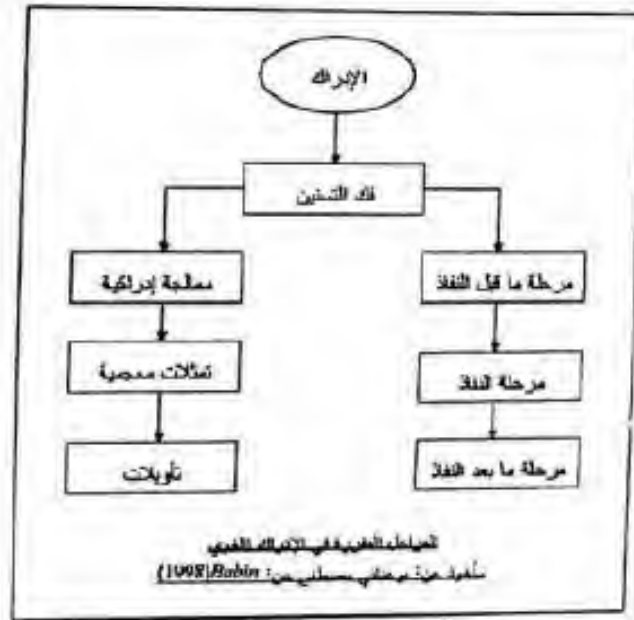
3- مرحلة النطق (*L'articulation*): مرحلة التحقيق النطقي لكل المعلومات اللسانية
الواردة في المرحلة الثانية⁽³⁾.

وقد مثل الأستاذ بوعناني هذه المراحل المختلفة بالرسم التالي:

(1) بوعناني مصطفى (2004): لعبة المعجم الذهني في إنجاز اللغة وإدراكها: المعالجة المعجمية والبحث - معجمية
للوحدات المفردية. ندوة تحت عنوان اكتساب اللغة عند الطفل: الإدراك والمعرفة المعجمية، يومي: 21-22 أبريل
2004. كلية الآداب والعلوم الإنسانية سلايس لانس، ص ص: 7-9. (مقال)
(2) لودفيك فيرود *Ludovic Ferrand* (2001) ص ص: 63-64.

(3) لودفيك فيرود *Ludovic Ferrand* (2001) ص ص: 62

ويتم تفعيل أنواع خاصة من المعالجات التي تكون في ارتباط وثيق مع أنواع محددة من الوحدات اللغوية في كل مستوى من المستويات السابقة⁽¹⁾.
 هكذا يتضح أن إجهاز اللغة وإدراكها يستدعي استثمار جملة من المعارف اللسانية: معارف صوتية، وصرفية، ودلالية، وتركيبية، وتداولية التي يتم تخزينها في الذاكرة البشرية بطريقة منظمة، توجهها ثوابت معرفية دقيقة تمكن من استرجاعها بسهولة، واستعمالها بشكل صحيح وفعال أثناء مسارات فهم اللغة وإدراكها وإجهازها.
 ويمكن التمثيل لنموذج للإدراك اللغوي بالرسم الآتي:



أما بخصوص إدراك الوقائع اللغوية المتوقعة فقد أكدت العديد من الدراسات أن الإدراك اللغوي عبارة عن متوالية من العمليات المتداخلة في مستويات مختلفة، تتفاعل فيما بينها وتتكامل لتحصيل إدراك لغوي مكتمل التفاصيل وسليم التأويل. وهذه المستويات هي:

- المستوى التحت - معجمي.
- المستوى المعجمي.
- المستوى التركيبي.
- المستوى التأويلي.

يبين الرسم أعلاه أن أهم إوالية يقتضيها الإدراك اللغوي هي عمليات فك
بنيات: الدلالية - التركيبية، والصرفية - الصوتية، والصوتية - التركيبية المرتبطة ارتباطاً
بها بالمعجم الذهني

لقد كان من نتائج تطور السيكلوساتيات، ميلاد سيكلوساتيات تداولية تركز على
رسة الوظيفة التواصلية للكلام، وبذلك تم تجاوز السيكلوساتيات القديمة ذات التوجه
نوسكوي وتم تعويض مفهوم الكفاية النحوية بمفهوم الكفاية التواصلية حيث تتم دراسة
لحقات من داخل مقامها التداولي⁽¹⁾. فبعد استكمال المخاطب لمراحل فك التسنين غالباً
يلجأ إلى اعتماد آلية الاستدلال قصد فهم الخطاب فهما سليماً. ومعنى هذا، أن هذه الآلية
أخيرة مكتملة لآلية التسنين؛ حيث تصبح البنية اللسانية مجرد معبر يتم المرور منه للوصول
إلى المعنى الضمني. معنى هذا أيضاً، أن الذهن البشري يشغل وفق آليتي التسنين
استدلال.

ولذلك حاول سيربر وويلسون، تحليل مختلف أنشطة الذهن البشري على مستويي
إنتاج (Production) والتأويل (Interprétation) من وجهة نظر معرفية. وقد انتقد هذان
باحثان بدورهما نظرية غرايس وجعلاً من مسلمة الملامة أساساً لنظرية سميها نظرية
لامة. وهذه النظرية تدمج بين مشروعين معرفيين: الأول مستمد من علم النفس المعرفي،
والثاني مستمد من مجال فلسفة اللغة وبخاصة النظرية الحوارية لغرايس.

وكانت نقطة انطلاقهما المبادئ الحوارية الغرايسية؛ إذ تساهل سيربر وويلسون سلا

ثاء دراستهما هذه المبادئ:

- أ- هل تعتبر كل المبادئ التي اقترحها "غرايس" ضرورية؟
- ب- ألا يمكن أن تلحق تغييراً بتلك المبادئ سواء بالاختزال أو الحذف أو الزيادة؟

وقد اقترح المؤلفان المذكوران اختزال تلك المبادئ في مسلمة واحدة هي مسلمة
اللامية (Axiom de pertinence) ونحوها أن يعمل المتكلم كل ما في وسعه لإنتاج
ملفوظ أكثر ملاءمة⁽²⁾. ولذلك فلا يتصور أن تقوم محاولة لا تحترم فيها هذه المسلمة التي لا
يمكن خرقها خلافاً لتصوير غرايس الذي اعتبرها مجرد قاعدة فرعية قابلة للخرق كثيراً من
القواعد الفرعية الأخرى. هكذا تتحول الملامة إلى مبدأ أصيل في كل تواصل.

وأشير في هذا المقام أن هناك حالات يكون فيها الملفوظ غير ملائم (غير وارد) على
المستوى الظاهر أو الخفي، بينما يبدو ملائماً متى تمكن المخاطب من الاستدلال على المعنى
الضمني. وهذا معناه أن الملامة تصنف إلى نوعين: ملامة مباشرة، ولامة غير مباشرة
وهي التي يتم التوصل إليها بعد الاستدلال.

وتتحدد ملامة ملفوظ ما، حسب سيربر وويلسون، ارتباطاً بمجموعة من المعارف
والتصورات (الفضايا)، أي أن الملامة هي تلك العلاقة بين القضية التلقظ بها من جهة ...
وبين القضية الموجودة في ذهن المخاطب من جهة ثانية. ولذلك تتحدد الملامة بحسب النتائج
التداولية بتوجيهها المباشر وغير المباشر، وتسهم المقدمات الإضافية بطريقة غير مباشرة في هذه
النتائج. وقد انطلق سيربر وويلسون من التصور القائل: إن نتائج الاستدلال تختلف
 باختلاف مقدماته.

ويمكن أن تبيين ذلك من خلال الأمثلة التالية:

أ- هل تشرب القهوة؟

ب- لا، لن أشرب القهوة.

ج- لا أتناول المنبهات.

د- أريد النوم باكراً.

ولتأويل الملفوظ (أ) يكفي الاعتماد على المعرفة اللغوية فقط، أما تأويل

الملفوظين (ج) و(د) فيستدعي اعتماد العناصر التالية:

⁽¹⁾ جون ساجي (Juan Seguy): السيكلوساتيات بدون لسانيات. دهران حاصر، ترجمة: سباح الشاذلي (1997)، ص 78.
مجلة "سرية" العدد 1. مجلة البحث في العلوم للغة والتربية والترجمة بغراس. ص: 78.

⁽²⁾ D. Wilson et D. sperber (1979): Remarques sur l'interprétation des énoncés selon Paul Grice. In communications N°30.P: 89.

1- الملفوظ .

2- التلفظ .

3- المعرفة المشتركة⁽¹⁾

وتبعاً لذلك تختلف نتائج الاستدلال باختلاف المقدمات:

فاعتبار الملفوظ (1ج) جواباً عن السؤال (11) يقوم على:

- التكلم لا يتناول المشبهات [ملفوظ]

- القهوة منه [معرفة مشتركة] .

واعتبار الجواب (1د) رداً على السؤال (11) يقوم على:

- القهوة تذهب النوم لعدة ساعات [معرفة مشتركة].

ولذلك تختلف النتائج التداولية باختلاف المقدمات الثلاث:

1- نتائج تداولية مباشرة: وهي تضمينات مقدمتها: الملفوظ والمعرفة المشتركة [مثال 1ج].

2- نتائج تداولية غير مباشرة: وهي تضمينات مقدمتها: التلفظ والمعرفة المشتركة [المثال 1د].

وقد غاب عن غرايس، حسب سبيرير وويلسون، أمران اثنان أثناء تحليله، وهما:

1- إن التضمينات الحوارية تتحدّر من التلفظ، وليس من الملفوظ

2- المقدمات الإضافية للنتائج التداولية غير المباشرة⁽²⁾

وقد اعتبر سبيرير وويلسون أن تأويل الملفوظات يستند إلى نوعين من العمليات

هما:

- النوع الأول: سني ولغوي

- النوع الثاني: استدلائي تداولي⁽³⁾

وبالنسبة لسبيرير وويلسون فالعمليات الاستدلالية المعتمدة في حالة المعاني الضمنية هي من طبيعة نفسانية منطقية، وتعتبر مكملية لعمليات التسنين وفك التسنين كما أنها عمليات عامة؛ إذ نطبقها في أنشطتنا اليومية العادية كما نطبقها في أنشطة أكثر تعقيداً مثل البحث العلمي أو إنتاج الأعمال الفنية. بالإضافة إلى أنها، أي العمليات الاستدلالية، ليست خاصة بلغة معينة بل هي عمليات كونية، وغير محددة ثقافياً بل يشترك فيها جميع الناس. وقد ذهب العالمان أبعد من ذلك حينما اعتبرا أننا نشترك في أبسطها، على الأقل، مع الثدييات العليا⁽⁴⁾.

تتميز هذه المقاربة بالاندماجها في مجالات أخرى - بالإضافة إلى مجال اللسانيات والمنطق مثل: علم النفس المعرفي و اللسانيات المعرفية والذكاء الاصطناعي... وغيرها من العلوم المعرفية التي يكون موضوعها حسب أندلر D-Andeler هو وصف القدرات الأساس للمعقل الإنساني وشرحها وتقييمها أي ما يتعلق باللغة (langage) والمعنونة (résonne) والإدراك (perception) والتنسيق الحركي (coordination) والخطيط (motrice) والخطيط (planification)⁽⁵⁾.

إن القدرة على إجراء محاورة عادية بلسان طبيعي للدليل على ذكاء غير عادي للكائن البشري، إذ يجاوز الأمر استعمال السنن إلى اعتماد عوامل معرفية تحكمها، إلى جانب القواعد اللسانية، القواعد التداولية التي أخذت تحتل مكانة مامة داخل مشهد التواصل الإنساني بمختلف أنساقه المتنوعة.

يتضح مما سبق أن مقارنة موضوع التواصل من وجهة نظر معرفية يسمح بتقديم تصور عام بإمكانه استيعاب أشكال التواصل المختلفة على مستوى الإنتاج والتأويل.

(1) المرجع نفسه ص: 82.

(2) Georges vignaux (1992): Les sciences cognitives. Une introduction. Edition la découverte. P: 5.

(16) Ibid P: 86.

(17) Ibid. P: 87

(18) آن رويول و جاك موشلر: التداولية اليوم علم جديد في التواصل: ص: 80

قد أمضى «ضيق» المتحدث لثوه ساعتين عمل علي «معالج الكلمة» «آء»
سأدريما أكتفي أفضل في المرة القادمة.

مثال (٢١):

يتأقن المتحدثان الانطباع السيء الذي يأخذ الزائرون بسبب الجو المروع في
يوم الفتح للجامعة.

(س) انهم لا يرون المكان في أفضل صورة!

(ص) حسنا، على الأقل أن التلج لا ينساقط.

مثال (٢٢):

كان لزاما على مدير عام المدراء إبلاغ أحد المدراء بأنه لم يُمنح الترقية التي
يرى أن يحصل عليها.

«أناك ذو قيمة بالغة حيث أنت. فإذا قدمنا لك الوظيفة ستفقد واحدا من أهم
مدراء التسويق القيمين عندنا».

وفي مثالي الأخير فإن المتكلم استناداً إلى مبدأ البوليانا (الافراط في التفاؤل)
جدد شيئا إيجابيا بشأن بيضة صفراء (لكن اضطرت لإيجاده أن أعود مائة عام
لوراء).

مثال (٢٣):

هذه نكتة شهيرة عن «بيضة راعي الأبرشية» نشرت لأول مرة في المجلة
لكافة Punch عام ١٨٩٥م كان راعي أبرشية نساب بتناول طعام الإفطار مع
أسقف الأسقف لراعي الأبرشية.

إني أخشى أن تكون لديك بيضة فاسدة يا مستر جونز.

آء لا، يا سيدي، أؤكد لك! أجزاء منها ممتازة (غير فاسدة).

المعنى في لغة الحشرات

١١٤

المعنى في لغة الحشرات

٢-٢-٦ مشكلات خاصة بمدخل Leech

هناك صدع في مدخل Leech إلى الكياسة كما هو مصوغ الآن والذي ناقشه
العديد من الباحثين (مثلا Dillon et al, 1985, Thomas 1986, Brown & Levinson 1987, Fraser 1990) وهنا يبدو أنه لا سبيل لحصر عدد المبادئ. ونظرياً يمكن
أن نقدم مبدأً جديداً للشرح كل ما يمكن إدراكه عند استخدام اللغة (وقد أشرت،
على سبيل المثال، أن هناك تطبيقاً محدوداً لمبدأ البوليانا أي الإنراط في التفاؤل)
وهذا يجعل النظرية غير مصقولة في أحسن الأحوال وغير زائفة في أسوأها.

وبرغم ذلك فقد أمضيت وقتاً لا بأس به وأنا أشرح وأضرب الأمثال لمدخل
Leech، ذلك لأنه مع كل ما يؤخذ عليه من مشكلات يجيز لنا (أفضل من أي من
المدخل التي ناقشتها هنا) أن نقوم بمقارنات عبر الثقافات (وأهم من ذلك) أن
نشرح الاختلافات فيما بين الثقافات في إدراك الكياسة واستخدام خطط الكياسة.
وربما يمكن التغلب على مأخذ مدخل Leech إذا اعتبرنا أن مبادئ Leech ليست
على غرار مبادئ grice فتتظر إلى تلك الخاصة بـ Leech على أنها سلسلة من
العوائق الاجتماعية والنفسية تؤثر على الاختيارات التي تؤخذ في إطار معايير
براجماتية. بعض من هذه القيود ينطبق عالمياً (بدرجات متفاوتة) (مبدأ الكياسة
نفسه)، وبعضها يكون خاصاً بثقافة معينة (تأبوا: محظور معين)، وما زال بعضها
(البوليانا أي الافراط في التفاؤل) خاصاً في بيئته. وإذا نظرنا إلى الأمر بهذه
الطريقة، يكون من المعقول أن نحصل على قائمة لا نهائية حيث تؤثر عناصر
مختلفة على السلوك اللغوي وترتب في ضوء أهميتها النسبية في الثقافات
المختلفة، أو في نماذج النشاط المختلفة.

٦-٤ الكياسة والتحكم في الذات

قدم Brown & Levinson (1978) نظرية فعالة خاصة بالكياسة (ونقحها في
١٩٨٧). وجوهر هذه النظرية هو مفهوم «الذات» Face كما اقترحه Goffman
(1967) ويبدو أن مصطلح «الذات» يعني «السمعة» أو «الاسم الطيب» قد استخدم

المعنى في لغة الحشرات

١١٥

الخاتمة

بعد هذه الجولة الصعبة والمتعبة في الآن نفسه، لا يبقى عليّ إلا أن استجمع أعم
الخلاصات التي انتهت إليها البحث في سطور معدودة وإن كان ذلك لا يفي عن قراءته لمن
يود الاطلاع على تفاصيل ما سيتم ذكره في هذه الخلاصة. ومن جملة هذه الخلاصات التي
انتهى إليها البحث اذكر:

- لم بعد هناك فرد أو مجتمع أو مؤسسة... يستطيع العيش والعمل في عزلة، لأن ذلك
مخالف لسنة الله في خلقه للإنسان وهي التعارف والتواصل، ولأجل ذلك فقد حياه
الله باللغة ليتيسر له تحقيق ذلك. ولذلك ندراسة موضوع التواصل وخاصة تقنيات
التواصل اللساني وكتاباته وأشكاله وطرق فهم الصريح منه والضمني... سيكون له
أثر فعال على الحياة الفردية والجماعية والمؤسسية لأن التواصل يُعد أداة مركزية
لإنتاج الأفكار والقيم، وأساساً لبناء المجتمع الخداني مجتمع المعرفة والتواصل.
وقد لاحظنا أن مؤسستا التعليمية بدأت تستوعب البعد الإنساني للتواصل اللساني
وخاصة الشفهي. وقد لاحظنا أن هذه المؤسسة تفتت على أهمية تدريب المعلمين
على العلاقات الإنسانية والتفاعل والعمل الجماعي وإدارة الاجتماعات وعلى
اكتساب تقنيات التواصل وخاصة الشفهي. لذلك فالتمرن على تقنيات التعبير والتواصل:
متى أراد أن يعبر ويتواصل شفهيًا. لذلك فالتمرن على تقنيات التعبير والتواصل:
تناول الكلمة ومهارة التكلم والإنصات الجيد والقراءة أو الكتابة التي تحترم علامات
الترقيم... كل ذلك سيجعل الطالب يكتسب معارف ومهارات تُعينه على اجتياز
البارات الجامعية والمهنية. أما انتقار الطالب لهذه التقنيات والمهارات فسبكون سببا
في صعوبة تواصله مع الآخر ومعداة للفشل والإخفاق.

- تعد المحاور القاعدة الأولى والأساسية للكلام بل يمكن القول إنها جماع التبادلات
الشفهية من الحديث اليومي العادي والبسيط إلى العلاقات العملية... وهذا ما يفسر
المكانة الكبيرة التي تحتلها داخل مجموع التفاعلات الشفهية. إنها حاضرة في صميم

تعريف كل نوع من تلك التبادلات الشفهية: فالحوار محاورة محددة الموضوع والهدف والرسالة والمكان والأطراف المشاركة و المناظرة محاورة ميزتها الحاجة بغرض لإقناع في موضوع معين، إذ يتعلق الأمر بآراء متضاربة حول موضوع معين يحارل كل طرف إقناع خصمه وتفنيد حججه... والاستجواب محاورة بين طرفين مسائل ويجب لا يستعان بالحقوق والواجبات نفسها إذ يكون السائل هو المسيطر والمحدد لحدى المواضيع المتبادلة وهذا ما يخلق لتوازننا في الأدوار التفاعلية... إن المحاورة (والتواصل الشفهي على العموم) متعددة الفترات، فهي تعتمد على أنماط سلوكية مختلفة من كلمات ونظرات وحركات... تربطها علاقات تكاملية. فهي جميعها ضرورية لأن كل قناة تمتلك مميزات خاصة تخدم التفاعل المطلوب في المحاورة.

إن التواصل اللفظي وغير اللفظي تربطهما علاقة تكامل واندماج، والحفاظ على هذا الاندماج هو الكفيل بتحقيق تواصل ناجح. فقد تكون العلاقة بين مضمون الرسالة والإيماءات المرافقة لها إما علاقة تأكيد مثل من يلحق بمواقفه اللفظية، إيماءة برأسه، علامة الموافقة أو من يرفض، بقوله (لا)، ويؤكد ذلك بحركة رافضة من رأسه ويده. وقد تكون هذه الإيماءات بديلاً عن الكلام مثل الإيماء بالموافقة، دون النطق بكلام، أو التصفيق، تعبيراً عن الاستحسان. وربما تكون هذه الإيماءات مخالفة لمضمون الرسالة اللفظية، مثل المريض النائم، الذي يُسأل عن حالته، فيجيب، لفظاً، أنه بحالة طيبة، وهو، في الوقت نفسه، ينطق بجملته بنصب شديد. وصور المخالفة، في التعامل اليومي، كثيرة. منها قول الرجل لزوجته، إنه معها، بينما هو ينظر إلى ناحية أخرى، ولا يقبل عليها، ولا تعكس لغته الجسدية ما يقول وكلما فشل المتكلم في خلق الاندماج المطلوب بين هذه العناصر كلما كان ذلك سبباً في صعوبة فهم الرسالة من قبل المخاطب أو انقطاع في التواصل، وكمثال على هذا الخلل في خلق الاندماج بين هذه العناصر أوردت في البحث مثالا بخصوص الأمازيغي الذي لا يقن الحديث بالدارجة المغربية والذي لا يحسن خلق ذلك الانسجام المطلوب بين هذه العناصر عندما يورد التواصل. فهو يتحدث الدارجة المغربية ذات الجسد العربي بحسبه

الأمازيغي وهذا لا يسعفه في التواصل الفعال. ولذلك فالمطلوب من هذا الأمازيغي أن يغير حركاته بمجرد ما يغير من لغته الأم ويعتد المتحاورون أثناء عملية أخذ الكلمة في نظام تبادل الأدوار على علامات من طبيعة غير شفهية أو من طبيعة تطورية. مادام أن المحاورة ممارسة اجتماعية، فإنها تخضع - شأنها في ذلك شأن كل الممارسات الاجتماعية الأخرى - لعدد من القواعد والمبادئ والضوابط... منها ما هو كوني ومنها ما هو متعارف عليه بين أفراد كل مجتمع - من أجل تحقيق الروابط الاجتماعية التي تخضع لتلق الحق والواجب... هذا البحث هو مجرد إسهام في موضوع المحاورة. وهو موضوع يصعب على الضبط لحداته البحث فيه، ولتعدد أنواع المحاورة (محاورة بين شخصين أو عدة أشخاص) وأشكالها وتجلياتها (محاورة وجهها لوجه وهنا يبرز دور الكلام والحركات والمسافة... أو محاورة هاتفية...) ومجالاتها (اليت والشارع والعمل...). وزيادة على ما تمت الإشارة إليه أقول: إن هناك أموراً أخرى مساهمة في إنجاح المحاورة أو إنشائها مثل: حالة التكلم المخاطب (الحالة الجسدية، والحالة النفسية، والحالة الاجتماعية، والحالة الصحية، والحالة الغذائية، والحالة المزاجية، والحالة العقلية التوجهات والقيم الأيديولوجية...)، وإتقان قواعد التنفس السليم والاسترخاء، وحنن الإنصات، وموائمة التواصل وطرق التغلب عليها... ومحددات نظام أدوار الكلام وإخفاقات هذا النظام، والفرق بين الدور الحقيقي وغير الحقيقي في تدخلات المشاركين في المحاورة... والقواعد المؤسسة لانساق المحاورة: وانسجامها وإمكانية صياغة نحو (Grammaire) للمحاورة... كل هذه الأمور - وغيرها كثيرة - تشكل مادة مشروع بحث مستقبلي سيعمل على إتمام ما تم تناوله في هذا البحث بحول الله.

يتم صياغة الافتراضات الخمس للوسيلة، ويهتم قليلاً فيما يقوله بمظهر علانيته مع
شخص الآخر
مثال (٢٥)

بصرف المتكلم أن قبلة زرعت عند المنصة في الحقل، يعتقد أن ابن أخيه
بني عند المنصة.

«نوبى» ابتعد عن المنصة، المنصة ليست آمنة، «نوبى» لأجل خاطر
يو «عمل ما أقوله لك، إنها ليست لعبة، هيا أيها الفتى، افعل ما تؤمر به مرة
في حياتك».

بأن أقرو المتكلم أن حجم الأفعال المخرجة ضئيل (مثلاً أنك تقوم بطلب
على من أحد تعرفه جيداً غير أن لا سلطان له عليك) فإن الطلب قد يعمل على
«سجل بسيط» وقد قدمت مثلاً على ذلك عن أمى التى قالت «اغلقى
بابك يا جين» ونفس الشيء حقيقى حين تدرك الأفعال المخرجة كمحط اهتمام
لصاحبه «أخذ شيكولاده».

ومواقف أخرى حيث لا تبذل محاولة لتخفيف «الآلم الناتج عن الأفعال
مخرجة، بغض النظر عن تصنيف الإملاء، تنوافر حين يكون الشخص أقوى
بكأنه وأرفع منزلة في حالات كهذه لا يستخدم المشارك الأقوى اللامباشرة
على الإطلاق.

مثال (٢٦):

التكلم على درجة عالية في مركز السجن البحرى، وهو يخاطب سجيناً ذا
بنة أقل: «عليك أن تقف انتباه في وسط غرنتك كل مرة يفتح فيها الباب، عليك
بطاعة كل الأوامر التى يواجهها إليك أى عضو في السجن الاحتياطى في كل
الأوقات، عليك ألا تشغل أى عضو في معاداة عرضية».

لكن أكثر الأمثلة اللافتة للنظر لمنطوقات «سجل بسيط» لا تنفع في نطاق

المعنى في لغة الحصار

الفتيات التى ذكرها Brown & Levinson^(١) وبعيداً عن الاستعانة بخطة مسجل
بسيط حيث يقدر المتكلم أن درجة الأفعال المخرجة ضئيلة (كما تنوع نظرية
الكياسة) ففى كل مثل من الأمثلة التالية لا يقوم المتكلم بفعل تصحيحي لأنه اختار
عمداً أن يكون مهيناً للمعادية.

مثال (٢٧):

يشير خيال بطل إلى الخيالة النسوة:
«أتنى ضدمن، إلهن خلطة وتعن الطريق، النساء لسن قويات بما فيه الكفاية
ولسن شدييدات بما فيه الكفاية».

مثال (٢٨):

يشير عضو برلمان في مجلس العموم إلى رئيسة الوزراء مارجريت ثاتشر:
«إنى أقول إنها صاحبة يمزوها التهذيب، كاذبة، مختالة، خادعة».

مثال (٢٩):

قاضى أسترالى في قضية عُرِضت بواسطة الحكومة البريطانية لمحاولة منع
نشر مذكرات Peter Wright عضو سابق في M15، وكان القاضى يشير إلى البيئة
التي قدمها سكرتير مجلس الوزراء البريطانى آنذاك سير روبرت ارمسترونج:
«شهادته زائفة بكل وقاحة وناطقة بكل هراء».

٦-٤-٣ اداء فعل مخرج مع التصحيح (كياسة إيجابية)

لفى نطاق نظرية Brown Levinson حين تتحدث إلى شخص فإنك تكيف
نفسك تجاه ذاته الإيجابية، رتستخدم الكياسة الإيجابية (والتي تبدو حسب رغبة

(١) على الرغم من أن هذه الأمثلة الثلاثة لا تلتزم بالنظر تفصح أنها انتهاكات عن القواعد المتوقعة، ولتى
تؤيد بدورها ماثلة Brown & Levinson

سبع مقبولة وقد سجل (191-291) Brown & Levinson 1987 1980
سبع مقبولة الإيجابية مع إعطاء الكثير من الأمثلة الموضحة من لغات
عائلة لاهوتية متحولة في كل موضع غير رسمي
مثال (٣٠)

نادي صاب في السنة الأولى طالبة في السنة الأولى (أولى لا يعرفها) في
التيه الكلية أثناء أسبوع الطلبة الجدد

أعني: أيتها الشفراء ماذا ندرس في الفرنسية وإيطالية؟ انضمت إلى النادي
ونفذت استخدام الشاب على الأقل ثلاث من خطط الكياسة الإيجابية الخاصة به
Brown & Levinson: استخدام معلومات الهوية (شقره)، التعبير عن اهتمام
بأشياء أسألها عما تدرسه، المطالبة بأرض مشتركة (انضم إلى النادي).

ولا عجب في أن عدداً من خطط الكياسة الإيجابية الخاصة به Brown & Levinson
مثال مبادئ الكياسة الخاصة به Leech: إبحث عن اتفاق، انحاشي عدم
إيمان، اكن متاثلاً، امنح تعاطفاً.

٤-١-٤-١ أداء فعل محرج مع التصحيح (كياسة سلبية)

توجه الكياسة السلبية تجاه الذات السلبية للسامع، التي تبدو حسب رغبة
سامع غير معانة، لكن ترك له الحرية في أن يفعل ما يختار تثبت الكياسة السلبية
سماحي استخدام معلومات الكياسة التقليدية، معلومات الاحترام، تخفيف
إبلاء... الخ، وقد سجل Brown & Levinson عشر خطط للكياسة السلبية
يسهل أيضاً إيجاد أمثلة في الإنجليزية في المواقع الرسمية، وتتضمن المذكورة
لوجرة التالية (مؤثوق بها جداً) سبع خطط للكياسة السلبية (نعمان إذا اعتبرت
تعبيراً كطاقة خاصة «امنح احتراماً»).

مثال (٣١):

ولما مقتطف من رسالة غير رسمية أرسلت إلى من جامعية من جامعة

أخبري وكانت تزور لانكسبر في مؤتمر وكنت قد ريثا لحد في يوم الجمعة، لكن
سيت أسوء احد يومك

عزيزتي جيتي توماس

الحد انتظمتك اليوم - فقد أردت أن أتقش معك

أعلم أنه بدلاً فقط لكن إن كان لديك ثم وقت السبت بعد الظهر يمكنك أن
تلتقي في لانكسبر على فنجان قهوة؟ وأكون شاكرة مع تحياتي

(الاسم محذوف)

يمكن أن تلتقي مثل للخطوة (١) (يكونه غير مباشر اصطلاحاً) ربما
مثل للخطوة (٢) (سباح)، إن كان لديك وقت مثل للخطوة (٤) (تخفيف
الاملاء)، أعلم أن إملاء فقط وإني لأسفة أنني انتظمتك (والحقيقة أنني أنا التي
انتظمتها) مثلاً للخطوة (٦) (السماح بالاعتماد على الحق وطلب العفو) خطه (٧)
هي وجهة نظر إقصاء واضحة في «لقد أردت...»، حيث تحول الزمن من المضارع
إلى الماضي، حيث إن الكتابة قد أقصت نفسها عن الفعل، وأخيراً، أكون شاكرة
مثل للخطوة (١٠) سجل كاستهداف دين.

وكثير من الإشارات التي تحظى بمجال قراءة واسع تستخدم الكياسة السلبية
وقد ظهر الأشعار التالي على الشاشة لأي واحد يعيق الحاسة الاللكترونية الخاصة
بجامعتنا خلال ديسمبر ١٩٩٤. حيث إنه يمكن لأي طالب في السنة الأولى
الجامعية أن يقرأ هذا الأشعار إلى نائب المستشار، فلا يمكن أن يكون فقط للنهاية،
وهكذا فإن الخطوة (٧) (تجريد شخصية المتكلم والسامع) كانت موضع تنفيذ.

مثال (٣٢):

امن الضروري أن نطلب من مرسل البريد الالكتروني، مثلاً خطابات
الرسائل المسلسلة أن يكفوا عن القيام بعمل ما، إنه أمر مزعج ضد القوانين ويدعو
إلى عمل حازم.

وليس كل البشر فقط، بل أيضا شخصوس الكرتون تستخدم الكياسة السلبية! حتى المثال الأخرى تستخدم البطة المتنوعة Daffy Duck الخطوة (أ) (وضع أفعال محرجة كمنافعة عامة) لكي تجعل القط Silvester أن يتخلى عن بعض من طعامه. مثال (٣٣): «الأصدقاء دائما يشاركون ويتقاسمون».

٤-١-٥ أداء فعل محرر مع استخدام كياسة غير مسجلة

وقد سجل Brown & Levinson خمس عشرة خطوة أخرى لأداء الكياسة غير المسجلة وهذه تتضمن «إعطاء تلميحات»، «استخدام استعارات»، «ليكن بليًا أو غامضًا». وهنا فقط ثلاثة أمثلة، المثال الأول يخص الخطوة (١) (الإلماح)، والثاني يخص الخطوة (٩) بما يتضمن الاستعارة اليابانية المستخدمة بكثرة، والمثل الأخير يخص الخطوة (١٥) (أن يكون غير نام، استخدام الحلف) وهي واحدة من أكثر ما يصادف من خطط الكياسة غير المسجلة:

مثال (٣٤):

طالب إلى آخر

«هذه ليست بيضة قشدية التي أراك تأكلها، أهي كذلك؟»

مثال (٣٥):

دخلت طالبة يابانية عاشت خارج العاصمة متحانًا للالتحاق بالجامعة في طوكيو. وقد أرسلت إحدى فريقاتها في الفصل إليها التلغراف الآلى لتبلغها بأنها لم تنجح فيما معناه بالعربية: «ندلت زهرة الكرز».

مثال (٣٦):

فيما يلي مقتطف من رواية حيث انهم Pinto (مواطن أمريكي) بالفنل-بريسور (س) انثروبولوجية والتي عملت معه في الماضي. وتؤمن بأنه برئ وتعتقد أن ضابط مكتب التحقيقات الفيدرالية غير اليهود لم يحققوا القضية كما ينبغي. وفي هذا المقتطف فهي تحاول أن تفتح الملازم أن يهتم بالقضية: إنها (محامية Pinto)

المعنى في لغة الحوار

لم تعرف الكثير... أخبرتنا أن محققين لدى مكتب الدفاع الفيدرالي العام يمكن أن يساعدوا لكن...

وقد جعلت البرفيسور (س) الجملة تشدلي قاصدة أن تدع الشك في نبرة صوتها ينهبها.

والبرفيسور (س) راغبة عن فقد ضابط بوليس أمام آخر فهي تحاول أن تتحاشى أداء «فعل محرر» وذلك بعدم إتمام جملتها، غير أنها مع ذلك تتوقع أن ينهم الملازم ما تعنيه. والملازم مع ذلك يجبرها على أن تشير على «وجهة مسجلة» وكأنه يريد أن تسترسل قائلة: «لكن لدى الانطباع أنها لم تعتقد أنهم على استعداد للمساعدة».

٦-١-٤ لا تؤدي الأفعال المحرجة

ويبدو أن الخطوة الأخيرة Brown & Levinson «لا تؤدي الأفعال المحرجة» تشرح نفسها. فهناك أوقات يكون فيها الفعل محررًا جدًا لدرجة أنك لا تقول.

ولا يناقش Brown & Levinson هذه الخطوة «ليس هناك الكثير عما نقوله عن قول لا شيء». لكن Tanka (1993) تناقش قول لا شيء (حيث تتبع Bonikowsk (1998) فنصطلح «انتقاء الاختيار». وهناك أوقات حين يقرر المتكلم ألا يقول شيئًا (يقر ألا يشكو أو يذمر مثلاً) لكنه يرغب في أن يصل إلى الأثر الذي وصل إليه بفعل الكلام إن نطق. «وقد اصططلحت Tanka على خطتين «خطوة انتقاء أصلية»، «خطوة انتقاء استراتيجية»:

خطوة انتقاء أصلية: لا يؤدي المتكلم فعل كلام ويقصد حقيقة أن يبقى الأمر سرًا. إنه لا يقصد أن يحرز التأثير الغائي.

وهناك موقف ثالث - حيث تتوقع بشدة أن شيئًا ما سيفال، إن عدم قول شيء في حد ذاته فعل محرر للغاية (مثلا الاخفاق في التعبير عن مواساة شخص فقد عزيزاً لديه)، المثل التالي مأخوذ من السير الذاتية للسير كينيت دوفر (رئيس

عمل السامع. نظريات الكياسة
 إلى الأكاديمية البريطانية ورئيس Corpus Christi (أو كسفورد) وهو يروي حادثة
 بغير فصل ضيقاً له.

مثال (٣٧)

كان استون باحثاً رئيسياً في Corpus Christi وكان عرضة لنوبات اكتئاب،
 وكان يصعب العمل معه بل وكان مصدراً من مصادر إحراج الكلية. وأثناء مقابلة
 بين الرئيس والعضو قال استون إلى «دوفر»:

«إنك تحاول أن تطردني من الكلية
 فعلق «دوفر» على ذلك قائلاً:

هنا طبعاً حقيقة إلى حد أني لم أقل شيئاً.
 وبعد عدة أيام انتحر «استون».

٢-٤-٦ نقد Brown & Levinson

ونظر لتأثير عمل Brown & Levinson وكثرة مناقشته فلا عجب أن يوجه
 إليه الكثير من النقد خاصة فيما يتعلق بنموذجيهما عن الكياسة.

فإن وصف الفعل المخرج بلمح إلى أن فعلاً مخرجاً يوجه إلى ذات المتكلم أو
 إلى السامع، في الحقيقة فإن كثيراً من الأفعال تعد تهديداً لذات المتكلم وذات
 السامع في وقت واحد. الاعتذار عن خطأ مثلاً يهدد ذات المتكلم بطريقة طبيعية
 لكنه يمكن أن يكون أيضاً مصدر ارتياك شديد للسامع.

ويذكر Brown & Levinson أن منظومتها واحداً يمكن أن يكيف لكل من
 الذات الإيجابية والسلبية في وقت واحد.

مثال (٣٨):

امرأة تخاطب رجلاً ملحاً مزعجاً، الفعل معنى معروفاً، تقول (اغرب عن
 دجهي) ويسدو أن نموذج Brown & Levinson يخمن أنه كلما زادت درجة

٢٠٤

المنى في لغة الحوار

الفصل السادس: نظريات الكياسة

الإحراج زادت درجة اللاباشرة. لكن مع ذلك تتوافر الأمثلة المضادة بالإضافة إلى
 الأمثلة المسجلة البسيطة (٢٧، ٢٨، ٢٩) تجد نماذجاً مختلفة من المباشرة فمثلاً في
 نطاق العلاقات طويلة الأمد وفي إطار المجموعات الفرعية المختلفة.

ويناقش Brown & Levinson أن بعضاً من أفعال الكلام هي أفعال مخرجة
 متأسلة (انظر Leech) الذي يذكر أن بعضاً من أفعال الكلام هي مهذبة متأسلة).

ومن هاتين الملاحظتين يمكن أن نستنتج أن بعض المنطوقات - وهذا صحيح من
 وجهة نظري - لا تفرض فعلاً مخرجاً على الإطلاق. ويناقش Dascal (1977:315)
 أن مجرد الكلام إلى شخص ما يحدث ما أمطرح عليه «حاجه تحاذية ملحة» (انظر
 أيضاً Nofsinger 1975: ببساطة بواسطة التحدث بتجاوز حدود اللياقة أو الكياسة مع
 شخص آخر، قول أي شيء على الإطلاق أو عدم قول شيء يكون فعلاً مخرجاً.

٥-٦ الكياسة من منظور كونها «عقداً تحادياً».

وحسب رأي Fraser (1990) فإن الناس يقيدون في التفاوض بما يسميه «عقداً
 تحادياً» Conversational contract الفهم الذي يجلبه الناس إلى تفاعل قواعد
 السلوك المكتسبة في نطاق ذلك التفاوض وتفاعل حقوقها وواجباتها في إطاره. وفي
 ظاهرة، اتخذ Fraser مدخلاً لغوياً اجتماعياً (جبرياً) إلى الكياسة إلى حد أبعد من
 Brown & Levinson أو Leech - أن الناس يستمعون بدرجة من الكياسة التي
 يتطلبها الحدث أو الموقف الذين يجدون أنفسهم في خضمه:

«... كونك مهذباً بشكل العمل في إطار ... شروط العقد التحادى.

ومع ذلك، يحرص Fraser (1990:232) على الإشارة إلى أن قواعد
 الكياسة: «... جذيرة بالدراسة في ضوء إدراك المشاركين و / أو تسليم بصحة
 عناصر مثل حالة كل متكلم ودوره وطبيعة الظروف.

وبعد نموذج Fraser للكياسة غاصباً بالمقارنة مع نماذج Leech & Brown &
 Levinson ويصعب الوصول إلى «كيف يعمل بالفعل»، أما تضمنه بعد «الحقوق
 والواجبات» فمقبول، وهو مدخل يناسب فكرة «نماذج النشاط» (انظر الفصل السابع).

٢٠٥

المنى في لغة الحوار

نظر (Spencer Oatey, 1992: 30-31) أن الطريقة التي صاغ Brown & Levinson (1987) / (1978) بها نظرياتهم للكيانية جعلتهم عرضة للنقد من بعض النقاد منهم متجاوز نقادياً مثلاً (كما ذكرت في فصل ٦-٣-٢-١) فإن استقلال "بقدر جداً" في المجتمع العربي، وهو ليس كذلك في الثقافات الشرقية. إن الحقبة على مشكلات التمييز الثقافي، تقترح Spencer Oatey مجموعة من الأبعاد يمكن للأبحاث عن الكياسة أن توجز في ضوء ثلاثة أبعاد: يختار الأفراد لغة عن كثرة الميزان وفقاً لقيمهم الثقافية والموقف الذي يعملون في إطاره (على وجه خاص داخل الباحثين المختلفة) فلهذه أمور شائعة: وهو أنهم يفترضون أن الذات لا تعد حرة مجموعة نقاط من كل الأبعاد المناسبة. ومع ذلك، يؤكد أنه في ظروف مختلفة يمكن تمييز الاختيارات المتنوعة، وأن عناصر مثل نمط فعل الكلام والاختلاف الثقافي Wierzbicka سوف تؤثر في تفصيل أية نقطة من نقاط البعد. وتكون معايير (Spencer Oatey 1992: 30) كالآتي:

- ١- الحاجة لمراعاة شعور الآخرين وظروفهم استقلال - إملاء.
- ٢- الحاجة للتقييم: استحسان - نقد، عناية - لا مبالاة - اهتمام.
- ٣- الحاجة إلى مواءمة متراصة: تضمن - إقصاء - مساواة - وضع في مرتبة أقل وضع في مرتبة أدنى.

٢٠٢- الخاتمة:

في نطاق البراجماتية يحرص معظم الناس على تعريف "الكياسة" كظاهرة لغوية / تواصلية، كما يحرصون على عدم مساواتها بأية نزعة نفسية من شأنها أن يكون المرء لطيفاً مع المتحاور (المشارك في المحادثة) ويعبر (green 1989: 147) عن ذلك جيداً:

(١) ربما أعدت للولادة استقلال الفتي أو الفتاة في الحياة في سن مبكرة (الترجمة).

١- يؤكد المتحدث من أجل تقديم اختيارات وإظهار الاحترام للشاعر المخاطب وقد يكون هذا لتقديم كاذباً في مظهره، أو تكون الاختيارات غير قابلة للتنفيذ.

وقد يكون الاحترام رياء. لكن الحقيقة أن مجهوداً يبذل لجعل الفعل فعالاً مهذباً، أي "دفع كياسة".

وخارج نطاق البراجماتية (الدولوية)، مع هذا، فإن المفهوم الخاص "الكياسة" يساء فهمه مراراً وتكراراً: ويدان البراجماتيون بأنهم ينظرون إلى المجتمع من خلال منظور وردي باعتبار أن كل فرد عطف ولطيف وودود إلى كل فرد آخر؛ إن مصطلح "الكياسة" نفسه، باستخدامه الواسع في التحاور اليومي، يساهم في إساءة الفهم ولهذا السبب - في وجهة نظري - لم ينقل خطأ (على الرغم من أنه - مثله مثل التعريف الخاص الذي يساء استخدامه "للتعاون" في الفصل الثالث - راسخ في إطار البراجماتية (الدولوية) إلى حد أننا نلتزم به دائماً). كل ما ذكر أن الناس يستخدمون خطأ معينة (بما يشمل الأكثر من خمسين خطأ التي وصفها Leech, Brown & Levinson وآخرون) لأسباب نفسية - وقد علمنا التجربة أن الخطط الخاصة عرضة لأن ننجح في ظروف خاصة، ومن ثم يمكن استخدامها.

وإنني أميل إلى المصطلحات التي لا تخضع للحلّل لوجهة نظر خاصة بالإملاء النفس من قبل المتكلم، بل بدلاً من ذلك تربط الاختيار البراجماتي بأهداف الخطاب.. وقد اقترح Pyle (1973) مدخلاً (مذكوراً في (Dascal 183: 161) يناقش أن الناس يستخدمون اللامباشرة حين تتضارب أهدافهم التوصلية: مثلاً تتضارب رغبتهم في تحاشي إيذاء مشاعر شخص آخر مع الالتزام بقول الحقيقة.. إن تكون غير مباشر هو أن تعالج تضارب النوايا والرغبات. إن الشكل العام للتضارب أن المتحدث يريد أن ينقل "كذبا" لسبب ما وأنه لا يريد أن يوصل "كذبا" لأسباب أخرى. فيكونه غير مباشر يستطيع أن ينقل "هذا الشيء" في معنى دون آخر.

انظر إلى الأمثلة الآتية:

الفصل السابع تركيب المعنى

١-٧

يُنشَرُ من في نطاق البراجماتية (التداولية) أن المنهجية المتبعة في مجال ما من مجالات علم اللغة تصلح للتطبيق في المجال الآخر. والمداخل الرسمية هي الأفضل دائماً. وما يعد مدخلاً جيداً للنحو يعد أيضاً مدخلاً جيداً للبراجماتية. لكن البراجماتية تختلف إلى حد ما عن النحو (في نطاقه أضع الأصوات (الفونولوجيا)، الصرف، التركيب، الدلالة... إلخ) في العديد من الطرق. تعمل البراجماتية كما رأينا في الفصل الرابع العديد من المبادئ والمبادئ الأساسية التي تختلف عن مبادئ المجالات الأخرى (التي تستحضر القواعد). إن البراجماتية - كما رأينا في الفصلين الخامس والسادس - تشط: بمعنى أن الناس لديهم أسباب للتحدث كما يفعلون لاختيار صيغة نحوية عن الأخرى، لتفضيل مادة معجمية عن الأخرى، لاستخدام اللامباشرة والكيفية. تعتمد البراجماتية على صيغ الدليل التي تختلف عن تلك التي يستخدمها النحو - البراجماتية فعالة (ديناميكية): بمعنى أن الطريقة التي يستخدم بها الناس اللغة ليست انعكاساً لمجموعة من التفسيرات الاجتماعية والبقية فحسب - فالناس يستخدمون اللغة من أجل إحداث نوع من أنواع التفسير. وليست البراجماتية عن المعنى بقدر ما هي كيفية إعمال هذا المعنى، عن المعنى الكامن المتحمل. مينة كيف يتداول الناس المعنى في الحوار.

من سوء الحظ أن نجد كتابات العديد من علماء اللغة الذين يعتقدون أنهم يتناولون البراجماتية (التداولية) تبني مناهجاً فيها القواعد هي التي تتحكم في وصف الظواهر البراجماتية (مثل أفعال الكلام) وصف الأفكار السائدة للسياق ودور العلاقات، ورؤية المعنى على أنه ملكية المتكلم المقترضة وليست المتداولة. وفي

في البراجماتية (التداولية) ...

بما سوف أثبت أنه أن الألوان للبراجماتية أن تتطور وتحلل وتفحص
النتائج والتأثيرات لا أن تكشف بأن يصل أحد إلى منهج وصفي لعلم آخر
ونظرة

بما أن حول البراجماتية (التداولية) الأول حل البراجماتية جزء من علم
الذي كيف تختلف البراجماتية عن علم اللغة الاجتماعي؟ والسؤال أن
الذي سوف أتاول كلا منهما على حدة.

كيف تدخل البراجماتية (التداولية) في نطاق علم اللغة؟

عد البراجماتية مستوى من مستويات وصف اللغة مثلها مثل الأصوات
وبوابة التركيب، الدلالة، وتحليل الخطاب. وكمثل المستويات الأخرى، فإن
البراجماتية متاهجة وافتراضاتها المقبولة ضمنيًا، ولها مراكز اهتمام خاصة
تكون أن تكون عرضة للتفسير على مر الزمن، سواء في سبيل التطور أو
الانحطاط. في الوقت الراهن لا تزال الكياسة تشغل حيزًا لا بأس به في المجالات
البراجماتية المبينة، وكما رأينا في هذا الكتاب فإن البراجماتية تعني
غير مرسومة في نطاق مجالات علم اللغة الأخرى كمثل التحديد المعرفي
الذي ينشأ من المقصد البراجماتي - أفعال الكلام، الإضمار، اللمباشرة
والتي من الشكلم والسامع

البراجماتية مستوى مستقل عن مستويات الوصف، غير أن هنا أيضًا مظاهرها
تتغير في مستويات الوصف اللغوي الأخرى. وقد يبدو ذلك محيرًا، لكن
سببه لا يختلف في ذلك الإطار عن مجالات علم اللغة الأخرى مثلها مثل
البراهماتية (الفونولوجية) فيما يتعلق بالصرف (مثل ظهور *em* أو *im*
أو *in* قبل الانفجارات الشفوية *Impossible, embedded* وقد يكون
الأمور شئ. بقوله عن تحليل الخطاب (انظر Local et al 1985) أو عن
التيه انظر Whichman 1991) ونفس الطريقة يكون لعالم البراجماتية شئ
الافتراضات المعمولة في إطار الأصوات (الفونيتيك)، التركيب، الدلالة

المرئي في لغة الحاسوب

والخطاب. وقد سجل 1994: 794 ...
في البراجماتية (التداولية) ...
مثل العمر، الجنس، الوضع الاجتماعي ...
رجل معين في مناسبة معينة في ...
اختياره عن عمد لا يتفق ...
التحوي، استاذ من قبل آخر سمعي ...
المعهد في قسمي عن المقود الذي ...
أقوم به نيابة عنه وقد لاحظ الأستاذ ...
وجيف ستدرس المقرر سويًا ...
هذا الاستخدام في وصف بدلًا من ...
تقبل المسافة الاجتماعية بين الزميل ...
٢٠٧ البراجماتية (التداولية) مقابل علم اللغة الاجتماعي

إذا كان واضحًا أن تدخل البراجماتية في نطاق علم اللغة كمنشور من
مستويات الوصف سعوي، فمن غير الواضح أن يحدث أبرز يتخلف عن علم اللغة
الاجتماعي، خاصة ما اصطلح عليه 1992: 794 ...
التحوي، وهناك عدة مجالات للتدخل ...
أساسًا بالعلاقات اللغوية الشبكية الخاصة ...
شيئًا (كمثل مجال المنشأ، الطبقة الاجتماعية، العرقية، الجنس، العمر ...
الطريقة التي يتحدث بها الشخص ...
بوصف العلاقات اللغوية الشبكية الخاصة ...
مثل الوضع النسبي، السور الاجتماعي ...
اللغوي الاجتماعي من أجل الوصول إلى هدف معين

علم اللغة الاجتماعي مستقر (جامد)، يقدم المقصود فونولوجية لغة مجتمع
خاص عن لحظة معينة البراجماتية (التداولية) ...
مناق يفعل متكلم من ذلك المجتمع بهذه الوسيلة ...
المرئي في لغة الحاسوب

الأم: ما هي البراجماتية الاجتماعية؟
 الأب: أو يسميها على وضعها الراهن البراجماتية «طفيلية» على علم اللغة الاجتماعي، آخذ بوصف علم اللغة الاجتماعي لمخزون الفرد كنقطة انطلاق علم الاجتماع يمحيطنا بما لدى الفرد من وسائل لغوية، البراجماتية لمحيطنا بماذا بفعل به. دعنا نرى كيف يتخذ ذلك عملياً.

جعل القنطبان السالبان حين كان أبي وأمي يزوران بيتي. وكان يوم ميلادي كنت قد انتقلت لنوي إلى هذا البيت. وتعلق المناقشة الأولى بمائدة للطعام اشترينها منعملة مكنوطة ومجددة والمناقشة الثانية تتعلق بنسج مزدان بالرسوم والصور بحر على الكتفاه (نسخة من النسج المزدان بالرسم تعود لعصر الوسيط في La Dame والتي صنعتها أمي بمناسبة يوم ميلادي) (الرمز يدل على مقاطعة الحديث):

مثال (١):

الأب: جين حيثنا فعلت ذلك.

الأم: كم عدد الطبقات Coats (والكلمة ذاتها تعني بالانجليزية المعاطف) بنت عليها باجين.

جين: كم عدد ماذا؟

الأم: طبقات Coats

جين: آه، عدد كثير.

الأب: وكم عدد الصلديات والجوارب القصيرة؟

الأم: آه، إنها لم تزعج نفسها بذلك.

الأب: إنها كسولة.

مثال (٢):

جين: ماذا يفترض أن يكون ذلك الذي في الركن؟

الأم: إني اعتقد أنه يعني أبي قررت أن يكون سنجاباً؟

٢١٤

المعنى في لغة الحوار

الأم: ما هي البراجماتية الاجتماعية؟ (التداولية)

جين: آه

الأم: أيا كان مصممها فيه جزء من /

الأب: يمكن أن تكون خضراء.

فعالم اللغة الاجتماعية حين يسمع (أو يقرأ) المثال الأول يمكنه أن يقول الكثير عن المتحدثين مثلاً: يمكن أن يقول إن الأب كان من الطبقة السائلة وعلى درجة متواضعة من التعليم (لاستخدامه الخاطئ لفعل في تصريفه الثالث done بدلاً من ماضيه did والغائه قويم الهاء من how (ow)). يمكنه أن يقول أيضاً إن الأب كان طعماً في السن (استخدام المادة المعجمية القديمة لكلمة معطف waistcoat وخاصة أنه استخدم النطق القديم جداً / weskit / وأنه قد أتى من غرب البلاد (استخدام الصيغة المحلية she'm بدلاً من she is).

أما البراجماتي فيلاحظ استخدام الخطاب الحميم وصيغ الاسناد (جين، حيثنا جين) وأن الأب في القنطبان يستخدم الخطط اللغوية لتعريف المحادثة جادة وبقلها إلى نكتة، أولاً بواسطة استخدام التلاعب وليس في الكلمة Cost (التي تعني معطفا وتعني طبقة) وثانياً بواسطة اقتراح أن السنجاب المشوه الذي خاطته زوجته يمكن أن يكون خضراء.

٢-٢-١ تداخل البراجماتية (التداولية) وعلم اللغة الاجتماعي:

هناك عدة مجالات يبرز فيها تداخل البراجماتية (التداولية) وعلم اللغة الاجتماعي. وليس الأمر مختلفاً عن تداخل علم الأصوات (الفونولوجيا) وعلم اللغة الاجتماعي: فقد ركز علماء اللغة الاجتماعيون أمثال Maltroy (12966)، Labov (1972, 1974) & Trudgill (1980) في دراساتهم حديثاً على النظام الصوتي الخاص بالمجتمع قيد الدراسة. وقد أخذ Knowls (1978) على عاتقه دراسة طبيعة المتغيرات الصوتية (الفونولوجية)، بل اهتموا بالتوصل إلى وصف شامل قدر الإمكان لتنوعات اللغة، وذلك للهدف ذاته وللوصول إلى فكرة أن هذا الوصف يمكنهم من شرح نظرية

والخاصة بالتغيرات الاجتماعية والسياسية. ففي نطاق علم اللغة الاجتماعي فإن الإطار المتكامل والمتطور لوصف السياق هو ذلك الذي وضعه Hymes (1962) في مقاله "أنثوغرافيا الكلام" مع كلامه الذي يقوى الذاكرة فإنه يقدم قائمة شاملة لوصف ما اصطلح عليه «بأحداث الكلام»، وهي تلخص كالآتي:

موضوع: يمكن أن يكون طبيعياً (كتمل حجرة الدراسة) أو مجرداً (مثل اجتماع مجلس، حفل تخرج).

الشاركون: المتكلم، السامع، الجمهور... إلخ.

النهايات: لبعض أحداث الكلام نتائج تقليدية (تشخيص، حكم) يمكن أن تشمل أيضاً أهداف الأفراد.

تتابعات الحدث: صيغة الرسالة، محتوى الرسالة.

المفتاح: نغمة، طريقة أو روح الفعل (كتمل جاد أو تهكمي).

الوسائل: القناة (الرسالة، هل اللغة منطوقة، مكتوبة، إلخ).

صنع الكلام (أي اللهجات، النغمات أو تنوعاً آخر يستخدم المتكلم).

القواعد: قواعد التفسير.

قواعد التماور.

النوع: تصنيفات كتمل الشكوة، المحاضرة، الإعلان.

وغالباً ما يستخدم إطار العمل هذا بواسطة البراجماتيين لوصف السياق، لكنه ليس الأكثر ملائمة، وكان Hymes يهتم أساساً بوصف الأحداث الطقسية الرسمية كتمل حفلات الزواج، الجنائزات، مراسم الترحيب (انظر Hymes (1962) أو لوجهة نظر بسيطة وواضحة انظر (1982) Saville Troike) وليس الحال بالضرورة أن الطبيب، لوبيخ بواسطة مدير المدرسة) قد عولجت جيداً في هذا الإطار وأن الأحداث العرضية لم تعالج جيداً.

المعنى في لغة الحسور

المعنى الأول: ساهم البراجماتية (التداولية) في لغة الاجتماعي في حين أن عالم الأصوات (الفونولوجية) أخذ على عاتقه هذا وصف لانه يساعده على فهم النظرية الصوتية (الفونولوجية).

ويلاحظ علماء اللغة الاجتماعيون على عاتقهم اليوم وصف تنوع دقيق للغة وتجتمع نظراً مثلاً (1993) Sebba. لسبب ما، فإن القليل قد أدلى بدلوه في مجال خطاب البراجماتية الخاصة بمجتمع معين (رغم أن (1983) Scollon & Scollon يقدمون الأبحاث في كندا مناهضة اعتبارات الذات، في هذه المناسبات (القليلة) حين يناقش علماء اللغة الاجتماعيون صيغ

وصف شامل. ويفعل عالم البراجماتية ذلك للمساهمة في النظرية (Ochs 1976) حول عدم الالتزام بالمبادئ الأساسية التصادفية عند (Milroy) وشبه بذلك، هناك أبعاد لغوية اجتماعية وبراجماتية (1) بالنسبة لتحويل طبيعة حدث الكلام الذي يشارك فيه المتحدثون، عمر أو الحالة الاجتماعية الذين تؤثر على اختيار الشفرة (انظر مثلاً 1990: 506-9 Milroy & Milroy) إذا أو نقصان المسافة الاجتماعية أو تقرية القواعد المشاركة (انظر مثلاً Scotton 1990, 1983, 1988).

باختصار، فإنه على قدر ما هو معقول أن نقول إن علم اللغة الاجتماعي هو أنها نفسها يكون من المعقول أن نقول إن الأصوات (الفونيتيكية) وعلم اللغة في هذا الشأن نفسه.

في النشاط مقابل أحداث الكلام.

في كل من علم اللغة الاجتماعي والبراجماتية (التداولية) بتأثير السياق على علم اللغة الاجتماعي يهتم بالعلاقات اللغوية المتبادلة بصورة نظامية

المعنى في لغة الحسور

أولاً: ماهي...
تتعلق بمعية. وما يهم براسماتها هو الطريقة التي يعمل بها الناس حول
التيود. ويرى (Coulthard 1989) مثلاً كيف كان محامي الادعاء قادراً
من أن يبين أنه كان على المدعي عليه إدانات سابقة وذلك بالإشارة إلى
الخوف التي فيها جرح المدعي عليه قدمه (فقد كُسر أثناء عملية سرقة)؛
يرتل منع من تسمية أحد المعارضين «بالكاذب» وقد خرج بعبارة «مذنب
بصراح غير مضبوط».

درجة الالتزام بمبادئ grice أو التوقف عن العمل بها، تتفاوت طريقة الالتزام
بالمبادئ من ثقافة إلى أخرى ومن نموذج نشاط إلى آخر. ففي بعض نماذج النشاط
مثل في البرلمان، أو في المقابلات الإعلامية مع السياسيين أو في المحاكم، هناك
وقع ضئيل أن ما قيل (أو ما ألمح إليه) هو الحقيقة كلها؛ وفي نماذج نشاط أخرى
(كمثل الاعتراف) يزيد التوقع بأن المتحدث سوف يقول الحقيقة كلها دون
مراوغة أو سوارية (انظر فصل ٣) بعض الاستنتاجات يمكن أن تؤخذ فقط فيما
يتعلق بنموذج النشاط مثلاً قال ممثل وهو يتحدث عن مسرحيات غير ناجحة كان
قد مثلها قبل أن يصير مشهوراً «الأصدقاء يأتون من وراء الكواليس ويتحدثون
من الطقس» فإن عدم ملاءمة تعليقات الأصدقاء بحكم عليها فيما يتعلق بنموذج
النشاط حيث كان يتعين عليهم نهشته على عرض الجديد.

درجة الالتزام بالمبادئ الخاصة بالعلاقات بين الأشخاص أو التوقف عن العمل
بها. كما هو الحال مع مبادئ grice يتفاوت التوقع بطريقة الالتزام بالمبادئ الخاصة
بالعلاقات بين الأشخاص (انظر فصل ٦) من ثقافة إلى أخرى ومن نموذج نشاط
إلى آخر، هكذا (كما رأينا) فإن مبدأ التواضع له قيمة بالغة في اليابان عنها في
بريطانيا، لكن في نطق بريطانيا تكون له قيمة بالغة في بعض نماذج النشاط عنه
في آخر: مثلاً، في احتفال منح الجوائز، يتوقع من الشخص الذي يتسلم جائزة
(مثل مثلاً) أن يخفض إلى الحد الأدنى انجازاته وأن يعطي الفضل للمخرج
والممثلين الزملاء وهكذا، أما في مقابلة لتعمل وظيفة فعلى العكس حيث
يحاول المتقدم أن يبرز أهمية قصوى إلى إنجازاته بينما يجاهد ألا يبدو متعاليًا.

٢٢١
المعنى في لغة الحوار

٥ - أخذ الدور وضبط الموضوع.
أخذ الدور وضبط الموضوع.

٦ - معالجة المعايير الاجتماعية.
إلى أية درجة يستطيع الفرد أن يستغل مواهبه في قواعد أخذ الأدوار لأجل
التحكم في الحوار، وضع جدول أعمال المنع...؟

إلى أية درجة يستطيع المتحاور (المشارك في المحادثة) أن يستخدم اللغة لأجل
زيادة أو تقليل المسافة الاجتماعية (مثلاً باستخدام مصطلحات الخطاب الحميم أو
الرسمي)، النفوذ، الحقوق والواجبات وكم الإملاء؟ إلى أي مدى (مثلاً بواسطة
الاستخدام الاستراتيجي للأنواع اللغوية المختلفة يمكن أن يزيد الفرد أو يقلل رسمية
الموقف (انظر فصل ٥)؟

المثلان التاليان مأخوذان من حدث الكلام نفسه - إشراف على الدكتوراه،
تحدث (س) باحث أكاديمي، متحدث (ص) طالبة بحث، وهما صديقان وقد تعرفا
منذ بضع سنين. وقد وقع الحوار في مكتب (س) بفارق عدة دقائق بين المشائين.
ويستخدم القوسان () للدلالة على تداخل الكلام، وما تحت خط يشير إلى دس
كلمات في النص بواسطة المتحاور الآخر:
مثال (٢) :

(س) هذا صحيح، لكن علاوة على ذلك هناك اختلاف بين ذلك وبين نوع من
هذه أم النهائي الاجتماعي أم أو الموضوعي أم في المواجهة أم. أصبح ذلك؟
والآن هل هناك تقسيم آخر... إني أعني أن ذلك هو السؤال هل هناك تقسيم آخر،
كما لو كان مشاركة هدف تكتيكي ومشاركة هدف طويلة الأمد وهل مشاركة الهدف
التكتيكي ثنائية لا تسمون «ملاحظة أعراف لعبة اللغة» أم لا؟ لأنه لا يبدو لي حين
كنت أقرأ ذلك أنني أستطيع أن أرى الفارق الذي تفسرين إليه بين التعاون اللغوي
ومشاركة الهدف، لكنني نعتجت أليس ذلك تقسيم فرعي آخر في نطاق مشاركة
الهدف بين التكتيكي والتخطيطي.

٢٢١
المعنى في لغة الحوار

ص (حسن جيد) (تداخل)

ص (تداخل) وأن "التكبيكي" قد يكون متسجما مع "ملاحظة أحوال لعبة
... ولكن لا حقا.

ص (حسن أوم ما أردت أن أصل إليه هنا هو لماذا أن أناسا أذكيا يرفضون
... وأهم (تداخل) (س) بالتأكيد) يبدو لي أن سبب ما فعلوه هذا يرجع
... الإنسان أساسا كحيوان متعاون (هذا صحيح تداخل) (س) (الآن ...

ص (أ)

ص (أ) إنه قد رجع أليس كذلك؟ من كولومبيا؟

ص (أ) وقد قطعت أحد .. إنك تعرف كم أقمل بعصية حين أكون عصية
... الشيء الفطيع الذي ينظر وفكرت في أن هناك عنكبوتا في نسج
... وزعت ويبدو أنه كان يغلبه في صدره لعامين مضيا.

ص (أ) ماذا كان؟

ص (أ) لا أعرف .. بعض من نيه وبالطبع (تداخل).

ص (أ) (تداخل) تباتنا نتحدث

ص (أ) حقا؟

ص (أ) في الأسبوع الماضي تخلصنا من كل نباتاتنا.

ص (أ) من أين كانت؟

ص (أ) هنا؟

ص (أ) حقا؟

ص (أ) إنها قد سرقت من هنا ومن المعهد وتسم الأدب.

ص (أ) كم هذا غريب. وطائر حطمها فوق رأس. وعلاوة على ذلك (تداخل).

ص (أ) نعم هذا غريب. وطائر حطمها فوق رأس. وعلاوة على ذلك (تداخل).

ص (أ) (تداخل) اعتقدت أن هذا قال سعيد؟

ص (أ) نعم، ما كنت لتفعل لو حدث لك هذا. وقد اعتقدت أن كل ما تبقى هو
... الذي يسقط وسعادتي كانت. حسنا سارت المحاضرة جيدا أوم وكان هناك
... كذا تشارلز أو تشارلز كذا.

ص (أ) تشارلز ... لا إني لا أعرفه.

ص (أ) لقد قال أن لديه صدقة في فنلندا ويسلو أنها سمعت تلك المحاضرة التي
... هناك، إنه نعد رسالة دكتوراه (نفوحت بصفة بذية) عن هذا الموضوع

ص (أ) أهي كذلك؟

ص (أ) نعم، عن الاختناق البراجماتي.

ص (أ) نعم، أعني ... إنها ظاهرة.

ص (أ) على أية حال

ص (أ) على أية حال، كانت على خير ما يرام؟

والتفطة التي تهمني والتي أريد أن أبرزها هنا أن الوصف اللغوي الاجتماعي
... الخاص به mes "شيء يتعلق بالسباق لا يشرح الفروق بين المثليين. ويشر أمر
... المكان (مكتب الشرق) المتحاورين الخ ثانيا، وبين مدخل "نموذج النشاط" أن ما هو
... مختلف هو استخدام المتحاورين للغة. فمن ناحية وسائلهم اللغوية الاجتماعية رسم
... كل متحدث سلسلة من الخطط البراجماتية لتفسير طبيعة النشاط الذي تنضمته كل
... خطه. وعند كل مستوى لغوي، نلاحظ اختيارات متممة التي (في مثال ١١٤) لها
... تأثير تقليل المسافة الاجتماعية بين (س)، (ص) مع التأكيد على الأرض المشتركة
... والقيم المشتركة.

وعلى الرغم من أن كلا من المتحدثين يستطيع نطق /h/ وكلاهما يفعل ذلك
... طيلة الوقت في مثال (٣) harmony, here, home فقد أسقط كلاهما h واستخدما
... الصيغ المختصرة في مثال (٤) c's back is a double looking thing وعند مستوى

المناسي لغة الحسار

يسوى أو ستة النحوي في مثال (٣) أكثر رسمية الاستخدام عند Brown ولا
مقارنة مع غير الرسمية wisdom's 're في مثال (٤) وأكثر سعيًا (قارت
بجاءت التي تظهر في الإسهام الأول (ص) في مثال (٣) مع التناقض
حيث يظهر في الإسهام الأول (ص) في مثال (٤) المضردات في مثال (٣)
سنة وثنية، مثال (٤) به قراط في المصطلحات غير الرسمية العامة وتلك
خاصة بالمحرمات وللحظوظات (حطم) Shat. تخلص من Knocked off دسوى
Bew سروال drawers خدع nicked مثال (٣) فيه عدد من الحوارات المهذبة لأجل
بعد الاحراج انعمت . يبدو لي تعليق ما وراء الراجعية (إني أعني أنها
مادة) والتي هي على قبض التناقض المباشر الذي يظهر في مثال (٤) لما فعلت لو أن
ث حدث لك you wouldn't be if it had happened to you . أخذ الأدوار
سطة على الموضوع في المشتغلين مختلفان: فنى مثال (٣) بسطر (س) على
بها (في مثال (٤) فإن الأدوار توزع وكلا المتحاورين له موضوعه الخاص (تريد
س أن تحدث عن المحاضرة التي أعطتها لثرتها في جامعة استون، ويريد (س) أن
حدث عن السرقة) وكلاهما استمر في الحديث عن موضوعه، غير أن موضوع
(س) غلب في نهاية الأمر فأخذ يتحدثان عنه.

وباختصار، ما رأينا في مثالي ٣، ٤ أن اللغة ليست انعكاسًا للسياق المادي
الاجتماعي، أو لعلاقة الدور بين المتحدثين، لكنها لغة استعملت من أجل إقرار
سمة العلاقة بين (س)، (ص) ومن ثم تفسيرها وطبيعة «نموذج النشاط» الذي
شاركنا فيه.

وفي هذا الفصل حاولت أن أبين أن السياق لا يعتبر قط كاسر «معطى» وعلى
الحوار إن المتحاورين، باستخدامهم اللغة، سامعون أيضا في عمل أو تغيير
ساقهم. وفي الفصل الآتي سأتناول نقطة مشابهة: وهي أن المعنى ليس شيئا يتوافر
سورة مستقلة عن المتحاورين فالمعنى الراجعي هو شيء يشأ بين متكلم وسماع.

٥-٧ تركيب المعنى:

٥-٧-١ ازدواج المعنى الراجعي pragmatic ambivalence

بعد مفهوم «المعنى المزوج» عامًا في الأخذ بوجهة نظر الراجعية (التداولية)
كمعنى في الحوار حيث يلعب كل من المتكلم والسماع دوره. وقد وصف هذه
الظاهرة (1977) Leech (1978, 1987, Brown & Levinson) وقد لوحظ أن القصد
المتعمد من وراء منطوق كمثل: هل هذا هو الفيلسوف؟ قد يكون غامضًا عن قصد -
فهو إما يكون سؤالًا مباشرًا أو طلبًا للسمع لكي يجيب على التليفون؟ وحيث تكون
الحقوق النسبية والتزامات المتحاورين أو دور العلاقات بينهم غير واضح (كما هي
المادة)، ينحصر اهتمام كل من المتحاورين في أن القصد من وراء المنطوق قابل
للتفاوض. باستخدام منطوق ذي معنيين بدلًا من عمل طلب مباشر، يقلل المتحدث
خطورة مواجهة أو تلقي رفض محرج طالما أن السماع حر إما في الاستجابة للسؤال
المباشر بقوله: نعم، إنه كذلك أو، بدلًا من ذلك في تفسير المنطوق كطلب فيستجيب
له. ويصف Leech (1977: 99) ازدواج المعنى كما يلي: «... إن بلاغة أفعال الكلام
تشجع غالبًا ازدواج المعنى: هل تحب أن تأتي وتجلس؟ «واعتمادًا على الموقف يكون
دعوة، طلبًا أو توبيخًا. أو الأكثر أهمية، أن يكون توازن متعمد بين الثلاثة، غالبًا
لمصلحة المتكلم، ولمصلحة الكياسة، أن يسمح بفناء القصد الدقيق من وراء أفعال
الكلام غير واضح.

ويحدث ازدواج المعنى حين لا يوضح المتكلم أية سلسلة من المعاني الإنشائية
الترابطة هي المقصودة، كما في المثالين الآتيين:

مثال (٥)،

(س): كلب الجيران في حديقتنا.

(ص): لا بد وأنه قد تركت البوابة مفتوحة.

ربون مطعم إلى النادل.

لقد أمرنا ببعض البيرة.

في المثال (٩٥): لا بد وأني قد تركت البوابة مفتوحة، قد يقع في أي مكان على طول المعنى من إقرار واقع، قبول زائد، اعتذار وشرايح معنى منطوق الربون في مثال ربون في مثال (٩٦) في سلسلة متصلة من معاني التذكير - الشكوى، وعلى السامع أن يقرر كيف يفسر المقصد وكيف يستجيب، وعلى الرغم من ازدواج المعنى (الذي ناقشت في الفصل ٥-٤-٥) يختلف عن تلك الصيغ الأخرى للإشارة في كون قصد التكلم الإنشائي غير واضح (أهو دعوة أم أمر أم رسالة تذكير أم شكوى؟) بينما يكون الهدف الإنشائي واضحاً تماماً (وفي مثال Leech أن يجعل النادل يحضر بعضاً من البيرة).

٢-٥-٩ الطبيعة التعاونية لأفعال الكلام:

في الفصل الأول، ذكرت أن الأفعال الأدائية (مراعاة، توصية، بيراث) هي تعاونية بطبيعتها (تعاون السامع ضروري من أجل نجاح فعل الكلام). في الحقيقة، نجد أن أفعال الكلام تعاونية إلى حد ما، استثناءات لهذا التعميم هي الأفعال الأدائية مثل: الحكم عليك (لا يهم أن يعبر المدعي عليه عن موافقته مع القاضي أو عدم الموافقة فالمجلس ما زالت مفروضة)، وربما تكون الأفعال الأدائية مثل: «إني أمرك» منطوقة في موقف من هو أعلى رتبة في خلفيات كممثل العسكرية - أقول: «ربما» لأنه من غير لطبيعي أن تنجح الفشة الأخيرة من الأفعال الأدائية بلا تفسير، بصرف النظر عن استجابة السامع. مثلاً، كُتب تقرير في إنجلترا عن قضية قانونية بسيطة وهي نخص امرأة ضاقت ذرعاً لفترة طويلة بابن جارتها الذي يصوب كمرته دائماً إلى حديقته، انطلاقاً من حيرتها للتلطف الذي أصاب زرعها حين كان الولد يستعيد الكرة، فقد أخذت الكرة ورفضت أن تعيدها له. وقد استدعى الجيران الشرطة التي قبضت على المرأة وحبسوها! وبسؤال رجال الشرطة لماذا يأخذون هذا الفعل العنيف تجاه موضوع ناله كهذا ادعوا أنهم اضطروا للقبض على المرأة لأنها رفضت أن تقبل تحذيراً رسمياً،

ما يهم هنا أنه لا يكفي أن يمدن صابغة الشرطة عن صيغة مفروضة قانوناً؛ لأن التحذير من العمل لا بد وأن يمدن الطرف الآخر.

ولتسهي جانباً السلسلة المحدودة للظروف الخاصة (مرتبطة غالباً بالأحداث الشرعية أو الدينية)، فإنه الحال ذاته أن على السامع مساهمة لعمل في المجال قبل الكلام (أو غير ذلك). انظر إلى هذين المثالين

مثال (٩٧)

مقتطف من Archers لمح «سيف» ني إصلاح المزحة (والتي لم تكن من صميم عمله):

سيف: اعتقد أن هذا قد أصلحها.

ديبي: إقا توقفت، سأشتري رعاء جديداً.

سيف: لك ذلك!

مثال (٩٨)

يستجوب القائد «دا الجيش» والمفتشة «كيت» من سكونلانديارد عملية ضحية شروع في قتل:

قال «دا الجيش» الموت العنيف يدمر الخصوصية. إني أخشى هل هي عمومناً أقامت الدنيا وأقعدتها؟

وكأنها لم تسمعه قالت «السيدة كاولي»: هل تعرف ماذا أحب الآن؟ ما أريده حقاً هو فتجان من القهوة القوية بدون لبن ليست هناك فرصة لأي، إني افترض؟ إنها كانت «كيت» هي التي تنظر إليها و«كيت» هي التي أجابت «هناك برطمان قهوة في المطبخ وعلمة لبن غير مفتوحة في الثلاجة»، وبحدة قالت: إني افترض أننا يجب أن نحصل على السماح من البنك، لكنني أشك إن كان أحد سيخترض.

وحين لم تعمل «كيت» حركة مباشرة تجاه المطبخ حملقت فيها «فيلماً» كما لو كانت تحدد نسبة الإزعاج الممكنة لكاتبة آلة كاتبة جديدة، ثم بهزة كتف استهجاناً واضطراب أصابع قررت الحذر.

الأفضل لاء إني التوضيح

في مثال (٧) فإن عرض «نصي» «استمع» فقط إذا قيل «شيف» رشيء بذلك
في مثال (٨) فإن طلب «السيدة كاولي» يخلق حين تختار «جيت» الالفهها. ولقد
حدث مرة متحدثاً من Relate «ختمت إرشاد الزواج» يلاحظ بعد كل مشاجرة بين
زوج والزوجة، فإن أحد الطرفين يعمل جهداً تجريبياً لإصلاح الأمور بقوله: «سوف
عمل فتجان شاي» ولفظاً لمحدث Relate «إنهم لا يقومون بعرض مباشر خوفاً من
رفض بازدياد، لكنه بصير عرضاً أن اعتبره الطرف الآخر كذلك».

٣-٥ قابلية القصد للتفاوض

٥-٣ قابلية القصد للتفاوض،

هناك سبب آخر للذهاب بعيداً عن منظور أن القصد الإنشائي يتراعى من لم
يكلم ونجاه النظرية البراجماتية حيث يعتبر السامع كأنه يقوم على الأقل بدور في
إعطاء المعنى البراجماتي إلى كلمات التكلم. وسأبدأ بتصوير بسيط لما أعنيه. في
ثالين التاليين ينطق التكلم بالكلمات شاي أو قهوة؟ وفي كل من الحالتين يضع
سؤال البسيط نفسه، لكن دعنا نرى ما يساهم به السامع للمعنى.

ثال (٩)،

مثال (۹)،

في إقطار في فندق أثناء عقد مؤتمر للعاملين به كانت أواني الشاي والقهوة موضوعة على مائدة إلى جوار دافيد.

دافيد: شاي أو قهوة؟

جني (المؤلفة) قهوة، من فضلك

مثال (١٠): نقس الوضع كما في المثال السابق:

دافيد: شای او نهوة؟

فرانيس! نعم، من فضلك.

داقيد: قهوة؟

فرانسیس: اشکرک.

في مثال (٩) اخبرنا أن أسوأ المنطوق كسعر غرض (إمدادي) باههما اختار لأشرب.
في مثال (١٠) اختار المخاطب أن يفسر للمنطوق كسؤال عما إذا كان يريد مشروباً باهاً
حال. والنقطة التي أود إبرازها هنا أن منطوق «أفيدة» الأول يحتمل أن يكون إما
عرضاً أو سؤالاً. وقد أصبح عرضاً حين جعله المتحاور الآخر كذلك. والمثال التالي
يبرز النقطة نفسها بطريقة طبيعية. كانت جريدة «الشمس» تحتفل في نوفمبر ١٩٩٠
بالعام الواحد والعشرين لصدورها وسألت العديد من الزعماء السياسيين أن يقوموا
بالتعليق. رجباً إلى مساعدة أنابل كينوك في هذه المناسبة.

مثال (۷۷):

إنها بالتأكيد في منزلة خاصة بها.

وقد تركها الزعيم العمالي للمقارن ليساهم ببعض من المعنى ويقرر ما إذا كانت «المنزلة» التي نحن بصدد حلها رهيبة أو متدنية.

مثال (۱۲)۔

جرت المحادثة التالية على عشى في الجبال، وفي هذه المناسبات (للاحتفاظ بالوزن المناسب والحفاظ على الأمان) فإن الناس يحملون طعامهم الخاص بهم ولا يشاركون فيه أحد.

(مر): هل تربك بسكويته؟

(ص) حستاء إن لدى موزة.

فإن (ص) يشكل استجابة لسلسلة من المعاني المحتملة : نعم / لا، عرض أن يبايض أو أعرض أن يشارك إنه على (س) أن يحدد أيًا من المعاني في مثلي الأخير في هذا الفصل، فإن الرجال قد أساءوا الفهم «عندما ونسبوا إلى منطوقات النساء تفسيرات موضوعية ممكنة، لكنها غير مقصودة. والقتطعات مأخوذة عن معالجة المذيع لرواية جيروم ك. جيروم المشهورة «ثلاثة رجال على متن قارب». فإن صيغة المذيع اختلفت في بعض أجزاء في طريقة المذيع الخاصة به عن الأصل. والمقتطف

في استمرته عن في لب الموضوع. كان المتحدثون في عطلة على متن قارب في نهر
بمايو وكانتوا يكتشفون المياه الخلفية للنهر (لم أؤكد أيًا من الرجال كان هو
حدث). المتحدثات تعشن في مشكلات قريبة من هذه المواقع، ولدهشة الذين
يقرون القارب. اعترفت النسوة أن هذه المياه ملكيتهن، وهي لم تكن ولن تكون
ملكية خاصة.

مثال (١٢):

امرأة (١): معذرة، إلى أين تعتقدون أنكم ذاهبون؟

رجل (١): إننا نعتقد أننا ذاهبون إلى Wargrave لرؤية النصب التذكاري
لشهور Sara Hill، الذي ...

امرأة (٢): ها هنا، أيمكنك أن تقرأ ما بقوله الإشعار؟

رجل (١): بالتأكيد، أي شيء يلزم أو «خاص» بعد بعيداً.

رجل (٢): وهذا الإشعار يقول: «لا إبحار للزوارق».

رجل (١): لا بد أن أتول: إن هذه الإشعارات غير دقيقة بصورة مخزية.

رجل (٢): غير صحيحة إلى حد بعيد.

امرأة (٢): ولا تعودوا ثانية!

٥-٥-١ تهديد الأرضية لفعل الكلام:

هناك نقد يوجه إلى البراجماتية (التداولية) (انظر مثلاً: 10 Fairclough 1989) أنها تنحصر على منطوقات مفردة منعزلة (وأحياناً مفبركة). هذه الملاحظة صحيحة بالنسبة لأعمال Austin, Grice Searle بينما تبين نظرية خاطفة إلى المنشورات المتخصصة كمثال الصحيفة الدورية للبراجماتية، البراجماتية، البراجماتية المعرفية، أو الدراسات ورسائل الدكتوراه في مجالات مختلفة من البراجماتية أن هذا النقد ليس فعالاً لمدة خمس عشرة سنة وأكثر، فكل عام تظهر دراسات براجماتية هائلة على

أساس ساعات عدة (أحياناً مئات الساعات) للمعطيات المنطوقة أو النصوص المكتوبة، ما يصح أن يطبق عليه نقد Fairclough ليس البراجماتية كعلم بل على النصوص التمهيدية للبراجماتية.

وهناك دوافع عديدة لسبب أخذنا في الحسبان الخطاب الذي في إطاره يقع متطوق معين، وما هو وثيق الصلة بالمناقشة الحالية هو أن المتحدثين يصلون إلى ذروة أداء فعل كلام بعينه، كما يبين المثل الآتي (بعد إعادة تركيبه):

مثال (١٤):

متحاذة (س): سكرتيرة في جامعة، متحاذة (ص): محاضرة في القسم نفسه، وكانت (ص) في إجازة علمية رسمياً وغير مطالبة بالحضور للجامعة أو بأن تأخذ على عاتقها أعمالاً إدارية.

س (١): هل ستأتين للجامعة يوم الاثنين؟

ص (١): لماذا؟

س (٢): إنني احتاج أحداً يراجع الكتاب اليدوي.

ص (٢): سأكون هنا لمدة ساعتين أول شيء.

س (٣): ها، مستمكتين من مراجعته لي عندئذ؟

ص (٣): أنا موافقة.

فإن منطوقتي (س) الأول والثاني يقومان بمهمة تحضير الأرضية للقيام بطلب: الأول محاولة التأكد من أن (ص) غير مضطرة لأن محضر خصباً إلى الجامعة، الثاني يبين أن المهمة المطلوبة ملحة وهامة على السواء، إذا كنا نحكم على منطوق س (٣) على انفراد فإن الطلب تعوزه الكياسة (بانفراض أن المهمة ليست مشغولية (ص) ويمكن أن تسبب إزعاجاً)، لكن بالأخذ في الاعتبار سياق المنطوقات السابقة يبدو مناسباً بما فيه الكفاية.

بالطبع، فالوصول إلى ذروة أداء فعل الكلام قد يكون أطول من المثل المعطى: يمكن أن يمتد إلى عدة أيام. كما ذكرت في الفصل الخامس، فإن عملية الوصول بأداء

وإن هذا الحوار قد يُصنف كمساهمة (س) الثانية، إني أحتاج إلى أحد مراجع كتاب اليدوي - «كتهيد للطلب» لكن هذا (كما يلاحظ Levinson 1979) تصنيف به بواسطة المحلل: في البراجماتية (التداولية) نريد أن نعرف ماذا استجح محاورون لما يدور عند هذه النقطة.

وعند سماع (س) (٢) فإن (ص) تفهم ما أرادت (س) أن يتم عمله حيث يمكن أن توافق ومن ثم تقوم بالمراجعة، فيصبح منطوق (س) (٣) عندئذ غير ضروري، وإذا انتهى الحوار عند (س) (٢) فإن محلل الخطاب قد يصنف (س) (٢) كطلب، وفي نقطة (س) (٢)، مع ذلك، فإن (س) لا تستطيع أن تعرف كيف تستجيب (ص)، بل لحظة سماع (س) (٢)، فإن (ص) لا تستطيع أن تعرف ما إذا كانت (س) قد صحت أن تتوقف أو أن تتواصل لعمل الطلب واضحاً (نفترض عند هذه النقطة أن لحاضرة بدأت تبدي معارضة، أن تشكو أنها في إجازة علمية... إلخ يكون لمكثيرة اختيار وضع حد للطلب المباشر)، النقطة التي أحاول إبرازها هي أنه عند لحظة نطق المنطوق لا نعرف (س) أو (ص) على حد سواء ما إذا كانت جملة (س) (٢) ستقوم بوظيفة طلب أو تهديد للطلب: فإن في منطوق السكرتيرة احتمال القيام بالوظيفتين على حد سواء.

٧-٥-١ البراجماتية ديناميكية (فعالة):

لاحظ أن تحديد المعنى هو إجراء (فعال) نشط. المعنى لا يفترض، بل يركب (على الأقل جزئياً) بواسطة السامع؛ أي عملية صوغ افتراض واختيار، عملية عمل معنى على أساس التشابه والاحتمالية، بالطبع. فإن هذه العملية تحبطنا وقد نضطر لتفحيف افتراضنا الأولى، كما في المثال الآتي:

مثال (١٨):

رئيس البوليس السري «موريس» معروف بولعه بالشراب وعدم ميله لأن يدفع لمن مشروبه «الويس» هو رقيب البوليس السري.

قاموم «موريس» حانات كمشيرة على الطريق والتي تصطف بتبنا، في Lutter worth, Rugby Ban Bury لكن كما عرف «الويس» وقت التسرب والتفكير كان على وشك أن يحين.

في شمال أو كسفور طلب «موريس» أن يفل عند شقته: يجب أن أحسب نقوداً من البنك «الويس». وهذا الخبر أتهج «الويس» إلى حد بعيد، حيث إنه (بصرف المرتب) هو الذي اشترى ثلاثة أرباع المشروبات المستهلكة فيما بينهما، أتهج مؤقلاً حيث إنه أساء فهم المهمة كلية: فبعد ذلك بخمس دقائق كان هو نفسه الذي يدفع مجموعة من الزجاجات الفارغة^(١) من خلال مراضعها المناسبة (أبيض، أخضر، بني) في Bottle Bank في Summer Town.

في هذه الحالات حين لا يستطيع السامع التماس سياق أوسع، فإنه يركب شيئاً، ومنه يستقي معنى لكلمة غامضة أو منطوقاً ذا معنيين على الرغم من أن السامع قد يكون مدركاً لتركيب سيناريو غير محتمل، أكثر من قبوله «لا معنى» Leech (1981:7) فهو يحتفظ بذلك التفسير (سوف يحسبه صحيحاً^(٢)) حتى يظهر دليل أكبر. المقنطف التالي مأخوذ عن فكرة الكاتب البريطاني Alan Bennett^(٣)، ويصور هذه النقطة جيداً:

مثال (١٩):

عشاء عند واريك وسوزان. لدينا سمك ويطاطس أحضرتها أنا واريك من حانوت سبتل في السوق. جاء بعض أولاد المنطقة ودارت بينهم وبين الذي بشوي السمك محادثة عما إذا كان العاسوق (ضرب من الصقور) تحت النضد للبيع. لم يعر واريك ذلك اهتماماً، أما بالنسبة لي فكانت المحادثة مدعشة إلى حد ما، وحين ذهب الشباب انجهدت لأختلس نظرة إلى ذلك الطائر، متعجبة ماذا يفعل القفص تحت النضد وما إذا كانت ظروف كهذه تعد من قبيل الوحشة فلا أرى شيئاً، وفقط حين ذكرت ذلك لواريك شرح لي أن العاسوق يعني الآن رجعة، وأنخيل أن المستقبل سيشمل

وقد حلت الأشياء إلى عدد من أمثلة الإحالة الواضحة من قبل المتكلمين إلى بورد السابقة في التعبير التي تحكم المتطوقات (في الفصل الثاني مثال ٩١ ينسب السيد ويريل إلى القدرة المرتبطة بدورة الاجتماع، ليس عندي بديل مجرد ممارسة القدرة المعروفة في (١) ويعطي Wilson (1992: 115) مثلاً مشابهاً من رسالة سانت بولس إلى فيلبسور. هكذا. وعلى الرغم من سلطة المسيح في أن يأمر أن تفعل كذا، فسب صداقتي فقط إنني أتوسل إليك.

وقد رأينا أيضاً نماذجاً من عمل المتكلم إحالة معينة إلى الالتزام بالمبادئ أو عدم الالتزام بها في الفصل الثالث أمثلة ٢٣، ٢٤، ٢٥. نجد نماذجاً من متكلمين يختارون مدناً أو إلى معايير براجماتية كممثل السيطرة، الحقوق، الواجبات... إلخ. (مثلاً في الفصل الخامس مثال (٨) تعمل «كيت» إحالة واضحة إلى سيطرتها على ابنتها) أو إلى الالتزام بالمبادئ المتبادلة بين الأشخاص أو عدم الالتزام بها (مثلاً في الفصل السادس مثال (١١) فإن المتحدثة تظهر بوضوح خرقها الوشيك لمبادئ الكياسة).

٢٠٦-٧ التعليق الواضح بواسطة الآخرين

المصدر الثالث للدليل الذي احتكمت إليه (والذي يختلف عن الاعتماد على حذر الناس الآخرين فقط في أن التعليق يأتي غير فوري) هو التعليقات ما وراء اللغوية وما وراء البراجماتية بواسطة الآخرين. مثلاً، (في الفصل الأول مثال (١) يحب السامع على الغموض الخاص بجملة «ما خطب القطة؟»، في الفصل ٦-٣-٢: أعدت تقديم نقد من قبل معلقين كثيرين إخطاف الكاتبة Jeannete Winterson في الالتزام بمبدأ «التواضع».

ويعلق المؤلفون غالباً على القصد البراجماتي المعتمد الخاص بكلمات الشخص، كما في مثل الآتي:

مثال (٢١).

المتكلم مساعد للاعب الجولف، والذي وعد بجائزة إذا فاز اللاعب الذي كان يساعده في مباراة الجولف:

«إنه ليس بسبب الجنبه جئت قال» اماكتافيش على سبيل رسالة تذكير رقيقة.

٢٠٦-٧ النص المشارك (الخطاب اللاحق).

أنواع أخرى - أقل وضوحاً - من الإصلاح التي تكشف عن القصد البراجماتي المعتمد الخاص بمنطوق غامض براجماتياً تأخذ صيغة المباشرة الزائدة هكذا. إن قال متكلم. هل أنت مشرّح على هذا الكرسي بينما قول: إنني لا أستطيع أن أشارك التلفزيون تبعه قول: هل نمانع في تبديل الأماكن؟ بينما قول: تحرك فإن لدينا بعضاً من دليل لافتراض أن المنطوق الأولي قصد كطلب إلى المخاطب لأن يتحرك. وفي المثال التالي: لبنان منطوق «كيت» الأول (للدواعي الكياسة) ذو معنيين، لكن لاحظ الطريقة (حين لا تقف ليدي لوسيندا على هدفه مباشرة)، التي يجعل بها هدفها المعتمد أوضح.

مثال (٢٢):

وهو مقتطف من رواية بوليسية كيت مفتش بوليس سيري من سكونلاتديارد يحقق في مقتل الليدي لوسيندا جاءت إلى شقة المرحوم خطيبها لكي تستعيد خطاباً كانت قد كتبه له.

قالت الليدي لوسيندا «هل أخذ خطابي؟» أجاب «كيت» إننا نود أن نحفظ به في الوقت الحالي إن كان باستطاعتنا.

بدت ليدي لوسيندا وكأنها اعتبرت ذلك تقريراً أكثر منه طلباً.

فقالت: «لكنه يسمي إلى إنني قد كتبه» قد يحتاج فقط أن نحفظ به بعضاً من الوقت ولا تعزّم نشره.

وإنني - بالطبع - لا اقترح أن أبا من صيغ الدليل هذه قاطعة ونهائية (ففي البراجماتية تناول الاحتمالات أكثر من الحقائق) لكن التأثير التراكمي لها جميعاً يمدنا بتأييد ملائم للمناقشات التي قدمتها.

المراجع الأجنبية

References

- Aeginitou V 1995 Facework and politeness in the Greek EFL classroom. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Alston W P 1980 The bridge between semantics and pragmatics. In Rauch I, Carr G C (eds) *The signifying animal*. Indiana University Press, Bloomington, Indiana, pp 123-34
- Apel K O 1991 Is intentionality more basic than linguistic meaning? In Lepore E, Van Gulick R (eds) *John Searle and his critics*. Basil Blackwell, Oxford, pp 31-55
- Austin J L 1946 In other minds. *Proceedings of the Aristotelian Society* XX: 148-87
- Austin J L 1962 *How to do things with words*. Oxford University Press, Oxford
- Austin J L 1970 *Philosophical papers*. Oxford Paperbacks, Oxford
- Bennett J 1991 How do gestures succeed? In Lepore E, Van Gulick R (eds) *John Searle and his critics*. Basil Blackwell, Oxford, pp 3-15
- Benson D, Hughes J A 1983 *The perspective of ethnomethodology*. Longman, London
- Blakemore D 1992 *Understanding utterances: an introduction to pragmatics*. Basil Blackwell, Oxford
- Blum-Kulka S, House J, Kasper G (eds) 1989 *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Ablex, Norwood, New Jersey
- Bonikowska M P 1988 The choice of opting out. *Applied Linguistics* 9 (2): 169-81
- Brown P, Levinson S C 1987 [1978] *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge University Press, Cambridge
- Brown R, Gilman A 1960 The pronouns of power and solidarity. In Sebeok T (ed) *Style in language*. Wiley, New York, pp 253-76

لقد قلت بعض أسور غير سائغة عن تبني مداخل «الوصف النحوي» في إطار «البراجماتية» (الثنائية)، وهذا لا يجب أن يؤول على أنها غير المجالات الأخرى في علم اللغة! على الرغم من أن هدفي في ذلك الكتاب إظهار ما يجعل البراجماتية مميزة عن المجالات الأخرى في علم اللغة، فمن الخطأ أن نعتقد أن التحليل البراجماتي يمكن أن يؤخذ بمعزل عن المستويات الأخرى للوصف اللغوي. ومن الناحية الأخرى، يجب ألا يور البراجماتيون موقفهم فيما يخص الاختلاف بين البراجماتية والمجالات الأخرى في علم اللغة، وخاصة حقيقة أن البراجماتية احتمالية أكثر من كونها علماً دقيقاً. في نطاق النحو فإن عالم اللغة يجاهد لكي يضع نواعداً شاملة بقدر الإمكان والتي لها أسئلة قليلة أو لا أسئلة مقابل. أما في نطاق البراجماتية، فإننا نحاول أن نبين كيف يعمل الناس بالفعل. ولا تكون متأكدين في الحوارات الفعلية بشأن المعاني الفعلية الدقيقة/ النوايا، ويمكن أن تتسامح ونعمل مع عدم التأكد منها. ما نحتاج إليه بناء على ذلك هو نظام وصفي يصوغ هذا الغموض بصورة ملائمة ويضيفي عليه نظرية ملائمة.

أخيراً: فقد ناقشت أنه من الخطأ أن تنبني مداخل إلى البراجماتية يركز على العناصر الاجتماعية مع استبعاد العناصر المعرفية أو على العناصر المعرفية مع استبعاد العناصر الاجتماعية أو أن تنبني مداخلاً قاصراً على المتكلم أو قاصراً على السامع. فقد حاولت أن أبين أنه عند إنتاج منطوق يأخذ المتكلم في حسبان حدود السامع الاجتماعية، النفسية والمعرفية، بينما يأخذ السامع في حسبان عند تفسير منطوق القبول الاجتماعية التي أدت بالمتكلم إلى صياغة المنطوق بطريقة معينة. إن عملية صنع المعنى فهي إنجاز مشترك بين متكلم و سامع، وذلك ما قصدته بقولي: «المعنى في الحوار، أي الحوار».

- Fauconnier G R 1985 *Mental spaces: aspects of meaning construction in natural language*. M.I.T. Press, Cambridge, Mass.
- Forster N 1981 I'll bet you \$10 that betting is not a speech act. In Parret H, Shish M, Verschueren J (eds) *Possibilities and limitations of pragmatics*, John Benjamins, Amsterdam, pp 211-23.
- Fraser B 1978 Acquiring social competence in a second language. *RELJ Journal* 9(2): 1-21.
- Fraser B 1990 Perspectives on politeness. *Journal of Pragmatics* 14 (2): 219-36.
- Gazdar G 1979 *Pragmatics: implicature, presupposition and logical form*. Academic, New York.
- Goffman E 1967 *Interaction ritual: essays on face-to-face behavior*. Garden City, New York.
- Green G M 1989 *Pragmatics and natural language understanding*. Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, New Jersey.
- Grice H P 1975 Logic and conversation. In Cole P, Morgan J L (eds) *Syntax and semantics 3: Speech acts*. Academic, New York, pp 41-58.
- Grice H P 1978 Further notes on logic and conversation. In Cole P (ed) *Syntax and Semantics 9*. Academic, New York, pp 113-27.
- Grice H P 1979 *Studies in the way of words*. Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.
- Grice H P 1981 Presupposition and conversational implicature. In Cole P (ed) *Radical pragmatics*. Academic, New York, pp 183-98.
- Grice H P 1982 Meaning revisited. In Smith N V (ed) *Mutual knowledge*. Academic Press, London and New York, pp 223-43.
- Gumperz J J 1982 *Discourse strategies*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Habermas J 1991 Comments on John Searle: 'Meaning, communication, and representation'. In Lepore E, Van Gulick R (eds) *John Searle and his critics*. Basil Blackwell, Oxford, pp 17-29.
- Halliday M A K 1978 *Language as social semiotic*. Edward Arnold, London.
- Hancker M 1979 The classification of cooperative illocutionary acts. *Language in Society* 8(1): 1-14.
- Holmes J 1990 Apologies in New Zealand English. *Language in Society* 19: 155-99.
- Holmes J 1992 *An introduction to sociolinguistics*. Longman, London.

- Burt S M 1990 External and internal conflict: conversational code-switching and the theory of politeness. *Sociolinguistics* 19: 21-35.
- Burt S M 1992 Code-switching, convergence and compliance: the development of micro-community speech norms. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 13: 169-85.
- Burt S M 1994 Code choices in intercultural conversation: speech accommodation theory and pragmatics. *Pragmatics* (4): 535-59.
- Burton-Roberts N 1994 Ambiguity, sentence, and utterance: representational approach. Unpublished paper presented: Philological Society, March 1994.
- Candlin C N, Burton J, Coleman H 1980 *Dentist-patient communication skills*. University of Lancaster Department of Linguistics and Modern English Language/Institute for English Language Education, Lancaster.
- Carap R 1948 *Introduction to semantics*. Harvard University Press, Cambridge, Mass.
- Coleman L, Kay P 1981 Prototype semantics: the English word 'lie'. *Language* 57(1): 26-44.
- Corder S P 1981 *Error analysis and interlanguage*. Oxford University Press, Oxford.
- Coulthard M 1989 Unpublished paper read at Linguistics Circle (February 1989), Lancaster University.
- Dascal M 1977 Conversational relevance. *Journal of Pragmatics* 309-28.
- Dascal M 1983 *Pragmatics and the philosophy of mind I: Thought language*. John Benjamins, Amsterdam.
- Dascal M, Weizman E 1987 Contextual exploitation of interpretation clues in text understanding: an integrated model. Verschueren J, Papi M B (eds) *The pragmatic perspective: selected papers from the 1985 International Pragmatics Conference*. John Benjamins, Amsterdam, pp 31-45.
- Davidson D 1967 Truth and meaning. *Synthese* 17(3): 304-23.
- Dillon G L, Coleman L, Fahnestock J, Agar M 1985 Review article. *Language* 61(2): 446-60.
- Ervin-Tripp S 1976 Is Sybil there? The structure of some American English directives. *Language in Society* 5: 25-66.
- Fairclough N L 1989 *Language and power*. Longman, London.
- Fann K T (ed) 1969 *Symposium on J L Austin*. Routledge and Kegan Paul, London.

- Leppert E, Van Gulick R (eds) 1991 *John Searle and his critics*. Basil Blackwell, Oxford
- Levinson S C 1979 Activity types and language. *Linguistics* 17(5/6): 365-99
- Levinson S C 1980 Speech act theory: the state of the art. *Language Teaching and Linguistics Abstracts* 13(1): 5-24
- Levinson S C 1981 The essential inadequacies of speech act models of dialogue. In Parrot H, Sbisà M, Verschueren J (eds) *Possibilities and limitations of pragmatics*. John Benjamins, Amsterdam, pp 473-89
- Levinson S C 1983 *Pragmatics*. Cambridge University Press, Cambridge
- Local, J K, Wells, W H G, Sebba, M 1985 Phonology for conversational analysis: phonetic aspects of turn delimitation in London Jamaican. *Journal of Pragmatics* 9(2): 309-30
- LoCastro V B 1990 Intercultural pragmatics: a Japanese-American case study. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Lyonis J 1977 *Semantics* (2 vols). Cambridge University Press, Cambridge
- McEnery A M 1995 Computational pragmatics. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Matsumoto Y 1989 Politeness and conversational universals — observations from Japanese. *Multilingua* 8(2/3): 207-21
- Mey J L 1985 *Whose language? A study in linguistic pragmatics*. John Benjamins, Amsterdam
- Mey J L 1993 *Pragmatics: an introduction*. Basil Blackwell, Oxford
- Mey J L, Talbot M 1989 Computation and the soul. *Semiotica* 72: 291-339
- Miller G A 1974 Psychology, language and levels of communication. In Silverstein A (ed) *Human communication: theoretical explorations*. Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, New Jersey, pp 1-17
- Milroy J, Milroy L 1990 Language in society: sociolinguistics. In Collinge N E (ed) *An encyclopaedia of language*. Routledge, London, pp 485-517
- Milroy L 1980 *Language and social networks*. Basil Blackwell, Oxford
- Moore G E 1959 *Philosophical papers*. George Allen and Unwin, London
- Nofsinger R E 1975 The demand ticket: a conversational device for getting the floor. *Speech Monographs* 42: 1-9

- Hughes J 1984 Group speech acts. *Linguistics and Philosophy* 7(4): 379-95
- Hurford J R, Hensley B 1983 *Semantics: a coursebook*. Cambridge University Press, Cambridge
- Hymes D 1962 The ethnography of speaking. In Gladwin T, Sturtevant W C (eds) *Anthropology and human behavior*. Anthropological Society of Washington, Washington, D.C. pp 13-53
- Ide S 1989 Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness. *Multilingua* 8(2/3): 223-48
- Jackson H 1988 *Words and their meaning*. Longman, London
- Keenan E O 1976 The universality of conversational postulates. *Language in Society* 5: 67-80
- Knowles G O 1978 The nature of phonological variables in Souse. In P Trudgill (ed) *Sociolinguistic patterns in British English*. Edward Arnold, London, pp 80-90
- Labov W 1966 *The social stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
- Labov W, Fanshel D 1977 *Therapeutic discourse*. Academic, New York
- Lakoff R T 1973 *The logic of politeness, or, minding your p's and q's*. Chicago Linguistic Society, Chicago
- Lakoff R T 1974 What you can do with words: politeness, pragmatics, and performatives. *Berkeley studies in syntax and semantics*, vol 1: XVI. Institute of Human Learning, University of California, Berkeley, CA, pp 1-55
- Lakoff R T 1977 Politeness, pragmatics and performatives. In Rogers A, Wall B, Murphy J (eds) *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presupposition and Implications*. Center for Applied Linguistics, Washington, D.C., pp 79-106
- Leech G N 1977 *Language and tad*. Linguistic Agency, University of Trier
- Leech G N 1980 *Explorations in semantics and pragmatics*. John Benjamins, Amsterdam
- Leech G N 1981 *Semantics* (2nd edition). Penguin, London
- Leech G N 1983a *Principles of pragmatics*. Longman, London
- Leech G N 1983b Pragmatics, discourse analysis, stylistics and 'The Celebrated Letter'. *Prose Studies* 6: 142-57
- Leech G N, Svartvik J 1994 [1975] *A communicative grammar of English* (2nd edn). Longman, London

- Searle J R 1979 *Expression and meaning*. Cambridge University Press, Cambridge
- Searle J R 1991 Meaning, intentionality, and speech acts. In Lepore E, Van Gulick R (eds) *John Searle and his critics*. Basil Blackwell, Oxford, pp 81-102
- Searle J R, Kiefer F, Bierwisch M 1980 *Speech act theory and pragmatics*. Reidel, Dordrecht
- Sehba M 1993 *London Jamaican*. Longman, London
- Shen Jiaxuan 1994 Bias towards formality: 'you + N' expressions in Mandarin Chinese. Unpublished paper, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences
- Spencer-Oatey H D M 1992 Cross-cultural politeness: British and Chinese conceptions of the tutor-student relationship. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Sperber D, Wilson D 1986 *Relevance: communication and cognition*. Basil Blackwell, Oxford
- Strawson P F 1950 On referring. *Mind* 59: 320-44
- Tanaka N 1993 The pragmatics of uncertainty: its realisation and interpretation in English and Japanese. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Tarski A 1944 The semantic conception of truth and the foundations of semantics. *Philosophy and Phenomenological Research* 4: 341-74
- Thomas J A 1986 The dynamics of discourse: a pragmatic analysis of confrontational interaction. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Thomas J A forthcoming *The dynamics of discourse*. Longman, London
- Trudgill P 1972 Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society* 1: 179-95
- Trudgill P 1974 *The social differentiation of English in Norwich*. Cambridge University Press, Cambridge
- Tzanne A 1995 The dynamics of miscommunication. A pragmatic study of the creation and development of misunderstandings in social interaction. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Urmson J O 1956 *Philosophical analysis*. Clarendon Press, Oxford
- Urmson J O 1969 A symposium on Austin's method. In Fann K T (ed) *Symposium on J. L. Austin*. Routledge and Kegan Paul, London, pp 76-86
- Walters J 1979a The perception of politeness in English and Spanish. *On TESOL '79*: 289-96

- Okamura A 1990 Accepting offers: a comparative study of British English and Japanese. Unpublished MA Thesis, Lancaster University
- Parret H, Sbizà M, Verschueren J 1981 *Possibilities and limitations of pragmatics*. John Benjamins, Amsterdam
- Pyle C 1975 The function of indirectness. Paper read at N-Wave IV, Georgetown University, Washington, D.C.
- Rintell E 1979 Getting your speech act together: the pragmatic ability of second language learners. *Working Papers on Bilingualism* 17: 97-106
- Russell B 1905 On denoting. *Mind* 14: 479-83
- Russell B 1919 *An introduction to mathematical philosophy*. Allen and Unwin, London
- Russell B 1940 *An inquiry into meaning and truth*. Allen and Unwin, London
- Russell B 1956 *Logic and knowledge*. Allen and Unwin, London
- Ryle G 1945 *Philosophical arguments*. Clarendon Press, Oxford
- Ryle G 1979 *Mowgli in Babel. On thinking*. Basil Blackwell, Oxford
- Saville-Troike M 1982 *The ethnography of communication: an introduction*. Basil Blackwell, Oxford
- Schegloff E A, Sacks H 1974 Opening up closings. In Turner R (ed) *Ethnomethodology*. Penguin, Harmondsworth, pp 233-64
- Scollon R, Scollon S 1981 *Narrative, literacy, and face in interethnic communication*. Ablex, Norwood, New Jersey
- Scollon R, Scollon S 1983 Face in interethnic communication. In Richards J C, Schmidt R W (eds) *Language and communication*. Longman, London, pp 156-88
- Scotton C M 1983 The negotiation of identities in conversation: a theory of markedness and code choice. *International Journal of the Sociology of Language* 44: 115-36
- Scotton C M 1988 Codeswitching as indexical of social negotiations. In Heller, M (ed) *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*. Mouton de Gruyter, Berlin, pp 151-86
- Searle J R 1969 *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press, Cambridge
- Searle J R 1975a Indirect speech acts. In Cole P, Morgan J (eds) *Syntax and semantics 3: Speech acts*. Academic, New York, pp 59-82
- Searle J R 1975b A classification of illocutionary acts. *Language in Society* 5: 1-23

- Walters J 1979b Strategies for requesting in Spanish and English — structural similarities and pragmatic differences. *Language Learning* 9(2): 277-94
- Weizman E 1985 Towards an analysis of opaque utterances: hints as a request strategy. *Theoretical Linguistics* 12(2/3): 153-63
- Weizman E 1989 Requestive hints. In Blum-Kulka S, House J, Kasper G (eds) *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Ablex, Norwood, New Jersey, pp 71-95
- Wichmann A 1991 Beginnings, middles and ends: a study of initiality and finality in the Spoken English Corpus. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Wierzbicka A 1987 *English speech act verbs: a semantic dictionary*. Academic, New York
- Wierzbicka A 1991 *Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction*. Mouton de Gruyter, Berlin
- Wilson A 1992 The pragmatics of politeness and Pauline Epistolography: a case study of the Letter to Philemon. *Journal for the Study of the New Testament* 48 (December): 107-119
- Wilson D, Sperber D 1981 On Grice's theory of conversation. In Werth P (ed) *Conversation and discourse — structure and interpretation*. Croom Helm, London, pp 155-78
- Wittgenstein L 1922 *Tractatus logico-philosophicus*, trans C K Ogden, Routledge and Kegan Paul, London
- Wittgenstein L 1958 *The blue and brown books*. Basil Blackwell and Mott, Oxford
- Wittgenstein L 1958 [1945-49] *Philosophical investigations*. Basil Blackwell, Oxford
- Wolfson N 1981 Invitations, compliments and the competence of the native speaker. *International Journal of Psycholinguistics* 24: 7-22

- Walters J 1979b Strategies for requesting in Spanish and English — structural similarities and pragmatic differences. *Language Learning* 9(2): 277-94
- Weizman E 1985 Towards an analysis of opaque utterances: hints as a request strategy. *Theoretical Linguistics* 12(2/3): 153-63
- Weizman E 1989 Requestive hints. In Blum-Kulka S, House J, Kasper G (eds) *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Ablex, Norwood, New Jersey, pp 71-95
- Wichmann A 1991 Beginnings, middles and ends: a study of initiality and finality in the Spoken English Corpus. Unpublished PhD Thesis, Lancaster University
- Wierzbicka A 1987 *English speech act verbs: a semantic dictionary*. Academic, New York
- Wierzbicka A 1991 *Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction*. Mouton de Gruyter, Berlin
- Wilson A 1992 The pragmatics of politeness and Pauline Epistolography: a case study of the Letter to Philemon. *Journal for the Study of the New Testament* 48 (December): 107-119
- Wilson D, Sperber D 1981 On Grice's theory of conversation. In Werth P (ed) *Conversation and discourse — structure and interpretation*. Croom Helm, London, pp 155-78
- Wittgenstein L 1922 *Tractatus logico-philosophicus*, trans C K Ogden, Routledge and Kegan Paul, London
- Wittgenstein L 1958 *The blue and brown books*. Basil Blackwell and Mott, Oxford
- Wittgenstein L 1958 [1945-49] *Philosophical investigations*. Basil Blackwell, Oxford
- Wolfson N 1981 Invitations, compliments and the competence of the native speaker. *International Journal of Psycholinguistics* 24: 7-22

قائمة بالمصطلحات الشائعة في البراجماتية ومعناها

Abstract meaning	المعنى المجرد
Activity type	نموذج النشاط
Address forms	صيغ الخطاب
adjacency pair	أزواج التحوار
Ambiguity	غموض
Structural ambiguity	الغموض التركيبي
Amalvalence	ازدواج المعنى (المضاد أو المماثل)
Condition	شرط
Essential	شرط جوهري
Felicity	شرط التوفيق
Preparatory	شرط تهديدي
Sincerity	شرط الصدق
Connotation	التضمن، ظل المعنى
Constatve	الأسلوب الخبري (الذي يحتمل الصدق والكذب)
Context	سياق
Deference	الاحترام
Deictic expressions	تعبيرات إشارية
Discourse	الخطاب
Domain of discourse	مجال الخطاب
Evidence	الدليل
Face theory	نظرية الذاة
Face threatening acts	الأنفعال المخرجة (وهي الأقوال التي ننظمين فرض شيء على السامع وقد تؤدي إلى إحراج)

قائمة بالمصطلحات الشائعة في البراجماتية ومعناها

Force	القصد (من وراء التقوى)
Formality	الترسبة
Free goods, no free goods	المعلومة المتاحة مقابل المعلومة غير المتاحة
Homographs	الألفاظ المجازية (هي الرسم والإملاء) مع اختلاف في المعنى
Homonyms	الألفاظ المجازية جناساً (هي التلق والرسم والإملاء) مع اختلاف في المعنى
Illocution	القصد الإنشائي (النية أو القصد من وراء كلمات)
Illocutionary acts	الأنفعال الإنشائية
Illocutionary force	القصد الإنشائي
Implicature	الإضمار
Conventional	الإضمار العرفي
Conversational	الإضمار في المحادثة
Imposition	إملاء
Size of imposition	كم الإملاء
Indirectness	اللامباشرة
Inference	الاستنباط
Intention	قصد، نية
Interaction	تحوار / حوار
Interestingness	إمتاع
Interlocutor (Interlocutors)	المعاور (المشارك في المحادثة)
Locution	أفعال كلامية (أي الكلمات المنطوقة بالفعل)
Logical Positivism	الوضعية المنطقية
Maxim	مبدأ أساسي
Agreement	

